

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

PT

The Institute of Fine Arts
New York University

Stephen Chan Library
of
Fine Arts



CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

N^os 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

+
IT57
.C2 M9

| | | |
|------------|---|----------|
| 245 50 L | 0 | NAME |
| DE 262 | 0 | 100-1030 |
| AD 745 701 | 1 | |
| BB | 9 | |

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahidique⁽¹⁾ : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmim. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier⁽²⁾ dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible⁽³⁾. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmim entreprise par M^{gr} Hebbelynck⁽⁴⁾. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits⁽⁵⁾ (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

⁽¹⁾ Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1915, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passeront ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

⁽²⁾ Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Ti-schendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

⁽³⁾ J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

⁽⁴⁾ *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

⁽⁵⁾ Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitables Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphane, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (n° 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots⁽¹⁾.

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on saperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat⁽²⁾, de la célèbre bibliothèque du « Monastère Blanc » d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmim. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n° VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n° 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ΑΜΒΑ ΣΗΝΟΥΔΑ ΚΩΝΥΜΙ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmim, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

⁽¹⁾ Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n° 9261 — espacant deux ou trois mots au plus.

⁽²⁾ Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres? (dans la *Revue biblique*, X^e année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. Miniature. — Parchemin. — Un feuillett. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmim (pl. I).

Une partie du feuillett a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés; la miniature elle-même a été entamée; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de x et de H. Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillett a servi de couverture à un volume.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. Genèse, XL, 8-19 (premier feuillett); XLI, 45-55 (second feuillett). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par BALESTRI, *Catal. du Musée*, n° 9201.

SS. Bibliorum fragmenta, pl. 3. Sur ο final, quelquefois sur ω, une sorte d'accent -circonflexe.

Incipit (premier feuillet) : ἦσι πε[ΓΗ]λβολῖ · πεχαχ ἀε ηλγ; *explicit* : ερπάι εχῆογγ[ε] ἥτε. *Incipit* (second feuillet) : α φλρῶ ἀε μούτε; *explicit* : [πεχαχ ἀε ἥ]σι φ[λρῶ] ἥη[ρμ][ηκιμε].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44797 et 44798; *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 187-192.

9203. Psaumes XXIV, 7-22 (*recto*); XXV et XXVI, 1-2 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Akhmim (pl. II).

Ce feuillet n'est pas entier; il manque le commencement de chaque ligne, ainsi que la marge supérieure. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. II.

Au *recto*, dans la marge inférieure, un chien, peint en jaune, tient dans sa gueule les pattes d'un autre chien renversé, de même taille et de même couleur. Au *verso*, la marge extérieure est enluminée en haut par le κ majuscule de κριμε, premier mot du psaume xxv, tracé en rouge et en noir, et rehaussé d'une ligne jaune. Au-dessus, un oiseau, le corps peint en noir, les ailes, la tête et l'extrémité de la queue en rouge, et les pattes en jaune. Sous le κ descend une longue ligne tracée à l'encre rouge qui s'enfonce dans un vase noir bordé de jaune. De chaque côté, affrontés, deux oiseaux; leurs pattes reposent sur le η majuscule de ηχοεις (xxvi, 1), qui forme l'encadrement d'une figure du Christ, imberbe et auréolé. Autour du nimbe, ιγ̄ et ξγ̄.

Le texte est disposé sur une seule colonne de trente-cinq lignes. Les tirets sont mis régulièrement. Les ι portent quelquefois trois points au lieu du tréma. Chaque verset est séparé par un point rehaussé de rouge. Le psaume xxv est marqué κε: le psaume xxvi, κζ. Ils ne présentent, tous deux, aucune variante avec les textes publiés par Peyron (*Psalterii*) et Budge (*Coptic Psalters*). Seul Rahlf (Die Berliner Handschrift des Sah, *Psalters*) fournit une variante : (psaume xxv, 4) ερογ[ε]ιτ de notre manuscrit, au lieu de εροσοιτ.

Incipit : κατα πλωλαι ἡπικ[ηα ετεο τεκ]ηητηριστος; *explicit* : η[ετηογ-κε] ηηοι εογωμ ηηασαρε. ηετοικ[ε].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44799.

9204. Psaumes XXXI, 9-10 (*recto*); (en grec) XXXII, 10-11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Débris abîmé par des mouillures, sur les bords. Il comprend une partie de la marge

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au *recto* :

[ε] ε μητε πασσο[η]
 [εροκ αη ζη]ουχλαινος · [μηνουμον.]
 [ζαζ ιη μηαстιξ] μηρεψηνο[κε πηα]
 [λ.ε. πακωτε εη]ετεγαη[ζε]

Au *verso*, une partie du psaume XXXII, 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de TISCHENDORF, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44800.

- 9205. Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*); XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) (*verso*).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des mouillures s'étalent dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto*; au *verso*, quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé οο-η. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au *verso*. Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Ciasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : **μηνούτε**, et psaume XLV, 3 : **τεψεον**.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec : il porte le n° η et a pour titre **εις το τελος γη[ερ] etc.** Les **γ** sont surmontés du tréma et les **η**, d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

Incipit (de la partie copte) : **2]ειοη[ρε φωνε πε λγω τεπακαιοιστα η]μοογ;**
explicit : **πειμενα[οπη εροη πε πηουτε] πηаков.**

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

- 9206. Psaumes XLV, 8-11 (*recto*); XLVI, 10-XLVII, 2, en grec (*verso*).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmim.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir TISCHENDORF, *Vetus Testam.*

Incipit (de la partie copte) : πεντεπομπη εροι πε πηούτε] ἡλάκως;
explicit : οὐαὶ ὑπερῆμμα.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); XLVIII, 2-7 (*verso*). — Parchemin. — Un feuil-
let. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de
combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ιιι-ιιι. Le texte
est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : σητπολις ἡπχοσις; *explicit* : ετε[γεον ετφογωο]γ ἡ[μοο]
(ajouter λγ qui se trouve un peu plus bas).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); XLVIII, 12-20, en grec (*verso*). —
Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent.
— Akhmim.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet
faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume xlviii est marqué ιιι et porte le
titre de επ[χ]ωκ εβολ ἡμηρε ἡκορε πεψλλ [μος]. Le passage de ces deux
psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : χε παι πε πηούτε πεννο[γτε]; *explicit* :
[ιιι]ε[γμ]ιιιγμμαο πεθη[κοογε].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); L, 16-21, et LI, 1-6 (*verso*). — Parchemin. —
Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmim
(pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres
des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est ιιο-ιι; z, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une
enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du
psaume li est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée
par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ΑΚΗΓΓΡΕ (psaume L, 6) et ΣΕΝΧΗΩΩΩ (14).
Le psaume li a pour titre ιιι ΕΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡΤΜΗΤΡΗΗΣΗΤ ΗΛΑΥΓΙΑ.

ΣΗΠΤΡΕ ΛΩΗΚ ΠΛΑΟΥΝΙΑΙΟΣ ΕΙ ΠΡΧΟΟΣ ΠΙΑΟΥΧ ΣΕ Κ ΛΛΑ. ΕΙ ΕΠΗ
ΠΑΧΙΜΑΓΑΧ.

*Incipit : εἰς ζηντες γαρ ἡταγώ εἶνοι; explicit : ακμέρε πομάχε τηρού
μηδομέ.*

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Giasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

*Incipit : α ταψυχ]η ειρε μηοκ; explicit : εροξ ζηπηηηοε [ετρεωε
γτ]ληομια.*

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.; second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmim.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.

— — verso : psaume LXIV, 1-9.

Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.

— — verso : psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : εας]λοε [ετρεγ]ηεξ. *СОТГ*; *explicit* : ιι[ερ]εοτε
[ιι]γι ιετογιη ζηηηεκρ]φογ. *Incipit* (second feuillet) : [αcc]εε ιιτοκ αε
[ακεστωφτ] ; *explicit* : ρειχ[ιιχ]ι εηογ εη[ηογ]τε.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44807.

- 9212. Psaumes LXIII, 10-11 (*recto*); LXIV, 8-10 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmim.**

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ΑΥΓΩ Χ ΡΩ[ΝΓ; *explicit* : ΑΚΤΡΕΩ[+26] · ΑΚΤΑΩΩ[6 ΛΛΨ ΗΡΗΜ]ΛΩ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54808.

- 9213. Psaume LXVII, 17-19 (*recto*); 26-28 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmim.**

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ΚΑΙ]ΓΑΡ ΠΧ[ΟΣΙC; *explicit* : ΗΖΑΒΟΥΛΩΦΗ] ΗΛΡΧΩΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54809.

- 9214. Psaume CIII, 14-25 (*recto*); en grec, 25-35 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmim (pl. IV).**

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ΧΟΡΤΟC ΗΠΤΕΗΟΟΥΓ; *explicit* : ΕΤΕ ΗΜΗΤΟΥΗΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54810.

- 9215. Matthieu, VIII, 10-31. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.**

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé κα.-κε. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmata*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants ḥ, ḥ, ḥ, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

WOIDE, *Appendix*, p. 10-11.

AMÉLINEAU, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.

BALESTRI, *op. cit.*, p. 15-16.

WESSELY, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31,
et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.

HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10
ῆτελλαγ; 13 πεχαλη; après πεφαηρε, χιν; 26 λητωογη λησηλα[ηα]
μητηη μηολласса λсохрнс; 28 κορахииос; εнрефоор 2100У(sic);
ηηзаг; 20с.а.с; εвоя 2112зин; 30 лгелли; 18 ῆттоу; 24 лкта-
ниоу.

Incipit : ηη πсоу(sic) χе земии + ρхω; *explicit* : [ηре]фоор ле [λуспсомп
gy]хω н[н]оц.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*); X, 38-40 et 40-XI, 1 (*verso*). —
Parchemin. — Un feillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill.,
largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, ۵. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (CREM, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 119 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : ми χах' снаг' псе† ῆттоу; *explicit* : λсохрнс ле ῆтре ῆт оуф
сногъснаг.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*); XIII, 46-49 et 52-55 (*verso*). —

Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : ο χι[πονασο]ητ̄ ἐπικο[σμος]; *explicit* : μη ἐπαῑ αη πε πομρε
ἐπιγαμοε· μη ḥ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*); Luc, XVIII, 11-12 (*verso*). — Parchemin.

— Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand z en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'e auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ρε γαμιη τ̄χω ειμος ηητ̄η a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangéliaire.

Incipit (*recto*?) : η εκθηπεωτεκο ηηπαιλακοηι ηακ·; *explicit* (*verso*?) : η ι[οε η]πεικετε[λωμηι] · +ηη[η]ctey[ε].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54814.

9219. Matthieu, XXVII, 56-62 (*recto*); 62-XXVIII, 5 (*verso*). — Parchemin. —

Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies; on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

Incipit : ἡ̄̄ομη̄ρε [ἡ̄̄ερελᾱ]ο̄ · [πο̄γ]ῑε Ᾱε; explicit : η̄̄εχᾱη πλε̄ ἡ̄̄ο̄
τῑο̄με · χε̄ ἡ̄̄ωτη̄] ἡ̄̄.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54815.

9220. Marc, VIII, 26 à IX, 34. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m.

36 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmim.

Premier feillet, recto, VIII, 26-36.

— — *verso, 36 (suite)-ix, 10.*

Second feillet, recto, (suite) ix, 10-22.

— — *verso, 22 (suite)-34.*

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé ~~π̄ο̄~~; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (BALESTRI, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunie. Le manuscrit est très sobre de majuscules; elles s'étendent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant l'*ε* auxiliaire est mis régulièrement. À la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'*ī* porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490): il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (BALESTRI, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 [Ᾱη̄ι ε̄ρο̄ᾱ ἡ̄̄ο̄τ̄]
[η̄̄]†Με̄ ἡ̄̄καῑ[ε̄ρῑ]
IX, 11 φᾱρῑσσαῑο̄ς χω̄ ἡ̄̄ο̄
12 ε̄φη̄δη̄.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woide (*op. cit.*, p. 40). Il Catal. du Musée, n° 9201.

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. XII, p. 34, n° 126 b). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. ix), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

ix, 19 Ms. 9220 : ἦσσογμάρε
 21 ΣΕΗΤΕ
 23 ΣΜΠΕΤΚΗΑΩΣΜΟΜ ΕΛΛΑΙ
 24 ΛΗΦΩ
 26 ΛΗΦΩ
 ΛΥΩ ΛΗΡΙΤΣ ΗΜΟΙ ΣΙΠΕΣΗΤ
 29 ΣΗΠΕΩΔΗΑ
 ΤΗΙΣΤΙΑ
 30 sans ΛΥΩ
 ΣΤΡΕΛΛΑΥ ΣΟΥΦΗΗ
 31 ΣΗΛΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ.

Incipit (premier feuillet) : ΗΑ]η ΧΕ ΜΗΡΒΩΚ ΡΩ; *explicit* : ΗΜΟΙ ΣΡ[ΑΙ ΗΙΣΗ[ΤΟΥ
 ΕΥΖ[ΗΗΖΗΤΙ]. *Incipit* (second feuillet) : ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΤΩΟΥΗ ΕΚΩΛ ΣΗΙΣΤ-
 ΜΟΟΥΤ; *explicit* : ΗΗΗΕΥΘΗΥ ΠΕΣΙΤΓ.

DIALECTE : Sahidique.

BIELE : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*); I, 36 (suite)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmim.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir CASCA, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectiveuse; des points remplacent les tirets. Les i sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ↗.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestrier (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 29-34 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

*Incipit : Λ[ΥΣΙΝ]Ε Χ.Ε ΠΤΑΨ[ΗΑΥ]; explicit : ΉΓΙ Π[ΕΤΕΥΗ]ΣΟΜ ΗΜΟ[η λύω]
πεψραι.*

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54817.

9222. **Luc, XXIV, 24-33 (recto); 33 (suite)-44 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque.

Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. V. Au recto l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woide (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

*Incipit : ΚΕΣΙΟ]ΜΕ ΧΟΟΣ Η[Τ]ΟΗ Α.Ε ΗΠΟΥΗΑΥ ΣΡΟΗ; explicit : [ΛΙΟΥΟΜΕ]
ΗΗ[ΣΥΜΤΟ Ε]ΚΟ[Λ · ΠΕΧΛΗ] Α[.].*

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54818.

9223. **Jean (Évang.), IV, 42-48 (recto); 53-V, 11 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est CMO-CH. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au recto, dans la marge, se trouve étalé un **X** majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre [τ]C

[.]T
[.]K (?)
[.]E (?)

Au verso, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent ΧΩ, ΙC, ΧC, ΙC (?).

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l'**ε** auxiliaire est mis régulièrement et les **i** ont un tréma. Pour le texte, voir GIGONI, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 270 et seq.; DELAPOSTRE, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : **ΧΙΒΙ**), et HORNER, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

*Incipit : τε γέ σε λη ε[τε]ς πογμάχε; explicit : λιογμό[ε] ήλαγ χε
πεντα[χτ]αλδοί· πετμ[μαγ].*

DIALECTE : Sahidiqne.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmim.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au verso C9H. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans GOUSSEN, *Apocalypse Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans DELSOPHTE, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ἀγόν; 20, Ἱεράρχα; 24, ἡμετέρη; III, 2, [ε]φώπει ἡμοὶ κλήμού; après ΕΥΧΗ le texte porte ΕΘΟΙ ΠΤΑΧΙ; 3, πᾶσι πᾶσι; VI, 6, ἡμέτακού; 8, ἀγόν; ἀγ- παγούσια; σῆτης; περιβοδη; 10, après πετούσα, le texte donne Ἡμίς πηκτά.

Incipit (premier feuillet) : ΠΙΘΑΝΟΙ[Σ] ΠΙΚΩΣ[Τ]; *explicit* : ΕΙΝΗΣ ΠΛΩΦΗΛΑΥ
ΣΕΡΑΙ ΣΧΩΦ. *Incipit* (second feuillet) : ΖΩΦΩΝ ΕΥΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕ ΛΗΟΥ;
explicit : ΕΥΑΣΕΡΑΤΟΥ ΕΠΕΣΤΟΟΥ ΠΙΚΟΩ ΠΙΚΑΣ.

DIALECTE : Sahidiane.

Bast : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55830.

9225. *Lectionnaire*. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait — — — — —, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Giasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

¹ Mattheus, v. 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir HYVERNAT, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter WESSELY, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : φάντογωφε [τ]ηρού; explicit : πιος ἔντμητέρο ιμπιγέ.

2^e Psalme cxv, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ΟΜΑΙΟΣ ^(sic) ΣΟΥΓΚΟ ΉΤΩΦΕ
ΠΙΑ ΠΟΔΑ ΗΝΑΠΑ ΣΗΟ ΠΑΡΗΛΑΝΔ.

Ce passage occupe seize lignes de la page; il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ΠΕΨΟΥΦΩΦ le copiste a ajouté ΦΙΟΟΠ; après ΕΙΤΟΛΗ il a retranché ΕΙΑΤΕ; 6, il a mis ΙΕΨΗΑΚΙΗ au lieu de ΚΗΑΚΙΗ.

Incipit : ΠΑΙΔΤΗ ΜΠΡΩΦΗΣ ΤΈΡΖΟΤΕ (*sic*); *explicit* : ΠΡΗΗΤ ΤΑΧΡΗΥ ΠΗΠΑΡΖΟΤΕ XII.

3^e Hébreux, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ΠΛΗΟΣ ΣΕΒΡΗΙΟΣ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ΠΚΛΩΟΛΙΚΟΥ ΤΕΠΙΣΤΩΦ ΗΙΑΚΟΒΟΣ.

Incipit : ΑΡΙΠΜΕΣΣΥΣ ΠΗΣΤΗΝΙΟΣ ΗΑΙ ΉΤΑΥΧΩ; *explicit* : ΤΑΪ ΓΑΡ ΤΕΤΗΝΟΨΕ ΟΔΗΙΑ ΖΑΡΟΗ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les φ.

Le *recto* comprend :

1^e Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les Actes (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woide (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ΧΕ ΉΤΟΚ ΒΕ ΠΛΩΗΡΕ; *explicit* : ΠΙΣΤΕΥΣ ΕΠΑΙ ΣΕΨΑΤΗΛΙΟΟΥ.

2^e Neuf lignes d'un passage du psaume cxvi, 24-27. Rubrique ΠΕΨΑΛΤΗΡΙΟΝ (cf. BUDGE, *Coptic Psalters*, p. 126); une seule variante au verset 25 ΣΟΥΓΚΩΗ.

Incipit : ΠΑΙ ΒΕ ΠΕΨΟΟΥ ΉΤΑ ΠΧΟΣΙΣ ΤΑΜΙΟΙ; *explicit* : ΩΔΑ ΖΡΑΙ ΉΤΑΗ ΜΠΕΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ.

3^e Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ΠΚΛΑΤΑ ΜΑΟΞΟΣ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de Matthieu, II, 1-10. Woide (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ΤΗΡΟΥ manque au verset 4 après ΗΠΑΡΧΙΕΡΥΣC et ΗΠΛΑΟΣ, après ΗΣΓΡΑΜΜΑΤΕΥC.

Incipit : ΙC ΛΕ ΉΤΕΡΟΥΧΠΟΙ [ΖΗΙ]ΗΟΛΕΓΗ; *explicit* : ΉΤΕΡΟΥΗΗΑΥ ΛΕ ΕΗΕ[ΙΟΥ ΛΥΡ]ΛΩΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44821 et 44822.

9226. Antiphonaire gréco-copte. — Parchemin. — Deux feuillets. — Mesure commune : haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 185 mill. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets : le bas de chaque page manque, ainsi qu'une partie du haut de la seconde feuille. Des trous à l'intérieur. L'absence de pagination ne permet pas de reconnaître avec certitude le *recto* et le *verso* des feuillets.

Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. 40. Les passages coptes portent des traces d'encre rouge sur l'encre noire. L'accentuation grecque est régulière. La ponctuation est marquée par :. Le tracé à la pointe sèche est visible.

Le texte, sur une seule colonne, renferme les passages des psaumes suivants : le premier feuillet, psaumes xxviii, 3; lxiv, 10; lxviii, 35-36; cxii, 3-4; xcvi, 11-12; xcii, 3-4; civ, 3-4; le second feuillet, xxi, 24; lxxxiv, 11-12; lxxxviii, 20-21; xxxvi, 30; lviii, 17; cvii, 26-27; xv, 8; xxii, 1. La version grecque est conforme à Tischendorf (*Vetus Testam.*) et la version copte est conforme à Budge (*op. cit.*). Sur ce genre de liturgie, voyez le *Catalogue des manuscrits coptes de Leide*, par Pleyte et Boëser, p. 229-232.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44823.

Premier feuillet.

ΒΕΣΤΟ (?) .

- xxviii, 3 Φωνῆ κύ επι τῷν ὑλάτῳ;
οὐ σὺ τὴν αόχης εὐροῦταις
κε επι ὑλάτῳ πολάρῳ
αλφε πεψανα ἡλαγειλ
ακόμ πομης ἡπκαλ ἀγο ἀκ
lxiv, 10 Επεκέψιφ την γῆν καὶ εμέογας
αυτην· επανίουνας τού πλου
τισαι αυτην; ο ποταμὸς τού
οὐ επανίφον ὑλάτῳ;
αλφε πεκογηνα πατσιδογ ἡογλικαι
μαρε ἡηηγε ἡηηκας εμογ επχο
lxviii, 35 Λιησάτοσαι αυτοη σι ούη[οι κα]ὶ
η γη; οάλαсса καὶ παντα τα ερп[ои]
τα εи αυтн; οти ο σύ съсси ти[и]
[Σ]ιви алфес пожире паков[...]
cxii, 3 Ιηγε αснфот
[H] οа]ласса ю.ен кал ефүгени; ο [юрла]
иис естрифи еиц та опис[в та]

4 ορη ἐσκίρτισαι φεύγε [κριοῖ]
 αλφε ταμαλγε σινη λε[.....]
] πιπτο εη[.....]
 .] λ[...] τε εηφ[.....]

VERSO (?).

- xcv, 11 ΜΑΡΞ ἐπιηγε ούνοφ ὑτεπκαζ
Εγγραμέσοφσαι ὅι ὄγηοι; καὶ αγα
 λιάσοφ ἦ τῆ; ελλεγοίσεται
 ἦ οὐλασσα καὶ το πληρώμα
 12 αγτης; χαρισσται τα πεδια
 καὶ παιτὰ τὰ εη λυ[τ]οῖς;
 αλφε λιρέκτ της λιει επεσιτ
 χci, 3 πχοσις α πιερφουγ τωογη ερλαι
Επιέραι ὅι ποταμοὶ κε; επιέραι
 ὅι ποταμοὶ φωνη ἀγτφη;
 4 απο φωνη ὕδάτφη πολλ[θη]
 αλφε λισοούγγογ ερογη εβολη
 = κλοιμερηον =
 civ, 3 ΜΑΡΞ πηγη εγγραμ[ε πιετφη]ηε
[Ε]γγραμόντω καρδια γητογη
 4 τφη τοη κη; γητίσατε
 τοη κη και κραταιόφοη[τε]
 [z]ητίσατε το προσοφο[η]
 [λυ]τογ λια παντος;
 [αλφε λιφε κηλρ ἀτηο[ε]
 ...]ογε πχοσις ιη[.....]
]οη κη τ[.....]

Deuxième feuillet.

ΒΕΣΤΟ (?).

- xxi, 24 [ιετρότε 2]ητη ἐπχοσις
 [ὅι φοβούμενοι]τοη κη λιμέ[σα]τε
 [λυτοη απ]λη το σηρμ[α]
 [ιακ]φε λοξάσατε λυτοη;
 φοβούμενοι αλλαγτογ
 απαι το σπ[έ]ρμα ιεραη;
 αλφε ιατσαοι εγγητηριστοс
 α πηλ ἐπτη τωμητ εηγερηγ
 lxxxiv, 11 **Ε**λεοс καὶ λινοсιа сүннитисан;
 αικαιосүннι кал εирини кат

- 12 ΕΦΙΔΗΣΑΝ; ΛΗΠΟΣΙΑ ΕΚ ΤΗΣ
ΓΗΣ ΔΗΤΕΙΔΗΣ;
ΛΛΦΣ ΛΗΝΟΥΧΣΕ ΕΡΦΩ ΠΗΧΩ Π[ερ]
LXXXVIII, 20 ΛΙΧΙΣΕ ΠΟΥΣΦΩΤΗ ΣΒΩΛ ΣΜΠ[λλος]
[γηψφσα εκλεκτον] ε
- 21 Κ ΤΟΥ ΛΔΟΥ ΜΟΥ; ΗΥ[ροι] ΛΛΥΙΑ.
ΤΟΗ ΛΟ[γ]ΛΟΗ ΜΟ[γ] ΕΗ [ελεει]
ΛΓΙΦ ΜΟΥ ΞΗΡ[εα] ΛΥ[τοη]
ΛΛΦΣ ΤΑΜΑΛΥ Σ]
ΤΤΑΠΡΩ ΠΠΛΙΚΑΙΟ[σ]
[ΣΤΟ]ΜΑ ΔΙΚΑΙΟΥ ΜΕΛΕ[θισβ]
- xxxvi, 30
- VERSO (?).
- LVIII, 17 ΑΓΑΛΛΙΑΣΟΜ[αι τὸ πρώτο]
ΣΛΕΟΣ ΣΟΥ [ότι εγενήσονται]
ΑΝΤΙΛΗΠ[τωφ μού]
ΚΑΙ ΚΑΤΑΦ[υγή μού εη ημέρα]
ΟΛΙΨΕΩΣ ΜΟΥ;
ΛΛΦΣ Π[...]Ω ΣΟΤΗ ΕΠΗ
- CVIII, 26 ΒΟΗΟΣΙ ΕΡΟΙ ΠΗΧΟΣΙΣ ΠΑΠΗΟΥΤΕ
- 27 Βοίονσον με κε ὁ σὲ μού; σῶ
ΣΟΗ ΜΕ ΚΑΤΑ Τὸ έλεος ΣΟΥ;
ΚΑΙ ΓΗΦΤΩΣΑΝ ΌΤΙ ΧΕΙΡ
ΣΟΥ ΛΥΤΗ;
ΛΛΦΣ ΜΕΣΣΡΕ ΠΗΧΟΣΙΣ ΠΑΚ ΛΑΗ ΠΗΣΟΥ
- xv, 8 ΙΝΗΙΑΥ ΕΠΗΧΟΣΙΣ ΠΗΛΗΤΟ ΣΒΩΛ
- [Π]ρωφρώμην τον κῆ [εη]ω
π[οι] μού αιχ π[α]ητ[όσ]
[ό]τι [εκ] λεξιών μού [έστι]η
ιηα η[η] ολεγοω[:]
ΛΛΦΣ [ε]φογη επεκμα ι[...]ητο
- XXIII, 1 [πα]πηχοσις πεπκλε ηη[πεχχωκ]
[το]γ [κυριογ η γ]η· ΚΑΙ Τ[ο]
πληρωμα] · · · · ·

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 3/4 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé **PK[X]** et **PK[8]**. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (GRIM, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de □ dans la première colonne et de △ dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les φ à la panse dilatée, les points à la fin des versets et les signes · · · · mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre Η a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte.

Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère (*μυστήριον*) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'*Évangile de Saint Jean* (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira (*παραδίδεται*); et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église (**СΤΥΛΛΟΣ ΠΤΕΚΚΛΗΣΙΑ**) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

| | | |
|----|---------------------|---------------|
| | | PK[X] |
| | | + |
| | ΑΥΓΡΩΤΟΣ Α.6 | |
| | ΤΗΡΟΥ · ΉΤΕ | |
| | 35 ΡΟΥΓΣΩΤΗ · | |
| | ΠΕΙΩΔΑΧΕ · ΑΥΦ | |
| | ΑΥΦΩΤΟΡΤΗ · | |
| | ΗΣΥΧΙΗΣ ΓΑΡ | |
| | ΗΜΜΑΝΤ ΤΗ | |
| | 36 ΡΟΥ ΠΓ ΣΙΟΥ | |
| | + ΣΟΗ · · · · · | |
| | Πέτρος Α.6 Ή | |
| | ΗΟΣ ΗΑΗΟΣΤΟ | |
| | ΛΟΣ · ΑΥΦ | |
| | ΗΦΩΡΗ ΣΗΜΙ | |
| | ΤΩΣΗ ΠΕΣ | |
| | ΤΥΛΛ[ΟΣ Ή] | |
| | ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ | |
| | + ΗΣΥΧΙΗΣ ΠΣ · | |
| 5 | M [αρ]ΗΣΟ ΕΡΟΗ | |
| | ΕΗΩΔΑΧΕ ΕΠΑ | |
| | ΠΕΙΕΡΗΜΕΣΥ | |
| | ΕΤΧΛΑΗ · Ή | |
| | ΤΕΝΕΙΗΣ ΕΤ | 40 |
| | ΗΗΤΕ ΜΗ | |
| | ΗΟΣ ΗΜΥΣ | |
| | ΤΗΡΙΟΗ Ή | |
| 10 | | + ΑΥΦ ΛΑΕΡΩΗΗ |
| | | ΡΕ ΕΧΜΗΠΩ |
| | | Χ.Ε ΗΗΗΚΑΣ |
| | | ΗΣΗΤ ΗΤΑΦ |

VERSO.

| | | |
|-------------------|----|--------------------|
| САЗ ΗΑΤΑΡΙ | 2 | ΣΗΚΟΥ[Η ΗΠΗΧΟΕΙΣ] |
| ΚΕ :----- | | ΠΛΙ[|
| ▷ ΣΗΙΣΒΟΥΓΗ ΗΕ·ΕΥ | | ----- |
| ΣΑΡΑΤΗ ΗΟΥ | 35 | ----- |
| САЗ ΣΗ·ΣΚΩ | | ----- |
| ΚΑΛΑΦΣ :----- | | ----- |
| ▷ ΣΗΣΗΜΑΛΗ ΗΕ | | ----- |
| ΣΥΣΒΤΩΤ | 40 | ----- |
| ΣΧΩΚ ΣΒΟΑ | | ----- |
| ΗΠΟΥΓΜΩΝ | |] ΧΕ Χ |
| ΗΠΣΥΧΟΕΙΣ :-- | | ΗΟΥΓΑ ΧΕ Η[Η] |
| ▷ ΣΗΕΡΓΑΤΗΣ | | ΠΕΤΡΩ[|
| ΗΕ ΣΥΕΡΓΩΦ· | 45 | ----- |
| ΛΧΗΚΑΤΑΦ | | Δ ΠΗ ΒΕ Η[Η] |
| Ρ[ΟΝΙΗ] · ΧΕ | | ΣΧΗΤΜΕΣΟΝΤ |
| ΣΥΕΧΙ ΗΗΕΥ | | ΗΙΣ · ΛΦΧ. |
| ΒΥΚΗ ΚΑ | | ΗΟΥΓ ΣΑΧΩ Η |
| ΛΔΣ :----- | | ΗΟΣ · ΧΕ ΗΧΟ |
| ▷ ΣΛΗΛΟΣ ΗΗΕΥ | 50 | ----- |
| ΕΦΩΦΤ ΣΒΟΥΗ | | ΕΙΣ ΗΗΜ ΠΕΤ |
| ΖΗΠΩ ΗΗΕΥ | | ΗΑΠΑΡΔΛΙΔΟΥ |
| ΕΡΗΥ ΗΕΙ Η | | ----- |
| ΗΛΟΗΤΗΣ ΕΥ | | Δ ΗΜΟΚ :-- |
| ΕΡΣΟΤΕ · ΛΥΦ | 55 | Π ΤΑ ΠΕΤΡΟΣ |
| ΣΥΕΡΦΩΗΗΡ· | | ΓΑΡ ΖΗΣ ΙΩ |
| ΧΕ ΗΗΗ ΗΗΗ | | ΖΑΗΗΗΣ ΑΗ· |
| ΤΟΥ ΠΕΤΗΛΗ | | ΖΩΣ ΕΜΗΣΕΩΥ |
| ΠΛΙ :----- | | ΣΙΑ ΉΤΟΟΤΗ |
| ▷ Νεγή ΟΥΓ ΛΕ | 60 | ΗΤΟΥ · Η ΠΛ[ρ] |
| ΖΗΗΗΗΟΗ | | ΡΗΣΙΔ · ΟΥ Η[ΟΝΟΗ] |
| ΤΗΣ ΣΒΗΗΗ | | ΗΟΥΓΜΩΝ Η[|

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait; quelques i portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au recto, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clamours. Au verso, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : « Voici l'homme »; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

| | | |
|---------------------|----|--------------------|
| ηρούο · αν[ε]δοκ ε | | ε[|
| ζούη επερρέωφ | | εμ[|
| μιον · ανθαλξε μη | | περο[|
| τι · εψχω μηος χε | 35 | γηπση[] ηη[] |
| εις περονος μηού | | λατος α[ε] λιογε2] |
| λαι τηρη · αγγούγ2 | | σα2ης · ε[τρεγηηδ] |
| ε2ραι ε.ε[εδκ] ετρα | | ρο εροα η[] |
| ητκ [ε2ραι] εροα· | | η2οτε · α[] |
| ηταγ[ταα]κ ε2ραι ε | 40 | ταμιο ηογ[] |
| τοοτ[·] ιηεε[εογ] | | αγω ιηεγ[ηογ] |
| μηοκ[· α]δοκ | | αγηοσ ηογ[ορ] |
| [η]ε [ογωφ] εκακ | | τρ φηοη · ζη[η] |
| εροα · ητοου α.ε | | λαοс ηηογλαι |
| ηηεογηηη αη·εκακ | 45 | α.ε αγταο εραтоу |
| εροα · λλλ εογжс | | η2ηηηηтрєи |

| | | |
|----|--------------------------------|---------------------------|
| | ИТОК НАМЕ · ПЕ | НОУХ · ЕРЕ ОУХ СОВ |
| | ПОДИРЕ НИНОУТС | ТЕ НОУСПОНГОС |
| | СИДАННТС СВОА | ИСЕМХ · СЧТИ |
| 20 | СТЕУМНТС МАРС | ЗИСІДЕ · ЕРЕ КЕ |
| | ТСКМНТНОУТС | ОУХ ЗИНАНОМОС |
| | ПАЗМК · СВОА 2Н | НИОУДЛІ 2МООС |
| | НЕУСІХ · ИТОЧ | СЧХШДР НОУ |
| | ДЕ ИПЕОУЧФИЧ ^(и) | ЛОГХН · 2Н |
| | АЛАУ НОС НТА С | КОУУ ЕУСФОНІ · И |
| 25 | САНАС ПРФИТНУЕ ^(и) | ЗЕНЕІСТ · ЕРЕ КЕ |
| | ЗАРОЧ · СЧХШ ММ ^(и) | ОУХ ФИДИТ НОУ |
| | ЖЕ НОС НОУССОУУ · | КЛОМ НЮОНІС |
| | ЕАУЕНТЧ ЕКОНСЧ | СЧРНТ НСОУР · |
| | АУФ НОС НОУСІЕВ | А УФ НЕРЕ ПАХОС |
| 30 | НПМТО СВОА Н | НАНОМОС ФФ |
| | ПЕТГХК НМОЧ | СВОА ЕУХШ ННОС |
| | | Х е ОУНОБ НОДА НАН |

VERSO.

| | | |
|----|-------------------------|-------------------------------------|
| | Y | А УФ О[Н] А АЛУСІА. |
| | X A | ФФПЕ НАЧ НТА |
| | N O | ПРО · СЧХШ ННОС |
| | 2 E ONOS · | ЖЕ ПХОСІС НАХМЕТ |
| 5 | НТ S YNOУ | СТТАПРО НП |
| | · АУПАР | НОУ · ТАННТ |
| | [АЛІАОУ] НПФИРЕ | ФИРЕ [НО]УФТ С |
| | [НПНО]УТС · ЕР | ТЕІХ[НИ]ОУГООР |
| | [ИЛАТОС] · НПСҮГБ | П ЕХІ ^(и) П[А]ТОС |
| 10 | [НФ]Н · АЧІ НН | НАУ · Х[Е Б]ІС ПРФ |
| | [ЕИ]ВАЛ СРДА ФД | МЕ · АІСИ[Т]Ч НН |
| | [П]ЕЧЕІФТ · СЧА | ТН СВОА · ОУ П[Е] |
| | ФАХОМ · АУФ Н | СТЕТНОУЧФИ |
| | ПЕЧОУЧФИ ПРФФ | СТРЛЛАЧ НИТИ |
| 15 | А лла А ЕІРЕНІАС | Н тоуу АЕ АХХО |
| | ФФПЕ НАЧ НТА | КАК СВОА · ЕУХШ |
| | ПРО СЧАДАХЕ | ННОС ЖЕ С[Б]ОУ НМОЧ |
| | ЗАРОЧ НИАРФМ | С[Б]ОУ ННОС · ПЕ |
| | ПЕЧЕІФТ СЧ | ХІ ^(и) ПЛАТОС НАУ |
| 20 | ХО НМОС · ХЕ Н | ЖЕ ОУ ПЕ ПНОКС |

^(и) О écrit ainsi. — ^(и) ОС écrit ainsi.

| | |
|----------------------------------|------------------|
| TOK ΙΧΟΣΙC·ΕΚ | ИТАЧАД · ἸΑ |
| СОУИ ΜΠАХНТ ^(иер.) | ИАЛАСҮЕ ИМОД ТА |
| АКТОКИНАЗГ | КЛАФ СВОЛ · ПІ |
| ИМОД МПСКН | ХАТОС АБ АХАД |
| 55 | ИАЛАХОТРИОС С |
| TO СВОЛ · СТБГ | ИЕЧСНОД · АХТА |
| ПАИ НАРОУХІЮІ | АЧ СТООТОУ СТРСУ |
| ИГ ТИРОУ · ТАТН | СРЮИ ИМОД · |
| ХІФНІС АНОК | АЧО ИТЕУНОУ |
| 56 | АУСОК ИМОД С |
| Мароуфторті | ИМА МПСКРАНІ |
| ТИРОУ ИТАТН | ОН · АУКАД КА |
| ФУОРТІ АНОК | |

9229. **Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple.** — Parchemin. — Un feillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 007 mill. — Akhmim (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne. Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, **ИХ** et **ИБ**. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étaient dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un **р** en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un **р** dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, **А**, **Г** et **Р** deviennent majuscules; il en est de même pour **Т** et **Ч**, au bas des pages. Le trait inférieur de **О** est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire l'**Е** auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur **І**, les points sur **Э**, **И**, **Ү** et **Ө** sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (**ИОАКИМ**) et Anne (**АНИА**) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (**σπέρμα**). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (**αίτησις**). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne : elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (**МАРІЯ**). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (**СИМЕОН**) et à Zacharie (**ЗАХАРИЯ**). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55826.

RECTO.

| | | | |
|----|-------------------------------------|----|---------------------------------|
| |] <i>ε λύτῳ γή λγ</i> | 35 | <i>φηλ Λ πνογής</i> |
| | [<i>σφκ επερπέ ἡπ</i> | | <i>Σφτμ επεκσός</i> |
| | [<i>χ]οείς λγ-ι πίευ</i> | | <i>ληνα πακ</i> |
| | <i>λφρον μηχοεις</i> | | <i>Ψηλλωκ ερολ ιηεκ</i> |
| 5 | Λ <i>γφ λγωλη εραι</i> | | <i>÷ λίτιμα τηρου</i> |
| | <i>εροι ερε πεγυρο</i> | 40 | Τ <i>ενογ εε τηρογη</i> |
| | <i>παζτ επεστη-ε</i> | | <i>ηγρωκ εραι επεκ</i> |
| | <i>χηπκαλ λγφ εηεφ</i> | | <i>η ιε πε[</i> |
| | <i>χφ μηос ιει ιωακιμ</i> | | <i>ητακοκ[ιητα</i> |
| 10 | <i>εχσός χε πνογης</i> | 45 | <i>26 ουλ 2η[ηγ]εηελ</i> |
| | <i>ηπασιωτ λβρα</i> | | <i>÷ τηρου παρχαιον</i> |
| | <i>ζαη ιαη ιηλη</i> | | Ν <i>εημεεγε γαρ ιει</i> |
| | С <i>φτη εροι λητεη</i> | | <i>ιωακιμ χε πογ</i> |
| | <i>ηητελλο λγ-ι</i> | | <i>πετωλαχε ηημαη</i> |
| 15 | <i>ηαη ιησαλ-</i> | | <i>ηηηογηιαстнр</i> |
| | <i>πεθωηρε ιερητ</i> | 50 | <i>÷ οη αηογφ</i> |
| | Ε <i>κεσφη εροι η</i> | | Ω <i>εηχφ μηос χε</i> |
| | <i>ηοδу ληοκ πεκ</i> | | <i>εссоφпe κата</i> |
| | <i>2η2ах ιη-ηι</i> | | <i>πекомахε λγφ</i> |
| 20 | <i>ηογηερηα ιηφ</i> | | <i>ηтiгe λγтфоги</i> |
| | <i>ηе · λγφ πε</i> | 55 | <i>λγφωκ εραι εпεу</i> |
| | Τ <i>κηтадлη ιηι ·</i> | | <i>÷ ιη ηηиса</i> |
| | <i>ηахобе сiт[ε] 20</i> | | 2 <i>енкогι λе ηηоу</i> |
| | <i>οут сiтe [ε]ηиб]</i> | | <i>ληхоеис өнпопи</i> |
| 25 | † <i>ηетадл[</i> | | <i>ηе · ηанна λсф</i> |
| | <i>εпек[</i> | 60 | <i>φ ηеүрхаде ηи</i> |
| | <i>ωииф[ε</i> | | <i>[η]ас τηρου ιει ιес</i> |
| | <i>200[γ</i> | | <i>[ρ]ате ηтe</i> |
| | <i>φи2[ε]η]</i> | | <i>[ρογ]хφк λе εроλ</i> |
| 30 | Τ <i>εγн[οу</i> | | <i>[ηп]еоугоeиφ εт</i> |
| | <i>φиши[ε</i> | 65 | <i>[ρес]ниc λсхно</i> |
| | <i>2ηи[еоугоiастн]</i> | | <i>[ηоу]φеерε ιесiим</i> |
| | <i>ρиои [εηхφ μηос]</i> | | <i>[зити]оугоiконо</i> |
| | <i>χе ιω[λким κаe]</i> ^① | | <i>ηиа ηтепиоуте</i> |

VERSO.

| | | | |
|--|----------------------------------|----|-----------------------------------|
| | Λ <i>γφ ιеpe теха Рiс</i> | 35 | Р <i>и мос έг λη εп[η]</i> |
| | <i>ηηхоеис κвтe</i> | | <i>÷ ηпоуник εγх[φ]</i> |
| | <i>εпесо λγφ λγ</i> | | М <i>иос χе εiс η[εи]</i> |

| | | | |
|----|---|----|---|
| | μούτε ἔρος χε οαρία | | τα πιούτε οαρίζε |
| 5 | Νεστεῖ γαρ οαναι οηνι πε πε λύφ ιεγ ροπηρε οηνος τη ρ[ού ετε]βε[η]στηναύ | 40 | οηοι παι τή[+ οηοι ηπχοσίς |
| | Περ[ος ε]τετεκα | | Ετρεσαμο[ε] ιαχ |
| 10 | Πιούτε οηπούτε οηκο τε ερος ιηαλα | 45 | + ηηεσζοου τηρού |
| | οηη λύφ ιι | | Λύφ α πούην οηού |
| 15 | Τερεσζεκ οηοητε ηροήηε λύφ ιηχ ⁽ⁱⁱ⁾ ηηψερε οηηι . | 50 | ειολάιη οηαι |
| | Πεζαη ιηι ιεσσιοη | | + ηα Τειζιηε |
| | Πιτεσμαλύ χε ια | | Εγχω οηος χε |
| 20 | Ρε ιη οηεηεριτ ηητα ιηεηιτ οηη ⁽ⁱⁱ⁾ ηηπχοσίς οηποτε | 55 | ηος ηηα Τετηίε |
| | ηηηούης έροη . | | ηηη Ατετηταύο |
| 25 | Τοτε λύσοκτε ιηεγ αηαρη οηηεγ ρεηητ λύητου εηερηη οηηαρ[ια] | 60 | ηηηοσίς οηηι τούειο ηηηι ηηεηαλχοοη |
| | τεγγερε λ[η] | | εηηηηηη ηηηη ηηη ιηαι ηηα |
| 30 | † οηεγγαλφοη ηηογηηη έτ[αρ] χει οηηογ[οσιο] εηηηαλ [χε] οηηεηη ι[ε λγφ] ζαηαριας [· ·] | 65 | τετηταλ η [πχο[εις ...]ροη ηηε]οηοηη]λ φλεηε?]εηλ]οηοηη]οτου]ηι .]οηηη]οηερε]τα οηοτ |
| | Αγγαλαηη [λε] ηηεγγερε λγ· | | |

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu.

Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment.

Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 95 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyre; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. G. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

RECTO. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ΚΕΚΚΟΣ.

- 2-4. ΣΥΓΑΝῆ ΠΑ.Г.
- 6-7.]ΜΟΥ ΠΤΕ[ΤΗΒΩΚ.
- 8-9. ΤΑΦΟС.
- 10. ΤΕΤΗΑ[ε]ΙΗ.Г.
- 12. ΕΤΕ ΤΙΤΟ[С]ИЕ.
- 13-14. ΕΡΕ ΗΣΤΗΜΟΥ.
- 16. Sans ΕΤΖΗΠΗΣΧ.
- 17-21. ΤΟΤΕ ΑΓΑΣΧΑΡΕΤῷ ήσι ΠΑΥ[λος . . .] ΣΙΤῆς : ΛΗΨΑНА.
- 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par LIPSIUS, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. VOUAUX, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 305-313.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ΚΕΚΚΟΣ · ΛΥΠΑΡΑ
ΚΛΑΣΙ ΜΗΜΟΙ ΕΤ
ΒΕΝΕΓΟΥΧΑΙ·
ΠΕΧΑΧ [ΙΑ]Υ ΠΕ[ι]
ΠΑΥ[λος] ΧΕ ΕΩ[φ]
ΠΕ ΕΤ[ε]ΤΗΦΩΛ[η]
ΕΙ ΕΠΙΜΑ · ΣΗΟΥ·
ΕΣΠΗ ΕΤΕ ΠΑΗ
ΣΛΛΥ ΠΕ · ΤΕΤ[η]
ΠΑΗΑΥ ΕΡΩΜΕ
ΣΗΑΥ ΣΥΦΔΗΑ
ΕΤΕ ΗΑΙ ΗΕ ΤΙΤ[ος]
ΗΗΛΟΥΚΑΣ · ΙΑ[ι]
Δ.Ε ΣΕΝΑ† ΗΗΤΗ
ΗΤΕΣΦΡΑΓΙС
ΕΤΖΗΠΗΣΧ
ΠΑΥΛΟС Δ.Ε ΗΤΕ
ΡΕЧХЕ ΗАІ ΛЧЕФ
ΩТ ЕПСА ΗН

VERSO.

ΗΕ ΣΗΑΥ ΣΥΦΔΗΑ
ΕΡΕ ΠΗΛΑΚΑΡΙΟС
ΠΑΥΛΟΣ ΣΗΤΣΥ
[Η]ΗΤΕ [- α]ΥΦ Ή
[Τ]ΕΡΟΥ[ΗΑΥ] ΕΡΟΟΥ
ΑΓΑΣΕΡΑ[Τ]ΟΥ ΕΥ
ΟΗΩ · ΤΙΤΟС
[Δ]Ε ΗΗΛΟΥΚΑΣ ΛΥ
[Р]ΕΤΕ ΕΠΗΠ
ΗΩΜΕ ΕΙ ΕΣράή
ΕΣΦΟΥ ΛΥΤΑΚ
ΤΟΥ ΕΠΩΤ ·
[Ν]ΑΙ Δ.Ε ΗΤΕΡΟΥ
ΠΩΤ ΗСФОУ
ΗССТΗΤАΣΟУ
ПЕХАУ ΠАУ ΧЕ
ΗИАПОУ ΛИ
ΗСФОТΗ ΕСФ
ТВ ΗМФОТ

| | | | |
|----|---|----|---|
| 20 | ΜΑΪΩΔ ΛΥΩ ΔΙΦΩΔΗ ΠΑΟΥ ΠΟΣ ΠΗΔΥ ΛΥΩ ΠΤΕΡΕΘΟΥΟΥ ΕΩ ΩΔΗ - ΔΙΣΟΟΥ | 20 | ΔΔΔ ΔΣΚΑΣ ΣΤΕΤΗΑ ΠΑΗ ΜΠΩΗ ΤΑΙ ΓΔΡ ΤΕΟΣ ΠΤΑ ΠΛΥΔΟΣ ΣΩΗ |
| 25 | ΤΗ ΕΒΩΑ ΜΗΐ ΜΑΚΣ ΣΤΤΑΗΝΥ | 25 | ΜΗΜΟΣ ΠΑΗ ΠΑΐ |

9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste (**ΠΑ.ΙΚΑΙΟC**). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoëga sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe ☐ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ☑ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, x, y, r mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de IXHM, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (**ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΛΗΚΑΙΟΣ**). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (**ΠΕΤΡΟΣ**). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (**επίσκοπος**) de Jérusalem (**ΙΑΧΜ**).

DIALECTE : Sahidique.

Bon - : Journal d'entrée du Musée - n° 448-8

RECTOR

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
|] [i]] K] 21] — |] [i]] K] 21] — |
| P [e] iкxе aиay ииy ииpн[] |] [i]] K] 21] — |
| ноe ииcc eт |] [i]] K] 21] — |
|] [i]] K] 21] — |] [i]] K] 21] — |
|] [i]] K] 21] — |] [i]] K] 21] — |

¹¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

| | | |
|----------------|----|--------------|
| вс негон[ос] | . | зопс пе ст |
| оман[кг]и м]п | . | рекомпие |
| тооу ̄еноун | 25 | ектафес |
| стомаире ̄ | . | сю) 2мма |
| томулак ̄ ̄вок | . | нм ̄так |
| жс акоф | . | тотч на |
| пс ̄ммай | . | льф сис пет |
| 2мма нм . | 30 | рос аистотч |
| ак-бон нау . | . | нити . стреч |
| | | сю ̄чи мис |

VERSO.

| | | |
|----------------|----|-------------------|
| [1] |] | [1] |
|]нн | | н[|
|]твомс м | | м[|
| мок ̄ноианм . | 20 | ̄ н[|
| таи ̄таки- м | . | зихни[тооу] |
| паран ̄хвас :— | . | нинехосит[::—] |
| теноу ̄е тв | . | Петрос ас ач- |
| оун ̄такое | . | нау ̄такии |
| օсю 2мма | 25 | ахваск ̄срал |
| ̄такицтотч | . | стполис ̄стн |
| нак ::— | . | пквте ̄пои |
| ахи ̄нах жс | . | ахм . миа |
| 2мка нм + ск | . | кодос (2) . ̄еноу |
| тотч ̄хлы :— | 30 | мю ̄каюс |
| МОНОН на | . | та ̄мюс ̄хм |
| ре петрос + н | . | певронос ̄н |
| тоотч ̄ммай :— | 35 | нос . ̄нфас |

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. —

Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) OC de ̄акодос sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copié 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*divinités*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon ; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO

VERSO

¹⁰ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | |
|----------------|----|--------------|
| κε ιηεθη[ος] . | | ζοπ̄ πε ετ |
| φλητ[κει ε]π | | ρεκωμηε |
| τοογ̄ έρογη | 25 | εκτλωε |
| ετφαιρε ̄ | | ειω ζηηα |
| τογλλε ̄ εολ | | ηηη ηταγε |
| χε ακωω | | τωτη ηακ |
| πε ηηηλη | | ληω εις πετ |
| ζηηα ηηη . | 30 | ρος λιεγετφη |
| λεκθοηη ηαγ . | | ηηηη . ετρεη |
| | | εω εηηη ηηη |

VERSO.

| | | |
|----|----------------|------------------|
| | [1] | |
| |]ηη |] |
| |]τομη η | |
| | μοκ ζηοιλη . | η[|
| | ται ηται+ η | η[|
| 5 | ηαρη έχωε : | εη[|
| | Τεηογ̄ εε τφ | ειχηη[τοογ̄] |
| | ογη ηηταφε | +ηηεχοειτ[---] |
| | οσιω ηηηηα | Πεтрос ηε αη+ |
| | ηηηηεтφη | ηαγ ηηηηη |
| 10 | ηακ :-- | ληρωη εηραι |
| | Αηογφωε πηη | εтполиc εтη |
| | παιкляиc πе | πкфте πои |
| | χαηηηηη ηε | ληη . ηηηη |
| | ζηηηηη +ε | κωбос [2] . εηоу |
| 15 | τωт ηλη :-- | φηη έкалоic |
| | Μοноηηηη | та ηηηηη εхн |
| | ρε πетрос + η | пeоронoс ηη |
| | τοотη ηηηη :-- | пoс . ηηηηη |
| | | |

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. —

Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) ΟC de ιακωбoc sur du graffage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copié 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*démons*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

| | | |
|---|-----------------|----|
| | ÷ [ii] | |
| T | ετθ[| |
| ▷ | καταρ[| |
| | ήνος - αγώ | |
| ÷ | λαστακο :- | |
| N | αὶ λε εύτλου[ο] | |
| ▷ | ήνοου ἴσι | |
| | ηελγηαμίс | |
| | ηέхобіс. | |
| | ούγε ηελγ | 15 |
| | ηаміс ηаман | |
| ÷ | τίον - είνεγ | |
| 6 | επη ήνοοу | |
| ▷ | пε зиүсоп :— | |
| 2 | оине миау | 30 |
| ▷ | ωлжбсіс :— | |

VERSO.

⁽¹⁰⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | |
|----------------|---------------|
| JOΣΙΟΝ Η | ΜΗΡ ΣΙΩΜΗΡ |
| ΠΕΥΠΤΟ · ΛΥΦ | ΠΕ · ΑΛΣΩΦ |
| ΣΩΣ ΗΟΥΤΕ · | ΤΗ ΕΠΕΩΦ Η |
| ΕΡΓ ΗΑΙ ΕΕ ΜΩ | ΤΑΣΣΕ ΜΙΧΟ |
| ΟΠ ΗΤΕΙΣ · | ΕΙC · ΕΦΜΟΟΦΕ |
| ΗΗΗΕΤΟ Η | ΕΣΦΙΗΚ ΕΣΟΥΗ |
| ΖΟΥΟ ΕΗΑΙ · ΕΥ | ΩΔΗΣΤΕΗΚ |

5

20

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rongées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin ; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au verso.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (**ΙΩΧΩΝΙΑΣ**) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (**ΝΑΒΟΥΧΟΝΟΔΟΝΟΣΟΥ**). Il raconte qu'un ange (**ἄγγελος**) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (**ἅρπαξ**) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (**ΑΜΙΖΑΡΟΣ**) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de **τρεις ωτῖδες ou Trispetis**⁽¹⁾. Leur fête se célébrait le 20 Babeh⁽²⁾. Sur cette littérature il ne nous reste en copie que les fragments suivants⁽³⁾ :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (*Zoëga, Catalogus*, n° LVI) :

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (*Zoëga, Catalogus*, n° XXIX et LVI) (*Migne, Patrologie grecque, LXXVII, col. 1117-1118*) :

(1) AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.

(2) *Synaxarium*, édité par Wüstenfeld, p. 78.

(3) Pour la tradition juive, voir TOST ANDRÉ, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

3^e Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Golobos au sépulcre des trois saints enfants (*Zoëga, Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques⁽¹⁾;

4^e Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

DIALECTE : Sahidiq.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

RECTO.

TH[.]HH[.]TIXG
EPOK Φ ΠΕΗΜΗ
ΡΙΤ ΠΗΟΗ : —

ΝΑΙ Δ.Ε. ΕΥΧΩ ΗΜΟΥ^(α)
ΗΗΓΥΣΗΡΗ Λ
ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΗΗΧΟ
ΕΙΣ · ΑΧΑΖΕ ΗΜΟΥ^(α)
ΛΥΤΑΛΟΟΥ ΕΗΖΑΡ
ΜΑ ΗΟΥΟΗ · ΛΥ
ΧΙΤΟΥ ΕΩΡΑΙ ΗΗΠΕ^(α)
ΕΙΟΣΩΡΕΙ ΗΗΟΟΥ

ΑΗΟΚ Δ.Ε. ΙΩΝΟΗ
Δ.Ε · ΛΙΟΥΦΟΪ ΕΞΗ
ΗΕΥΣΩΜΑ ΕΤΟΥ
ΛΛΑ · ΛΙΒΩΚ ΕΣΟΥΗ
ΤΠΟΛΙΞ ΛΙΧΟΟС ΙΑ
ΜΙΖΑΡΟΣ · ΑΜΙΖΑ
ΡΟΣ Δ.Ε. ΛΛΕ[Φ]Κ ΛΗ
ΤΑΛΕ ΠΡΡΟ · ΖΕ Λ Η
ΦΩΜΤ ΠΛΑΓΙΟΣ

ΗΤΟΗ ΗΗΟΟΥ · ΗΗ
ΗΕΥΣΗΡΗ · ΠΡΡΟ
Δ.Ε. ΛΛΑΥΠΕ[!] ΕΜΑΤΕ
ΛΥΦ ΠΤΕΥΗΟΥ ΛΗ
ΧΟΟΥ ΗΟΥΚΟΗΟΙ
ΗΗΜΑΤΟΙ · ΛΥΤΑΛΟ
ΗΕΗΣΩΜΑ ΗΗΠΕ
ΤΟΥΛΛΑ · ΛΥΤΡΕΥ
ΚΩΦΟΥ ΚΛΛΩΣ ΣΗ

30

35

40

45

50

55

Τλιο ΗΗΜ · ΛΥΤΑ
ΛΟΟΥ ΕΞΗΠΗΟΣ
ΠΖΑΡΗ · ΠΤΑΥΗ
Τ[ΟΥ] ΗΗΜΑΥ ΣΑΣ
· Τ[Η]ΠΡΡΟ · ΛΥΦ
Πφομτ ΗΗΦ ΠΤΑΥ
ΤΑΣΟΟΥ Ε[ΡΑ]ΤΟΥ
ΕΞΗΤΕ2ΡΦ ΠΚΟ
ΣΤ · ΗΗΣΖΟΟΥ Η
ΤΑΥΗΟΥΧΣ ΗΗΦΟ
ΜΤ ΠΖΑΡΙΟΣ ΕΖΟΥΗ
ΕΡΟΣ · ΛΙΟΥΕΣΛΑΣ
ΗΗ ΣΤΡΕΥΤΑΜΙΟ
ΗΗΗΤΟΥ · ΗΕΗΤΑΙ
ΒΕ · ΗΕΗΣΩΜΑ Η
ΗΣΤΟΥΛΛΑ ΗΣΣ
ΚΛΛΥ ΣΙΞΗΗΗΣ
ΛΟ6^(α) · ΛΥΦ

Αφκφ ΗΟΥΚΦΗΟ
ΒΙΟΗ · ΕΗΦΗΕΙ ΕΠ
ΗΟΥΒ · ΕΗΦΦΕΚ
ΕΞΗΗΣΥΣΩΜΑ Ε
ΤΟΥΛΛΑ · ΛΥΦ
Αφρικεςυη ΗΗΕ
ΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ · Η
ηεψωη Ηει ΠΡ
ΡΟ · Εηηρωσκυ
ηει ΗΗΟΟΥ · ΛΥΦ
Αφουγεσλαη ηει ΠΡΡΟ

(1) L'empereur Léon (455) aurait été plus heureux que le moine copiste et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Asseclia Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

| | | |
|--------------------------|----|--------------------------|
|] $\omega\eta$ | 30 | Τ α λε[η] [ει] |
|]ηταφ | | 6[]ηα[]ηπρρο |
| λγφ | | 2ιχ[η]]ου παη |
| Π τεύηνογ λγс[ηη] | | εхитѣ επταфос |
| ωφопе εвօλ [2ηη]? | | ηиерфоу --- |
| κφи ηиоу[к] εс | 35 | Λ γφ πτεύηноγ λγс |
| жб ηиос жб ηи | | ηи φφопе εвօλ 2η |
| тφφ жи πс εтреу | | ηиовма · жистоу |
| ким εрои ηиима | | λаб · εсжб ηиос |
| ωапесюуη ηиис | | жб κφ ηиисома |
| ηиап · εрб πиоу | 40 | ηиρро · 2аxтмпопи |
| тб ηи-жлп εрои ηи | | ωапесюуη ηиис |
| + мак · πах λб | | + ηиап ηиис · λγφ |
| Π тре[чс]тм εроуу | | Π тісб λγкφ ηиис |
| ηиι πрро λяриме | | на ηиирро · 2аxтн |
| смате λγφ η[и]с[ч] | 45 | панитоулах гиоу |
| ογφф ηкоах | | М айшопе ηиогфт |
| ωапесюуη ηиис | | λγφ [ηт]εроуеи жб |
| иоу · πтреу | | сунако ηиисома |
| М оу λб εвօдη ηи | | εзлai · α πсома |
| πрро · πавоуход | 50 | ηиетоулах сок |
| λиносом · λγ | | εроуу · λγφ λ π |
| κφс ηиечома | | сом[а] ηиирро οуωг |
| Λ уталоф жб εуна | | 2ицсумните --- |
| жи-гб εвօл εпта | | Λ γφ πтеүноγ λис[|
| фос ηиерфоу π | | ηи · жб πоуωг π |
| сестонс ηиос · | 55 | петоулах πс · εтреу |
| Λ γφ πтеүноγ λ п | | κφ ηиисома η |
| ωφопе ηагиос | | πрро 2аxтмпопу |

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m.
29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmin.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de \hat{e} et de \tilde{e} .

La pagination pour le premier feuillet est **X** au *recto* et pour les deux suivants **III**—**III**. Les versets sont séparés par . . . Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoëga (n° CXXXII).

Les deux feuillets paginés III-IV ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8918.

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir CRUM, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54831.

Premier feuillett.

RECTO.

МОНАСТИРИОН НА
[НА] МАНОС ЖЕ
[ТГ] ГИРГУДН
[Х] СРОА МИ

[ТОПОС Н] СТОУЛЛ

[ОУХАЙ КАН]

[НЕ] [КГОУЛ]

ПЕНТАФХООС ПНОУ

ТГ НЕ [СО] ОУОН Н

ТАЛХООС ГАР НАЙ

ЖЕ ОУСОН ПЕНТАФ

НАУ + ПЕХ[А]Н

ЖЕ ОУСОН АУЧИТД

С2РАЙ СМПНУГ САУ

ХИТЧ СТСККАНСІ

Х ПИФРНМІСС

А НАУ ПЕХАЙ СЕСН

ОЮ ПОДО НИСН

ТВА НТКА Н[А]ГГС

ЛОС СІЛРНХГГЕЛОС

МИНАПОСТОЛ[О]С

МИНСТОУЛЛ ТН

+ РОУ + АІЕФДУТ

А НАУ СУРФМЕ ПОУ

ОСІН СЧАСООУ С

МАТЕ САЧІСПІ

ТЕАСІ НТЕПРОСФО

РА СТОУЛЛ + АУФ

[А] НАУ СКЕОУА ОН
СЧАСООУ СЧПР
ТАЕС НСДН + АУФ
СМАТЕ[
О·НИИС[
А НОК ЖЕ АІ[НАУ СУЛГ]
ГЕАОС СТ[
ММОІ СН[
ПЕНСІН[
МС СТ2АС[ООУ]
2С СЧПРОС[ФОРС]
НТЕПРОСФ[ОРА С]
ТОУЛЛ[
НАЙ ЖЕ ІО[ЗАННІС]
+ ПЕ ПЛАР[СНОС]
А ИХНОУ[АЕ ХООС ЖЕ
НІМ ПЕ [ПЕІСТОУЛЛ]
СТО НП[АРХН]
АЛКОНОС [ПЕХАЙ]
НАЙ ЖЕ ПЕІКЕОУ[А]
НАЙ Н[С С]ТСФАНОС
ПАРХНАЛАК[ОНОС]
НТООУ МНЕСНУ
СТНН[СТАНА
ФОРА 2МПЕІНОС
НОДА МПООУ·ОУ
МОНОН ЖЕ ПООУ [Е]
МАТЕ АЛЛ[А] НА[
МІСС ОН Н[

VERSO.

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | |
|---|----|---|
| ΜΠΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΛΗΨΑΥ ΕΠΚΟΙΝΩΝΙΑΙΟΝ ΜΗΝΙΣΤΡΑ ΠΕΖΑ ΛΗΨΕΙΟΥ ΜΕΓΙΣΤΡΟΥ ΕΡΟΟΥ · ΛΥΦΤΑΡΙΑΣ ΕΠΙΠΛΟΥΝΤΑ | 30 | ΠΗΟΥΤΕ ΧΟΟΣ ΣΕ ΤΑ ΛΟ ΗΛΙ ΣΠΡΑΙ ΣΗΣΘΗ ΣΚΣΥΗ ΠΗΟΥΣ ΖΙΣΑΤ ΠΗΑΙΤΟΥ ΛΥΦ ΣΕ ΗΑΡΦΑΙΣ ΕΡΟΙ Η ΣΕΠΗΙΟΣ ΠΟΥΟΕΙΩ |
| 5 ΠΕΖΑΡΙΑ ΣΑΠΕΙΡΗΝΤΑ | 35 | |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| κε οντώς είς πα | απα στεφάνος |
| ούγειώ τηρί λία | ΓΑΡ ΕΡΧΙΑ ΛΗ Η |
| λη ει περίστα ε | ΝΑΙ ΔΥΩ ΠΗΝΑ |
| πείσα μηπαί ΔΥΩ | ΖΗΝΟΥΓΙ ΛΗ ΖΑΝΕΙ |
| μπειτζηγ λλαγ | — 208 — |
| λοϊποι λείμε εγ | Π ερεφεινέ α.ε |
| εινώνης μπεισον | πτεγκυττία ηογ |
| ταλο σίπητ επει | 209 Η ιερό πρό |
| σα μηπαί — | με πρεψκιούς ετη |
| Τ ατφούη ταβοκ | μαγ λιβωκ ε |
| ερογη επτοπος | 209η επλιάκονή |
| ιστεφάνος ταχί | κοη ληρη πούτρα |
| μηπεικοίμηλιον | πεζα ηεχτ μηογ |
| ηταιηγ εροογ | ποτηρίον πιούγ |
| 26ησίλαος ΓΑΡ ΗΕ Η | μηκεποτηρίον |
| βασιλικοή ΔΥΩ | ηεχτ αλφίτου λη |
| ούντατ πρωθε | ει εβολ λικωκ — |
| μηπαγίος στεφά | Δ ΥΩ ιερογωώ ε |
| νος φλαγρωμε ε | βοκ εκ[] εηη |
| ροφ ΔΥΩ ΠΗΝΑ | ταλλη εβολ ΔΥΩ |
| ζηνούγι λη · ΝΑΙ Δ.Ε | λιρφομητ ηεο |
| 26ησκεγη πιούγκ | ΟΥ ειμοοως εη |
| 27εχτ ΗΕ [-] ΜΗ[] Α | μεσγε χε αγταρο |
| | ουχωρα ερούην |

VERSO.

| | |
|------------------|-----------------------|
| ΜΠΕΨΟΥΣ ΔΕ ΕΒΩΛ | ΗΑΙ ΧΕ ΛΗΝΟΩΣ |
| ΕΙΝΗΤΕΙ ΟΥΜΙΛΙΟΝ | ΗΤΗΑΣΕ ΠΛΛΑΥ Ε |
| ΜΜΑΤΣ ΕΤΙ ΔΕ | ΔΡΟΚ ΛΗ ΠΖΩΦ · |
| ΕΨΗΟΩΦΣ ΖΙΓΕΣΙ | Κ ΗΑΥ ΕΠΙΣΚΕΥΗ |
| Η ΕΙΣ ΠΛΑΓΙΟΣ Χ | ΗΤΙΜΗΠ ΣΕΝΧΙ |
| ΠΑ ΣΤΕΦΛΗΟΣ ΑΧ | ΟΥΣ ΗΕ ΠΡΟΣΟΕ Η |
| ΕΙ ΕΨΩΨ ΦΥΤΑΛΗΥ | ΤΑΚΧΟΟΣ ΗΑΙ ΛΥΦ |
| ΕΥΣΤΟ ΕΨΟ ΜΠΕΣ | ΕΙΣ ΤΑΙΟΥΗΟΛΟ |
| ΜΟΤ ΠΟΥΜΑΤΟΙ | ΚΟΤΙΟΣ ΠΗΟΥΓΚ |
| ΑΗΔΑΝΤΑ ΣΡΟΙ | ΔΗΗΕΙΣΚΕΥΗ · |
| ΠΕΧΛΑ ΗΑΙ ΧΕ | Λ ΟΪΠΟΝ ΟΨ ΠΑΚ |
| ΗΡΦΗΣ ΟΥ ΗΕ ΝΕΙ | ΧΕ ΙΤΟΚ ΗΕ ΠΑΣΟ |
| ΣΚΕΥΗ ΣΤΗΤΟΟΤΚ | ΛΜΟΥ ΗΤΗΠΟΦΟΥ |
| ΑΡΗΥ ΙΤΚ ΟΥΣΟΟ | ΕΨΩΨ ΜΗΝΗΣΕ |
| ΗΕ ΕΚΤΩΦΗ ΙΗΣ | ΡΗΥ ΜΟΝΟΝ ΣΦΤΕ |

| | | | |
|----|---|----|--|
| | — τεππούκ ἀη νε · · · · | | — ηταγύχη · · · · |
| 26 | Λ ύφ πεκέγη ετη τοοτκ ου πλήνως ητακπίτου πάξι | 50 | Α χογφωρε νει πηλ γίος στεφάνος πεχλαη παχ χε |
| | ούγε — λύφ ληοκ | | λλλα μηπως λκ |
| | ζωφωτ οη ητα | | γη λκσωη εροι |
| | πλαούχ τηππούτ | | ζητεγήμη λγύφ |
| | εβωπέ πηποοης | | τηλαγ εροκ χε π |
| | — τηρού · · · · | | τκ ουλπίτος π |
| 25 | Ε ψωφε μεκχω ηαη ητηηε — παχι | 55 | — ηηαπίτεγε πακ λη · λλλα εοχε |
| | τκ ηπλούχη πη | | κογφωη ετρακα |
| | γη ητεκάης · · · · | | λκ εβολ ληου πα |
| | Π ρωμε λε ληρο | | ροη εζοηη επτο |
| 36 | τε εματε πεχλα | 60 | πος ηγφρκ λη |

Troisième feuillet.

RECTO.

| | | | |
|----|---------------------------|----|-------------------------|
| | — | | — |
| | χε μπείσε πλαλυ | 30 | — περοο Υ ετημαη |
| | εροκ ζητεγήμη | | Λ ύφ πεχχιώκακ |
| | ητοη λε ληροτε | | εβολ ζηούηος π |
| | πεχλαη παχ χε οηλ | | σηη οχχω μηοс |
| 5 | φρκ προσοε ητακ | | χε ληροκε εροκ |
| | χοос λγφ ληο | 35 | φ παχοσίς ηει |
| | οοηε μηηετούλα | | φτ αηα στεφα |
| | λκ ετρεχφωκ εζου | | ηοс κφ παι εβολ |
| | επτοποс πηсо | | — ηηατοληηηρίа |
| 10 | ούη λη χε εηмюо | | Τ φρκ πακ μηиоу |
| | — φε ετφη · · · · | 40 | τε χε ηηαογωз |
| | Λ ύφ ηηείσε ληει ε | | λη εтoot εхиоуе |
| | ζοηη εптонос | | οжснег · · · · |
| | μηлагтюс стефа | | Λ ύφ μηснло εчгі |
| 15 | ποс πηсоуη λη | | οүгε εροк φанте |
| | χε λη ηтопоc πе | 45 | печрроу мсз |
| | πηлагтюс λе сте | | пкфте тиря н |
| | фнаюс λчамаz | | ηтопоc ηетεу |
| | τε μηрвне λчей | | οиη гар τе · · |
| | φе μиоc εзрдη π | | Л уcфти ле πει м |
| 20 | τсюуеpнtе πоу | | п миоjс εтмпкф |
| | φт λчениe | 50 | τе μптопоc λу |

πούταγγε ερο η
чтоууη нэхон ач
зюгс ерои фан
теноуфис нэх
оуе ним нтакий
тоу хинтевинит
коуи фахогун 6

сі тироу снай 6
÷ пенталифис
Лүф нэуоешрэ
нпроме сна
оуе срал иеснай
ан снаташтэ
нмоц + лүф иес
нау ан епстмас

VERSO.

ТИРОУ нмоц . . .
Проме ас иеснай

нточ спаггіос а
на стефаіос ся
фаже ниммац нтэ
про зітапро лүф
иеснай евоа же
ко наі евоа ф на
жоіс иеснай нтэ

гіос ала стефа
нос же лірнове 6
÷ мате + паггіос

Ас ала стефаіос
аюністнц за

роч аниа нац
лүф акалац спе
снай енаде срал
ено паггіос н
пенталіфис н

ноц + мимиаје
Ле тироу лүсв
оуэ суюесоре 6
проме миисн

÷ таюофис нмоц . . .

Проме ас ажид с
мимиаје нэов

нім нтакойфис
нмоц + лүф нтэ
роуфти лүр

аюніре лүф лү

55

+ eoу нппоу тс
мпаггіос стефа

нос + проме
зюн нппонос
мпаггіос стефа
нос счдіаконі
саафопе иоурф
не мпістос ся

35

сріс споужай 6
тєрғұхн фапе
200у мпечмоу 21
тиісонс ніза
гіос ала стефа

40

÷ nos

Софти ас он ф на
ос миішоутс н
тажі фофти н
тєікеное иајні
ре нтасоуфис 6
коа зітоотч н
паггіос ала сте
фанс еүссоу 6
пноутс миисн

50

÷ петоулаа . . .

Неүн оуфоме ас
он зітполіс
раза наі ас нс
оурумнао снатэ
нс + нтероу

60

5.

Quatrième feuillet.

RECTO.

VERSO.

| | | | | |
|----|---------------------|-----|---------------------|------------------|
| | |] | |] ⁽¹⁾ |
| | [η]αρτυρος [πιχ] | [η] | [λιτ] | |
| | ουγωα νει πνου | | βοκ επευη [ζηου] | |
| | τε σουγην πεχω | | — ειρηνη — | |
| 5 | μα εβοα | 5 | Νοε γαρ πτε πρ[οβα] | |
| | [α]φ γαρ ηλας ισαρξ | | τικη κολυμ | |
| | πετηαιμακα | | ενορα ετ2ηο[ι] | |
| | ριζε μπεκτασιο | | εαηη · εμητε[ε] | |
| | φ παηρε φηη ετ | | ις πενηουτε β[φκ] | |
| 10 | χοσε παραζαλο | 10 | εραι ερος εαχτα[λ] | |
| | ηηη ισφτη η | | εε ουοη ηηη ετω[φ] | |
| | παροσνοс πεнта | | ηε ται οη τε οε φ | |
| | [π]ηηα ετογλαв | | πзагиос стеф[лиоc] | |
| | [ρογο]εин ιηηтч | | οуон ηηη ε[| |
| 15 | [θηахо]ос иен ζηολι | 15 | ρа ηηη εγω[| |
| | πεчсомна | | пeиклaсi м[нок] | |
| | [τах]бо ηεтфω | | ωλγоуχа[| |
| | [ηε] ςагиоc | | ηоγка[| |
| | [απα' сте]флη[ос] | | ζηω[| |
| | |] | Κατ[|] ⁽¹⁾ |

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne
0 m. 08 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

Aucune pagination. La planche V de l'*Album* de M. Hyvernat donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les ι portent un tréma et les tirets remplaçant l'ε auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales ξ, ο et ω sont surmontées d'un accent circonflexe. Les η ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précédent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (**ΜΑΓΝΗΤΙΟΣ**) ordonne (**κελεύειν**) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (**καπνός**). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (**μάχηγαντ**) et y jettent le juste (**δίκαιος**) pour broyer ses membres (**μέλος**) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (**ἀσπαζεσθαι**), Dieu repart aux cieux avec ses anges (**ἄγγελος**), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohairique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (*Zoega, Catalogus, Cod. sah.*, CLH), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

| | | |
|---------------------------------|-----|------------------|
| ΠΕΣΜΟΥΤ ΠΟΥ | | ΣΚΟΛ ΠΟΣ [ΠΟΥ] |
| ΠΟΣ ΠΩΗΙΣ ΕΠΟΨ | 35 | ΦΩΕΙΩ ΠΧ[ΠΟ] |
| ΜΑΚΣ · ΠΕΣ· | | ΟΥ ΣΗΠΩΨ[Η : |
| ΠΟΥΗΝΟΣ ΠΧΑ | | ΠΤΕΡΕΨΗ Α[Ξ Ε] |
| ΠΗΟΣ ΣΞΡΑΙ ΖΑ | | ΣΡΑΙ ΣΑΤΕΨΗΔΗ |
| ΡΟΗ : | | ΓΗ ΣΗΟΥΜΗΤ |
| ΜΗΗΣ[Λ]ΗΑΙ ΤΗΡΨ ^(οι) | 40 | ΣΦΩΨΡ · ΑΨ |
| ΛΗΚ[Ξ]ΛΕΥΣ Ε | | ΚΕΛΑΥΣ ΣΤΡΕΥ |
| ΤΡΕΥΛΩΤΨ Ε | | ΧΙΤΨ ΕΠΕΨΩΤΣ |
| ΣΡΑΙ ΠΕΣΣΩΨΚΣ | | ΚΟ ΠΕΣΝΟΧΗ |
| ΗΜΟΨ · ΠΛΗΚ[Λ] | | ΖΑΠΟΨ ΦΑΝΤΨ |
| ΟΣ Α.Ε ΗΕΨΧΩ | 45 | ΗΟΨΤΨ Χ.Ε ΣΗ |
| ΗΜΟΨ Χ.Ε ΙΑΖ | | Α.Ο ΠΙΚΟΛΑΣΙΣ |
| ΗΜΟΨ ΣΗ ΣΗ | | ΣΨΗΛΟΧΗ ΗΗΣΑ |
| ΗΕΙΖΙСΣ : | | ΠΤΕΨΗΠΤΕΡΡ: |
| ΑΨΚΕΥΨ ^(οι) Α.Ε ΟΗ | | Α ΠΗΟΣΙΣ Α.Ε ΟΨΩ |
| ΣΤΡΕΥΤΑΜΙΟ | 50. | Η.Σ ΣΡΟΨ ΣΗΤΕΥ |

| | | |
|----|------------------------------|---------------------|
| | πΟΥΣΕΩ ΠΩΟ | ΦΗ ΣΤΜΜΑΥ ΠΕ |
| | ΜΤ ΠΙΣΣΩΜΠ | ΧΔΡ ΠΑΨ ΔΕ ΤΦΚ |
| 30 | Ε2ΟΥΗ ΕΡΟΣ | Η[ΜΟΚ] Φ ΓΕΩΡΓΙΟ[С] |
| | ΗΣΕΝΕΙΤ : | Λ[ΥΦ +] ΘΜ6ΟΜ |
| | ΜΗΣ[Η] ΚΕΟΙ | [ΜΠΕΡΒΩΔ] ΤΑ[|
| | [ΜΕ ΕΥ]ΦΟΙ - Η | Ο[|
| | [ΣΕΝΟ]ΥΧΕ Η | ΕΙΣ [ΖΗΗΤΕ ΑΚΜΟΥ] |
| 45 | Π[Λ]ΙΚΑΙΟΣ Ε | ΜΠ[ΦΩΡΠ ΠΙΣΠ] |
| | ΖΟΥΗ ΕΡΟΣ : | ΛΙΤ[ΟΥΝΟΣΚ + ΤΗΛ] |
| | Λ ΥΦ ΛΗΚΕΛΕΥΣ | ΤΟ[ΥΝΟΣΚ + ΜΠΜ6Σ] |
| | ΣΤΡΕΥΚΩΤΕ | Φ[ΤΟΟΥ + ΤΗΗΥ] |
| | ΗΤΕΩΣ ΠΙΣΩΜΠ | Μ[ΠΗΑΓΓΕΛΟΣ |
| 30 | ΖΗΣΗΜΑΓΓΑ | [|
| | ΗΟΗ ΖΩΣΤΕ | [|
| | ΣΤΡΕ ΗΣΗΜΕΛΟ ^{5(α)} | + |
| | ΣΤΣΙΖΟΥΗ ομωδ | 0 |

VERSO.

| | | |
|----|----------------------------------|------------------------|
| | [Χ]ΙΓΚ ΗΠΑ | ΜΗΠΕΦΥΣ ΦΗΜΗ |
| | [Ρ]ΘΗΚΗ · ΣΗ | ΗΠΟΥΤΕ · ΜΗ |
| | [ΤΑΙ] ΘΑΛΩΦΣ ^(α) ΕΠΕΚ | ΤΑΡΤΕΜΙΣ ΤΜΛΛΥ |
| | [Σ]ΩΜΑ ΣΤΟΥΔΑ : | ΗΠΟΥΤΕ ΤΗ |
| 5 | Τ ΕΚΜΑΡΤΥΡΙΑ | ΡΟΥ ΣΤΕ ΤΑΙ ΤΕ |
| | ΓΑΡ ΠΑ+ΣΟΙΤ | ΕΦΔΥΜΟΥΤΕ Ε |
| | ΖΗΜΜΗΤΕΡΩ | ΡΟΣ ΧΕ ΠΟΥΧΛ |
| | ΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΣΑ | ΜΠΚΟΣΜΟΣ + |
| | ΦΗΦ ΠΡΟΜΠΕ | ΗΑΠΙΣΤΕΥΣ |
| 10 | ΘΗΜΟΝ ΛΥΦ ΜΠ | ΕΠΕΚΝΟΥΤΕ : |
| | ΒΩΔ ΣΒΟΧ · Λ | Π ΕΧΔΗ ΠΑΨ ΠΙ |
| | ΠΗΧΟΣΙ ΔΕ ΑΣ | ΓΕΩΡΓΙΟΣ |
| | ΠΑΖΕ ΗΜΟΗ Α | ΧΕ ΑΧΙ ΠΕΤΚ |
| | ΒΩΚ ΒΩΡΑΙ ΕΤΠΕ | ΟΥΛΑΦ : |
| 15 | ΜΗΗΣΗΓΓΕΛΟ ^{5(α)} | Π ΡΡΟ ΔΕ ΜΑΓΙΣ* |
| | ΣΤΟΥΔΑ · Η | ΤΙΟΣ ΠΕΧΔΑ |
| | ΤΟΗ ΔΕ ΛΗΦΩ Εη | ΠΑΨ ΧΕ ΣΙΣ ΣΗ |
| | ΡΗΣ ΘΛΗΗΑΥ Η | ΗΤΕ ΣΣΕΔΑΣΤΗΗ |
| | ΖΤΟΟΥΗ · [Ε]ΠΤΕ | ΠΙ ΜΗΤΛΑΤΕ |
| 20 | ΛΗΑ ΖΗΠΟ[ΥΡΟ]Τ | ΗΟΡΟΝΟΣ : |
| | ΗΠΧΟΕΙ[С] : | Λ ΥΦ ΠΟΥΧ ΠΟΥΧ |
| | [Ν]Τ]ΕΡΕ ΖΤ[ΟΟΥΗ] | ΗΠΕΟ[ΡΟ]ΗΟΣ |
| | [ΔΕ ΦΗΦΕ ΛΨ]ΚΕ | ΕΡΤΗ[Ε ΖΗΣΕΗ] |
| | [ΛΣΥΕ ΣΤΡΕΥ]ΕΙ | ΠΟΦΦ Ή[ΦΕ] |

| | | | |
|----|------------------|----|---------------|
| 25 | [ΗΓ ΜΜΟΙ ΕΠ]ΣΗ | | ΖΟΣΙΝΟ [ΗΣΗ] |
| | [ΜΑ ΣΤΑΥΡΗ] | | ΤΟΥ ΣΕΝΙΚΟΛ |
| | [ΠΕΧΑΡ ΠΑ]Θ Η | 60 | ΣΠΗΡΙΩΝ ΡΕΙ |
| | [ΕΙ ΠΡΙΟ ΜΑΓΗ]Ε | | †ΚΑΡΠΟΣ ΒΕ |
| | [ΗΤΙΟΣ ΧΕ ΓΕ]ΩΡ | | ΖΕΝΙΚΟΥΣ Α.Ε |
| 30 | [ΓΙΟΣ †ΕΡΕΤΗ] | | ΖΕΝΙΚΟΛ ΣΠΗ |
| | [ΠΟΥΜΑΣΗ ΉΤΟΟΤΚ] | | ΑΤΚΑΡΗΟΣ : |
| | [ΣΟΦΩΠ ΛΚΩΗΛΛΑ]Ω | 65 | ΣΟΦΩΠ Α.Ε ΕΥ |
| | [ΜΗΛΑΜΤΟ ΟΩ ΠΡΗ] | | ΩΛΗΛΚΩΔΑ ΣΡΩΔ |

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmin.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé ΡΑΞ et ΡΑΞ. Pour l'écriture, voir ZOEGA, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX. De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de $\ddot{\wedge}$ et en bas de \flat ou de \flat . Les signes de ponctuation sont : — à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (*παρθένος*) religieuse (*μοναχή*) appelée Théognôsta (*οεογνόστα* pour *οεογνόστα*), dont la fête se célèbre le 17^e jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Bassett (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages ΡΑΞ-ΡΑΞ appartiennent à un même manuscrit (voir ZOEGA, *op. cit.*, *Cod. sab.* n° 168; GUIM, *Di alcune pergamene sahidiche della Collez. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. von LEMM, *Kleine koptische Studien*, §IX, p. 416-433).

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

| | | | |
|---------------|----|--------------|-----|
| ΡΟΗΩΙΑ ΜΗ | 30 | ΑΗΟΗ Α.Ε ΖΩ | ΡΑΞ |
| ΗΟΥΤΓ ΚΙΜ Ε | | ΩΗ ΕΙΓ ΤΕΙΣΗ | |
| —ΡΟΟΥY :— | | ΖΑΛ ΛΗ ΗΤΓ | |
| ΑΥΓΑΡΗΑΖΕ ΗΤΓ | | ΗΛΩΡΟΗ Η | |
| ▷ ΒΑΡΟΗΟΣ | | ΠΕΗΧΟΣΙΓ ΗΤΓ | |

| | | |
|--------------------|----|-------------------|
| μίπεσχω | 35 | ταλς ήτεκστ̄ |
| με· ερε πεγ̄ | | — με ήταϊο : — |
| αργαιόν ση2 | | Ν τείρε α.ε περε |
| ερο[с] μηνά | | τηρόσηνος ή |
| πος[τολ]ος λγ̄ | 40 | σαβε οεωφ̄ |
| [λλοούγε λγ̄] ω πο | | ποστα φρον |
| [λις] ειέ τε | | [2]ητεχώρα ηη |
| [χο]ρά : — | | βαρβαρος 2η |
| Ν τερούει α.ε οδα | | πεσσομα 2η |
| [ηε2]χον λγ̄ | 45 | τεομονη α.ε 2η |
| [ηαφ ή] | | — τεστ̄γχη : — |
| [χρημα· | | Μ αλλον α.ε πες |
| [ηε]ητα ή | | τηοιλη[η] ητ̄ |
| [ηλ]αινούτε ιη | | πε · έβολ χε |
| [ρθ]ου χοούσου | | περε πεσπολ̄ |
| [ηα]φ : — | 50 | τεγμα γηη |
| [ηηη]σφς λγ̄ | | — πηγε : — |
| [του επ]λροσηνος | | Ν εστήτων |
| [εγχ]ω μησ | | ταρ άληοφς |
| [χε]ηε χρημα | | γυψης ήμαρ |
| [ηηρρφου | 55 | καρίτης (η) · ται |
| [καριζε ή | | γυψανχίτες |
| [ηο]ογ ηακ ή | | ετοπος ηηη · |
| [λ]φρον : — | | περε πεσογοβην |
| | 60 | — ζτομητ̄ : — |
| | | Α αλλ πεσραν |

VERSO.

八

| | | | | |
|-----------------|----|----|----------------|----------|
| πο μαρκα | Ρι | | Λε αη ε | Ρ[ο]с εс |
| ÷ τηс :— | | | ωφ[]κа[]ю | |
| Ο γλαс гар нисс | | 35 | жс исеной аи | |
| ÷ ојве мінка | | | нїтвом ии | |
| 5 | | | ÷ ојаже :— | |
| попи нїтес | | | Ахах флажрмай | |
| нїтвонахн | | | ÷ гентехріс | |
| нїнесаскн | | | ствоуо єне | |
| ÷ сїс :— | | 40 | сит гиесспо | |
| 10 | | | тоу· нїтесс | |
| ▷ γлас нїесамс | | | ÷ ми стнотн | |
| асі спесожна | | | Н[е]ре оустос[| |
| нїтвех[ε] | | |]нк[| |
| ÷ тнсіс :— | | | | |
| Песаср пезогу | | 45 | | |

| | | |
|----|-----------------------|---------------------|
| 15 | ΜΕΗ ΜΠΕΖΟΟΥ |] ΤΕΣ ΕΧΑ[|
| | ΕΣΩΨ ΣΙΝΕΣ | + ΖΗΤΡΙ · [:-] |
| | ΧΩΦΩΣ ΛΥΦ |] ΝΕΜΕΣΣ[Ι ΗΕΣ] |
| | ΠΕΖΟΥΟ ΉΤΕΥ |] ΒΑΛ ΕΣΡ[ΛΙ ΕΗ] |
| | — ΦΗ ΕΣΦΛΗΑ : — |] ΤΗΡΙ · [|
| 20 | Ε ΦΛΑΣΧΡ Α.ε |] ΤΕ ΗΤΓ2Λ[|
| | ▷ ΉΤΕΣΤΡΟ |] ΣΥΕ ΧΣ ΛΡ[|
| | ΦΗ ΣΙΟΥΓΕΙΣΙΚ (iii) : |] ΗΣΣΒΑΛ Ο[|
| | ΗΝΟΥΖΜΟΥ· |] — ΔΗ : — |
| | ΕΡΩΔΗ ΠΗΗ |] Ζ ΑΠΑΣ· [ΖΑΗ] |
| 25 | ΖΩΤΗ ΖΕΚΑΣ |] Δ ΛΦΣ Η[ΓΜΕΣ] |
| | ΗΗΣΑΛΛΥ Ή |] ΗΣΙ ΉΣΑ[|
| | ΡΩΜΗ ΗΛΥ ΄ΦΡΟΣ |] ΣΙΤΗ[|
| | — ΕΣΟΥΦΗ : — |] ΗΟΤ [|
| 30 | Ν ΕΣΙΩΜΕ Α.ε ΣΤ |] ΗΟΥΟΥ· [|
| | ▷ ΗΜΗΑΣ ΗΕΥΟΗ |] ΤΕ ΉΤΣΗ[|
| | ΩΠΗΡΕ ΗΜΟΣ |] ΤΩΗ ΣΤ[|
| | — ΕΠΕΖΟΥΟ : — |] ΖΩΚ ΕΚΟ[λ |
| | Ν ΕΦΑΛΥΧΙΣΗ | |

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au *verso*(?), parchemin jauni.

Aucune pagination. Dans la marge, au *verso*(?), cette souscription tracée d'une autre main :

[.] Ξ.ω ηπος ηογχω[ωμε
]ηζηοηηρε : —
]ηομ[
]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'en rée du Musée*, n° 44833.

RECTO(?)

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
|]]ΗΟ]Τ]ΣΑΤΕ |] Λ[ΗΣΗΗ[ηε εξω [ημοσ] |
|-------------------------|-----------------------------------|

Catal. du Musée, n° 9201.

| | | | |
|---|--------------|----|--------------------|
| | [ΜΟΥ] | 10 | χε εις τεσκ[αταφο] |
| 5 | [ΑΥ · ΕΤ[]] | | ηη μηνούτε |
| | [ΤΕΗ] | | μηνιρωμε · |

λγώ ψηλγώ ·

VERSO.

| | | |
|---|----------------|-------|
| | [] | [] |
| | [Η·ΗΗΣ] | 2[|
| | [ΤΟ]ΥΛΛΕ · ΜΗΤ | ΗΠ[|
| | ΠΟΛΙC ΗΗΜΕ | —ΗΑΥ[|
| | ΡΙΤ · · · · | ΑΥΩ[|
| 5 | ΟΥΚΩΣΤ ΔΕ | ΗΟΟΥ[|
| | ΕΙ ΕΒΟΛ ΣΗΤΠΕ | ΜΗΗ[|

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ▷ dans la première colonne et *au-dessus* de ← dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page α, β, γ, δ ont leurs jambages allongés.

Paginé ΡΞΖ-ΡΞΗ. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologue. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (ελεγέ) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

| | | | |
|--|-----------|----|-------------|
| | ετρε ΥΩω | 30 | ψηπ ηγεονος |
| | ηε · ΤΗΑΤ | | ηη · ητο |
| | ρεγοηκ εη | | ου ΔΕ ηεστη |
| | μεζηχαγ η | | χι έχφογ |

ΡΞΖ

| | | | |
|----|-----------------------|----|----------------------|
| 5 | ΣΗΤΟΥ · · · · | | ΠΤΗΣΗΚΟ |
| | ¶ ΤΟΟΥ πόρο | 35 | ÷ ΟΥ· ΣΕΧΙ |
| | ΝΟΣ ΠΑΡΧΗ | | ΠΤΕΥΟΡΟΦ |
| | ΣΙΕΡΑΤΙΚΟΗ | | ΛΟΣΙΑ ΣΜΑ |
| | ΗΕΝΤΑΥΓΩ | | ΗΙΜ · ΗΤΟ |
| 10 | ΡΙΖΕ ΗΝΟΟΥ· | 40 | Ο Υ Δε ΠΕΣΤΗ |
| | ΦΗΑΤΡΕΚΗ | | ▷ ΕΡΧΡΙΑ ΗΞΙΣ |
| | ΟΥΔ ΈΒΟΛ Ή | | ΒΩ ΠΤΗΣΗ |
| | ΣΗΤΟΥ · · · · | | ΩΜΗΟ · · · · |
| 15 | Μ ΠΑΛΛΥ ΙΑΣ | | † ΠΑΤΡΕ ΗΜΑΡ |
| | ΝΟΟΣ ΕΧΜ | | ΤΥΡΟΣ ΗΠΕΚ |
| | ΠΕΚΟΡΟΝΟΣ | 45 | ΚΛΗΡΟΣ ΛΩΛΙ |
| | ΜΗΝΙΣΦΩ ΝΟ | | ΣΕΟΥ ΣΗΑΠ |
| | ΜΗΜΟΣ ΗΠΚ | | ΚΑΣ ΤΗΡΗ · · |
| 20 | ΡΙΝΕ ΔΗ ΗΤ | | Ζ ΑΠΑΣ ΣΑΠ |
| | ΑΙΚΛΙΟΣΥ | | ΔΔΟΣ ΟΥΠ |
| | ΗΗ · ΛΥΦ | 50 | ΟΥΜΗΙΗΦΣ |
| | ΣΠΙΟΦΩΦΤ | | ΠΤΕΙΓΟΤ |
| | ΛΗ ΈΒΟΛ ΜΗ | | ΗΔΟΥΧΛ ΈΒΟΛ |
| | ΩΔΑΧΕ ΗΤ | | ΣΙΤΟΟΤΚ · |
| 25 | ΗΣ · ΛΥΦ ΣΗ | | ΖΩΣΤΕ ΣΤΗΤ |
| | ΖΑΡΕΣ ΔΗ ΕΤ | 55 | ΡΕΤ ΗΠΟΛΙΣ · |
| | ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥ | | Η ΜΗΤΕ·ΩΟ |
| | ΟΖ · ΠΕΚ | | ΠΟΥ ΣΗΠΚΕ |
| | Λ ΔΟΣ ΙΑ· ΕΠΟΥ | | ÷ ΛΙΩΗ · · · · |
| | ▷ | | Λ ΚΑΛ ΑΚΩΦΠΙΣ |

VERSO.

| | | | |
|----|-----------------------|----|---------------------|
| 1 | ΕΚΑΡΧΕΙ ΣΜΑ | | ÷ Υ · ΥΨΩ |
| | ΤΕ · ΣΜΑΤΕ · | | Ζ ΟΙΝΕ ΗΕΝ |
| | ΗΦΗΟΗ ΣΒ | | ΠΕΥΧΩ Η |
| | ΤΦΤΚ · ΚΑΗ | | ΗΟΣ · ΣΕ ΜΑ |
| 5 | ΕΩΣΧΕ ΚΣΒ | 35 | ΡΕΙΗΣΕΙ ΠΤΕΙΔ |
| | ΤΦΤ · ΜΦ | | ÷ ΠΕ ΣΠΟΥΣΗΣ · |
| | ΗΟΗ · ΤΦΚ Ή | | Ζ ΗΚΟΟΥΓ ΛΕ |
| | ΣΗΤ · ΚΑΗ ΕΦ | | ΣΕ ΜΑΡΕΗ |
| | ΣΕ ΚΤΗΚ Ή | | ΚΟΝΣ ΣΗΟΥ |
| 10 | ΣΗΤ · ΕΙΣ ΣΗΗ | 40 | ÷ ΛΟΓΗΗ · · |
| | Τ Ε ΓΑΡ ΦΗΗΥ : | | Α ΥΦ ΣΗΚΟΟΥΓ |
| | ▷ ΗΣΦΩ ΠΡΑΣ | | ΣΕ ΜΑΡΕΗ |
| | ÷ ΤΕ · · · · | | ΗΟΣΗ ΗΠΕΟΥ |
| | Ν ΛΙ ΑΙΧΟΟΥ | | ΡΙΟΗ · · · · |
| | ▷ | | 6. |

| | | | |
|---|---------------------|----|---------------------------|
| |] ΜΟΥ | 10 | χε εἰς τεσκ[αταφο] |
| 5 |] ΧΥ · ΕΤ[] | | ην ἡπηούτε |
| |] ΤΕΗ[| | ηπηρφμε · |

λγώ φηαγώ ·

VERSO.

| | | | |
|---|------------------------------------|----|--------------|
| |]] Η·ΗΗΣ | [|][|
| | [ΤΟ]ΓΑΛΛ · ΜΗΤ | | ηπ[|
| | ΠΟΛΙC ΗΗΗΣ | | —ηλγ[|
| | ΡΙΤ · · · · | 10 | Λγω[|
| 5 | ΟΥΚΦΩΤ Α· ει έβολ ΣΗΤΗΣ | | ΜΟΟΥ[|

ΗΗΗ[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ▷ dans la première colonne et *au-dessus* de ← dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page Α, Β, Γ, Δ ont leurs jambages allongés.

Paginé ~~ΡΖΖ~~-~~ΡΖΗ~~. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologue. Le Sauveur (**Σωτήρ**) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (**λαός**) et du clergé (**κληρός**) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (**παράνομοις**) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (**τιμωρίαις**) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

| | | | |
|--|------------------|----|--------------------|
| | ΕΤΡΕ ΥΩΦ | 30 | ΩΗΠ ΗΣΕΟΝΟΣ |
| | ΠΕ · ΦΗΑΤ | | ΗΗΜ · ΉΤΟ |
| | ΡΕΥΟΠΗ ΕΠ | | ΟΥ ΛΕ ΗΣΕΤΗ |
| | ΜΕΣΗΑΥ Ή | | ΧΙ ΕΧΘΟΥ |

~~ΡΖΖ~~

| | | | |
|----|-----------------|----|------------------|
| 5 | ΣΗΤΟΥ · · · · — | | ΗΤΗΣΗΚΟ |
| ¶ | ΦΤΟΟΥ ΠΟΡΟ | 35 | · ΟΥΓ· ΣΩΧΙ |
| ¶ | ΠΟΣ ΝΑΡΧΗ | | ΝΤΕΥΟΡΟΦ |
| | ΣΙΕΡΑΤΙΚΟΝ | | ΛΟΣΙΑ ΕΜΑ |
| 10 | ΝΕΝΤΑΥΖΟ | | ΠΗΜ · ΉΤΟ |
| | ΡΙΖΕ ΗΜΟΟΥ· | 40 | ΟΥ ΔΕ ΠΕΣΤΗ |
| | ΦΗΑΤΡΕΚΡ | | ΕΡΗΓΙΑ ΗΧΙΣ |
| | ΟΥΔ· ΕΒΟΛ Ή | | ΒΩ ΗΤΗΣΗ |
| | ΣΗΤΟΥ · · · · — | | ΦΩΜΟ · · · · — |
| 15 | ΜΠΑΛΛΥ ΙΑΖ | | ΦΗΑΤΡΕ ΜΜΑΡ |
| ¶ | ΜΟΟΣ ΕΧΜ | | ΤΥΡΟΣ ΗΠΣΚ |
| | ΠΕΚΟΡΟΝΟΣ | 45 | ΚΛΗΡΟΣ ΛΩΔΙ |
| | ΜΗΠΟΣΦ ΝΟ | | ΕΣΟΥ ΕΗΑΠ |
| | ΜΗΜΟΣ ΠΗΚ | | ΚΑΣ ΤΗΡΗ · · · |
| 20 | ΡΗΝΕ ΑΗ ΉΤ | | 2 ΑΠΑΞ ΣΑΠ |
| | ΛΙΚΛΙΟΥΣ | | · ΛΟΣ ΟΥΗ |
| | ΗΗ· ΛΥΦ | 50 | ΟΥΜΗΙΨ |
| | ΣΙΡΗΩΦΩΤ | | ΗΤΣΙΟΤ |
| | ΑΗ ΕΒΟΛ ΜΗ | | ΗΛΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ |
| | ΩΔΛΕ ΉΤ | | ΣΗΤΟΟΤΚ · |
| 25 | ΜΕ · ΛΥΦ ΕΗΦ | | ΖΩΣΤΗ ΕΤΗΤ |
| | ΣΑΡΕΣ ΑΗ ΕΤ | 55 | ΡΕΤ ΗΠΟΛΙΣ · |
| | ΠΙΣΤΙΣ ΣΤΟΥ | | Η ΜΗΤΕ·ΦΟ |
| | ΟΧ · ΠΕΚ | | ΠΟΥ ΖΗΠΚΕ |
| | ΛΑΟΣ ΙΑ· ΕΠΟΥ | | · ΛΙΩΗ · · · · — |
| | ¶ | | ΛΑΛΛ ΛΚΩΦΠΕ |

VERSO.

| | | | |
|----|----------------|----|-------------------|
| ΤΗ | ΕΚΑΡΧΕΙ · ΕΜΑ | | · ΟΥ · ΥΦ |
| | ΤΕ · ΕΜΑΤΕ · | | 2 ΟΗΗΣ ΜΕΗ |
| | ΜΙΦΗΟΝ ΣΒ | | ΗΕΥΧΦ Η |
| | ΤΩΤΚ · ΚΑΗ | | ΜΟΣ · ΖΕ ΜΑ |
| 5 | ΕΩΙΧΕ ΚΣΒ | 35 | ΤΕΙΗΣΕΙ ΠΤΕΡΑ |
| | ΤΩΤ · ΜΦ | | · ΠΕ ΣΠΟΥΣΗΣ |
| | ΗΟΗ ΤΦΚ Ή | | 2 ΗΚΟΟΥΓ· ΑΕ |
| | ΣΗΤ · ΚΑΗ ΕΩ | | ΖΕ ΜΑΡΞΗ |
| | ΖΕ ΚΤΗΚ Ή | | ΚΟΗΣΙ ΣΠΟΥ |
| 10 | ΣΗΤ · ΕΙΣ ΣΗΗ | 40 | · ΛΟΓΧΗ · · · · — |
| | ΤΕ ΓΑΡ ΦΗΗΥ : | | ΛΥΦ ΣΗΚΟΟΥΓ· |
| ¶ | ΗΣΦΚ ΠΡΑΣ | | ΖΕ ΜΑΡΞΗ |
| | · ΤΕ · · · · — | | ΗΟΧΗ ΗΗΕΦΥ |
| | ΝΔΙ ΛΗΧΟΟΥ | | ΡΙΟΗ · · · · — |
| ¶ | | | 6. |

| | | | |
|----|------------------|----|-----------------|
| 15 | ΗΓΩ ΠΕΦΤΗΡ | 45 | ΠΕΧΑΥ ος ΗΓΩ |
| | ΛΥΦ Δ ΟΥΔΟ | | ΣΠΙΚΟΥΓΔ · ΧΔ |
| | ΗΗ ΗΤΕΨΥ | | ΗΤΗΗΑΓΓ Η |
| | ΧΗ ΗΗΜΑΡ | | ΔΙΜΟΡΦΗ ΧΗ |
| | ΤΥΡΟΣ ΤΡΕΨ | | ΕΣΣΟΤΗ · Η ΕΣ |
| 20 | ΠΙΘΕΩ ΗΗΣΤ | 50 | ΤΟΟΜΕ ΕΡΟΦ |
| | ΚΑΣ ΕΤΣΜΠΕΦ | | · ΕΣΟΥ ΗΤΑΣΑΦ : |
| | ΣΟΜΑ : : : : : — | | Ναορη Μεη |
| | Ζ ΤΟΟΥΓΔ ΑΕ Η | | χε ΣΤΟΣΕ · ΜΗΗ |
| | Π ΤΕΡΨΑΦΩΦ | | ΣΟΦ ΧΕ ΤΗ |
| 25 | ΠΕ · Α ΜΠΑ | 55 | ΗΑΦΤΗ Σ ΜΑ |
| | ΡΑΝΟΜΟΣ ΕΗΣ | | ΗΗΜ ΗΤΕ ΤΗΟ |
| | ΣΤΜΗΤΣ Η | | ΛΙC · ΗΤΕ |
| | ΠΕΡΠΗΜΕΣΥΓ | | ΗΣΠΙΑΛΟΗ |
| | ΗΣΗΔΑΙΜΩ | | ΤΗΣ ΕΤΣΕΗ |
| 30 | ΡΙΑ ΣΗΛΑΦΩ | | |

9239. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir: parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de ▷ et de ⇵ dans la seconde. On a prolongé les i dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'e auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologue. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de BALESTRI, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (**ΙΑΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ**; ΙΧ pour Η; **ΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ** pour *quaestioneerius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (**ΧΑΜΟΣ**) et le collier de force (**ΚΩΔΑΛΑΡΙΟΗ**) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (**ΧΗΡΕ**). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de **ΓΕΝΗΙΟΣ** (*γενιάτης*), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du *recto* et lignes 24-29, 49-51 du *verso*).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

| | | |
|----|---|--|
| | |] ΓΥ γε επισοοογ |
| | |] ΜΦ [|
| |] ΕΗ· ΜΟ [| |
| 5 |] Ο · σιερ[ΜΟ]τ ἦ ΣΗΤῆ ΜΗΠΟΥΤΕ · | 35 |
| | ΗΑΡΣΩΔ ΗΠΕΗ | |
| | ΣΩΜΑ ΚΛΑΔΣ · | |
| | ΚΑΤΑΔΟΥΓΑΓΗ | |
| | ΗΤΕΠΗΟΥΤΕ · χε | |
| 10 | ΜΗΝ ΠΕΤΩΦ(^ω)ΗΙΟΒ | 40 |
| | ΣΤΑΓΑΠΗ · — | |
| | Κ ΑΤΑΔΟΣ ΉΤΑ ΠΑΥ | |
| |] Δ ΟΣ ΧΟΟΣ · χε εί ΩΗΛΗ · ΗΠΕ | |
| | ΤΕΗΤΑΙ ΤΙΡΨ · | |
| | ΛΥΨ ΉΤΑΤ · ΗΠΑ | |
| | ΚΕΣΩΜΑ · χε είς | |
| | ΦΟΥΦΟΥ ΗΜΟΙ | |
| | ΣΗΓΗΤΑΙ ΛΓΑΠΗ | |
| | ΔΕ ΗΜΑΥ · ΛΗΤΟΥ | |
| | ΑΛΛΑΥ · ΦΗΟΥ 66 | |
| | Π ΕΙΦΟΜΗΤ Ή | |
| |] Δ ΩΦ · ΕΕΣΜΑΝΤ · | |
| | ΤΗΙΣΤΙC · | |
| | [Ο]ΕΑΠΙC · ΤΑΓΑΠΗ · — | |
| 25 | Π [ΕΤ]Φ(^ω)ΗΙΟΒ ΕΗΑ · | 55 |
| | [ΔΕ] ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ · — | |
| | Τ [αρ]ΑΠΗ ΜΕΣΚΩΣ · | |
| |] Δ ΕΣΜΑΣ · ΜΕΣ | |
| | ΣΩΗΤ · ΜΕΣΜΗ | |
| 30 | | 60 |
| | |] Π [Ε] η[η] |
| | |] Ο ΥΔΕ ΑΛΛΥ ΗΤΒΙΟΟΥΓΕ |
| | | ΗΑΨ[ΕΙ] ΕΣΟΥΗ ΣΜΠΗΑ |
| | | ΣΥΝΑΚΦ ΗΠΑΣΩ |
| | | ΜΑ ΠΗΤΤΗ · ΗΠΕΦ |
| | | ΕΡ ΣΑΠΠΑΓΑΙΟΗ |
| | | ΗΗ·ΟΥΔΕ ΗΠΑΔ |
| | | ΑΥ ΗΠΕΟΛΥ·ΗΑΩΗ |
| | | — ΒΟΗ ΕΡΟΙ · ΟΥΔΕ |
| | | Μ ΕΡ ΑΛΛΥ ΗΛΕΘΜΦ |
| | | ΗΙΟΗ · ΗΑΕΩΩΡΗ |
| | | ΕΣΟΥΗ · ΕΠΗΑ ΕΤΟΥ |
| | | ΗΑΚΦ ΗΠΑΣΩΜΑ |
| | | — ΠΗΤΤΗ · ΡΦΜΣ |
| | | Ν Η · ΕΠΗΛΗ · ΝΟΥ |
| | | ΣΗΤΗΜΑ ΠΗΤΤΗ |
| | | ΕΡΕ ΗΠΟΥΤΕ · — |
| | | ΗΑΨ ΣΩΦ ΝΗ · ΕΤΕΗ |
| | | ΗΑΣΤΗ ΗΜΑΥ · — |
| | | Α ΣΩΦΙΕ ΔΕ ΗΤΕ |
| | | ΡΕΙΟΥΦ · ΕΦΧΩ Η |
| | | ΗΕΙΩΛΑΣC ΕΠΗΜΗ |
| | | ΗΦΕ · ΛΥΖΩΦ Η |
| | | ΠΕΧΑΜΟΣ ΕΡΟΥ· |

VERSO.

9240. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au recto l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au recto 18. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de \leftarrow ou de \rightarrow . Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'*e* auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

| RECTO. | | VERSO. |
|------------------------------------|----|-------------------------------|
| 1 ^{er} colonne. | | 2 ^{er} colonne. |
| ΜΟΙ ΗΤΕΠΛΑΨ Μ | | ΩΔΗΣΟΝΟΔΟΓΕΙ |
| ΜΕΔΟΣ ΜΕΔΟΣ · 2 ^η | | ΜΗΟΙ ΣΗΤΑΤΑΠ |
| ΚΟΥΣ ΑΣ ΧΕ ΜΑΡΗ | | ΤΟ ΜΗΠΑΣΗΤ ΤΗ |
| ΡΟΚΣ · ΣΙΚΟ | | ΡΗ ΕΠΑΘΕΜΟΙ |
| Ογε ΧΕ ΜΑΡΗΝΕΙ | 5 | ΠΟΥΗΡ ΠΟΥΟ : |
| ΗΕ ΗΠΕΧΒΟ ΟΥΧ | | ΠΤΕΥΗΟΥ ΛΕ ΛΙ |
| ΟΥΧ ΜΗΠΕ[ΜΟΥΤ ^ο] | | [Κ]ΦΩ ΕΒΟΙ ΣΗΟΥ |
| ΟΗ ΟΥΑ ΟΥΑ[·] | |][ΗΕΣΣΕΜΟΙ : |
| ΖΗΚΟΟΥ ΑΣ ΖΛ[ΧΕ] | 10 | [Φ] ΠΑΠΗΟΥΤΕ Λ[ΥΦ] |
| Χ]Ε ΗΠΕΧΑ[ΝΕ | | ΠΗΟΥΤΕ Η[ΗΕ] |
| Ε[ΒΟΙ ΗΤΕΠ | | [ΧΡΙ]ΣΤΙΔΗ[ΟΣ ΠΧΟ] |
| Ε[ΓΦΟΥ] [| | [ΕΙC] ΙC · ΠΕΤΗΝΑ |
| ΖΗΚΟΟΥΣ ΧΕ [ΜΑ | 15 | [ΗΑ]ΣΤΕ ΕΠΕΨΡΗΝ |
| ΡΕΝΕΗΝ ΕΒΟΙ [2η] | | [Ε]ΤΟΥΔΑΛ ΣΖΟΥ ΕΡΑΗ |
| ΗΕΨΗΣΥΤΟΝ Η[ΤΕ] | | [2]ΗΑΤΑΠ ΜΗ |
| ΡΟΚΣΟΥ ΣΙΧΜ[ΗΕ] | | [Η]ΑΠΚΑΣ · ΜΗ |
| ΒΦ ΗΤΕΨΑΠΕ[·] | 20 | ΠΕΤΣΑΠΕΣΗΤ Μ |
| ΖΑΠΑΣ ΖΑΠΑΔΟΣ | | · ΠΚΑΣ · ΠΑΙ ΗΤΑΙ |
| ΛΥΚΦΤΕ ΕΡΟΙ ΤΗ | | ΖΗΙΟΥΑ ΕΡΟΙ ΣΗΤΑ |
| ΡΟΥ ΣΗΣΗΝΟΣ Μ | 25 | ΜΗΤΑΤΣΟΟΥΗ · |
| ΦΛΑΝΤΑΣΗΑ ΗΣΩΤΕ | | ΛΥΦ ΛΙΣΟΨΗ ΣΙΟ |
| ΛΗΟΚ ΑΣ ΜΗ | | · ΗΑΤΙΜ ΕΠΕΨΕΟΟΥ |
| ΕΗ ΟΕ ^(αι) ΝΕΡΒΟΛ Η[ΤΟ] | | Ογησκ ΛΗ ΣΒΟΛ |
| ΟΤΟΥ · ΛΥΟΥΛΑΝΗ | 30 | ΠΑΧΑΟΣΙΣ ΣΗΤΕΙ |
| ΤΕΗ ^(αι) ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΜΗ | | ΟΥΗΟΥ ΠΑΠΟΓΚΗ ^(αι) |

ΠΟΥΝΟΣ ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ
ΠΤΕΡΕΨΩΜΕ Δ.Ε. Χ.Μ.
ΠΙΣΗ ΟΣ[^{νοί}] ΗΡΒ[ΟΧ]
[Η]ΤΟΟΤΟΥ· Α.Η[
]ΑΥΤΟΡΤ[Ρ]
]· ΛΥΦ[

- 30

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination **PX** et **PK**. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe **»** en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe **«** rehaussé de rouge. Quand les lettres **P**, **T** et **Y** se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le **φ** a la panse dilatée. Réglage visible au *recto*; points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto*, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérétiques). Au *verso*, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un **ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΝ ΜΠΛΟΧΑΣΤΗΡΙΟΝ** dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franq. du Caire*, 1892, t. VIII, 1^{er} fasc.; cf. aussi KRAATZ, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

DIALECTE : Sahidique.

Bon., : *Journal d'entité du Musée*, n° 44837.

PECTO.

СТСНІГ ЗІХННЕР РАХ
ІМБЕЧННТ - ПАХ
[г]ІОС АБ КУРІАЛОС АУ

10

ИСОП. СЧАСТЬЯ
ЛЮБИМОЙ СТРЕЛЫ
ФАНА БХАНОУ

| | |
|-------------------|---------------------|
| τανγούττα στρεψ | — χάι ίτεχητέρο |
| φωνες ἡγρόφη | Παρχιεπίσκοπος |
| τίς χίνχων ἡ | λε στούλλας κυ |
| [η]καζ φλάχων λγώ | ρίχλος ιερώμ |
| †]ούγε ιδεή[| εσλή φλαρον ηέλλ |
| ηχώ[| ησοπ · ειταχρο |
| | ημον έχητηπς |
| | 20 [Π]τίς ετσούγτην |
| | πρό λε μηληνού |
| | [τε] · λη· ελούγσια |
| | [ηη]χαρίος κυρία |
| | [λος ετ]ρεβλαιοκεί |
| | ηζαΐρετικος |

VERSO.

| | | |
|--|------------------------------|--|
| <p>ἘΡε περφοУ γερε παπ πιέτχη πέοнс - εγо ἡμα ηт εрοгη εиғиқек</p> <p>Еииналлай һтара кн - оўлес фтор тр фрооп тиҳим кағ - ероа же ҳ</p> <p>Непископос ми[нс] рфоу плiклю[с] катастике^(иц) иxi мифи ἡմи շնոց зюоу - նտե[թеч]</p> <p>Софти же нси [апа] нсівт м[пмонах] тирион[</p> | <p>20</p> <p>25</p> <p>[</p> | <p>ОУг пмонах Тирион стмнау - ахш 2а[тү] зинетину օմар[օգ] хутамб пенсият пархиепископо[с] ствинтч - хе наї иетчхов [и] [мос] нбі півт н[и] [пмонах]ти[рion] [</p> |
| | | |
| | | |

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la Catal. du Musée, n° 9201.

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de \div et de \triangleright . Chaque verset est séparé par :—

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au verso, nous voyons Cyrille (?) disserter sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achmouneïn. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et *CATEM, Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

ΡΟΟΥ · ἀνοι γαρ

μηπενογωμα εου

εως παραχε εβολ

επερογό · χε η

ηεκρόε σως εγής

εο ιακ σως σοη

εηστρηνοερε ιακ :—

Εις ηεσηηγ αιτη

ηοογσογ φαροκ

ληώ λιηηηφηογ

ετρεγεω εατηη

ηογέвот ηηοογ

φαηтекмоуфт

ηиеграфи · та

ρεкбн ιαι εγс

мойт · ηηс2а1

ιαι εωφηη ηтету

26 · ηεκас εп

ηаноу гираде

ουхай ηиилхоеи :—

Нαι αс аттенооу

согηηηсториос

ηи1 η2агиос ку

ріллос · ιαι αс

Нтетрехтоу · οу

40

[

[

[

86

οс

οп 26

45

÷ηεγ[

Каито[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

50

ηимлаη ηиах η[соп]

εчхд ηмос · χс

λионηηηηсфтм

εнс[чж]ахε έре η

реч[сж]φ ηтекк

÷ηициа χφ ηиоу :—

Несиηγ αс λукто

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

[

| | | |
|-------------------------|----|-------------------------------|
| Δε ἡπεράριψαν ε- | | πισκ[|
| ροι ἵη[ε]νηγ - ου | 65 | ματο[|
| Δε ἡπεράριψαν ε- | | μαγ - αχ[|
| Μ ηνέλιογενετ αε | | πεογροη ἵτ[πις] |
| ἴθοου κατατεη | | τίς παι ἵτα[πεη] |
| τολη ἡπεράριψα | | ειωτ μαρκος [τα] |
| λγκτοογ φληεс | 70 | ÷ λη շնտեկկա[հսիա] |
| τοριօс մուցկալу | | Ա պե ծեօլ ըն[|
| ևօք իաч էցօղն :- | | մօс բդիկ[իշիր ⁰] |
| Ա պայօտ գար իշիր | | իօս ի[|
| էշնտեմնի | | ÷ էշմ[|
| թշդյօցել իօս | 75 | Ի տօչ ձ[|
| միփարձ - օն | | է[|

VERSO.

| | | |
|----|--------------------------|---------------------------|
| |] | հատօ ից - կալիգ |
| |] | իամց ձ շաշ միրօ |
| |] | ֆիտիս վառը |
| |] | խիպեց - լյօ |
| |] | միուամյօս ուղա |
| |] | մմօօց խիպեցօ |
| |] | ÷ թէ - սայշէ երե պալ |
| 5 |] Ձ լլայ | Ա ւ շաբար վիճյօս ն |
| |] Ձ օս :- | ուհչէ շամց բամց - |
| |] Ձ մմօց | սի՛ թափմյօս եւձօ |
| |] Ձ նպէ | խօն - միւ ուութ |
| | | գար նուհչէ ձնից |
| | | ստրցկոտ նոյոն |
| | | թէ նուկոն շնոկօ |
| 10 | բատօս ձկօմօմէ | մօս - օչե նուսօ |
| | ինսկանչա մի | տիր - օչե միայ |
| | կօմօս չի[2]օմօլօ | ÷ սիս - օչե նուլաս |
| | րի շտան[օյ]ս - մի | Ե ւուլն վսօօնի ն |
| | նուօցն մի[6]շարե | ունայիր մնին |
| | լիոն մնուցն :- | մնօչ - չե իտօչ |
| 15 | Ա յդ տօտ[օ]յ նուն | ու նուցն շան |
| | սիուտ նուսկօ | ÷ մնալոն - ու |
| | [ոս] ստրցկօր ն | Ի տա տպաօնօս չ |
| |] Ձ պէց | ու ուուց նու |
| |] Ձ տնօց | բամց - տնօց նե |
| 20 |] Ձ օս ձկօս | Տ նօոն մուսկալա |
| |] Ձ օնիտէք | տ ստրցկեացյ |
| |] Ձ լյօ նի | ու ուցնուզօնօս |
| | օյմօյէ եւձօ | |
| 25 | [օն] Ձ տրցօ | |
| | [մօլօг]ն չե օյրօ | |
| | [մ մ]նաւ ու ուն :- | |
| |] Ձ ոն ունչա չե | |

| | | | |
|----|-----------------|----|-------------------|
| | ζΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟΙ | 65 | ΩΦΩΠΣ ΗΟΣ ΉΤΑ |
| 50 | ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ | | ΗΕΝΕΙΟΤΕ ΆΛΣ Ή |
| | [πε] ΛΥΨ ΟΗ ΉΤΑ | | ΖΑΣ ΗΣΟΗ · ΕΤΒΣ |
| | [πρ]ΟΣΦΟΡΑ | | ΗΤΑΣΟ ΘΡΑΤΩ ΗΗ |
| | [ι] · ΠΑΙ | | ΔΟΥΜΑ ΕΤΟΥΔΛΑΣ |
| | ΙΥ ΑΗ | 70 | ΕΠΟΥΧΑΙ ΉΤΕΚ |
| 35 | ΙΓΡΕΨ | | ΜΗΤέρο · ΤΗΨ |
| | ΙΗ — | | ΑΗΑ ΣΤΡΕΚΟΥΧΑΙ |
| | | | ΠΜΑΙΗΟΥΤΕ ΉΠΡΟ :- |

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmim.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (HYVERNAT, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de σ est très prolongé. Les i portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ε auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient., The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient.*, id., p. 578-590).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

RECTO.

VERSO.

| | | | |
|----|-----------------|----|---------------------|
| | ΠΕΚΩΨ[| | Ο]ΥΛΛ[ε] ε |
| | ερε τηρ[| |]ΣΥΚΛΠΤΙ |
| | ηημακ[| |]ΗΕ ΜΗΣ |
| 5 | Τενογ η[| |]ΣΤΗΜΑΥ |
| | ηηεσθη[γε | 5 |]ειη ΣΕΡΜΑ |
| | λλη ζη[| |]λης · ή |
| | σοοψη [| |]ιε ΤΕΥΗΟΥ |
| | ογ γαρ[| | ο]γη[|
| |]ζωδη[| |]κλ[τα] |
| 10 |]ηηούτε η[τε] | 10 | [η]ηενειοτε [ετογ] |
| | ταξι · οχη[τεκ] | |]λ]ακ ιηπο[στ]ο |
| | ηηοζ ερηαι εη[| |]λο]ε · ληγι λοηηοη |

| | | | |
|----|--------------------|----|---|
| | ИТНПИТТЕА[| | ХС СВОЯ 2ИИ |
| 15 | ИИХИ ИТАЛ[АО] | 15 | [И]УСТИРИОН СТ |
| | ИИ ПИАНХ[ОХ] | | [ОУ]ЛАВ АХФ ИТС |
| | ИИАПОСТОЛ[ОС] | | [РО]УРПСАДЫН ИСО |
| | ИИФИФИС ИО[Г] | | [ОУ] АУККАУ КАСИУ |
| | ИИОГ - ОУ МОН[ОН] | | [2]ИИЕСФ НАИТФ |
| | ИИТАНАТОЛН И | | ИИСФОС ⁽¹⁾ А ПОУД ИОК ⁽²⁾ |
| 20 | ИИАТС АН - АХЛ 2И | 20 | БОК СПЕЧКАЗ 2И |
| | ПКОСМОС ТИР[| | [И]ОУЕИРНН : СЕУ |
| 25 | Пехе СЕУНПОС И[АЧ] | | РОС АС ИТОЧ АЧ |
| | ЭНОУГЕФИТ Х[Е] | | СМИНГ ИТСЛАИ |
| | ИАСИФТ ИТАУТ[И] | | ОИКИ ИТСУНОУ |
| | ИИОУК СКАНТИ[ЗЕ] | 25 | ИИОУН ИПНАС |
| | ИИМОИ - ХС ИИТА[| | ТИРION ПЛ ТСНОУ |
| | ИИНОУК СЕП[| | ТСТНСОУН И |
| | | | МОУ САМБОК СОИ |

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillett. — Haut. 0 m. 165 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. X).

Fragment d'un feuillett, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X; majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par :——. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'e auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse: prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillett ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV* de la collection Borgia (ZOEGL, op. cit., p. 530-531, et AMÉLINEAU, Monuments pour servir à l'hist. de l'Egypte chrét., p. 506).

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : Journal d'entrée du Musée, n° 44840.

RECTO.

| | | | |
|--|------------------|--------|------------------|
| |] ⁽²⁾ | |] ⁽²⁾ |
| |]С[|]Х[| |
| | СИРЗОТ[Е] | ХС ИИС | |
| |]ХАХС И[О]Т ИИС | | |

(1) Y écrit ainsi.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9245. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
34 cent., larg. 0 m. 255 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent.
— Akhmîm (pl. XI).

De ce grand feuillet, qui devait atteindre vraisemblablement une longueur totale, marge comprises, de 0 m. 43 cent., il manque une partie du haut de la page et,

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes l'**E** a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant l'**E** auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point. Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vicaire Palamón et à sa résolution de s'établir à Tabennésé. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme ; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohairique publiée par AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

DIALECTE : Sahidique,

BRI., : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55851.

RECTO.

| | | |
|--------------------------|----|----------------------------|
| [τοῦμεγέ ερφο]γ χ[ε] | 30 | μ[η] |
| [ωλγ-]χον ἡπ[λαρχ] | | [[γε] |
| [εις γιντε] πελλαγ | | ο[|
| πε μτοι ταξοι λγω η | | — χ[|
| [Π]ριτε λγταστο]φ επεράς | | Εχηπειρο · επε[ρε] |
| [κισις πκε]οп ̄ηпен | | πε τауенинсе · — |
| [иоб ̄гисе фанте] | 35 | итеречеине ж[е] |
| [иходеи нау ст2]уно | | ио пмах асаах е2р[х]и е[|
| [мони ̄т]счнит | | жименит [е]тр[сн]и о6 |
| [жаргнт] ит-ни | | сюу[и] епн[и] ст[и]на[и]γ[|
| [тои ная] λγω πмло | | иир 2енкоку! ифл[на-] |
| [ким]фопе · | 40 | |
| [П]омире φим па | | [А]φоу[и]2 иса центак |
| [2фм и]φагфи | | ким ероу еп[дима] · |
| [зесос еквэ] ероу ̄ηподв | | [λγω] ̄итерен[фе с]о) |
| [иии стто] 2иодв | 45 | 2[оу]и 6[пм]а стммах |
| [нтеи]зг он мий | | хчах[е]ратч л[чи]фпрж. |
|]ммоц | | ии[сн]е]их скол ачжанах |
| | | с2рл[е] еп[х]и о]еис · ите |
| | | речицк л[е] 2импевданах[и] |
| | | иус[и]и фифе фароц |

(a) n et λ ensemble.

| | | | |
|--------------|------|----|---------------------------------|
| | | | СВОЯ 2НПИЕ ССЖД М |
| | | 50 | НОС ХС ПАЭФ[М] ПА |
|]ЕТ[| | | 2ОФ П[АГ ⁽⁷⁾] А6 ПС |
| | | | ХДЧ ХС БІС [2НН] ТС АН[ОК] |
| 25 |]ИИА | | П Е М ТС АН |
|] <u>и</u> [|]ИА | | ИИМЕ]ИСНУХ ХС |
|]ЕН[| СТРБ | 55 | АГФИИ[ЗЕСОС] К2МООС |
|] <u>и</u> [| ·ХУФ | | ИИСИМА [НТЕК] ТАМІО |
| | | | НОУ[МО ИИ АУФ ОУН |
| | | | 2А2 [П]РФ[МС ИИУ ФЛ]Р[ОК] |
| | | | [И]СЕР МОН[АХ]ОС 2А2 [ТНК] |
| | | 60 | АУФ ИСЕ-2ИУ[Y П]НЕУ |
| | | | [ЧУХН]- АУФ ПТЕРЕЧ |
| | | | [ХСК]Ч 6Б[ОХ] СВОЛНА |
| | | | [ПТЕУ]НОУ АЧК[ОТ]Ч |
| | | | [2А2П2]АО - АУФ П |

VERSO.

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| [τεῦνου ἀχτα]ο[ν̄ ἐ | οι πού[σον ἀνοκ 2ω] |
| [μονεπαι ετεγεσοτη]ε[ν̄ · πὲλ | οι ὑ[ται φαροκ ὑ] |
| [λο ὑτε]ρεγεσωτη | ούςον [φαντε πχο] |
| [λαχῆ]καζ ἔιντ λαρίμε | εις θηπλ[φηιε |
| [εφχ]φ ἕμος χε· αρά | πιέπηφ] |
| [μη]ησαλούψε ὥροι | επτηρή [|
| πε · εκτι έρχαι γαροι | Γ αρ λινο[|
| πή[φος ἔμητστηητ | ταναλλ[|
| μηησατρεκοψε | ούτε πογ[|
| παι ηοηρε ἔμεριτ | λη τε· χε[|
| εκηπωφρχ γαροι ε | σωμα πογ[|
| ροι τενου γηταμητ | ερηγ· αγ[|
| [2]λο ἔμπαλλαγ γαρ | Α γγωογη αγ[|
| ει γηπαηт · ούτε μ | πεγγερη γ[|
| πελλαγ φ[τα]αски | μαγ· αγ[|
| сic μηнасисе ὑтеке | έмиа μηп[|
| ογд.e пе·тнлллл атвн | λγω πεω[|
| ицк ὑ[соууи аи· ми | θηппиηи и[⁽²⁾ |
| бом οи μмои εκωλу ἔ | οүгооу ἐп[|
| ноκ· χε πεговк οу ε | пояхе ὑ[|
| воя γеитоотк αи πε | μηппсүер[нү |
| лллл οу євоя γеитη | П еи[2]овк λ[6 |

D) Le reste de cette première colonne manque.

⁸⁸ Ces deux lignes sur du grattoir.

| | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| πιούτε πε · αλλα | νεγερήγ |
| σομος πού[θ]ω ἡ | ουσιώ[|
| πχοεις η[αρ]ιφωψε | μηογά[|
| †χεληπίς γηρ χε τρασογ | συμβογά[ευ |
| ητακηαγ ερος · μηδο | ησωβ · ζηη[|
| ρη ισοι μηπμεσηαγ | ηταχηπέχ εβ[ολ ἡ] |
| μπειογοειω εσναχωκ | [π]ελλο απα παλ[αμοη] |
| εβολ ζηπιζηωκ · τε | [π]ογοσιο νε |
| Νούσε τωογη ιτη κωκ ερης · ιτ[ητα] | πολε[μος |
| | [η] |
| μιο μηκογή [| |
| μηληφω[πε ιακ] | |
| ητοκ μει [ητεκει φαρ] | |

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent.
— Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n° 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohaïque (AMÉLINEAU, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO

VERSO.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| πούροιν · αλαχεράτη | πεκλασι ἐπηούτε σι |
| μπεζίντο εκολ πε | [χ]ω ἐμος · χε πκοεις |
| χαν παν χε ετερού | [η]ατ[α]μοι ἐπεκριούγε |
| καγκει λγφ κνοκ2 | [λγ]ω ηκτεροι επεκ |
| πηντ · λχογκωβ | [μα] μηοοψε · χιμο |
| Εφκω ἐμος χε που | [ειτ 2]ητ 2ητεκης · |
| ωφ ἐπηούτε πε· | [λγφ η]κτεροι χε |
| ωμε πεωφ · π[ε] | [ητοκ πε πηούτε πας[φ] |
| χαν παν χε αλη[οφε] | [τηρ φηλαγυπομει]ης 6 |
| εκόγεω πογφ[φ] 6] | [ροκ ἐπερού τηρ] |
| πηούτ[ε] π[εχαφ ηαφ ^(η)] |]έτφη |
| χε λρο ^(η) · λγφ [πεχαφ] |]ηη |
| ηαφ χε π[ογφω 6] |]εγφωφε |
| πηούτε π[ε λιακονι] | ο]γλφφ |
| επενος 6η[ρφμε] |]ηαφ πηαγ η |
| ζοτηού εροφ · λχογ] | [2ω]η πηη ετφηλαι |
| μφε χε οη 2ω[φη λ] |]2 ογλε οη φηφε |
| ηαητει · χε ειοφ[ηε] | εγηη[]ογμογε · εγφε |
| ηηα [π]ογφω ἐπηού | |
| τε · πεχαφ χε λιακο | |
| ηει εηρφμε · πετη | |

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, trouvé en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé 26 au *recto* et 27 au *verso*; la page 65 porte également le n° 5 (é) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidiq, suit fidèlement sur le même sujet la version bohairique, publiée par ARÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

DIALECTE : Sahidiq.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54849.

| | | |
|----|------------------|----------------------------------|
| 10 | ΘΑΣΡΑΙ ΕΠΜΟΥ | ΗΜΟΠΑΧΟΣ [ΟΥΟ] |
| | ΘΩΕ ΑΕ ΕΡΩΝ ΤΕ | ΜΟΥ · [ΗΑΨΕΡΗΗΣ] |
| | ΠΟΥ ΣΤΡΕΗΩΔΑ | ΤΕΥΣ ΑΕ[ΗΜΗ] |
| | ΧΕ ΕΠ[ΕΦ]ΒΙΟΣ ΧΗ | ΗΕ ΘΑΡ[ΟΥΣΕ ΛΥΩ ⁽¹⁾] |
| | ΤΕΨΗΠΤΚΟΥΓΙ | ΣΕΗΣΟΝ[|
| 15 | ΕΥΕΟΥ ΗΠΗΟΥΤΕ | ΕΨΕΕΚ[ΣΗΛΥ ΗΣΟΟΥ] |
| | ΗΤΟΨ ΑΕ ΟΕΩΔΩ | ΑΣΨΩΨΕ[ΑΕ ΟΗ] |
| | ΡΟΣ ΗΕ ΟΥΦΗΡΕ | [] |
| | ΗΕ ΗΤΕ ΣΕΗΗ[ΟΕ] | [] |
| | ΞΡΕ ΤΕΨΗΛΑΥ | [] |
| 20 | ΗΕ ΗΜΟΨ ΕΗΑΤΕ | [] |
| | Ν ΤΕΡΓΕΨΩΜΟΥΗ | [] |
| | ΑΕ ΗΡΟΜΗΣ ΛΥ | [] |
| | ΗΟΧΗ ΣΤ[ΛΗ] | [] |
| | ΖΗΒ ΣΤ[ΡΕΥ] | [] |
| 25 | ΤΣΑΚΟΨ [ΕΣΣΛΗ] | [] |
| | ΗΤΟ[Ψ ΑΕ ΠΑΨ] | [] |
| | ΠΡ[ΟΚΟΠΤΗΗ] | [] |
| | Σ[ΗΟΥΗΝΟΣ Μ] | [] |

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure 0 m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (*ἀγανάκτεῖται*) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère; au *verso*, des moines (?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44843.

| RECTO (?). | VERSO (?). |
|------------|------------|
| [1] | |
| εη[|] |
| ηομος[|]ε |
| ηημοη·η[|]ριηη |
| |]ηεηωηηη |

(1) On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.

| | | | |
|--|---------|--|---------|
| <p>ΑΕ ΕΠΩΙΚΕΣ ΜΗ[ΗΣΙ ΠΕΝΙΩΤ[ΠΑΣΩΜ]⁽¹⁾ ΧΛΑΚΑΝΑΚΤΕΙ⁽²⁾ Ε2[ΡΑΙ] ΟΣΟΔΩΡΟΣ · ΑΥ[Θ] ΠΕΧΑΙ ΠΑΚ ΧΕ Φ ΠΟΣ ΗΞΗΝΟΗΣ ΉΤΑ Α]Μ Φ ΟΣΟΔΩΡΟΣ · ΧΕ Η]ΕΚΟΥΘΟ ΤΡΑΚΑ ΣΚΑΗ ΛΧΟΗ ΠΑΚ Σ ΣΙΥ ΕΤΗΝΗ</p> | 5 10 | <p>ΙΠΧΟΙΣ ΕΤΒΗΝΗ [ΑΥ]ΒΩΚ ΘΡΑΤΟΥ Ή [ΣΗ]ΤΕ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΣ [ΗΗΥ] ΑΕ ΛΥΚΟΤΟΥ ΕΠΗΑ [ΕΝΕ] ΗΣΗΤΗ · ΑΥΘΩ [ΕΥΤΗΣ] ΕΖΟΥΗ ΕΡΟΗ ΣΗ ΟΥΝΟΣ ΗΟΥΦΟΗ Η2[ΗΤ] ΜΗΣΙΩΣ ΧΛΚΤΟ[Η ΒΕΟ] ΛΦΟΡΟΣ · ΛΜΟΛΛΗ[Ε ΗΗ] ΠΑΚ ΧΕ ΣΦΙΦ[ΛΗ] ΕΜΠΩ[ΗΙΕ ΕΤΟ[</p> | 5 10 |
|--|---------|--|---------|

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
075 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill.
— Akhmim.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète.
Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir ZOEGA, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au verso a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de ▷. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,), L^e auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (AUMLINEAU, op. cit., p. 242-244).

DIALECTE : Sahidique.

BART. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44857.

RECTO.

| | |
|--------------------------|----|
| своя[| [|
| А γω[соп. ним е] | [|
| ωμαράχε н[и] | [|
| нессину ёвоя [зи] | [|
| тетрафи · агф | [|
| иајаже мпнико | [|
| стевояхкоу е | 15 |
| роуу · нипсувоя | [|
| неджахкоос же | [|
| таї тесеc стевоя | [|

VERSO.

| | | |
|------------------------|------|--------------------|
| | |] YTH] MPG |
| |] ΗΜ | |
| [ΟΟΥ·ΣΗ] [ΕΥΚΟΥΓΕ | ΧΕ | [ΠΜ[Π]ΗΙ] |
| [ΕΥΚΟΟ] [ΥΗ ΧΕ ΕΠΩΔ | | [ΜΠ]ΗΙ, ΕΙΗΣ ΜΗΟΟΥ |
| [ΧΕ Η] [ΠΚΟΛΕΑ ΗΑΡ | 10 | ΗΑΡ ΧΕ ΜΗΠΟ |
| [ΗΟΨΕ Η] [ΛΥ ΑΗ ΗΕ | | ΤΕ ΗΧΑΧΕ ΟΛΙΒΕ |
| | | ΜΗΟΟΥ ΣΗΟΥΠΕ |
| | | ΟΗΗ · ΛΥΩ ΧΕ |
| | | ΚΑΣ ΕΦΗΑΤΣΑΕ |
| | | ΟΥΣΚΟΑ ΣΗΗΕΓΡΑ |
| | 15 | |

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*); sur l'élection d'un nouveau supérieur (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII; la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. Ιε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur Ε tantôt un tiret, tantôt un tréma; Η et Η de ΙΩΣΛΗΗΗΣ sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé. Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ΠΧΩΡ-ΟΡΓΕ ΗΤΚΟΗΘΗ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsiesi et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (*στάσις*) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (*ΙΩΣΛΗΗΗΣ*), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (*θρόνος*) d'apa Pakhôme (*ΠΑΖΩΜΩ*); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

RECTO.

Première colonne.

ΗΟΥΑ ΤΑΥΟ Η
ΠΕΨΩΛΑΣ

VERSO.

Deuxième colonne.

ΣΕΗΣΤΗ ΗΤΕ Α
ΠΑ ΠΑΖΩΜΩ

| | | |
|----|--------------------|-----------------------|
| | ΑΥΤΟ ΛΥΣΤΑΙΣ | Α ιωρανης · ου |
| | ΩΦΗΣ ΣΠΤΣΥ | ΩΦΕΚ ΠΕΧΛΗ |
| 5 | ΜΗΤΣ · ΟΥΑ | ΧΕ ΤΑΙΤΕΙ ΜΠΕ |
| | ΜΗΗ ΧΕ ΝΑΡΗ | ΚΡΑΤΟΣ ΗΤΣΕ |
| | ΚΟΙΝΦΗΣΙ Χ[ε] | ΜΗΤΓΡΟ · ΕΩΣΕ |
| | ΗΙΕΗΚΑ ΗΑΙ | ΜΗΟΗ ΠΑΧΟΣΙΣ |
| | ΣΒΩΚ ΕΣΟΥΗ | ΤΗΛΑΜΟΚ Ε |
| 10 | ĒΣΗΣΤΗ ΣΠ[| ΠΕΙΗΥΣΤΗΡΙΟ |
| | ΠΕ ΚΕΟΥΛ | [ΠΕ]ΧΕ ΠΡΡΟ ΧΕ ΑΧΜ |
| | ΛΕ ΧΕ ΜΗΟΗ Ή | [ΠΕ]ΧΕ ΙΩΡΑΝΗΣ |
| | ΤΗΗΑΚΟΗ[Θ] | [Χ]Ε ΝΑΡΞ ΠΑΧΟ |
| | ΠΕΙ ΛΗ ΝΑΡΞ | [ΕΙ]Σ ΠΡΡΟ ΦΗΣ |
| 15 | ΗΙΟΙΗΟΗΙΛ | ΩΛΑΗΣΣ ΕΙΗΗ |
| | ΧΩΦΩΡ ΣΒΩΛ | ΤΓΙ ΡΩΜΕ ΣΨ |
| | ΧΕ ΗΙΕΙΤΑΚΟ | [Ο]ΥΛΛΕ ΣΠΑΡΟΣ |
| | ΗΤΑΤΖΥΧΗ | ΗΟΣ ΜΗΟΣΟΜ |
| | ΣΑΠΑΦΣ ΛΕ | ΠΡΩΜΕ ΕΣΜΟ |
| 20 | ΠΟΥΛΑ ΠΟΥΛΑ | ΟΣ ΣΠΝΕΟΡΟΗΟΣ |
| | ΜΗΙΕΙΣΙΔΑΧΣ | ΗΙΠΗΣΙΩΤ |
| | Ι ΩΡΑΝΗΣ ΛΕ | ΛΗΑ ΠΑΖΟΜΟ |
| | ΗΤΕΥΛΟΓΙΛ | Π ΕΧΕ ΠΡΡΟ ΗΛΗ |
| | ΛΗΙΩΛΗΣ ΜΗ | ΧΕ ΟΥΚΟΥΗ ΜΗ |
| 25 | ΟΥΑ ΗΗΗΤΟΥ | ΠΑΡΟΣΗΟΣ ΗΗΗΤ |
| | ΕΦΧΩ ΜΗΟΣ | ΤΗΥΤΗ · |
| | ΧΕ ΣΚΟΥΨΩ ΤΡΕΗ | Π ΕΧΕ ΙΩΡΑΝΗΣ |
| | | ΧΕ ΜΗΕΙΗΑ ΡΩ |
| | | ΜΗΟΥΟΗ ΠΙΑ |

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase. Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'original à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure du *verso* se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e et V^e siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohairique éditée par I. Leipoldt (*Sinuithi vita bohairice, Corpus script. christianorum orientalium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 — page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 — page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 — page 12, lignes 17-24.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

Π⁽¹⁾
τε[ρέχη]γ ε[
επκούγ ἡμ[ονας]
τηριόν · απ[α π]
εων αε ληγμ[οος]
Νευη ουρφωμε α[ε]

5 Νεῦη οὐρφωμε ἀ[ε]
ζενηστέμοος ζλ
τύμπενειοτ
απά πενδα - ερε ου
πῆλ μπονηρον
10 ι[φτά] - - -
Πτε[ρεη]αυ επενει
ωτ - απά φενογ Τ
λιφοδ σβολ εη
χω μηοс - χε +
15 ιαποτ σβολ ζη
πειρφωμε ετρε

λ_n[
 M[
 x[
 κ[
 η[
 c[

VERSO.

ογει[ἦ]ρον
[πε] λύω λι
[χι] ζενηος ητισε
[μη]ζενηος ιας
κησις ιαψφου
πηταχι ληπες

0) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | |
|-------------------|----|-----------------------------|
| [1] | | ΣΗΜΑ ΗΠΕΩ |
|]ΗΑ | | ΟΥΣΙ ΟΣΙΚ ΕΡΕ ΠΡΗ |
|]ΜΕ | | ΗΣΕΔΑ[^(οι) Λ]ΥΦ |
|]ΕΗ | | ΝΕΜΕΦΟΥΣΜ[ΛΛ]ΑΥ |
| Ο]ΥΗ | 20 | ΩΛΗΤΕΨΕΙ |
|]ΕΡΟΨ | | ΛΥΦ Λ ΠΕΨΩΜΑ |
|]] ^(η) | | ΦΟΟΥΣ ΣΗΤΑΣΚΥ |
|] | | ΣΙC + ΟΥΟΣΙΚ ΜΗ |
|]Ε | | ΟΥΣΜΟΥ ΠΕ ΤΕΨ |

5

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillett. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim (pl. XIV).

Feuillett incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'*ε* auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boiteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

| | | |
|----------------------------|----|------------------------------|
| ΠΙΣΤΙC[]ΗΕ | | ΕΗΣΤ[^(η)]ΧΙ ΗΝΟ |
| ΛΥ]ΗΟΥΣ[^(η) | | ΟΥ + ΑΨΙ ΛΨ |
| ΗΣΕΔΑ[^(η) Η 2Η | | ΖΗΟΟΣ ΗΟΥΚΟΥ! [η] |
| ΤΠΟΛΙC + ΕΙΟΥ | 30 | ΛΥ Κ[ΗΗ]ΟΨ |
| ΟΗΣ ΕΒΩΛ ΗΟΥ | | ΖΙΤΗ[ΗΗΕ2 ΗΤΕ]ΧΑΡΙC |
| ΟΗ ΗΗ + ΛΥΦ | | ΕΤΟΥ[ΛΛΑ 6]ΥΕ |
| ΗΣΥСОУΗ Η | | ΤΩΦ[² Ε |
| ΗΟΨ ΤΗΡΟΥ | | ΒΩΚ[|
| ΧΙΠΠΕΥΚΟΥΓI | 35 | ΙΠΧΙ[|
| ΩΛΗΠΕΥΗΟΣ | | ΚΟΥΓΙ Η[|
| ΕΗΜΟΟΩΨ 2Η | | ΠΡΗΗ ΗΙC[ΗΕΧC] |
| ΖΕΗΟΥΨΑC + | | ΛΥΦ ΚΗ[ΛΤΛΑГО] |
| ΛΥΦ ΕΡ[^(η) ΗΨ | | Απτφούη[ΛΕ] ^(η) |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

CATALOGUE DU MUSÉE DU CAIRE.

| | | |
|----------------|----|-----------------------------|
| ΟΥΡΗΤΕ · ΣΩ | 40 | ΑΓΒΩΚ ΕΣΟΥΗ |
| ΩΣ ΠΙΣΦΗ | | ΕΨΜΟΟΨΙΣ ΣΗ |
| ΣΥΣΚΑΙ ΣΠΙΚΑΣ | | ΖΕΗΟΥΤΑΣ · |
| ΣΥΝΗΡ ΠΙΣΗ | | ΑΧΙΜΟΟΣ ΣΛΡ[Λ] |
| ΩΔΑΡ · ΧΕ ΗΕΥ | | ΤΡ ΜΗΠΙΣΡΑ |
| ΠΙΩΔΖ · ΛΥΦ | 45 | ΤΙΟΗ · Λ[Α]Κ[Θ]ΙΩΛ |
| ΛΗΙΩ ΣΡ ΜΠΡΟ | | ΕΒΟΛ ΠΙΩΔΛΑΡ |
| ΜΠΙΜΑ ΕΤΟΥ | | ΕΤΜΗΡ ΕΗΕΦΟΥ |
| ΛΛΕ · ΧΕ ΕΗΕΧΙ | | ΕΡΗΤ[Ε Λ]ΑΙΧ[Ι] |
| ΜΗΤΗΑ ΕΒΟΛ | | ΜΠΗ[ΕΣ ΕΤΟΥΛ] |
| ΣΙΤΗΗΣΤΕΗΚ | 50 | ΛΛ · Λ[Α]ΤΩΣ[Λ] |
| ΕΣΟΥΗ ΕΩΔΗΛΑ | | ΗΗΟ[ΟΥ ΛΥΦ ⁽¹⁾] |
| ΕΗΟΗΣ ΓΑΡ · | | ΠΤΕΥ[ΗΟΥ] |

VERSO.

| | | |
|-----------------|----|---------------------|
| Λ ΠΙΣΦΕΡΗΤΕ | | ΜΗΤΕ · ΕΗΗΗΥ |
| ΕΟΟΥΗΗ ΕΒΟΛ | | ΗΟΣ ΠΟΥΛΡΟ |
| [Λ]ΑΗΑΛΑΣΤΕ Δ· | | ΜΕΥΣ ΣΗΑΗΟΥΗ |
| ΜΠΡ[]ΟΣ | 30 | ΕΡΕ ΟΥΟΗ ΝΙΜ |
| ΜΠΙ2[ΙΕΡΑΤ]ΙΟΗ | | ΕΦΩΦΤ ΠΙΣΦΗ |
| [Λ]ΑΙΔΣ | | ΠΟΥΡΑΣ Δ· ΜΗ |
| [ΡΑΤΦ] [ΤΛ | | ΠΩΔΛΑΡ · ΛΗ |
| [ΠΗΕΦ | | ΚΛΛΥ ΠΤΟΥΗ |
| [ΠΕΦ-ΦΕ | 35 | ΗΗΛΑΥ · ΣΥΜΗΤ |
| [ΕΠΜΗΗΦΕ | | ΜΗΤΡΕ · Ή |
| [ΗΑΥ ΕΠΗΑ | | ΗΕΤΟ ΗΑΤ |
| [ΜΠΤΛΑΧΟ | | ΗΑΣΤΕ · Ή |
| [ΠΤ]ΛΗΙΦΩΦΠΕ | | Ο ΥΗ ΣΗΑΥ Δ· |
| ΛΥΗ ΣΡΛΥ ΕΒΟΛ | 40 | ΗΒΛΑΣ · ΕΥΟ |
| ΖΗΟΥΗΟΣ ΗΣΗΗ | | ΗΩΦΡ ΕΗΟΥ |
| ΕΣΟΦ · ΛΥ-ΕΕΟΟΥ | | ΕΡΗΥ · ΕΥΟΥΦΜ |
| ΗΠΗΟΥΤΕ · | | ΕΒΟΛ ΣΗΤΣΙ |
| [Λ]ΥΦ ΛΥΠΦΤ | | ΜΗΤΗΑ · ΗΟΥ |
| [ΜΗ]ΠΙΣΦΗ ΕΥ | 45 | ΦΤ · ΛΥΤΩΣ[Λ] |
| ΡΩΦΗΡ ΗΗΟΗ | | ΗΗΕΥΚΛΛ Μ |
| ΠΤΟΗ Δ· ΛΗΦΤΟΗ | | ΠΕΣΗΑΥ · ΣΗ |
| [Τ]Ρ · ΕΤΒΕΟΟΡ | | ΠΗΕ2 ΠΤΕΧΑ |
| ΠΗ]ΗΗΦΕ | | ΡΙC · Λ ΠΟΥΛ |
| [ΥΤΦ | 50 | ΗΗΟΟΥ ΗΑΥ |
| [ΕΙ Δ· | | ΕΒΟΛ · Λ ΠΚΕ |
| ΕΥ | | ΟΥΛ ΒΩ ΕΗΟ |
| | | ΚΖ ΠΗΗΤ · |

9253. **Conte (?) sur le roi Salomon.** — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmim.

Tout le haut du feuillet a disparu; il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et salé par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'*ı* se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (*III Rois III, 3-15*) — d'un songe de Salomon (ΣΩΛΩΜΩΝ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55849.

RECTO.

[
]ΗΓΕ[
]ΗΟ[
]Η ΗΓΕ[
]ΑΛ[ΥΓΙΑ. ΑΓ]⁹
 5 ΤΑΛΟΟΥ ΕΞΡΑΙ · ΕΧΗΠΙΟΥ
 ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΕΤΖΗΠΑΒΑΦ · —
 ΛΥΦ ΠΧΟΣΙC ΛΗΟΥΦΗΣ ECO
 ΛΟΜΦΗ · ΖΗΟΥΡΑСΟΥ ΗΤΕΥΦΗ
 ΛΥΦ ΠΕΧΕ ΠΧΟΣΙC ΠΗΟΛΟ
 10 ΜΟΗ · ΧΕ ΛΙΤΕΙ ΙΑΚ ΗΟΥ
 ΛΙΤΗΜΑ ΗΤΟΟΤ · ΠΕΧΕ ΣΟΑΟ
 ΜΟΗ ΠΗΧΟΣΙC · ΧΕ ΗΤΟΚ ΛΚΕΙ
 ΡΕ ΜΗΙΣΚΩΜΣΑ · ΕΤΕ ΑΛΥΓΙΑ. ΝC
 ΠΑΙΩΤ ΗΟΥΗΦΟΣ ΗΙΑ

VERSO.

[
]ΤΕ ΜΗΕ[
]ΚΣΟΤΗ[
]ΖΗΑ[
]ΗΗΟΤ[Η Κ[
 5 ΗΑΦΙΟΦΤΗ · ΛΥΦ ΕΤΕ[ΡΟ]

†ΣΑΠ ΕΠΕΚΛΑΟΣ · ΣΙΟΥΔΑ
 ΚΛΙΟΣΥΝΗ · ΛΥΦ ΕΤΡΕΦΗΟΣΙ
 ΣΗΤΗΗΤΕ ΗΤΗΗΗ · ΠΟΥΔΑ
 ΓΛΟΟΗ ΜΗΟΥΠΙΦΟΟΟΥ
 10 ΖΕ ΗΗΜ ΠΕΤΗΔΩΦΗΜΣΟΜ ·
 ΚΡΗΙΣ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΠΑΙ ΕΤ
 ΗΑΦΟΡ · ΛΥ^{Ω(ντ)} ΣΟΛΟΜΩΗ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmin (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au recto l'onglet de la reliure est demeuré; au verso s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont colorées de rouge et ornées de - placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54850.

RECTO.

ΖΕ Α ΤΕΠΡΦΟΥΣ
 ΜΙΑ ΟΥΕΗΗ · ΑΣΡ
 ΣΤΟΡ ΕΡΟΙ · ΑΧΤΗ
 ΗΟΟΥ · ΛΗΜΟΥΤΕ · Ε 35
 ΠΕΡΦΑΙΟΣ · ΠΕ
 ΧΑΦ ΗΑΦ · ΖΕ ΕΙ
 ΟΥΦΦΟ ΗΗΟΥΣ Η
 ΤΑΙΤΛΛΗ ΗΑΚ ·
 ΚΑΗ ΜΠΕΚ· ΙΑ
 ΛΥ ΗΑΙ ΣΗΠΑΙΗ
 ΗΑ · ΦΗΑΙ ΜΠΕΚ

5

40

ΜΗΗ[
 Πεχε η[ερφαι]
 ΟΣ · Χ[ε
 ΣΗΗΣ Μ[
 ΡΗ ΕΡΟΙ · Η[τεπις]
 ΤΕΥΓ ΗΑΦ · [
 ΛΥ ΜΗ[
 Νζοσοη[ι περφ]
 ΔΙΟΣ ΜΕΣΥ^η
 ΖΕ ΜΕΡΞ ΠΑΡΧΕΛ^η
 ΕΡΛΟΣ ΣΑΒΡΙΗ^η

10

| | | |
|------------------------------|----|----------------------------------|
| φλάκεσθι ημα | | ερμητη ⁽ⁱⁱⁱ⁾ εροι |
| ÷ τε . | | |
| Περδαίος α.ε | 45 | Α ΥΦ ΠΤΕΡΟΥΩΝ |
| πεχαί μη | | εζούη επιμα ετε |
| ρωμε · χε ου πε | | ρε πταιμη ση2 |
| νειώχασε · ετκτα | | εροι · αλαξεράτη |
| ουγ μηοούγ · μηκ | | ησι πχοείς μη |
| + ιούγ ιαι · ούασ | 50 | ιούγ · πεχαί η |
| ÷ μητακ λλαγ εροι · | | ÷ τείση :— |
| Πρωμης α.ε αηρ | | Χ ε παχοσίς παρ |
| τβα · λύφ αηα | | κελλελος |
| λ.φησι · πεχαί | | γαβρηα · κεούη |
| μπερδαίος · χε | | χιτερε πειρφ |
| βοκ πρμούφτκ · | 55 | με ει πηχοος ιαι |
| ηρ+ ιαι πηανούγ · | | χε είογμα γηνούγ ⁽ⁱⁱ⁾ |
| επ ⁽ⁱⁱⁱ⁾ εκτηταλγ | | ητα ερωκ πηη |
| ιαι · θηατρε πηη | | του · λιοψης |
| τρε ελεγε μηοκ · | 60 | ζητοοτ · πηλου |
| ηέταλγ ιαι · η | | ρωμε ειφηη λητα |
| πήχμοτ λη πε | | ρηοη τηφει η |
| | | μοη · ληπηη αη |
| | | χηος ιαι · χητοκ · |

VERSO.

| | | | |
|----|--|----|--|
| |] $\pi\kappa\alpha$ π | |] $\lambda\mu\rho\sigma$ πούρων |
| |] $\eta\mu\nu\iota$. λγφ | |] $\eta\tau\pi\pi\omega$ λε |
| |] $\tau\epsilon\gamma\epsilon$ επε | |] $\eta\alpha\gamma$ εροι . ερε |
| |] $\eta\eta\tau\kappa$ | |] $\eta\eta\vartheta\alpha$ ουφη ἥη |
| 5 |]. λι· παρ | 35 |] $\eta\lambda\lambda\epsilon$ αη . ογλε |
| |]. λγφ κ | |] $\eta\eta\phi\eta\kappa\imath\eta$ αη εη |
| |] $\pi\chi\omega\epsilon\iota$ | | — |
| |] $\epsilon\kappa\alpha\chi$ αη. | | — |
| 10 | Ε [ε . τηνού· | | Α ποσεῖτ λε ει εβολ |
| |] $\chi\eta\gamma\omega[\omega\kappa]$ πημ πε | 40 | λγφ λγφουγ |
| | τε τροι . εη | | ηει ηηηηης |
| |] $\pi\epsilon\chi\tau\lambda\lambda\gamma$. παι εη | |] $\eta\alpha\gamma$ επεταη |
| | τηρη· εκ[ο]ογη πλ | |] $\eta\omega\pi\epsilon$. μηε |
| | χοεις . χε ται | | — |
| 15 |] $\pi\iota\tau\epsilon\gamma\epsilon$ πακ . λοι | 45 | Λ γφ λγφοι εβολ |
| | ποη παχοεις λρι | | εγχφ ημοс |
| | τεκαιηγεссιс . ε | | χε ειс οεωс ⁽ⁱⁱ⁾ . ογλ |
| |] $\pi\kappa\eta\gamma\omega\alpha$. | | ηηηηηт . μηл |

| | | |
|----------------------------------|----|------------------------------|
| λΥΦ ΠΡ[ΟΣ]ΠΕΤΕ | | — ΡΗΜΑ : — |
| ΡΗΜ · ΜΗΝΟΥ | 50 | ΛΥΦ ΠΤΕΥΗΝΟΥ λυ |
| τε · | | λούτη · ούλας της |
| Ναι λε ιτερέχο | | μινπκας · παού |
| ου πεχαφ μησ | | — πού σητε · |
| ρωλάϊος ^(νε) · χε φρκ | | Λω ^(νε) μηνισσαού |
| ηαι · | 55 | κογί · λητονη ηαφ |
| Περολαϊος ^(νε) λε | | — ετρεψοχαχε · |
| ληθω εφασε | | Λυφ ληθω εβολ |
| ρατη · μπεφη | | εφχω μησος χε |
| κιμ · σογηαμ ου | | παρκατγελαος · |
| λε 28ουτ · αλλα | 60 | γαρφηα · + ηαι η |
| | | πουγυπηоми · |

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abimés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti (Mémoires de l'Institut français d'arch. orient., t. XXIII)* le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du *verso* de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XI, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 493-528. Il renferme une série de conseils adressés aux économies, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économie Philovo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

| | | |
|-------------------------------|-------|-------------|
| [1) | | |
| COPT[| | |
| q̄ha[| | |
| ñz[| | |
| ̄w[]h[| | |
| 5 CMKGA[| | |
| Ετεογ[| | |
| ωq[]h[| | |
| χooc ̄[| | |
| ̄eiwt[| | |
| 10 εot̄ ah + am | | |
| χe COPTM ̄ | | |
| χaqappa ̄m | | |
|] <td>ah χe</td> <td>[0]</td> | ah χe | [0] |
| — COPTM ̄COPC | | |
| 15 Ηtgi2c oī e | | |
| пентарсω | | |
| TM CTMTH | | |
| THTMΛΛΥ CT | | |
| HMHN̄ EHTAY | 30 | |
| TOQ̄E CPOQ | | |
| EKEM[]HE ̄ | | |
| C2IMG + HTE | | |
| CTTH KEMA | | |
| AY HE HMKE | 35 | |
| HE + HEC[]A | | |
| | | h[|
| | | TO[|
| | | εBOA[|
| | | ΤΕΧΕ[|
| | | ΤΕ ̄HE[|
| | | ΟΛΙΕC ̄H[|
| | | χH ̄HHTCY |
| | | χH H2CHK[O] |
| | | OYc + OMNT |
| | | †OCHē HEI |
| | | COYH CHMA |

VERSO.

]
]
]
]
]
]COPTA
]ḠI ̄
]+
]G ̄HMHA
]G[]CTH

10 On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | |
|----|----|---------------|
| | |]ΗΚΧΑΤ |
| | 20 |]Υ· ΣΤ |
| | |]ΛΙΣΧΡΕΖ ḩ |
| | | [ΠΕ]ΚΤΩ ΕΠΙΜΑ |
| | | ΕΝΤΑΡΧΟΟΝ |
| | | ΧΣ ΤΗΛΦΟΣΣ |
| | 25 | ΗΜΑΥ · ΕΡΕ |
| | | ΦΑΝΚΤΩ Ε |
| | | ΒΟΛ ΠΑΝΟΥΣ |
| | | ΗΕ ΕΜΠΕ Ε |
| | | ΡΗΤ' ΕΕΙ ΕΠΙ |
| | 30 | ΜΑ · ΗΓΟΥΩ Ε |
| 5 | | ΤΡΕ ΕΡΗΤ[Η] |
| | | ΤΕΡΓΤΗ · ΗΟΕ |
| | | ΕΝΤΑΡΞ ΑΡΧΙ |
| | | ΗΣΦΗΚΗ Ε |
| | 35 | ΖΟΥΗ ΕΠΟΥ |
| 10 | | ΖΗΤ ΚΟΥΙ |
| | | ΚΟΥΙ ΗΠΡ |
| | | ΠΜΕΕΥΣ Η |
| | | ΠΜΑ ΕΝΤΑΡΞ |
| | | |

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | |
|----|----|--------------|
| | | ΟΥΕΜ Ο[ΣΙΚ] |
| | 30 | ΗΧΗΗΧ[Η] Η |
| | | ΠΟΥΛΑΣ ΤΗ |
| | | Ρ· ΗΤΕ ΗΠ |
| 5 | | ΔΗ ΕΓΣΤΗ· Η[|
| | | ΡΣΟΤΣ ΖΗΤΗ |
| | | ΗΠΩΔΑΣΣ ΕΗ |
| | 35 | ΤΑΠΣ ΤΕΟΥΗ |
| | | ΤΗ ΣΛΟΥΣΙΛ Ε |
| | | ΤΜΗΣΩΣ ΧΟΟΗ |
| 10 | | ΧΣ ΗΠΗΟΥ |
| | | ΕΜ ΟΕΙΚ Η |
| | | ΧΗΗΧΗ ΗΤΗ |
| | | Ο]ΥΛ· Η ΕΡΕ |
| | 40 |]ΗΤΗ Η[|
| | | ΕΠΣΛΑΟ[ΠΕΙ] |
| | | ΩΤ ΗΠ[ΜΟΝΑΣ] |
| 15 | | ΤΗ[ΡΙΟΗ |
| | | |

| | | | |
|----|--------------------------|----|-------------------------------------|
| | МПАНОСТО | | ѲЕ[|
| 20 | ХОС ЖЕ ПСТС | | СС2Н[Т] |
| | ИЧОУСФ І | 50 | И ИЧСИР[С] |
| | С2Ф8 АН ИИР | | ИИСЧ2Ф[|
| | ТРЕЧОУФМ | | ИЧОУСЕ[Ф] |
| | И ЖЕ СИР2Ф8 | | ТИИР[И ТМ[|
| 25 | ИИС2ООУ[ИИ | | ИОУТС ТЕТА[|
| | ТЕУФИ ЖЕ И | 55 | СР2ХЛТН[|
| | ИИНОУС2 ЗИ | | ЗИИКООУ[|
| | СС СОУЛ ¹ ИИФ | | КЛАТС СОФ |
| | ТИ ² И СРСНА | | ФТ ³ ИЛЛЯ ⁴ . |

VERSO.

| | | | |
|----|--------------------------|----|--------------------------|
| | [С НАДУ МЕ2 | | ТЕ[|
| | И[НГ]Н ИС, РФ | | ПСФАР[ССА] |
| | ИОС СТЕРБ | | ОС СТММААУ |
| | ИИ ИИСНКЕ | | СИТАЧСУН |
| 5 | РФМЕ СИСС | | ЗИСТА ИМОИ |
| | СОУН АН И | 35 | ЗИПСИТАЧ |
| | ИИОУТС МЕ2 | | ААИ ¹ И ПТАКС |
| | ИИМОС . | | — ТАПРО ТАЛО |
| | ЛУФ ОУ ИС ИОУ | | ИИТФ АН . |
| 10 | ОЛЯ ² . И ПОУ | | — И ФАРС С2И |
| | СОУГ ЗИСФ8 | 40 | ИС Р2А2 ИОДА |
| | ИИСЕ12Е . | | ЖЕ ИИСЕ12Е . |
| | ИИАРГ Г2Ф[8] | | ОУМЕАСТИ |
| | ЗИИОУГИ[ИБОНС] | | СИАФФОС . |
| 15 | []Е+ СНО[| | ИИОУМОЛ2Е |
| | []ИОУ[] О | 45 | ИТО ³ ЗИОУ |
| | О]ИИ ИИО ⁴ | | ЗИОУ . |
| | И]О8С | | — ОУН ОУКФ |
| | И]Т2 . | | ЗИ ТАХСРО |
| 20 |]ФАХС | | ТФНЕ, ЗИИ |
| | ИИАИ СТРЕ | 50 | ФАХС СИТАР |
| | ИОУ ЖЕ | | ХОУГ ЗАТИ . |
| | [П]ЕЖАУ ЖЕ Е | | И ИСНТАР |
| | [ТИ]ЕНАИ ПОУ | | ТИИОУСС |
| 25 | ОСИ СВОА | | ИИАИ . ИОС |
| | ЗИИ1[МС . | 55 | СТСН2 ЖЕ ОУ |
| | И ИТООТИН | | ПОУКФ2Т |
| | [И] СРСФОУФМОУ | | И[А]ИОУ2 ЗИ |
| | ИИО ⁵ НАЛЛА | | ТАМЕАСТИ . |

Troisième feuillet.

RECTO.

| | | |
|-----------------------------|----|---------------|
| [οι] | 30 | ωλλε[]ε |
| [οι] ί | | χώ ειμοι πέ |
| [εις] πογ | | χε εισεί ε |
| [κε] ποε | | εργεις ε ή χε |
| 5 [ε] τση ² χε ί | | ηπεσερης |
| ωλλε επτάτα | 35 | ρκροι ερο |
| πρό πλαφο | | εηπηκά ί |
| πε ευσμού· | | εφρό ετοιο |
| λύφ τηνας | | οι πατ· |
| 10 τη επλαγήτ | | αιρορητα |
| ηπεκητο | 40 | μό γαρ ειτή |
| εβολ πογο | | πτ[]οι χε |
| ειο πιμ· | | εργος ί |
| — ί τουγρο | | ογωσερε |
| κοιν πλαφο | 45 | οιη · εε[|
| πε εσογο | | ειοογέ[|
| ηε εβολ πογ | | πογό ε |
| οι πιμ ποε | | εηπηκα[|
| ετση ² χε με | | ρωμε[|
| 20 λετα ειναι | | ετηι· ει[|
| ωψηε εη | 50 | λη · εποογ[|
| ηαι χε ερε | | ετο ειμητ |
| τεκηροκο | | εητειη[η] |
| ηη ογωη ² | | τε ειμηνογ |
| εβολ πο[γ]ο | 55 | τε χε επταρε |
| ηιμ· | | ελλο· ειμ[|
| C ειωτε ω[| | ειοτε ί[|
| †ετη χε[| | η[]ο[|
| ηετερε[| | |

VERSO.

| | | |
|---------------|----|-------------------|
| τ[]ου χιτογ | | ελε εινα[|
| ηιχηλε · ί λγ | | ογχαι εβ[ολ |
| ογμογ · | | χεκας ογη[ηιμ] |
| ετρεγητηγ | | ετηλωρε ηη[ητηγ] |
| 5 τη ερογη | 35 | εετεωρε πχοι[ε ε] |
| ωλρογ · | | χωι ητα πειεργον |
| εγροτε εη | | γαρ ωψηε ερε πεη |

| | | |
|----|------------------------|------------------------------------|
| | τῆς ἐπομένης | σιωτ ἐμμήνουτε |
| 10 | ετοιμάσθε | απα φίλοιό ὑμῖν |
| | καὶ εὐλέγετε | ἵν επειδὴ πούγωτ |
| | λα εὐλέγετε | ζητηθεομούνης |
| | επικαθιάτη | προμητείης μηνειώτη |
| | πικατ . . . | απα ζη[η]φ[η] αρματή/ πετητομά ετα |
| 15 | | λα ερωτής ἡ συστοχή |
| | [πιμε]ζεούη πικαπον | παπα αντονίος |
| | [ερωτή]ζειαρη φιλ | ερωτής ηνη φιλ ἡ |
| | [ερωτή]ζειαρη φιλ | φιλμός ετε τριας |
| | | ετούλλας πισομο |
| 20 | | ούγσιον :— |
| | | μηνη παγηνη ἰε |
| | [πιλη] πε πιος πικεφα | μιλικτιονίος |
| | [λαδιον] πιτα πιλαιπον | εκτης :— |
| | [τη]ζ ιπισιωτ ετούλλας | |
| 25 | [λαδιον] αντονίος ἥ | |
| | [τη]λ πε φινφροούω | |
| | [ετρε]ζειτη ερογη ε | †[ρη]ζη πιετοο |
| | [ζη]ζηοικονομος | [πιχωφ]ης μηνητ |
| |]ει κα[. |]η πιου-‡ετη — |
| 30 | | |
| | | |

9256. Régule de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix^e siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n° 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'**ε** auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économies. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

collation, voir MIGNE, *Patrologie latine*, vol. XXIII (S. Hieronymus, col. 83-85, § CLI-CLIX).

DIALECTE : Sahidique.

BEST : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44859.

Premier feuillet.

RECTO.

| | | | | | |
|--------|------------------|------|----|----------|------------------|
| | |] | 6. | (clii) | ε̄ντρι . παὶ |
| | | | | 35 | Πε πνοε ἡ |
| | | | | | πετησερμ |
| | | | | | ούρφως σἴου |
| 5 | κρ[| | | | μίτλασις |
| | πβλ[| ε]φ | | | σχερῷοντ |
| | εκριης Ἡ[π] | | | | πνοού ἐψης |
| (clii) | ζδη . πκα | | | | τανοεὶ μηνις |
| | [η]μ εψιασω | | 40 | | καταπευτφο |
| | [ρ]η ȝμηη χη | | | | σχφανταμο |
| 10 | [ω]ομτ πνο | | | | οὐ ἀε μηνα |
| | ου ετπε σφ | | | | ενταχφοτ |
| | εργηλλ Ἡ | | | | πνητρ σφ |
| | πεψωε ἦ | | 45 | | φωε ἥλι |
| | ει πρωμε Ἡ | | | | πνεοε . |
| 15 | πηι , ειτε | | | (cliv) | Ο γνοε εψαχ |
| | ζητсφωε | | | | φωε σήου |
| | ειτε ζητε | | | | η , εηρφως |
| | ζη , εψολη | | 50 | | μηνα εψε |
| | τητλας ποι | | | | φτλ ἤει πετ |
| 20 | κονомос ȝλ | | | | ȝμηη . πητη |
| | οη πνομт | | | | πολεη . |
| | πνοού ἐψ | | | | λυρ πηтамс |
| | μεтаноси | | 55 | | πоикономос |
| | καтапкфот | | | | εүссире нац |
| 25 | εткн εрфай . | | | | καтапсук |
| | [E]ψωпс ὠу | | | | нахи . |
| | [ρ]φоме пс χη | | | 60 (clv) | Ε γукоуъ . λ[ε] |
| | [η]м[ο]ο[φ]ε ποу | | | | [з]мпсүн[и] ε[γ] |
| | | хio[| | | [η]х[с]оу[и] [и] |
| 30 | | | | | [с]ои . πах[и] |
| | | | | | [и]ро]γ2e к[ата] |

VERSO.

| | | | |
|----------|-----------------|--------|----------------|
| | պԵՒԹՈՒ ԻՆՍՈՒ | (CLIX) | Է Ա[|
| (CLVI) | ՕՅՑ Հ ՊԵԽՈՒ | | [|
| | ԿԽԾԸ ԱԸ ԻՆՈՒ | 35 | [|
| | ԽԸ ԾՎՃԱԸ Ի | | 2] |
| 5 | ՏՈՒ ԾԽԱՅ ԿԱՏԱ | | Ի[] |
| | ԾԱՅԱՏՈՒ ՀԻ | | Է [Ի] ԾԵՎՈՒ Ի |
| | ՕՅՑՏՈՒ | | ՄՈՒ ԱԸ ԾԿ[Ո] |
| (CLVII) | ՊԻՆՆԱԼԱ ԻՐՈՒ | 50 | ԱԸ ԻՆՇԻՄՔ |
| | ԻՒ ՀԻՆԻ ՔԱ | | ԻՇ ԵԱ ԻՆՈՒ[ՏԵ] |
| 10 | ԱՅ ՊԱՐԱՊՈՒ | | ԾՈՐՈՒ 2[Ա] |
| | ԻՆՇՏՀԻՆԻ | | ԻՒԵ ԾԻՐԵՒ |
| (CLVIII) | Ե ՅՈՒՆԻԿՐԻԸ | 45 | ՕՋՈՒ ՏԻԽԻ |
| | ԱԸ ԻՆՈՒ ԻՐ | | ԻԿԱՀ |
| | ԻՆՇՏՀԻՆԻ Ի | | Է ԻՇՈ ԱԸ ԻՐԵԿ |
| 15 | ԾՏԱԶՈՒ ԾԿ | | ԻՇԻՔԸ ՀԻՆՈՒ |
| | Օ ԻՆԵԽԻՆ | | ԻՆԵԽԸ |
| | Ի ԾՎՃԱՅ ՎՃ | | ԾԿԸ ԱԽՈՍԻԸ |
| | ԽԸ ԾՎՃԱՅ | 50 | ԾՎՃԱՐԵ |
| | ՊԱՐԱՊՈՒ ԾԿ | | ԿԱՏԱՊՈՒ Ի |
| 20 | ԽԵՒ ԾՈՒՄԻՆ | | ԻՇՈՒՅԱԼ |
| | ԿԱՏԱՆԵԿԱ | | Է ԻՆԵՎԻՆ Ի |
| | ԻՆՈՒ ԻՇՈՒ | | ՄՈՒ ԱԸ ՀԻՇՉՈՒ |
| | Զ ՓՈՒ ՕՆ ԾՐ | 55 | ԻՆ ԻՆԿՈՒ |
| | ՔԱԼԱՅ ԱԸ ԻՆՈՒ | | ԾՎՃՈՍ ԿԱՏԱ |
| 25 | ԾԻԽԸ ՏԵՐՈՒ | | ԻՇՈՒ ԻՆՇ |
| | ԻՆ ԻՆՄԻՈՒ | | ՕԻՈԸ |
| | ԻՆՈՒ ԻՆՄԻՈՒ | | Է ԻՆՄԻՈՒ Ա[Ի] |
| | ԻՆՈՒ ՀԻՇՉՈՒ | | 2[Ի] ԻՆ[] |
| 30 | [Ի] ԻՆ ԻՆՇ ԽՈ | 60 | ԻՆ Ա[] |
| | [Ր] Ը ԻՆՏԻ Ե | | — |
| | [ՀՐ] ԱԻ ԾԻՇ[ՏԱ] | | — |
| | [ՀՐ] Օ ԻՆՈՒ | | — |
| | [ՕՅ] Ի 2[Ե] | | — |

Deuxième feuillet.

ВЕСТО.

| | |
|---|-------------------------------|
| [| ՕՅՑԼԱԸ ԱԽԸ |
| [| Ե ԻՆԿԱԽԱՏԱ ^(ա) ԻՇԸ |
| [| Վ' ԿԻ ՀԻՆՇԱԸ |
| [| ԻՈՒ ԾՄԵՎՈՒ |
| [| Ե ՅՈՒ ՀԻՆՇՈՒ |
| [| [Խ] Ե ԻՆՎՈՒ |

| | | | |
|-------------------|----|----|--------------------|
| επιπε ιε[.] | | 30 | ομη̄ · εμε̄ |
| εβολ ιη ιε[.] | | | Ογωμᾱ 2ηου |
| Επογρωμε λ[η] | | | [Ποι]ψις · εμε̄ |
| ιε ειδο̄ πηροφ | | | [Ρ]ιοτη̄ ε 2ητη̄ η |
| 5 ζηνημεσση̄ · | | | [πη]ου · αλλα 2η |
| Εμεχοβη̄ ε | 35 | | [τη̄ η]πηουτε · |
| πηωχη̄ ιτεῑ | | | Εμ[ε]χαρη̄ ετε̄ |
| ψηχη · εμε̄ | | | ο[ο]τε · εμε̄ |
| 10 Βηλ εβολ 2ητη̄ | | | Και ουοεῑ ιποφ |
| πεζηηγε̄ ιητα | | | ετεσουγρε · |
| ρε · εμεχμο | 40 | | Επογρεση̄ |
| Οφε 2ηογη̄ | | | ιη ιε 2ηιεῑ |
| αμελῑ · εμε̄ | | | ζηηγε · ενου |
| εεπη̄ εκε ωλαξ | | | Ρεχποοιε̄ ιη |
| ηηη παρον · | | | πε 2ηηεχλας · |
| 15 Εμεχεστη̄ ει | 45 | | αλλα ειογοχ · |
| ψε̄ εβολ ελραφ | | | ζηηεχδαξ |
| πογκλας · | | | παικαιο̄ · εη |
| Εμεχτελε̄ | | | Διακριη̄ · εη |
| τεψψηχη̄ ε | | | κρηη 2ηογη̄ |
| 20 χηρ · εμε̄ | 50 | | κωρῑ η[ητ]χα |
| [βηλ] εβολ 2ητη̄ | | | ειηητ[|
| [ηεσ]ιοκε̄ η | | | αλλα[|
| | | | εβο[λ] |
| | | | |

VERSO.

| | | | |
|--------------------|----|--|----------------|
| Επιφοοπ ιη̄ 2η | | | |
| ουμη̄τελας 2η | | | |
| πηοουη̄ ιηετ | | | |
| ογλαξ · εη̄ | | | |
| 5 Χιηδοη̄ ιη̄ 2ηου | | | |
| μητχασιη̄ | | | |
| ιηετη̄τογψ[η] | | | |
| Εμεγεφορη̄ | | | |
| ζηηηλᾱ λε[.] | | | |
| 10 πεχηλα · ε[ηε] | 35 | | πη]εψ[γη] |
| Ζε̄ εβολ 2η[ηε] | | |]ηκα πηφω[λ] |
| πηογη̄ιλ η[τε] | | | [εμε]χοβη̄ ε |
| μεγη̄ · ε[ηε] | | | [τ]ηοχε[λ] ιηε |
| Κοτη̄ εβολ | | | ψηχη̄ ετερω̄ · |
| 2ηογη̄ | | | Εμεχη̄ητρε |
| 15 | | | πηογη̄ ετε |
| | | | ογη̄η · |
| | | | Εμεχχιο[λ] ε |
| | | | τεσογη̄η |

| | |
|----------------|------------------|
| KΩΤΣ · [εμε]ι | ΧΑΣΙΖΗΤ · |
| ΚΡΗΣ ΠΣΕΗ[Ρ]Ε] | [εμε]ι [ουμητ] |
| ΧΗΙΣΟΗ[Σ ·] | [ουμητ] |
| С | ΠΟΣ · εμει |
| ΜΕ ΖΗΟΥΓΔΗ Ε | ΛΟΟΤΓΙ ΣΤΕ |
| ΤΒΕΧΙΛΔΡΟΗ · | ΠΣΙΣΣ · εμει |
| Ε | ΓΕΡΗ ΤΕΨΥ |
| ΗΕΨΤΕΛΕΙΟ ΨΥ | ΧΗ ΣΤΕΨΙΟΙ |
| ΧΗ ΖΗΟΥΜΗΤ | ΠΗ · εμει |
| ΧΑΣΙΖΗΤ · [ει] | С |
| ΟΥΤΕΨΧΗΨΔ | ΗΗ ΗΣΙΒΑΛ |
| ΧΕ ΠΕ ΣΗ[Τ]ΕΦ | ΕΧΜΠΙΘΡΗ Ή |
| [Ε] ΠΗΨΙΡ | [Ε] ΟΥΤΡΑΜΙΣΖΑ · |
| [ΦΗΗ] εμει | ΠΟΥΤΡΕΨ[ΕΗ] |
| [ΕΗΦ] ΠΤΗ[Ε] Ή | ΟΥΜΙ[|
| [ΟΟΤ] ΟΥ | Ή] |

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillett. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillett sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le verso. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ΠΑΤ et ΠΑΖ. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au verso le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique τΟΥ ΛΥΤΟΥ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les Χ et les Υ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ε auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

| | | |
|----|-----|--|
| | | τὲ οὐ κατατείσε- |
| | | πισσεοός παγ ⁵ ήσι |
| | | πεταιακονεὶ χε |
| | | φριλά πιττί ουχτ |
| | | τηγ ¹⁰ πή πισσεωκ |
| | | πισελό σαροού : |
| | 35 | Ε σωματωφέ λέ |
| | 40 | οὶ πτετηλάγ ¹⁵ π |
| | | σοσιεὶ πιγιτή · π |
| | | τεγ ²⁰ σινε · π τεγ |
| | | φεερέ · π τηλαγ ²⁵ |
| | | πιεγγιηρέ · χο |
| | | ος παγ ³⁰ χε φριλά |
| | | πιμμαχ · πογεπις |
| | 45 | τημή μεν λι τέ |
| | | εσωμά πιμμαχ · |
| | | λλλά εσωματω |
| | | πέ ετρεγγωλαχ |
| | | πιμμαχ · εγογωφ ⁴⁰ |
| | | λι ελγηει πιοουγ |
| | | πιεγγκάχηπατ |
| | | πιμμαχ γολφέ · |
| | | εσωμπέ οι ερ[ω]η |
| | 50 | τεγμαλάγ ⁴⁵ · π [τεγ] |
| | | σονέ ποτι ερογ ⁵⁰ |
| | | εροού γηπε[γουγ] |
| | | ωμ ⁵⁵ · π πτ[εγ] |
| | | φεερέ ετρ[εγασπα] |
| | | ζε πιοουγ ⁶⁰ · πη[εγ] |
| | | τοει παγ ⁶⁵ ετρ[ουγ ⁷⁰] |
| | | πι ερφωγ ⁷⁵ γη[ογ] |
| | | παρηισιά · με[η ο]γ |
| | | φιπέ πε ετρεσεη |
| | | μοναχος ασπαζε |
| 35 | 60 | Ε σωματωφέ λέ |
| | | οὶ πτετηλάγ ⁷⁵ π |
| | | σοσιεὶ πιγιτή · π |
| | | τεγ ⁸⁰ σινε · π τεγ |
| | | φεερέ · π τηλαγ ⁸⁵ |
| | | πιεγγιηρέ · χο |
| | | ος παγ ⁹⁰ χε φριλά |
| | | πιμμαχ · πογεπις |
| | | τημή μεν λι τέ |
| | | εσωμά πιμμαχ · |
| | | λλλά εσωματω |
| | | πέ ετρεγγωλαχ |
| | | πιμμαχ · εγογωφ ⁹⁵ |
| | | λι ελγηει πιοουγ |
| | | πιεγγκάχηπατ |
| | | πιμμαχ γολφέ · |
| | | εσωμπέ οι ερ[ω]η |
| | 100 | τεγμαλάγ ¹⁰⁰ · π [τεγ] |
| | | σονέ ποτι ερογ ¹⁰⁵ |
| | | εροού γηπε[γουγ] |
| | | ωμ ¹¹⁰ · π πτ[εγ] |
| | | φεερέ ετρ[εγασπα] |
| | | ζε πιοουγ ¹¹⁵ · πη[εγ] |
| | | τοει παγ ¹²⁰ ετρ[ουγ ¹²⁵] |
| | | πι ερφωγ ¹³⁰ γη[ογ] |
| | | παρηισιά · με[η ο]γ |
| | | φιπέ πε ετρεσεη |
| | | μοναχος ασπαζε |

VERSO.

**ΙΗΣΥΜΛΛΥ· Η ΙΕΥ
ΣΩΗΝ· Η ΙΕΥΦΩΣΣ
ΡΓ : ΤΟΥ ΛΥΤΟΥ·**
ΖΩΗΝΕ ΑΞ ΟΗ ΣΡΑΙ Η

| | | | |
|----|--|----|---|
| 5 | ΣΗΤΗ ΕΛΛΥΡ ΠΟΕΓ ΖΗ ΟΥΓΛΙΚΙΑ ΣΟΥΠΤΑΥ ΗΜΑΥ ΉΤΕΥΦΩΣΣ ΡΕ · Η ΤΕΥΣΦΩΝΕ ΕΥ ΦΙΟΟΠ ΣΗΠΕΙΒΙΟΣ ΠΟΥΓΦΤ ΣΦΩΣ ΜΟΝΑ ΧΗ ΣΗΤΣΥΗΑΓΦ | 35 | [Η[ΠΩ[ΗΣΕ[ΕΡΗΥ[ΦΙΑΧΕ[ΠΗΜΗΔΥ ΗΣΕ] |
| 10 | ΠΗ · ΚΑΤΑΟΣ ΣΦΟΥ ΣΤΟΥΦΦΟΟΠ ΣΦΩΣ ΜΟ ΗΛΧΟΣ · ΛΥΦ ΉΤΟ ΟΥ ΠΕΣΕΒΩΚ ΦΑΡΟ ΟΥ ΣΤΡΕΥΓΗΝΙΣΥ | 40 | ΚΟΤΟΥΣ ΣΗΟΥΓΦΕΠΗ : Ογούλ ΑΞ Η[Η] ΣΡΑΙ Η ΣΗΤΗ Ε[] ΤΟΥ ΗΑ ΛΥ ΗΜΑΥ · Η ΣΦΗΣ · Η Ε[Η] Φ· · Η ΦΕΣΕΡ· |
| 15 | ΦΗΜΕ · ΠΟΥΓΦΩ ΕΥ ΠΡΕΠΕΙ ΧΗ ΝΕ ΣΤΡΟΥ ΛΑΠΑΖΕ ΠΗΕΥΨΗΣ ΕΡΕ ΣΛΥΡ ΠΟΕ ΖΗΟΥ ΛΗΚΙΚ · ΛΛΛ ΣΤ | 45 | [2Η] ΤΣΥΗΑΓΦ [ΓΗ] ΣΦΩΣ ΜΟΝΑΧΗ · [ΚΑ] ΤΛΟΣ ΣΦΟΥΣ ΣΤΟΥ [ΦΙΟΟΠ ΣΦΩΣ ΜΟΝΑ ΧΟΣ · ΒΥΦΛΗΒΩΚ |
| 20 | ΡΕΥΦΑΧΕ ΠΗΜΑΥ Η[Η] ΛΤΕ ΣΗΟΥΓΖΟΤΕ Η[ΤΕ] ΠΗΟΥΤΕ ΗΣΕ | 50 | ΦΙΑΡΟΟΥΣ ΕΦΗΝΙΣΥ ΦΗΜΗ ΠΗΣΥΓΕΟ ΦΙΑΧΕ ΠΗΣΕΧΑΛΛΥ |
| 25 | [ΚΟΤΟ]Υ ΣΗΟΥΓΦΕΠΗ · 2. ΟΕΙΗ] ΑΞ ΟΗ ΣΡΑΙ Η [ΣΗΤΗ] ΣΟΥΠΤΑΥ [ΗΜΑΥ] ΣΗΤΣΥ | 55 | ΠΗΣΙΜΗ ΠΗΠΑ ΣΤ ΗΜΑΥ · ΟΥΔΕ ΤΣΛ ΛΩ ΤΗΛΑΥ ΉΤΣΥ |
| 30 | [ΗΑ] ΓΦΩΓΗ ΣΦΩΣ ΜΟ [ΗΑ] ΧΗ ΚΑΤΛΟΣ ΣΦ ΟΥ ΣΤΟΥΦΦΟΠ ΣΦΩ ΜΟΝΑΧΟΣ · ΛΥΦ ΗΤΟΟΥ ΠΕΣΕΒΩΚ ΦΑ | 60 | ΗΤΟΦ · Η ΠΤΟΦ ΚΕΝΟΣ ΠΗΣΙΜΗ · Η ΟΥΦΕΣΕΡ ΦΗΜΗ · Η ΒΕΛΛΑΥ ΠΗΣΙΜΗ ΣΠΤΗΡ ΣΙΜΗΤΙ ΣΗΠΕΤΓΛΥΒΩΚ Σ ΤΒΗΤΟΥΣ ΣΗΠΟΥ ΕΣΑΣΗΣ ΠΗΣΔΑΟ · |

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m.
23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent.
— Akhmim.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V.
Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le **Φ** est rehaussé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine; au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

| | | | |
|----------|---|----|--|
| N | [T ρεη[πτο[ΟУЛЛА[СС ΜΗCI[ΚΩ 2H[ΖΩК · ΠΕΧΛА[P αρ πει πεπροφη | 30 |]ειει ει ηογ[λ.ε 2GΗ[ΤΑΛΛ · [ΗГI ΗΛΙ[ХС ТГТС[λ.ε λсмο[M ημε2[οи сбо 2[ογωμηη[φημо·λ[ε οгплоо[с — πак εο[A γωηηтре[ογω φω[сченофт ε[]чи λ.ралсза ⁽ⁱⁱⁱ⁾ ηиоук ах ие · φсн2 |
| | | | |
| 15 | THC ХС ЕРГ ΗΛΑВА свадт ехинст ΟУЛЛА МИКА2 · СТ РЕУ2МООС 2А2ТН — Е ρојан ογλ λ.е ει φα РОК 2ИИСТМООФЕ 2ИТАГАНН МИНОУ ТС · ИЧТАЗМЕК С ΟУФМ · АУФ ΗГОУ ФФ · ЕВФК · СИС | 40 | — πак εο[A γωηηтре[ογω φω[сченофт ε[]чи λ.ралсза ⁽ⁱⁱⁱ⁾ ηиоук ах ие · φсн2 |
| | | | |
| 20 | ВДК ΗСН · ΕΕПН λ.е СТРБККТАКЕ ТСКР · ΕΩЖС ΟУНДОМЕСМ ΗР ΗКОТК ΜИВОА | 45 | ΠАТА ΗМOK 2H ΟУСИИИ · СК ФЛННД · λ.е О[Н Г] · РОК ЕРГ ΗСКМ[СФК ΗМOK СТ |
| | | | |
| 25 | ΗТАИНЕ2 · ХС КАС ЕСНАМОУГС | 50 | РЕКИВОА ΗТ[|
| | | | |

VERSO.

| | | | |
|---|---|----|----------------------------|
| 5 |]]РН]КГ ·]С СТ2М]о[]Т · | 30 |]]]]]] |
| | | | |

9259. **Canons apostoliques.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m.
345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent.
— Akhmim.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les *ñ* sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace l'*e* auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des Canons apostoliques tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Egyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, επιστος (Lagarde), 21, ηογες; 27, αικαιοс; 31, ρωδοс; 39, sans πρεσβυτεροс; 42, après ρημηνια, πρεσβυτεροс; 46, sans αυо; 47, ιημηа; 54, иконос. (*Verso*) ligne 6, ρημηенпиконос; 27, ζιζοүи; 38-39 sans επρεуунаре; 46, τафгосио; не йтм.

DIALECTE : Sahidique.

PARIS : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54855.

RECTO.

| | | |
|--|----|--------------------------------------|
| Пепископос · ἦ πε пресвүтерос ἦ πατ | 35 | СҮНХА[Ω]ХАТ ПАИ ይ ВОА 2ИТЕККАНСІА |
| аконос · εγκατι | | ЕПТИРЧ · |
| οὐε ἐμπιστος εγγ̄ | | ЕФИПЕ ЕРДАН ОУ |
| новс · ἦ πτοч 2ен | | ПЕПСКОПОС · ἦ ΟΥ |
| апистос 2иржх | | ПРЕСВҮТЕРОС · ἦ ΟΥ |
| πέποнс · λύф εγуу | 40 | ДЛЯКОНОС 2ХОСИС |
| мад 21ГН2СИ2БНУ | | ЕПСИАЛЫМА 2ИТН |
| ē 2ИТНЕИС СТРД | | 2ЕННРННА · МАР[ОУ] |
| РДМС 2ЛОТС 2ИТОУ | | КЛОЛРОУ 2МОД |
| ТНОУГС2СА2НС СТ | | ПССКАЛОЛРОУ ἦ |
| РЕУКЛАОЛРОУ ከ | 45 | ПЕНТАЧНОДНЕЧ |
| МООУ · 2ИП | | ЛУФ 2СЕТМКОИ[Ω] |
| ПХОСИС ГАР · СВО | | ИСІ 2ИНАМ ЕПТИРЧ[Ω] |
| ПАИ ЕПАИ 2ИЛЛУ | | НОЕ 2ТАСАУФИ[С] |
| 2ИИА · АЛАА НЕУ | | ПСИМОИ ИИ[АГОС] |
| 2ИОУГ ЕРОЧ ПЕ 2ИТОЧ | 50 | СВОА 2ИТООТ А[НОК] |
| А.С НЕЧБЕСТ ПЕ · | | ИЕТРОС · |
| НЕУСАГОУ 2МОД | | [Е]РДАН ОУЕПИСК[О] |
| 2ИПЕЧСАГОУ 2Ч | | [П]ОС ХРФ 2ИСИХ[Г] |
| 2ИПИССЕ НЕЧНОБС | | [Х]ФИ 2ИЕПКОС |
| АН ПЕ · | 55 | [НОС ·] 2ИРХОСИС[С] |
| ЕРДАН ОУЕПИСКО | | [ТСККХ]НСИА СВОЛ [21] |
| ПОС · ἦ ΟУПРЕСВУ | | [ТООТОУ] МАР[ОУ] |
| ТЕРОС И ОУДАЛКО | | [НОХА СВОЛ] 2МОД[Ч] |
| НОС 2ЛУКЛАОЛРОУ | |]СВОЛ |
| 2МОД ДЛКАИФС | 60 |]СТБ[С |
| 2ХНГСНСГАНМ[Х] | |] |
| СҮОУОНГ 2ВОА · | |] |
| ТОЛМА СОНОЧ 2[ОУН] | |] |
| ē 2ХВОЗ 2ОЛД[С ЕПТИРЧ] | |] |
| ЕПФИМОЈС 2[ТСН] | |] |
| ТООТЧ [ПОУОЕИФ ПИМ ·] | |] |

VERSO.

| | | |
|--------------------|----|--------------------|
| 2ИПЕЧЕПИСКОПОС | | СОУКЛАР СОУН |
| 2ИСУНГАГС 2ВОА | | СИМНТСІ ПЕНТАЧ |
| ЛУФ 2ИТАНСО ПАЧ | | КЛАЧ 2ВОА · |
| ПИКОУСИАСТИРЧОН | 30 | [Е]СИМНТСІ КАТАЛОУ |
| 2ИПЕЧСЕ 2ЛЛУ · 2 | | ХФИЧ · 2ИС ПЕ |
| ТСАЛЮ СОУН · ЕПЕЧС | | ПЕПСКОПОС 2ТАХ |

| | | |
|-----------------------|----|---------------------|
| ΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΕΙΤΕ | | ΚΑΛΑΧ ΣΙΒΟΛ ΜΟΥ |
| ΣΗΟΥΓΗΝΤΡΕΦΩΝ | | ΜΗΠΤΡΕΔΔΑΛΥ ΧΙ ΛΑΛΥ |
| ΩΦ ΠΟΥΤΕ ΕΙΤΕ · | 35 | ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Η |
| ΣΗΟΥΓΔΙΚΛΙΟΣΥΝΗ | | ΩΦΗΟ ΣΙΟΥΗ · |
| ΜΑΡΟΥΚΛΑΩΙΡΟΥ | | Η ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Η |
| ΗΜΟΥ · ΖΩΣ ΜΑΙ | | ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΣΤΡΥ |
| ΑΡΧΗ ΉΤΟΥ ΛΥΦ | | ΣΥΗΑΡΓ ΖΩΣ ΚΑΗ |
| ΚΛΗΡΙΚΟΣ ΗΙΜ Σ | 40 | ΡΙΚΟΣ · ΧΩΡΙΣ ΣΥΗ |
| [Τ]ΟΥΓΗΑΟΥΓΑΖΟΥ ΗΣΦΡΙ | | ΣΙΣΤΑ ΗΜΟΟΥ ΣΥ |
| [ΟΥ]ΤΥΡΑΝΗΟΣ ΓΑΡ ΠΕ | | ΩΗΛΗΣΗΝ Α.Ε ΟΗ Η |
| [ΗΛ]ΕΙΚΟΣ Α.Ε ΣΤΗΛΛΥ | | ΖΕΗΣΛΑΙ ΜΑΡΟΥΛ |
| [Σ]ΟΥ ΗΣΦΡΙ ΜΛ | | ΗΑΚΡΗΙΣ ΗΜΟΟΥ |
| [Ρ]ΟΥΓΗΟΧΟΥ ΣΒΩΛ | 45 | ΛΥΦ ΣΦΩΦΗΣ ΣΕΗ |
| [ΗΛ]Ι Α.Ε ΜΑΡΓΕΦΩΦ | | ΡΕΡΓΑΛΩΦΕΟΕΙΨ ΉΤΣ |
| ΠΕ ΗΗΗΣΑ Τ[ΡΕ] | | ΤΗΣ ΙΕ · ΜΑΡΟΥ |
| ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΙΟΣ ΗΑ] | | ΧΙΤΟΥ ΣΙΟΥΗ ΣΩΦ |
| [Ρ]ΑΚΑΛΑΙ Η[ΜΟΥ] | | ΠΕ Α.Ε ΗΜΟΥ ΣΥ |
| [Η]ΟΥΣΟΠ [ΛΥΦ ΣΗΑ]Υ | 50 | ΗΑΧΩΡΗΓΣΙ |
| Η ΦΩΝ[ΠΤ ·] | | ΗΑΥ ΗΗΑΤΕΧΡΙΑ |
| [ΕΡ]ΙΩΛΗ[| | ΗΣΣΤΗΚΟΗΙΦ |
|] | | ΗΕΙ ΗΗΗΑΥ · |
|] | | ΟΥΗ ΣΑΖ ΓΑΡ ΗΣΦΡΙ |
|] | 55 | ΦΙΟΟΗ ΉΤΣΙΖ · |
|] | | [ΚΑ]ΤΑΟΥΣΥΗΑΡΗΑΓΗ |

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par Georgius, *Fragmēntum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 304. La plupart des α de ΑΡΙΠΗΣΣΥΕ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les ι portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altägyptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

VERSO.

] 10
ΦΗΜΟΚ Π[

[Λ]αΐπημεσγε πτκ[λο]οικη ναпосто
λίκη εκκλησία ετούγλα κω πηντс
5 ηηεκερηт[ε] λακδοпс εβολ 2м
πεсноч εттахиу мпехс миорoo
λ.о.з.о.н(и) епископос εтнгнтс :::: ω[οрн]
Λαΐпmeсeуе мпенетоулах нeіwt [паr]
хиепіскопос мпенчовиp[]
10 гоc мпен[ен]еiotе непіскопос н[ор]
оолодоc εт[оулах] 2нma ніm εт[оу]фт
εвoл 2ноукоути мпожа 6[]н[]м[
харізг нау нтеккака[n]а лaимeсeуе л.е.
он епіскооe тироу 2ноуцири[ни ми]
15 непрекуттерос нороодоzос εтнгн[тс]
Λaимeсeуе л.е он иxоеic мпх[]т
мннетоуни пннтq нтүp[
Λaимeсeуе л.е он иxоеic мпх[
20 карпос мп[кx]2 луp игоікон[
пеноиц п[р]бстенниочре εткв[
мпекалос εтвстехи[]мп[
мннфиммо εтк[е]нти[]и и[
зg εроk луp εтеп[
ахв + миинтау 6[
25 д.орон наi миинт[
оу2ароou . ' аимeсe[у6
вe кесе нтетис εтг[и]

VERSO.

]еic[
]кнсто[
]ак л[]пі нé[
мнду пенютое н[
5 профитис напостолос мпартур[ос]
[2]омоологitis пречтлафесеиp нeуаг
[г]е]лістис наїкаюс тироу нтаяхуp
εвoл 2нппістic мпноути иxоуо л.е
[и]хоуо тe т2асоуу тихоеic тирн твоe
10 [о]д.орос εтouглах марія тентасжпe

(10) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement. — Parchemin. — Un feuillet.

— Haut. o m. 33 cent., larg. o m. $\frac{9}{4} \frac{1}{4}$ mill., largeur de la colonne o m. 075 mill. — Akhmim (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées 四〇 et 四一. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ▷ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ✕ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par :—. Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur 1 on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point.

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut ayant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (παπιωτ ἀπά παύλος).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

—

5
26ηοδαχε ὅτε
πειμεριτ ἦ
οὐτ ἀπά παύλος
επεσταλιακή
σις · 26ηογιρη
ηη · 2αμηη : —

10
2λοη μεη ἡ
▷ 2οθε ἥητι
2οτε · 2ηητη
15
2ηηοутε · 2η
2αρց 2ηηечн
2οαι : —
N
▷ 2εηтоан 2с
2ηηοуте 2с
21
2αι · 2аюнрс
2кнагарез 2роуу
M
▷ 2оюш 2еноу
2ицнкг · 2и
2үбіос · 2касодоу⁽ⁱⁱ⁾
20
2үю 2үмнітат
2оуу · 2иоу
2рәз · 2арк
2ә · 2кнотчи ·
E
▷ 2пілін 2ар ·
2асон 2нітт
2нкг 2ніпс
2рәз · 2пт[6]д
2и 2вла 2ни
2аюс : —
30
2үю 2ніттат
▷

35

40

45

50

55

60

ποуу · 2иіа · 2пт

▷ 2оуух · 2иірднс

M
2иірднс · 2иа

2а2 · 2иіиер2од8

2аркесінс 2ек

2и 2раи 2ади 2

▷ 26 : —

A
2үю 2иірднс

2иіскнсүс

2аркесінс 2екс

2а2 · 2үю 2

▷ 262тод2 2и : —

T
2иоу 2с 2ад[и]

2иідт 2иіт[оу]

2а2 · 2иірд[и]

2иі · 2иідт

2иіиіоуте · 2ад

▷ 2и2

N
2таунмооіс 2ар

2иіоумнітін

2и · 2иіоумніт

2нкг · 2иіоүс

2рәз · 2иіоусте

2вла · 2иіржноу

2и 2иі · 2иін

2оуух · 2иіндаі

▷ 2імнсіс : —

E
2иіори · 2иінжас

2иіеттоу 2и

2и [] · 2иіндо

2оа 2иікз

2иіржод2 · 2иіолівс ·

VERSO.

| | | | |
|----|-------------------------|----|------------------------|
| | СУМОКЕ · НАІ · С | | ОН ІКАТАМ[х] |
| | ТМІКОСНОС | | ОСОС · ЖЕ СТБТ |
| | НІПОД АН НІНООУ | | НАВОК АС СВОЛ |
| | А РІПНГУС ОН · Н | | НТАФОСІО |
| 5 | ПЕНСФТНР ЖЕ Н | 35 | НПЕРЖНО НН |
| | ТАЧІ · ЗНОУМНТ · | | ТН · ПОУНОУВ · ОУ |
| | ЗНКЕ · АКФ | | АС ОУЗАТ · ОУЛАС |
| | НАІ · ЗРІ · ННЕЧ | | ЗОМНТ · ЗННЕ |
| | [2]ІОУГ · ЖЕКАС | | ТЕННОХЭ · ОУ |
| 10 | [И]НАОУХАЕН · НСА | 40 | АС ОУТИН · СЕН |
| | [И]ЧІС СИТАБСС | | ÷ ТЕ · ОУЛАС ТОУЧЕ · — |
| | [П]НА]НФОПЕ · ЕН | | Н АІ ТИРОУ НТАЧ |
| | []ІС НМОЧ · КА | | ХОУ СТБТННІТ |
| | ТАОС СТСНІ · ЖЕ ТЕН | | ЗНКЕ · СТВЕЛІ |
| 15 | ТНУТІ СРОІ · КАТА | 45 | ЕЕ · ННІСРМООДЕ |
| | ОЕ НТАІ ТЕНТФНТ | | МІРФНС НІН |
| | СНЕХС · — | | ЖЕ НІСККАТ |
| | А УФ ОН НЕКЕА | | ЗНІ · НСФК · АУФ |
| | ПОСТОЛОС · ЖЕ Н | | НГФОПЕ · СК |
| 20 | ТЕРСНОУ · НХООУ | 50 | ÷ ТЕСТФД · — |
| | СОУ СВОЛ · НТАЧ | | О УЛАС НІПЕРКА |
| | † НАУ ОН · НОУ | | МНГОВНР ОН |
| | МННЮС НІСНЕР | | НАК · НС РОМС |
| | ЗДВ · АХАА ТЕН | | СРС МОТИСС · Н |
| 25 | ТОАН НТМНТ | 55 | ТАЧ · КАТАПАІ |
| | ЗНКЕ · НМАТС | | ОИ · ЖЕ ННЕ |
| | ТЕ НТАЧСОН | | ТСКМНТЗНКЕ |
| | НМОС НТООТОУ · | | ОХСН · НСОД |
| | К АТАОС СТСНІ · | | ÷ ОТ · НГСІ ЕПАХОУ |
| 30 | ЗННЕУГГЕДІ | 60 | С НСЛН ГАР · П |
| | | | РОМС · НЗНКЕ |

9262. Épitres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.
L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque *Catal. du Musée*, n° 9201.

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les **M** ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un **επαρχος**, appelé **παύλος**, honoré du titre de **μέγαλον πρεσβύτατος**. Elle se termine au *verso* de la seconde page par la formule habituelle :

ΟΥΧΑΙ ΣΜΗΧΟΣΙC ΠΑΝΕΡΙΤ
ΑΥΦ ΗΠΟΥΓΑΩΝ.

La troisième épître est adressée aux [π]ρω[τοχώμη]ντης et aux κεφαλλιοθης de tous les bourgs d'**εκδιλη**, et de **πεποιης** pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque **τιμοοσος** ; elle se termine au bas du *verso* du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ΟΥΧΑΙ ΣΜΗΧΟΣΙC ΠΑΝΕΤ
ΟΥΛΛΑ Η[ΕΙ]ΩΤ ΕΤΤΑΣΙΝΥ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾]
 Ε]ΥΦΗΥ
 Κ]Ω[Μ]Α · ΛΛΛΛ
 ΣΣΩΛΤΗΗΕΥΓΕΡΗΥ
 ΣΜΗΕΠΗΑ ΚΑΤΑ
 ΠΩΔΑΧΕ ΜΠΑΝΟ
 ΣΤΟΛΟΣ · ΖΗΤΕ
 ΧΑΡΙC ΓΑΡ ΜΠΗΟΥ
 ΤΕ ΣΕΟΥΗΥ ΑΗ Ε
 ΗΕΥΕΡΗΥ ΣΗΤΓΥ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | |
|----|--------------------|---------------|
| | ΨΥΧΗ · ΜΠΕΣΜΟΤ | |
| 10 | ΘΕ ΕΤΕΡΟ ΤΕΙΧ ΟΥ | [] |
| | ΗΥ ΛΗ ΠΤΟΥΓΕΡΗ | [] |
| | ΤΕ · ΛΥΦ ΤΟΥΓΕΡΗ | [λ] |
| | ΤΕ ΗΠΙΓΙΧ · ΛΥΦ ΤΑ | [ΟΥ] |
| 15 | ΝΕ ΜΠΕΣΜΑ ΤΑΙ | 30 ΘΤ[] |
| | ΖΩΩΗ ΤΕΤΕΗ[] | ΠΟΥΦΤ[] ΒΛ] |
| | ΗΕΝΤΛΥΓΓΗΠΟΔΑ | ΠΤΙΣΜΑ[] |
| | ΗΗΑΣΤΕ ΕΠΕΗΧΟ | ΗΛΙ ΕΤ[] |
| | ΕΙΣ ΙΣ ΠΕΝΞ · Ή | ΗΣΗ Ή[] |
| 20 | ΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΟ Ή | 35 ΗΙΟΦΟΣ[] |
| | ΦΩΡΗ ΗΣΗΤ[ΟΥ] | ΗΙΟΣ ΑΣ Ο[] |
| | ΤΗΡΟΥ · ΛΥΦ [] | ΣΟΟΥΗ ΗΜ[] |
| | ΝΕ ΤΑΗ ΜΠΕΣ | ΗΛΙ ΜΕΗ ΣΕ[] |
| | ΜΑ ΛΥΦ ΕΡΕ ΠΕΦ | ΩΣ ΩΔΙΕ[] |
| 25 | ΜΑ ΤΗΡ ΟΥΗΣ · | ΖΕΚΑΣ ΕΕ[] |
| | ΗΙΩΗ ΗΙΕΤΠΟ | ΤΡΕ ΠΟΔΑΧ[Ε] |
| | ΛΙΤΕΥΣ ΖΗΤΑΡΕ | ΩΛΙ[] |

VERSO.

| | | |
|----|----------|---------------------|
| | [(i)] | [(i)] |
| | [] | [ΦΩΛΗ[λ] |
| | [] | ΖΗΣΩΒ Η[ΗΜ ΧΕ] |
| | [Ε] | ΚΑΣ ΕΡΕ ΠΧΟΣΙΣ |
| | [Λ] | ΗΛ[ΒΟΗ ΗΙΤΠ] |
| | [] | ΖΗΣΩΒ ΗΗΜ ΗΣΟΥ |
| | [] | Ο · ΖΩΣΤΕ ΣΤΡΕ |
| 5 | [Θ] | ΤΗ[ΦΟΗ ΖΗΣΩΒ |
| | [] | ΗΗΜ ΣΗΑΝΟΥΓ · |
| | [Υ] | ΛΥΦ ΣΡΟΥΓΟΣΗ |
| | [] | ΕΠΕΣΟΥΟ ΖΗΗΣ |
| | [Η] | ΤΓΑΗΑ ΗΗΕΧ · |
| 10 | [Τ] | ΣΤΡΕΤΗΟΙΟΥΓΦΟΥ |
| | [Η] | ΟΗ ΗΗΜΦΤΗ ΖΗ |
| | [Ζ] | ΠΕΤΗΦΗΣ ΕΧΗ |
| | Ε]ΒΗΗ · | ΤΣΤΡΙΑΣ ΣΤΟΥ |
| | [ΦΗΟΣ Ή | [λ]ΛΒ ΛΥΦ ΗΖΟΜΟ |
| 15 | ΖΗΟΥΟΥ | [Ο]ΥΣΙΟΣ · ΕΤΕ ΠΛΙ |
| | ΣΤΡΕΤΗ | ΝΕ ΠΗΗΥ ΛΥΦ ΠΟΥ |
| | ΩΔΑΣΤΗ | ΖΛΗ ΗΤΕΗΨΥΧΗ · |

(i) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|----|---|----|--------------------------------|
| | [ποσ ἡνε]ετεωμε . | 45 | ετετηνοῆς γαρ καλως ὑπεισε |
| 50 |]ηε λε τηνογ]ετηχισε ε τὸ ⁽ⁱⁱ⁾ | | λυφ ετετηρηπετ ηαηογη · λυφ |
| | μα[ηογητε | | ετετηνοογη |
| | [πετηηηι]η · φηηε | 50 | ηηεснот ηηен такхаризеηηтн |
| 55 |]εтеноје | | ηтакиохъгс |

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | | |
|----|----------------------|----|------------------|
| | [⁽ⁱ⁾ | | [|
| | [| | τη[|
| |]η | | τε η[|
| |]η εηпηх | | τ[|
| |]εвоя зитоо | | ο[|
| 5 | τη ηтетицопе | 25 | τε ηи[|
| | ηканиономос | | и[|
| | ηнаглоонηηа | | и[|
| | енс2 : | | и[|
| | >>>>>>>>>>>>> | | [|
| | <<<<<<<<<< | 30 | τа[|
| | >>>>>>>>>> | | τа[|
| | > сиоугоис писахи < | | λ[|
| | > стос петс2лηηηс < | | η[|
| 10 | > меритηηсηηе < | | ηс[|
| | > глаопрепеста < | 35 | εс[|
| | > тосηηулоис пепар < | | ио[|
| | > носηηихогис хай < | | иан[|
| | > πε · < | | ои γар[|
| | >>>>>>>>>>>> | | τεγ2са[иизе |
| | >>>>>>>>>>> | 40 | иexс · η[|
| 15 | Нес2иенгнт | | сотиηау ο[|
| | мсиηηηиηс сс2лη | | ти εргоовηη[η |
| | фатетиимегало | | жанячηηио[γ] |
| | препиа · лаха 21 | 45 | τε · εрсηηхо[еи] |
| | титадформиηη | | тбомηηтн[|
| 20 | тасојопе · τηноу | | свояηηио[|

(i) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

Troisième feuillet.

RECTO.

| | | | | |
|-----|----------------|---|-----|------|
| [1] | ΜΗΠΩ | < | | 2[|
| | [ΤΟΚΩΝ]ΗΤΗΣ ΜΗ | < | 30. | ΛΥΨΩ |
| > | ΗΚΕΦΛΑΛΙΩΤΗΣ | < | | εξή[|

On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

| [2] | | [2] |
|------|----|----------------|
| εροι | | τη2Ω[|
| ω | | ηη ηηηε[|
| φωτ | | αρη ρτεπηογ |
| εε | 30 | τε φητηνη πη |
| τη | | φι ηηειοληγιс |
| οσ | | εκολ τιχωи · ε |
| χη | | тетнс-гну и |
| — | | оу ететио нод |
| ωρ | 35 | ηηιварварос |

⁶¹ Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.

iii) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|----|-------------------|----|---------------------------------|
| 10 | [] | | СЛОУН СНЕСТИ |
| | [] | | СРНУ · СТСТН |
| | [ХТА] | | ФЛАНХРОСИКИ · |
| | [ТН] | | АУФ СРФДН НН |
| | [НОУ] | 40 | КООУГ ХРОСИКИ · |
| 15 | ПХ] ОСИС | | НСЛХР О НТСИС |
| | [ТНСАСГ | | НАПАЛАВОЛОС |
| | [Н СВОЛ Н | | НС · СТБ СЛЯРД |
| | [ЧЕ НТМН | | СМПИСФЕШ · ЕІ |
| | [Т ТОУНОС | 45 | СООУ ^{II (и)} ХЕ ТЕТНА |
| 20 | [МП] БФННТ НПНОУ | | ТАКО НТСТННУ |
| | [Т] С СРЛН СХФН · | | ХН · АЛТННОУ |
| | НТСТНПФТ Е | | НСННУ ХЕКАС |
| | ВОА ННПЛАФТ НАК | | СТСТНЕХНО Н |
| | НННПОННРН | 50 | ДРНН НПНОУ |
| 25 | КАТАПОДАХС Н | | ТС · АУФ НТСТН |
| | ПЕРФОФНТНС | | Н ННПРХАХС |

Quatrième feuillet.

RECTO.

| | | | |
|-----|--|----|-------------------|
| [1] | | | [] |
| | [ТНАТА | 20 | Е[] |
| | [Н]ОН ЕПСТНЮФ | | Р[]М[] |
| | ХС А ПСМННТ Ф | | ТС АУФ[] |
| | ХН ЗАПНКАЗ Н | | МССУГ Т[] |
| 5 | ЗНТ СТБ С ТНУТН : | | ТОД НАН[] |
| | XXXXXXXXXXXXXX | 25 | АЧТАГО[] |
| | XXX—()—()—()—()—()—() | | НАН НОУ[] Е[] |
| | XXXXXXXXXXXXXX | | ПСКОП[]ОС |
| | > СНОУЮИС ПСЛАНХ | (| РАД · НАГАО[ОН] |
| | > СТБС ПСТСЛН НПФЧ | (| НВААГНТ · ХСК[АС] |
| | > МЕРНТ НСИФТ НОС | (| ЗРЛ ЗНТСИРН |
| | > ОФИАССТАТОС АУФ | (| НН НТСФУОРТ[Р] |
| 10 | > НМАКАРИФ ⁽²⁾ ГАТОС АПАТНС | (| НН КАТАРГС НН |
| | > НООСОС ПАРХИСН | (| ТСИРОНОИХ НН |
| | > СКОПОС ЗНПХОСИС | (| ННОУГС СТХО |
| | > ХАИРС | (| СС СТБ НН[] |
| | XXXXXXXXXXXXXX | 35 | НСФЧ ЕНСЕ Н |
| | <<—()—()—()—()—()—() | | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) О sur un grattage et ТАТОС au-dessus de la ligne.

ПНОУТЕ АУФ ПСЧ

ХРС ІС ПЕНСФТИР
ЧСМАЛААТ ЧСМА
МААТ ОН ЧСМАЛА
АТ ОН НЕІ ПХОІС
ПНОУТЕ НИКОМ

НЕСВИЧЕ ЙНЕЧ

61Х - АМАСТБ ПА
СИОТ АМАСТБ
ЗИИСТЕНОУК
НЕ - БІФДЖЕ С
ТСКМІНГОДАН
2ТИЧ НІНТЕКА
ГАПН СГОУН С

VERSO.

[1]

]и

]т

]о[]оу

]НХАХТИК

]КОТС НТРОМ

[НЕ] АНЕІ НЕ

]С МИИЕН

]2ИГНТАГА

[НН]]ЛСКИИ-

[] ТПАРРИСІ

А МПСЧИТ С

ЗОУН ЕПЕЧЕІ

ФТ НАЛКЛЮС

СІТОЛМА СІХФ

НАІ - НЕІОУФОУ

[]Б[Н]ЕНАУ ЕРОК

[ЗН]ПО - АЛЛА

КСОУН НІПТФ

АМ ФИИ НІППІ

РАСМОС СТ2М

ПАЗНТ НІПЛА

СОМХ СИМОН

НЕІНАБФ АН ПС :

>—>—>>—>>>—>>>>

ОУХАІ ЗИПХОСІС ПАПЕТ<

ОУХАІ Н[Г]ИФТ СТТАСНУ<

>>>>>>>>>>>>>>>

[1]

СОУНТАД Н[НАУ]

НФНРЕ СНАУ

ПНОС АС СТНГН

ТОУ АХКІ НАЧ Н

ОУСІНІС НІРД-

АХЕІРЕ НПЕУГА

НОС КАЛАНСТ

ПРЕПСІ ТИРОУ

НТМНПЕРД - НН

НСА2ЕН2ООУ

АЧ2Е СУФФИС

НЕІ ПНОС НФНРЕ

АУФ НСИСКРКО

ЕТ СЧМОК2 СНА

ТЕ АУФ НЕКИИ

ДУНЕЧЕ СЧИИ

СГОУН ЕПНОУ

СГОУ ЕПОНІІ -

НЕРЕ ПИА АС ТИ

РЧ НС2 НАФДАСОМ

ЗІРІМС - 2ФСТБ

СТРЕПАДЖКАК

НІСТГНПНІ КІМ

СНСТПАРГС С

ТРСУРІМС 2ФОУ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix^e siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n° 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'**ε** auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par > dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinulii archimandrite vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 19 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1^{er} FEUILLET. Recto. — Lignes 2 et 4. **ῆχαγ** et **ῷομῆτ**, au lieu de **χαγ** et **ῷομη** (Leipoldt).

— 17. **Ἐκηπαριτεῖ**, au lieu de **Ἐκηπαρατεῖ**.

— 19-20. **Ἐκεσαζωκ**, au lieu de **Ἐκησαζωκ**.

— 26-27. **ἐνεψῆντογ**, au lieu de **ἐνεψουης οὐν**
τογ.

Verso. — Lignes 21-22. **πενχωεις**, au lieu de **πχωεις**.

— 40-41. **ῆπευηλαφη**, au lieu de **ῆπευηλαφη**.

2^d FEUILLET. Recto. — Ligne 8. **μηνχαγ**, au lieu de **μηνχαλ**.

— 18-19. **ητημητερο**, au lieu de **ητημητερο**.

Verso. — Lignes 3-4. **ηετηλ-†**, au lieu de **ηετηλ-†**.

— 11-12. **ηεγηλ-†**, au lieu de **ηεγηλ-†**.

— 14-15. **ηειατсоти**, au lieu de **ηатсоти**.

— 52. **ηето**, au lieu de **ето**.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44754.

Premier feillet.

RECTO.

ΟΥСОН ΑΗ

ΟΥΤΕ Ἔχαγ

ΑΗ · ΟΥΤΕ

ηεчтако

ηηηр[оме]

ηкоахома

30

Catal. du Musée, n° 9263.

13

| | | | |
|----|-------------|----|-------------|
| | ΠΙΓΟΜΩΤ ΑΗ· | | ΜΗΓΟΜΟΡ |
| 5 | ΑΛΛΑ ΠΙΣΧΑ | | ΡΑ, ΚΑΤΑΔΟΣ |
| | ΗΝΟΠ ΕΜΑ | | ΕΝΤΑΥΓΩΦ |
| | ΤΕ · ΛΥΦ Η | | ΕΤΟΟΤΗ |
| | ΣΕΤΗΜΗ | 35 | ΗΓΙ ΠΑΓΡΕ |
| | ΖΗΛΥ ΕΣΦ | | ΛΟΣ ΜΠΗΟ |
| 10 | ΤΗ ΚΑΤΑΠΟΥ | | ΕΙΣ ΖΕ ΕΕ |
| | ΦΩ ΗΠΗΟΥ | | ΠΗ ΛΗΟΥ Ε |
| | ΤΕ ΛΥΦ Η | | ΒΟΛ ΣΗΜΗΟ |
| | ΚΑΤΑΠΟΥ | 40 | ΛΕΙΣ ΗΤΑ |
| | ΦΩ ΑΗ Η | | ΗΟΜΙΑ, ΜΗ |
| | ΠΟΥΔΑ ΠΟΥΔΑ | | ΠΟΤΣ ΠΣΣ |
| | ΗΝΟΟΥ · Ε | | ΧΙΤΚ ΗΗ |
| | ΚΕΠΑΡΑΙΤΣΙ | | ΗΛΥ ΕΣΡΑΙ |
| 15 | ΗΗΣΤΗΜΗΑΥ· | 45 | ΕΤΟΟΤΣ Η |
| | ΛΥΦ ΕΚΣ | | ΤΟΡΓΗ ΕΤ |
| 20 | ΣΑΣΦΚ ΕΒΟΛ | | ΗΛΕΙ ΕΣΡΑΙ |
| | ΗΝΟΟΥ· | | ΕΧΦΟΥ Ε |
| | Εωχε λη | | ΒΟΛ ΣΙΤΗ |
| | ΠΠΩΤ ΗΓΙ | 50 | ΠΗΟΥΤΣ ΜΗ |
| | ΛΩΤ ΕΒΟΛ | | ΗΣΧΟΥΛΗΡΗ |
| 25 | ΖΗΜΠΟΛΙΣ | | ΤΕ · ΕΙΣ ΕΥ |
| | ΣΗΣΦΗΣΗ | | ΗΑΠΩΤ Η |
| | ΤΟΥ ΖΕ Η | | ΟΥΗΡ ΗΓΙ |

VERSO.

| | | | |
|----|------------|----|-------------|
| | ΖΕΗΡΦΩΜΕ | | ΗΕ · ΛΥΦ ΖΗ |
| | [Ε]ΥΡΦΩΤΣ | | ΠΕΖΟΟΥ Η |
| | ΖΗΤΗ Η | 30 | ΤΣΕΚΡΙΣΙC |
| | ΠΗΟΥΤΣ Ε | | ζράι ΖΠΤΣΥ |
| | ΒΟΛ ΗΣΗΗ | | ΤΕΛΑΙΑ Η |
| 5 | ΡΩΜΕ ΠΑΤ | | ΠΑΙΦΗ · |
| | ΣΦΩΤΗ ΛΥΦ | | Εωχε ΠΕΤΡ |
| | ΠΡΕΨΜΙΘΕ | 35 | ΖΩΤΣ ΖΗΤΗ |
| | ΠΡΕΨΤΤΩ | | ΗΗΣΧΟΣΙC |
| | ΗΗΠΟΤΣ | | ΖΗΗΧΑΣΙC |
| | ΗΤΣ ΗΕΦΗΤ | | ΗΠΙΟΥΟΣΙC |
| | ΗΠΗΟΥΤΣ | | ΛΥΠΩΤ Ε |
| 10 | ΕΙ ΕΣΡΑΙ Ε | 40 | ΒΟΛ ΠΠΣΥ |
| | ΧΦΟΥ ΜΗ | | ΗΑΓΩΓΗ Η |
| | ΗΣΤΗΜΗΑΥ | | ΗΡΩΜΕ ΕΗ |
| 15 | ΣΙΣΜΗΙΚΑΣ· | | ΤΛΥΓΗΝΟΣ |

| | | | |
|----|------------|----|-----------|
| | λγω οι πσε | | τηλλασις |
| | ωφπε εγδ | 45 | χε πιευτα |
| | πενοχος | | κο πιμμαγ |
| 20 | επελπ ετε | | καταηεγρα |
| | ρε πενχο | | φη, χε ελ |
| | εις ις ηλ | | εετηγη |
| | κριη πιαι | 50 | εβολ πιει |
| | πτειηης | | ρωμε ετ |
| 25 | πιηηη γη | | ηαρη λγω |
| | περοуη η | | ηπρκонио |
| | πεγεмпoи | | ηсι πиmкy |

Deuxième feuillet.

РЕСТО.

| | | | |
|----|------------|----|---------------|
| | πсалибгс | | нс етврс |
| | оте фан | | пояхс ет |
| | пояхниро | 30 | чиа нахо |
| | номси ы | | ос нау, хе |
| 5 | псумпт | | » оупи пин |
| | прпимисс | | » ентачсод |
| | пнате ал | | » ти евла 21 |
| | пин нау | 35 | » ти пасиот |
| | пин ыту | | » лгф ачх |
| 10 | алла етреу | | » скд чину |
| | канроно | | » фарои · лгф |
| | нси он ы | | чнасвтм |
| | псубиот | 40 | спадахс · |
| | пистос | | лгф чнапи |
| 15 | пс пинре | | стбгс с |
| | пдиклиос | | рои · лгф |
| | стимау ы | | чнасвр ы |
| | пифе 2и | 45 | оукарпос |
| | тмнтеро | | спадахс · |
| 20 | пиногут | | лгф чнапи |
| | фасенс · | | пиногиц ы |
| | Е твспат | | енес · оу |
| | наилтоу ы | 50 | оси ас ытои |
| | оупи пин | | пиногиц пин |
| 25 | зраи пинти | | стнахс |
| | гите зоуут | | ос зраи ы |
| | гите си | | зити гите |

VERSO.

| | | |
|-------------|----|---------------------------------|
| 200УТ ГІ | | ИИФАЖЕ СТ |
| ТС СИНЕ | | ХИ ЗС СД |
| ХС АНОН ПЕ | 30 | ТМ ПАОН <small>(иер)</small> |
| ТНА† ЛОГОС | | РБ ЕТЕОВО |
| ЗАРОН НАУ | | ИПЕКСИОТ |
| АХН ИИНОУ | | ЛУФ ИИР |
| ТС 2МПИА | | КД ИСИК |
| СТИИАКОК | 35 | ИИАНСИМЕ |
| СИАУ · АУФ | | ИИТСИА |
| ЗАМОІ ОИ | | ЛУ[·]АУФ ОИ |
| ИИАМЕ ИГУ | | ХС ИИИИЕ |
| ИА† ЛОГОС | | СФТМ ИСА |
| ЗАРООУ И | 40 | ИСТИСИО |
| ГІ ИСІАТСО | | ТС ЗИПХО |
| ТМ СТИИАУ · | | СІС · АУФ |
| АХЛА ИТАУ | | ОИ 2И2А2 |
| ХС ПАІ ХС | | ИИА 2ИИИЕ |
| КАС ЕУГА | 45 | ГРАФИ ЕУ |
| ОСТСІ ИТС | | †СВО ИАИ |
| СВО ИИСТ | | СТРЕНСО |
| †СВО ИАУ · | | ТМ ИСАНСИ |
| ИКЕКОУІ | | ИОБ ИИГУ |
| АН ПЕ ИТН | 50 | ИОТАССЕ |
| СИНЕ ИАИ | | ИАУ ХС ИТО |
| ИКЕГРАФИ | | ОУ ИСТО |
| ИАУЛАН И | | ИОУФИ И |
| ИИАОСТСІ | | РОСІС 2А |

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneueit. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé 16 - 17]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. LEIFOLDT, *Sinuthii archimandriter vita et opera omnia (Corpus scriptorum Christianorum orientalium, Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

- RECTO. — *Ligne 6.* ḥīkōtē n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.
 — 19-20. ḥīs̄imoyū, au lieu de ḥīmoyū (Leipoldt).
 — 32-33. Le C. P. n'a pas πρωμε.
 — 50-51. εροογέ (forme correcte de notre ms.), au lieu de εροογ.
 — 55-56. πούηρ νε χε χε^(air).

VERSO. — *Lignes 4-5.* Dans notre ms.: εἰς συνακά πρωμε, au lieu de ή συ-
νακαρωμε.

- 8-9. αἱοκ + οὐκε, au lieu de αἱοκ + η οὐκε (Leipoldt).
 — 14-15. ειφληχοος, au lieu de εγφληχοс.
 — 19. χε συό, au lieu de χσο.
 — 20. σεηλήοс, au lieu de σεηлос.
 — 23-24. πιстic, au lieu de πιстос.
 — 35-36. ḥīpīka λλαγ, au lieu de ḥīpīkāλлаг.
 — 42-43. γητογωφт, au lieu de γηтпс етогωфт.
 — 52. εροүи πηоүтē, au lieu de εροүи εнноүтē.
 — 54. нерроу, au lieu de нсрвоу.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54755.

RECTO.

— 16 —

| | | | |
|----|-------------------|----|--------------------|
| | ερολ ənneγma ń | | με ει ərɔyи īnенii |
| | ωμωиε εγλаj | 30 | λγтарасс εмой |
| | κак ερολ ənnoутā | | εрол χе нескоуи |
| | πро πηоүтē χе | | ли χе пим πε πρω |
| 5 | īc īc εγ̄moisē | | με ńтамсι εнау |
| | ћīkōtē ћīnacс | | ће οу νε несвиуе |
| | внс πρωμε εγ | 35 | ńтамсι ćтвиитоу |
| | нау εроу ənna | | нос ńтагхоу |
| | бохтε εγмооше | | χе ńтискоуи аи |
| 10 | [εγ̄feooу ћīnno]γ | | же ăхнаш ńафор |
| | [тc аγω εγsmoy] | | ми · ми ńтамр |
| | [εпсчнс īc ńтак]q | 40 | несвиуе ћīnnoутē |
| | [твкε πсγ]ннт ńнч | | ənnoутēопи ń |
| | [2]мпесноч | | оc ćтогеире ћинс |
| 15 | ми εрс ńафире ń | | ənнyc ћīnлайво |
| | пкакс ћīnigoсm· | | аос ńхиюг · ń саj |
| | ńтагхоут нос | 45 | χе нетчироуф |
| | ńснекахооf εγ | | зароу ńннт ńту |

| | | |
|----|-------------------|--------------------|
| | ΠΗΤ ΣΑΠΤΟ ΠΙΣΓΗ | ΤΗ · ΠΟΣ ΗΤΑΙΝΑΥ |
| 20 | ΜΟΥΓ ΠΑΧΟΟΥ ΩΛ | ΕΣΛΑΣ ΣΥΠΗΓ ΚΛΑΣ Ε |
| | ΗΦΩΗΡΕ ΜΠΟΥΟΕΗ | ΧΦΟΥ ΣΥΡΙΝΓ ΕΥ |
| | ΣΤΣΗΗ-ΤΗΣ ΠΤΑΗ | ΣΟΠΗ ΧΕ ΤΗΟ ΣΡΟΟΥ |
| | ΨΗ ΗΠΕΙΔΑΦΟΗ | ΣΕ · ΣΣΗΑΡΖΟΤΕ ΖΕ |
| 25 | ΗΗΠΙΧΩΦΩΜΕ ΣΤ | ΗΗΕΥΣ-ΥΚΕΥΑΖΕ |
| | ΜΕΣ ΠΠΩΤΣ · ΣΗΗΣΥ | ΗΗΟΟΥ ΠΟΣ ΗΤΑΙ |
| | ΗΙ ΣΥΧΩ ΗΗΟΣ ΖΕ | ΣΩΤΗ · ΣΙΓ ΣΕΗΔΙ |
| | Τ-ΤΗΤΗ ΣΗΣΗ | ΑΒΟΛΟΣ ΠΟΥΗΡ ΝΕ ΖΕ |
| | ΜΑ · ΣΠΛΗ Λ ΣΕΗΡΦ | ΖΕ ΣΡΑΙ ΣΠΕΙΤΒΟΗ |
| | | ΟΣΙ ΠΑΥ ΦΛΑΥΠΟΗ |

VERSO.

| | | |
|----|-------------------|------------------|
| | ΡΕΥΣ ΣΡΟΟΥ · Η ΣΦ | ΖΟΟΣ ΣΗΗΗ ΗΠΗ |
| | ΖΕ ΗΗΟΥΚΑ ΠΗΟΥ | ΡΩΜΗ · ΣΤΣΗΗΚ |
| | ΤΕ ΠΑΥ ΗΠΕΥΗΤΟ | ΣΒΟΛ ΠΠΡΟΥ ΠΗΜ |
| | ΣΒΟΛ · ΕΙΕ ΣΥΗΑΚΑ | ΣΙΚΑΚΙΑ ΠΗΜ ΖΕ |
| 5 | ΠΡΩΜΕ · ΣΤΣΕ | ΗΕΣΗΑΤΤΡΟ ΝΕ |
| | ΠΑΙ ΗΠΙΓΓΟΤΣ Η | ΗΗΠΙΑΤΤΡΑΙ ΣΒΟΛ |
| | ΤΩΤΗ · ΣΙΚΗΗ ΛΗ | ΣΙΤΟΟΤΟΥ ΗΠΗ |
| | ΕΙΣ ΣΗΗΤΣ ΛΗΟΚ | ΚΑ ΛΛΑΥ ΗΗΟΟΟΥ |
| | Τ ΟΥΒΕΝΙΡΕΓΓΙΚ | ΕΦΩΠΗΣ ΗΗΟΟΥ |
| 10 | ΗΡΕΦΗΠΑΖΡ ΗΡΕΦ | Λ[ΛΛΑ ΗΗΟΥΧΟΟΣ] |
| | ΚΛΟΥΗΟΥ · ΗΡΕΦ | [ΗΤΟΦ ΖΕ ΣΕΗΑΤ] |
| | ΩΠ ΗΗΙΟΥ ΗΤΠΙ | ΗΟ[ΥΤΕ ΝΕ ΗΦΗ] |
| | ΗΡΕΦΗΜΗΣ ΕΙΑΩ | ΡΕ ΗΤΟΡΓ[Η ΣΤΗΑ] |
| | ΛΟΗ · Η ΣΥΦΛΗΧΟ | ΣΒΑΛ ΣΒΟΛ ΣΗ |
| 15 | ΟΣ ΖΕ ΤΗ-ΤΛΗΝΟ | ΣΤΟΥΦΩΤ Η-Τ |
| | ΣΙΟΝ ΣΥΓΓΒΟΛ ΗΠΠ | ΣΥΛΗ ΤΗΡΣ ΣΩΦ |
| | ΤΡΕΥΛΗΑΚΡΗΣ Η | ΗΟΥΤΣ · ΠΟΥΛ |
| | ΗΟΟΥ ΗΤΦΤΗ | ΠΟΥΛ ΚΑΤΑΤΕΦ |
| | ΖΕ ΣΥ-ΗΛΩ ΗΣ | ΜΗΣ · Η ΣΠΣΤΣ |
| 20 | ΛΥΩ ΣΕΗΑΤΟΣ Η | ΤΗΣΟΟΥΗ ΗΗΕΡ |
| | ΜΟΟΥ ΜΑΧΑΛΛ | ΡΦΟΥ ΗΣΤΕΤΗ |
| | ΠΚΑΣ ΛΕ ΗΤΑ ΠΗΟΥ | ΡΖΟΤΣ ΣΗΤΟΥ ΛΗ |
| | ΤΕ ΗΙΡΕΦΟΥ ΗΠΙΣ | ΝΕ · ΗΤΕΤΗΑΙΣΩ |
| | ΤΙΣ ΗΧΟΣΙΣ ΣΡΟΙ | ΝΕ έΣΟΥΗ ΠΗΟΥΤΣ |
| 25 | ΗΤΟΦ ΗΤΟΦ ΝΕ | ΤΗΑΤΡΕΤΗΣΟΥ |
| | ΟΗ ΝΕ ΗΤΡΕΥ-ΤΗΑ | ΦΗΟΥ ΒΕ ΗΕΡΡΦΟΥ |
| | ΠΡΟ ΗΠΡΡΟ ΟΗ ΣΒΟΛ | ΠΑΙ ΣΤΗΑΤΡΕΤΗ |
| | ΗΣΗΤΥ · Η ΣΥΗΛ | ΣΥΠΟΤΑΣΣΕ ΗΤΕΚ |

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde colonne a disparu. Il est paginé ~~no-~~ et porte au *verso* le n° ~~λ~~ du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthū vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44756.

RECTO.

—
no

| | | |
|----|--------------------|--------------------|
| | ΗΕΙΚΟΟΥΣ ΣΤΗΜ | ΣΗΚΡΟΦ ΗΗΜ · |
| | ΜΑΥ ΉΤΑΥΣΓ ΖΗ | ΖΡΑΙ ΗΣΗΤΓ ΧΗ |
| | ΠΛΙΣΣ, ΕΠΕΣΗΤ | ΟΥΖΟΟΥΤ · ΩΛΟΥ |
| | ΕΠΕΣΗΙΤ ΗΟΥΦΤ :— | ΣΙΜΓ · ΛΥΦ ΧΙ |
| 5 | Μή ΜΠΗΧΟΣΙ ΑΗ ΗΕ · | ΟΥΦΗΡΕ ΦΗΗ |
| | ΤΑΨΟΤ ΗΕ · ΕΒΩΛ | ΩΛΟΥΦΕΣΕΡΕ ΦΗΗ |
| | ΟΥΤΕ ΝΕΤΣΙΤΟΥ | ΝΛΩ ΗΣΕ ΕΨΗΑΤ |
| | Φ ΤΗΡΟΥ ΣΑΧΟΝΟ | ΣΟ ΕΡΟ ΗΕΙ Η[ΧΟΣΙ] |
| | ΕΣΟΥΗ ΣΡΟ · ΛΥΦ | ΧΕ ΣΤΣΗΣ[|
| 10 | ΤΕΝΟΥ ΗΠΑΛΧ ΣΤ | ΧΕ ΣΑΖΟΥ[|
| | ΣΗΣ ΗΑΧΟΟΣ ΗΗΣ | ΡΕ ΗΗΗ[|
| | ΤΟΙ ΉΤΓ · ΣΤΣΛΡΓΣ | ΜΑΥ ΖΡΑΙ[|
| | ΕΗΟΔΛΧ ΗΗΣΗ | ΠΕΧΣ Π[ΛΓΓΕΛΟΣ] |
| | ΤΑΨΤΑΧΜΟΥ ΧΕ | ΗΗΧΟΣ[ΙC ΧΕ ΣΛ] |
| 15 | ΖΩΗΣ ΕΒΩΛ ΗΣΗΤΓ · | ΖΟΥ ΗΗ[|
| | ΖΗΙΔΙΑΧΟΛΟΣ ΗΕ · | ΦΣΟΥΟ[|
| | ΣΤΓ ΗΑΙ ΗΕ ΉΤΑΥ | ΤΕΙΡΓ[|
| | ΧΩΣΓ ΗΠΟΥΦΗΡΕ | ΟΥ ΉΤΓΙ[Σ |
| | ΗΗΠΟΥΦΕΣΕΡΕ · | ΠΑΓΓΕΛΟΣ[|
| 20 | ΣΤΓ ΝΕΤΣΑΥΦΩΦ | ΦΗΑΧΟΟΣ Σ[|
| | ΗΕ ΗΗΜΑΛΛΟΚ ΗΕ · | ΠΟΔΛΧ ΣΤΓ[ΗΣ] |
| | ΖΡΑΙ ΗΣΗΤΓ ΗΕ · | ΧΕ ΛΥΕΙΡΕ ΗΟΥΛ |
| | ΛΥΦ ΗΡΕΦΗΚΟΤ | ΗΟΜΙΛ ΣΗΗΗ Η |
| | ΗΗΖΟΟΥΤ · ΣΤΓ | ΗΗΗ · ΛΙΗΛΥ ΖΗ |
| 25 | ΗΕΤΣΑΥΖΩΦ ΕΒΩΛ | ΠΟΥΜΑ ΗΕΟΙΔΣ |
| | ΗΕ ΖΕΗΖΦΩΗ ΗΗ | ΣΥΠΟΡΗΑ ΕΣΗΑ |
| | ΖΗΗСОΦΗ ΣΗΣΛΖ | ΦΤ ΗΤΓ ΝΕΤΣΑΥ |

| | | |
|-------------------|----|------------------------------------|
| πειμοτ - ετεί πρε | 60 | χαλμού γράι ἡση[τε] |
| χιούς πε - μην | | λυχλασμού ἡχιγ[ε] |
| ρεψχιού - μην | | επειωτ ἡπο[|
| ρεψφρή ἡηούχ - | | μηνιώς τηρή[|
| λγω επηοοθε | | ηει γοίης ἡηετ ⁽¹⁾ [μο] |

VERSO.

—

| | | |
|-------------------------------|----|--------------------------------|
| οηε πούμερος | | ηει πεολ - εηηπтрeу |
| ηтe πoγлaсoс | | 2oм' eжитнe ми |
| λγω иeтoумoнe | 35 | плeни ним - 2oс |
| ηиоou λyчи zaxteу | | тe eтpeнитaу |
| λиомиx зиоудia | | жi ытесвo ыиc |
| οики ηeоa - eау | | сiотe зиистинu |
| + eтоотoу ηoу | | иay ыиоуc - ы иet |
| [eи]тоиη ηиоу· | 40 | сoтm eнeгoлaжe |
| [eтaбoлh] | | иeсcooунη ηиоou ⁽²⁾ |
| [eвoл зиинеmic | | ли мiгoтвeо |
| [тири]он тиинатрeу | | евoл зииновe ним |
| [тaм]o ерон : | | пoс пiлaima ипcу |
| [ициор]иη ыiоiт | 45 | рос пiлaтkeо e |
| [дик]иоη ыtачиnoу | | вoл зиинечисвe |
| [иетaлe] | | зiтmиoдaжe ыиc |
| [иинoутe] | | прoфиtнc - ы |
| [тooтe м | | тe иcоиe ыиоue |
| [шt eтои2 | 50 | ним тiбe eнeн |
| [ли tеноу : | | тaлyрасcвic ыи |
| [оuи li xe | | тe пoс ыiсoвe |
| [o]уиη ыииниоe | | иilaima иeнtaч |
| зиинетинu иay зиоl | | тiбe eгicзeи |
| ктоуу eвoл зи | 55 | иинечисвeрna : |
| иcypeфoоu - eу | | Л иу eрeмeeуc |
| сoтm eнeгoлa | | хe oуиη ним eт |
| хe иинеgсвoуc | | cooуz eтcуиa |
| сiс eтbeoу ee л | | рoтии ним ката |
| иai eнтaуfновe | 60 | пoгвиoс eуиa |
| иинти eкo иcфy ⁽³⁾ | | oужai тiроу - мa |
| иинcyфaжe иинeу | | листа иконос |
| иントи фанти | | — тири : |
| рхосic eроou | | Н тeфoл li ыiодa |

(1) ыиет en plus petits caractères, sur du grattage.

(2) Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets.
— Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étaillées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Oeuvres de Shenouté*, t. II, 1^{re} fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ε faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feillet.

RECTO.

| | | | |
|----|-------------------|----|-------------------|
| | (1)]C | | 2 [(1) |
| |]λ | | η[|
| |]λ. | | η[|
| |]ΟΥ | 30 | ηεη[λ] |
| 5 |]λ | | ποστολος[|
| |]ΟΥΤΕ[| | προφητιс ξ[|
| | Πετούωμο επος | | ημοс ἐπεσθη[ρ] |
| | ησε ἡμοτῆ ἔτε | | τῆ· [η]τωτη[η] |
| | πετούαχс ημηи | 35 | 2η[η]ετεκос·ηη |
| 10 | τῆ πε · επιναχоис | | 2η[η]ηηат |
| | ηηтѣ ἑτειг · ΧЕ | | η[η]τε · ΧЕ[η]η |
| | ληау εпсюючнй | | κаке 2η[η]εγимесе |
| | έт2ηттннг ю | | ηстет[|
| | ηссоуη ююсг є т | 40 | пёхе ю[|
| 15 | сманахт ююуу | | ре ιηηрис[тинос |
| | тс · ληау εнсї | | затннно[мос |
| | λвookс єт2ηттнн | | псүнгт·с[|
| | тс юнсироонис · η | | тс λс ѿоиη η[η] |
| | навоокс соти λи є | 45 | ληау зижнп[|
| 20 | ρотн · ссинг гар | | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

жε πετσλανδή ἐ
πτηρή πε πιούτε ·
Ε τεσπάι σεωφ εραι
ερογ ποε ἑτσιχ· χε
πετζρε πιτέ
ποογς πιμας πα
βοκ ἑτωφ εσ

5

50

сүнавок он[
тич ἑτσιμ[
еро ἑτε]
÷ φλεи[εз
Н тог[и
ты[ти

VERSO.

[⁽¹⁾] ποκ
]ητако
]митфа
сис· етети[]и
]метан[]и
οу[]и ·
Е φхе ката[]ра
т[]те
в[]ау · φ[]и
]иет[]рcc[]ио[·]
]ескоу?
]спран
]те·φро
н]май зиует
] ете пмалл
]иау са[]
]иоуо ае
]иоу миии
[оу] ишларе·фкос
]уу· фроу · н[
] оюон
] тс
] гниа
] гзл

35

40

50

55

[⁽¹⁾
ет[
ми[
ри[]и[
и[
П ма[]флесе[т]
пинт[· ἑτετмн[
реноимде поуте
те · ἑтетекан
сия синт[пма ир
фанихрис·фа
нос зигсножах
мийснинтрец
жисво ёзок ии
илякаюсун[
пхоси[4]сооу? фроу
мийсчаггехос
пахфасет мим
боуфн ёзок зи
÷ палинои мим
Н ос етчо мнос
жε памасе ми
иетсандаут сеод
ат · ауф ика ии
÷ етфасет ·
Е твтнн[тамсан[
итор · ми[тре
пояхе итакхос
тазон жε пма

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

REGTO.

VERSO.

| | |
|----------|------------------------------|
|] YX[|] YX[|
|] ииेय[|] |
|] ётгти[|] |
| срс нс[|] ѿуср[н]те |
| иинфти | иинфс па[хоби ⁹] |
| ёстти | нс[· ахвд кх] |

¹⁰ On ne voit pas combien il manque de lignes.

en sur du grattage.

| | | |
|-----------------------------|----|-----------------------------|
| [ΜΟΟΩ]Ε ΑΗ ἘΒΩΚ ἐ | | Τ λος ἔτε οὐ[νελλ ὑ] |
| [ΠΗ] ΜΠΗΟΥΤΕ· ἐ | | τῆπουτ[ε ὑ]σσηλαγ |
| ΤΕ ΤΑΙΤΕ ΤΚΑΟΩΙ | 35 | ἘΒΩΚ ΑΗ· [τ]αι ΟΗ ΤΕ |
| ΚΗ ΕΚΚΑΗ[С]ΙΑ · ΠΗΛ | | ΤΣΤΗΣ[ο]ΥΤΩΜ |
| 10 ΗΧΙΣΚΩ ΗΗΕΧΡΙΣ | | ΗΝΙ ΗΒΛ[]ΜΠΕΤΗ |
| ΤΙΛΗ[ΟС] · ΛΥΦ ΣΡΕ | | ΣΗΤ ΣΤΗΠΡΕΤΕΤΗ |
| ΗΣΤΗ[]ΗΜΦ | | ΣΟΥΗ ΠΕΝΤΑΓΤΑΜΗ |
| ΤΗ· ΗΤΕ[ΤΗ]ΩΛΗ | 40 | ΤΗΥΤΗ · ΟΥΛΕ Ε |
| ΑΗ ἘΓΡΑΙ Ε[ΠΕ]ΗΤΑΙ | | ΤΗΤΡΕΤΕΤΗΝΟΣΙ · |
| ΣΩΗΤ ΜΠΤΗΡΗ | | ΜΗ[]ΗΦ ΗΜΦ |
| ἔτε πηούτε πε · | | ΤΗ ΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΤΗ |
| Α ΥΨ ΚΑΤΑΛΟΣ ἔτε ΟΥΗ | | ΑΡΗ ΗΜΟΙ · ΖΕΚΑΣ |
| ΤΑΠΡΟ ΗΗΕΤΗΝΟΥ | 45 | ΗΤΟΙ ΣΩΦΟΙ ΣΗΛΑ |
| ΤΕ ΗΣΕΩΔΑΧΕ ΑΗ · ΧΕ | | ΑΠΑΡΗ ΗΜΦΤΗ |
| 20 Μ[ΗΤ]Η[Α] ΓΑΡ ΣΗΡΦΟΥ· | | ΗΠΗΑΥ ΣΤΕΣΗΑΣΙ ἐ |
| Τ ΛΙ ΟΗ Τ[Ε] ΤΕΤΗΣ | | ΧΩΤΗ ΗΝΙ ΤΑΗΑΓ |
| ΣΥΗ ΤΑΠΡΟ · ΗΜΦ | | ΚΗ ΗΠΜΟΥ · ΛΥΦ |
| ΤΗ ΕΤΕΤΗΣΜΟΥ ΑΗ | 50 | ΗΗΗ[Η]Υ ΤΗΥΤΗ ΕΖ |
| ΕΠΗΟΥΤΕ · ΜΗ | | ΡΑΙ ΕΛ[ΗΣ]Ε ΕΡΑΤΟΥ |
| 55 ΠΕΨΗΣ ΙC · ΧΕ ΗΤΕ | | ΗΗ[ΣΙΟΤΕ] ΠΑΡΧΛΙΟΣ |
| Τ ΗΜΠΟΔΑ ΑΗ ΗΕ | | ἘΒΩΚ 2[]ΤΕΤΗ ΣΗ |
| [·]ΠΚΑΔΕΙ ΗΠΕΦΡΗ | | ΕΒΩΚ ΗΜΟΟΥ · |
| ΣΤΟΥΛΛΑΣ · ΟΥΛΕ Ρῶ | 55 | Σ ΥΤΩΜ[]ΗΤΗ] |
| ΜΕ[ΗΗ]ΗΠΗΑ ΗΤΕ | | Τ[|
| 70 ΤΕ[]ΤΕ ΗΣΗΤ | | |

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 071 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'*ε* auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'*η* interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (^), placé entre les deux lettres ο et γ. Deux petits crochets ainsi disposés (·) remplacent le tréma sur l'*ι*. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots **ΣΤΕ(σί) ΤΜΕΤΑΝΟΙ**, qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté; le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imaginé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oubliions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

| | | | |
|----|----------------------|----------|-----------------------|
| | | Η | ΗΕΗΟΔΛΗΣ ΑΗ |
| | ΤΒΗΟΟΥΓΕ Ε | | ΗΕ ΗΑΙ, ΕΩΔΗ |
| | ΤΣΑΤΕΚ ΕΥ | | ΧΟΟΥ · ΧΕ ΑΗ |
| | Ο ΗΤΥΗΟΣ Η | 30 | ΣΩΤΗ ΗΣΗ Ε |
| | ΗΣΤΑΙΑΚΡΗΣ | | ΡΟΟΥ · ΛΛΑ |
| 5 | ΗΗΟΟΥ ΣΗΗΣ | | ΜΗΗΙΔΛΟΥ ΠΗ |
| | ΓΡΑΦΗ · ΟΥ | | ΤΕ ΟΗ ΤΗΗΑ |
| | ΜΟΗΟΗ ΣΤΡΥ | | ΗΟΧΟΥ ΣΒΩ· |
| | ΧΩ ΗΟΥΩΔΛΕ | 35 | ΛΗΟΚ ΣΩΦΤ |
| | ΕΣΕΗΚΟΟΥΓε · | | ΤΗΑΧΟΟΣ ΗΑΚ |
| 10 | ΛΛΑΛ ΖΕ ΗΗΕΥ | | ΗΤΕΙΣ · ΖΕ |
| | ΠΑΡΑΒΑ ΣΩΟΥ | | ΣΤΕΚΟΥ ΕΗ |
| | ΗΗΟΙ · | | ΤΟΦ ΣΥΦΛΗ· |
| | Ν ΕΤΣΑΤΕΚ Α.Ε | 40 | ΗΑΚ ΗΟΥΖΟ |
| | ΑΗ · ΗΑΙ ΗΕ | | ΗΤ ΕΠΤΟΠ Η |
| 15 | ΗΣΤΣΩΤΗ | | ΤΕΚΩΤΗ · |
| | ΣΠΩΔΛΗ ΠΡΟΣ | | Η ΠΕΚΡΩΨΗ |
| | ΤΕΥΗΟΥ ΣΗ | | ΜΑΛΙСΤΑ ΟΥ |
| | ΠΗΑ ΣΤΟΥΧΩ | 45 | ΣΛΤ ΗΗΟΥ |
| | ΗΗΟΙ ΗΗΛΥ · | | ΗΟΥΞ · ΗΗΑ |
| 20 | ΗΣΣΕΙΡΕ Α.Ε | | ΗΟΧΟΥ ΑΗ Ε |
| | ΗΗΟΙ ΑΗ · | | ΒΟΛ · |
| | ΛΛΑΛ ΣΥΡΠΚΕ | | Κ ΟΥΦΩ Α.Ε ΟΗ, |
| | ΩΒΩ ΟΗ ΗΗΟ | 50 | |

| | | | |
|--------|--|----|---|
| | οὐ γίνεσθαι οοογή ποι φτη επού π γιτού . | | εσογή πει φε τηρή ί πετό πάντα τε επνογή |
| VERSO. | | | |
| | τε λύθε επ χιογή επεφ κέ . φτητοκ οη . επισιοε επεινηφινή επεμμαγ . μη ηκετηθε π ληριον . | 30 | ζιτηπητηγ επεφεκ . Π τειγε οιη πε πρωμε πάμε λης εχοη μηλ τημετανοε . μητερο . ου τε μηλλαγ . μ αγαοη φοοη |
| 5 | Α ηαγ . λε σωφη οιη επεηιε εχοη μηλατκ χοε . χε . εσο ηαρη πηε . μ ηηφηηε . ου | | ηαη . Α ηαγ . λε σωφη χε λογηρη εη καρπος πλα καιосуни φωφε πηη τη μηηса τρεпкотя |
| 10 | τε μηηикаρ ποс πсаллам пса миос φтнк . ле . зе φа . хе . птаоу | 40 | снноуте су кин ероf 21 тмиснна ст |
| 15 | μηпсатрск хос . сграi . с пкас . оуки сe . смате . | 45 | — оулае . П тет оуар |
| 20 | оуади пкар пос . зенкас . (и) λуф . оукин | 50 | ходи примао λуф . прим знт . оине 2η тмисн . пнеч оуесе , ми |
| 25 | | | |

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (**ληιстoс**). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noirâtres s'étaisent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* IX. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 1^{re} fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'**η** de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les **α**, **η** et **γ** ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

DIALECTE : Sahidique.

BILL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

—
IX

| | | | |
|----|------------------------|----|--------------|
| | ΤΗΓΕΙ ΕΞΠΑΙ Ε | | |
| | ΗΕΟΟΟΥ ΤΗ | | |
| | ΡΟΥ · ΕΙΤΑΗ | | |
| | ΑΛΥ ΣΗΙΚΑ[ΟΑ] | | |
| 5 | ΡΟΣ ΗΤΣΗ | | |
| | ΜΗΤΤ[| | |
| | Μ Η ΗΤΟΥ Κ[Α Α] | | |
| | ΗΟΜΙΑ ΛΗ [ΓΡΟΑ ΣΗ] | | |
| | ΗΧΟΓΙC Η[ΛΗ] | | |
| 10 | ΤΟΚΡΑΤΩ[Γ] | | |
| | ΤΕΗΟΥ · Η Η | | |
| | ΤΟΟΥ ηου | | |
| | ηου ΛΗ ΗΗ | | |
| | ΖΗΗ ΕΖΟΥΗ | | |
| 15 | ΕΡΩ ΜΗΗΣΤ | | |
| | ΟΥΗΥ ΕΒΟΛ Η | | [|
| | ΗΟ · ΛΥΩ + ΧΩ | 30 | ε[|
| | ΗΜΟΣ ΖΕ ΑΥ | | ρα[|
| | ΧΟΟΣ ΕΞΠΑΙ | | τοα[|
| 20 | ΕΧΩ· Η ΕΖΟΥ | | μοο[|
| | ΕΡΩ ΕΙΤΕ | | ποκ[|
| | COOYH · ΛΗ | 35 | ηορε ΕΤΗΓΙ |
| | ΖΕ ΤΗΑΡΟG | | ρε ΜΗΟΟΥ |
| | ΗΟС ΕΤΡΑ | | ΞΡΑΙ ΗΣΗΤΕ · |
| 25 | ηοε ΕΞΗΗΕC | | ληοκ ΛΥΩ Η |

| | |
|--------------|---------------|
| САААТІС · ІІ | ΑΝΙСΤΟΣ ΣΤΗ |
| ПЕС2Е · | ΜΑΥ, ΕΠΙΣΤΕΥΣ |
| Ефимие ере | ΑΗ, ΕΗΣΤ |
| ωληρгтї | 2ΩΗ, ΗΗ[Ο] |

VERSO.

| | | |
|------------------|-----|------------------|
| СОФИА · ЕГР | 15 | ΠΚΕМОК2 ΙΙ |
| ПКЕМОК2 ΙΙ | 20 | ΗΑΥ, ΕΡΟΥ Χ6 η |
| ΗΑΥ, ΕΡΟΥ Χ6 η | 25 | ΞΗΣΗΜΕΛΟΣ |
| ΟУ МОНОН, Χ6 | 30 | ΟΥ ΜΟΝΟΝ, Χ6 |
| ΠΗΦΙΣ ΔΗ, Ε | 35 | ΤΣΑΒΟΟΥ, Ε |
| ΡΩΜЕ ΗΗ · | 40 | ΡΩΜΕ ΗΗ · |
| ΔΔΔΔ ΠΗΦΙΣ Λ | 45 | ΔΔΔΔ ΠΗΦΙΣ Λ |
| ССОЛПОУ , Ε | 50 | ССОЛПОУ , Ε |
| ВОА Χ6 2ΗНСКА | 55 | ΔΔΛОН ΗΕ · |
| ΔΔΛОН ΗΕ · | 60 | ΠΛΗΗ ΔΕ, ΟΗ ΤΔ |
| ΗАРКИ ΤΕ · | 65 | ΗАРКИ ΤΕ · |
| СВОА Χ6 ΕК | 70 | СВОА Χ6 ΕК |
| ΩЛНКЛУ [СЕ] | 75 | ΩЛНКЛУ [СЕ] |
| ΗАРЧ ΠΤ[Η] | 80 | ΗАРЧ ΠΤ[Η] |
| ССНЛАОЧСЧ · | 85 | ССНЛАОЧСЧ · |
| ΗΤЕНАЧ · 26 | 90 | ΗΤЕНАЧ · 26 |
| ЕПССНТ · 21ΤΗ | 95 | ЕПССНТ · 21ΤΗ |
| НСПАНГИ · Ε | 100 | НСПАНГИ · Ε |
| ОООУ · ΗΓ | 105 | ΝΔОУΤАНГСТ |
| ΝΔОУΤАНГСТ | 110 | САСИ · ΗΗ · ΔΗ |
| САСИ · ΗΗ · ΔΗ | 115 | ΟΗ, ΕΟΕΡΑПЕУС |
| ΟΗ, ΕΟΕΡАПЕУС | 120 | ΗМΟΟУ · Η · Ε |
| ΗМΟΟУ · Η · Ε | 125 | · ΗΠΑΖРС ЕХФОУ · |
| · ΗΠΑΖРС ЕХФОУ · | 130 | Α2ερатк πεχαη |
| Α2ερатк πεχαη | 135 | СКОУНУ · СВОА |

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes,

et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 2^e fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?).

VERSO-

ΕΙΜΟΥ ΧΗ 2Α[ΡΟΙ]
ΜΑΥΛΑΤ ΔΔΔΔ[2Α]
ΤΣΓΡΑΦΗ 20|Η

οη ἰσογάχ κε ἦ[
 5]ηπ ἔχων ἥη[
 ας]παρε ἥη[φ
 οη κε ἴσσε[
]ῆ ἴσσεσηλλ
]ἥ πετ
 10]ἀγληῆ[
]εῳ ετετήῳ[
 φ]αρωτή μαγ[ατ
]τηγή · εγο[
]ἄ μφαρισα[ιος
 15]ης παι ἕκ[
]πονηρί[οη
]τε ρώμε
]ἄη ιετογη[
]ησιγηαγφ[ῆ]
 20]ολε εβολ ἥη[
]αβρε σηπη[οεις]
]η μηπισαρφ
]ηπχογε ἥη
 [2ω]η πημ ἕκροχ
 25]ερρηφη πηογο
]ε δοληφ[
]τακο ἴσσε
]εβολ
]η γαρ ιετ
 30]εηρ ιεηε
 35

21χη 2[]η[
† ΧΩ ΜΗΟΣ Η ΤΗΑ
 ΧΟΟΣ ΠΤΟΟΥ ΝΕΡΓ
 ΠΑΖΗΤ ΣΜΟΪΤ ΚΕ
¶ ΣΠΟΥΟΡΤ ΗΕΙ ΠΡΦ
 ΜΕ ΕΤΗΑ+ΣΒΩ ΑΗ
 ΚΕ ΜΙΠ[Ρ]ΧΕ Η[Λ]ΤΗ
 ΗΑΥ[
 η]

9270. Appendix à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets.
 — Haut. 0 m. 285 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne
 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement abimées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feillet a conservé une pagination : **21χη** et **21χη**. Une écriture semblable se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvernat, pl. VIII, 3. Le manuscrit est sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune ornementation. Au bas des pages, **η**, **γ** et **ϙ** ont plusieurs fois leur jambage très prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'**ε** auxiliaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feillet le titre est précédé d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au verso du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'abbé Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par ΘΑΚΗΤ.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 96^e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus ($\chi\lambda\sigma\tau\eta\varsigma$) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtiments terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

Premier feillet.

RECTO.

| | |
|----------------|--------------|
| [G] · ΜΗΗΗΗ | ΜΑΡΦΙΟΥ |
| [K]ΕΠΕΟΟΟΥ ΤΗ | ΦΗΟΥ ΣΒΩ |
| [P]ΟΥ ΗΤΑΗΑΛΥ | ΣΙΓΗΗΗΩΧΣ |
|]- - - - - | ΤΗΡΟΥ ΣΤΖΗ |
|] >> - - - | ΗΧΩΦΩΜ |
| 2 | ΣΤΖΗΣ ΗΑΗ · |
| ΡΑΗ ΣΗΤΗΜΣΧΟΥ | ΔΑΥΟ ΠΣΤΣ |
| 5 | ΜΗΦΙΟΥ |
| ΤΑΣΣ ΗΡΟΜΗΣ | ΗΟΥ ΣΗΤΗΗ |
| ΗΠΕΗΦΗΗ | ΣΒΗΥΓ , ΜΗ |
| ΣΙΩΤ ΣΗΤΑΦ | ΗΩΔΑΣ ΣΤ |
| ΗΚΟΤΚ · ΣΤΣ | ΣΗΗΧΩΦΩΜ |
| ΤΗΜΣΗΗΤΑ | ΣΤΗΜΜΑΥ · |
| 10 | ΜΑΡΦΙΟΥ |
| ΣΣ Λ.Ο ΟΗ Η | ΜΑΡΦΙΟΥ |
| ΡΟΜΗΣ ΤΣ | ΦΡΟΟΥ ΣΒΩ |
| ΜΗΗΗΗΕΣ | ΣΙΓΗΗΗΣΤΖΗ |
| ΩΤ ΣΗΤΑΦ | ΗΣΙΧΩΦΩΜ |
| ΗΚΟΤΚ ΜΗ | ΗΑΗ : |
| 15 | ΗΣΩΦ , ΕΗ |
| ΤΑΗΗΦΩΦΩΜ | ΟΥΦΟ ΑΗ ΣΜΕ |
| ΗΗΣΤΖΗΣ | ΤΑΗΟΣΙ , ΕΩΗ |
| ΤΗΡΟΥ ΣΗΗ | ΗΣΥΗΕΟΟΟΥ |
| ΧΑΡΦΗΣ ΣΤ | ΜΗΗΙΣΑΤΡΕΥ |
| 20 | Κ[Η] ΕΖΡΑΗ Η |
| ΗΣΙΟΥΟΣΙΩ | ΣΩΦΗ ΣΗΓΙ |
| Η[Α]Ι :]ΕΖΡΑΗ | ΩΔΑΣ ΤΗΡΟΥ |
| ΗΣΕ[Ι]ΧΩΦ | [Η]ΑΙ ΣΤΖΗΗ |

ΟΥΦΟ ΑΗ ΣΜΕ
ΤΑΗΟΣΙ , ΕΩΗ
ΗΣΥΗΕΟΟΟΥ
ΜΗΗΙΣΑΤΡΕΥ
ΣΩΦΗ ΣΗΓΙ
ΩΔΑΣ ΤΗΡΟΥ
[Η]ΑΙ ΣΤΖΗΗ
ΧΩΦΩΜ

| | | | |
|----|----------------|----|-----------------|
| | — ΜΕ : ΠΕΤΣ | | ΜΗΙΗΑΝ ΣΤΖΗ |
| 25 | ΜΠΡΕΙΜΕ ε | 55 | ΪΚΕΧΦΩΜΕ |
| | ΠΕΤΣΗΣ ΤΗ | | ΣΤΣΗΣ ΗΛΗ- |
| | ΡΟΥ ΉΓΗΤΨ . | | ΟΥ ΜΟΝΟΝ Σε |
| | | | VERSO. |
| | ΣΒΗΑΧΙΩΠΣ | | ΟΗ, ΉΟΣ ε |
| | ΗΗΑΞΡΗΝΗΤΕ | | ΡΕ ΠΕΥΧΑΓΓΕ |
| | ΟΥΠΤΑΥ Η | | ΛΙΟΗ ΧΩ Η |
| | ΜΑΥ ΉΤΣΕΗ | | ΜΟΣ . |
| 5 | ΗΕΙ ΕΠΕΣΗΤ | 35 | Πείχφωμ[ε] |
| | ΣΒΟΛ ΣΗΤΗΣ | | εε, ΣΤΕΡΕ[θ]ΕΤ |
| | ΣΣΡΑΙ ΕΣΗ | | ΣΗΣ ΤΗΡΟΥ . |
| | ΗΚΑΣ · ΛΥΦ ΟΗ | | ΗΓΗΤΨ Ο Η |
| | ΗΒΩΚ ΣΣΡΑΙ | | ΗΗΤΡΕ ΗΗΚΕ |
| 10 | ΕΜΠΗΥ ΑΛ | 40 | ΩΔΗΣ ΤΗΡΟΥ |
| | ΑΛ ΠΚΟΣΤ Η | | ΗΗΗΚΕΣΒΗΥΣ |
| | ΤΤΕ ΣΕΗΗΑΧΑ | | ΤΗΡΟΥ ΣΤΣΗΣ |
| | ΚΑΗΡΟΗΟΜΣΙ | | ΣΠΗΧΦΩΜΕ |
| | — ΗΗΟΟΥ : | | ΣΤΟ ΗΗΗΤΡΕ |
| 15 | ΜΠ ΠΕΤΣΗΝΟ | 45 | ΗΗΦΩΔΗΣ ΗΗ |
| | ΕΕ ΦΩΗ · | | ΗΕΣΒΗΥΣ ΤΗ |
| | ΣΒΟΛ Σε ΗΗΣ | | ΡΟΥ ΣΤΖΗ |
| | ΤΗΟΦΗΜΟΥ ΣΗ | | ΠΕΙΧΦΩΜΕ . |
| | ΣΕΗΗΦΗΟΟΥΣ | | ΣΥΕΩΦΗΣ |
| 20 | ΗΗ2ΕΗΗ2ΗΥΣ | 50 | ΗΤΟΟΤΨ Η |
| | ΣΥΗΠΟΔ Η | | ΠΕΙΩΤΨ Η ΠΑΡ |
| | ΗΗΗΤΩΔ Η | | ΧΗΓΟΣ ΗΗ[ε]Ι |
| | ΣΤΗΣ ΗΗΟΟΥ | | ΣΥΗΑΓΦΓ[η] |
| | ΤΕ , ΗΤΦΤΗ | | ΗΟΥΟ[ειω ηη]Η . |
| 25 | ΠΕΤΣ Η[ηε] | 55 | ΧΣΚΑ[ε εεε]-† |
| | ΣΑΣΦ[ου]]ΣΒΟΛ | | ΣΤΗΨ[ε]ΡΟΦ |
| | ΗΗΕΙ2[ε]ΗΥΣ | | ΣΤΗΜΟΦΗ· |
| | ΗΗΟΙΜΟΣ · | | Η ΑΜΕΛΕΙ ΣΤΗ |
| | ΠΕΤΣΗΚΩΣΤ | | ΤΡΕΦΟΦΟΥ |
| 30 | ΗΑΦΩΗ ΑΗ · | 60 | ΣΗΗΠΕΙΗΤΟΟΥ |

Deuxième feuillet.

ВЕСТО.

| | |
|-------------------|--------------|
| η[ε]σ[οη ΤΕΡΩΜΠΕ] | [ΣΤΟΥ]ΜΟΥΦΤ |
| ο[]κη[] | [ε]ΗΕΥΦΩΔΗΣ |
| [ε2ρ]λι : | [η]ΗΗΠΕΥΖΗΥΣ |

| | | | |
|----|-------------------------|----|---------------------------|
| | С и[о]у ст2м[и]† | | [К]АТАЛИСИКА |
| 5 | и[] сүс тиho | 35 | [и]ФН · иппет |
| | оүссе ная кя | | кодыг · |
| | тасон 2мпти[ре] | | нонон пеi |
| | оүф сүмоя | | чтооу писой |
| | ииндоу · ии | | теромис · |
| 10 | жоу · он нау | 40 | [Е]рф)ай оүн пет |
| | катасон · же | | носте пис |
| | ка[с] ечесимс | | тн ероу · |
| | же[] ес[оу]шо | | коа он же |
| | ииндоу ти | | чиносте итег |
| 15 | ро[у] ст2мка | 45 | ЧУХИ нахади · |
| | ал[а]у сюла и | | сүндоуоу |
| | шитоу : | | тироу зиоу |
| | Е саудиоуоис | | стор : |
| | он ст2рго | | |
| 20 | о[и] 2ииниси, | | |
| | и[] кв | | |
| | и[] ес | | |
| | и[] е ас | 50 | Н е[и]оах[е], итаи |
| | он е[] ст2рго | | хо[оу] зиипа |
| 25 | [о]ш[] тириоу | | ииказ [и]2иц |
| | [и]с[о]и и ст2у | | итайхай соу · |
| | [о]ш[] 2и[з]ги | | лиримс зиоу |
| | 2оуу сүко | 55 | сише · итог |
| | оүз тириоу | | пхосис пет |
| 30 | 2иинсоуу ² | | соуун : си |
| | | | Н ядоине ал ика |

VERSO.

—

C16

| | | | |
|----|----------------|--|----------------------------------|
| | оc си2так[ио] | | |
| | ал сюла и | | |
| | иинтассе[иц] | | |
| | си2такхай | | |
| 5 | 2раи 2иинис[у] | | |
| | нағоғи · ал | | |
| | ал си2такис | | |
| | сүс же иинтак | | |
| | ижае иинай с | | |
| 10 | жо же я пх[о] | | (La colonne de droite est vide.) |
| | сис хион . | | |
| | аүф ачтре | | |

ΜΕΝΙΟΒΕ ΤΗ

ΡΟΥ ΑΣΕΡΑΤΟΥ

ΣΡΟΗ ΣΗΠΙΦΟ

ΧΗΣ ΣΗΤΑΗ

ΟΥΛΩΦΗ · ΚΛ

ΤΑΪΩΔΑΧΕ ΤΗ

ΡΟΥ ΗΗΧΩ

ΩΜΕ ΣΤΟΗΣ

ΗΑΗ[

> > > [

† ΠΑΙ ΠΕ Π[ΧΩΦΩ]Μ[ε] ΉΤΑ Π[ΘΗ]
ΜΑΪΗΟΥΤΣ ΉΣΙΩΤ ΛΠΑ ΨΟΤ[ε]

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΠΗΗ ΗΗ[θ]

ΩΔΚΗΤ ΖΗ ΠΕΨΡΟΥΓΧΩ ΛΗ

ΣΜΗΤή ΣΛΠΟΥΖΧΑΙ ΉΤΣΗ

ΨΥΧΗ ΣΤΡΕΥ· ΚΑΡΠΟΣ ΗΗ

Τη ΠΗΟΥΤΣ ΕΚΕΣΑΡΕΣ [ε]ΡΟΦ ΕΗΓ

ΠΑΣΜΕ ΕΗΠΟΡΕΣ ΜΠΣΑΤΑΗΑΣ

30 [ΖΑΜΗΗ] ΘΡΕΨΩΠΗ · ΖΟ

9271. Explication (Ἐπιλογῆς) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmim.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]Γ. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ΙΓ. L'ε auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guilfemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (MIGNE, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; CRUM, *Coptic MSS. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54762.

REGTO.

| | | |
|----|--|--|
| | |]ΛΥΨ ΠΕΩ |
| |]ΗΜΟΙ ΣΚΕΟΥΧ | |
| |]Μ[ΑΡΦΩ]ΦΩΠΙΣ ΠΑΝΔΟΣΜΑ | |
| | |]----- |
| | |]----- |
| | ΣΥΛΛΕΓΑΙΣΕ ΗΓΙ ΠΑΡΧΑΡΓ | |
| 5 | [ΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ Η]ΠΑΡΟΣΙΟΣ ΕΤΟΥΔΛΑΒ [ΗΠΕΧΠΟ ΚΑΤΑΣΑ]ΡΞ ΜΗΝΟΓΕΝΗΣ Η [ΦΗΡΕ ΗΤΕ ΠΗΟΥΥ]ΤΕ ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΤΕΛΑΦ [ΗΠΕΧΠΟ Η]ΟΥΨΗΡΕ ΗΤΕΜΟΥΤΕ Ε [ΠΕΨΡΗ ΧΕ ΙΣ] ΗΤΟΙ ΓΑΡ ΠΕΤΗΛΑΤΟΥΧΟ [ΜΠΨΡΗΛΑΟΣ ΣΒΟ]Α ΣΗΝΙΣΥΗΝΟΣ ΗΤΑΥΜΟΥ [ΤΕ ΕΠΕΨΡΗ ΧΕ] ΗΣ ΣΤΒΕ ΧΕ ΛΥΤΑΣΞΗ ΗΗ [ΜΑΗ ΚΑΤΑ]ΤΕΣΜΗ ΗΠΕΨΛΑΜΟ [Σ ΣΨΧΦ ΜΗΟΣ Χ]Ε ΑΚΜΕΡΕ ΤΑΙΚΛΙΟΥΣ [ΗΗ ΑΚΜΕΣΤΕ ΗΠΤΑΣΣΕ]ΗΣ ΣΤΒΕΠΑΙ ΛΥΤΑΣ [ΗΓΙ ΠΗΟΥΤΕ ΠΕΚΝΟ]ΥΤΕ ΠΟΥΗΣΣ ΗΤΕΛΗ [ΠΑΡΑΝΕΤΣΙΤΟΥΧΩ]Κ ΚΑΙΤΟΙ ΓΕ ΗΤΟΙ ΠΕΤ [ΤΗΝΟΥ] [ΜΙΝΙΝΗ ΕΤΟΥΔΛΑΒ [Α ΣΠΟΥΦΙ ΛΗ ΖΦΟΟΠ | |
| 10 | [ΓΑΡ ΗΣ2 Λ]ΥΨ ΣΗΠΕΨΗΨΚ ΛΗΟΗ [ΤΗΡΗ ΗΤΛΗΧΙ ΟΥΨ]ΗΣ ΚΑΤΑΠΣΤΗΣ | |
| 15 | |]ΚΛΑΤΑΟΥΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ΗΤΛΗ [ΛΥΨ Π[.]ΕΙΜΕΣ ΗΟΥΣΟ ΠΗΛ ΣΤΟΥΔΛΑΒ ΠΩΡΩ ΣΒΟΛ Ε |
| 20 | [ΧΩΨ [ΠΕ ΠΗΟΡΗ] |]2ΦΩΗ ΣΨΕΦΩΨΠΕ ΕΧΩ ΠΑΡΑ]ΒΑΣΙΣ ΠΑΛΑΜ ΗΤΛΑΦΩ [ΜΗΝΟΓΕΝΗΣ Η Η]ΤΕΡΦΗΨΑΡΞ ΑΨ [ΤΒΟΜ ΗΤΜΗΤ |
| 25 | |]ΣΨΗΡΕ]ΕΤΧΦ ΒΕ ΜΗΜΟΝΟ |
| 30 | [ΓΕΝΗΣ | |

VERSO.

]ε
ΓΕΗΗΗΣΙ[
ΕΠΑΞΟΥ[
ΕΡΩΑ 2[]ΕΙΗ[
ΗΤΓΙΙΙΖΕ[]ΤΞΩΩ[

9272. Homélies pour la fête de Noël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.
— Akhmim.

Ce fragment est abîmé par des déchirures et des mouillures. Aucune pagination. Les majuscules sont en rouge et en noir. La suscription du sermon de saint Basile est entourée de >. La première lettre **x** est très enluminée. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. XI, n° 3.

Aucun tiret ne remplace l'**E** auxiliaire. Des points en noir très fréquents séparent chaque partie de phrase.

Le texte renferme deux homélies dont on faisait lecture à la fête de Noël le 29 de

Khoiak (voir TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. CRUM, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54763.

BECTO (?).

VERSO.

| | | | |
|--|---|---|--|
| [·]НО[НОЕ М[ПОИРЕ МИПЕИФТ · |]ТМХ[]Y·IC[| 20 | ТА[ИИ[ПОИР · АЧЕНЕ[|
| ПАККЕ 2[ПОДР · АЧЕНЕ[| | | |

| | | | |
|----|--------------------|----|----------------------|
| | επούχαι ὑποικού | | μοογ ἐρατφ ἥις |
| | [ΜΕ]ΝΗ ΤΗΡΦ · ΕΤΡΦ | 25 | πονήσ λύφ πογοσιν |
| |]ΟΥΦΗΣ ἘΠΚΟΣ | | πίποου · λύηλυ |
| 10 | [ΜΟ]С · ΣΗΠΤΓΕΦΕР | | Σροч շիուրաց ձ |
| | []МС ΞΗΟΥΜОР | | παշτօյ[· հցօվֆ] |
| | [ΦΗ ΗΣΗ]ՀԱԼ · ՀԻՕΥ | | զդ նայ շիուրտ |
| | [ԿՈՒՆ]ՊԱՐԾՆԻ | 30 | ≡ շմԸ ԽՈՎՏԵ · Ձ |
| | [ԿՈԸ Մ]ՄԸ · | | Ըօս նայ շիուրուն |
| |]Բ. ԵԽԱ | | շմԸ ԽՕԸ · ԱՅԸ Ի |
| 15 | ԹՐՈՓԻ Ի | | Ճ. ՎՐՈՒՆ ԽԱԿ ՀԻՕՅ |
| |]ԶՄԸ ԽՈՎ | | ՋԻՇՄՈՏ ԽԱԿ շմԸ |
| | [ՏԵ յ ԻԵ] | 35 | ԲՔ · ՀՄԸ Ի-ՏՕԳ |
| |]Ե ԽՈ[| | ԱԿԻՆ ԴԵՆԵՐԳԻԱ |
| | | | Ի-ԱԿԻՆ Հ-ՕՎՄԻ |
| | | 40 | Ի-ՎԱԼ Ի-ԱԿԿՄԻ- |
| | | | Ե-ԵՐԵՎԱՆ · ԱԿՎ Ի |
| | | | Հ-ՀԵՍՈՒՄ Հ-Մ[Տ]ԱԸ |
| | | | Տ-Ի- Խ- Ի[·] Խ-Ա-Յ |
| | | 45 | Ա-Խ- Ա- [|
| | | |] ՀԻ-Օ- |
| | | |] ՀԻ-Օ- |
| | | |] Օ-Վ- Ա[|

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber*. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de Ձ en rouge ou de Պ en vert; points de fin de versets, Փ et ԵՒԾ, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (χρυσολίθος); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (բախլանի պահմենիս). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (MIGNE, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. CRUM, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

Bon... : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

EFFECTS.

| | |
|--------------------------|--------------------|
| | γέρμησε Υ[ε] |
| [μῆ]κεσσεπε ἡ | χε πιή ḥ[|
| [ζεον]ο[ς] ἵτοικου | έμαρχε[|
| μηνι· εγίνε | μισθι·[|
| μηούγ γίολλας | πεσσμη[|
| ει[τίπι]σαρού | μοι γινο[ε |
| λοη· · · · | τ μηέσφο[|
| Ε γίνε γαρ εινι | τε γαρ τε[|
| μα ετήμαυ μης | χε πεσφο[|
| χρυσολιόος· | πετ[|
| παι εγένε ειμε | μοι ε[|
| πε ετεστοίκω | ται πι[|
| λομη· γίνηρυ | μηούγ |
| σοάνοος λε πε· | + πιτσι[|
| ετεστλιμητ | Α γο πο[|
| λαμπρος· μηπα | λυκφ ήμ[|
| ογη μηπούγ· | χε[]εφο[|
| πισχι μηοι λη | κ[]η εο[|
| [η]εονς ετηπ | γηηχισε η[]η |
| κρδτ· · · | + πικ[ο]οζ · · |
| [Ε τ]ήμαυ γαρ μηι | Μ ηησαιλ αε |
| εηχαρφο ἡ | τ[]ε ειμοι γη |
| [τ]ε γλη[λια] | ογ ήμαυ γραι[|
|]ητ[| ε[] χεκασ[|
| | ρ[]εη[|
| |]ηητα[|
| | ηαρ[|
| | κ[] |

VERSO.

| | | |
|---------------|----|----------------|
| [η] ένειρω | 30 | λη πιο[|
| [κε] ήπειρος | | είνε · εγ[κα] |
| [εγ]ωγό έβολ | | οάρον · εφ[κε] |
| [ήμ]οογ γηούγ | | πε λε ρατήτ |

| | | | |
|----|--|----|--|
| 5 | [ει ^η] επρεψω [πε τ]απε ήτχο [с и]τε ήπικωτ·]ούμη επε]έβολ · μιή [κα]ρίσμος ήή]πεče с]τρε τειν [ούφ]ωρ έχη [πχ]ωξή : · · · | 35 | петра ήтφωφ τε · ζатηіесспо του ήткаглωф + ηтлeмeнис · Псомнъ ле пе и иегвнүе ёто и |
| 10 | [Н]τερο]γνοχή λε [έβολ] επτηρί σι [τή]ητκωτ [λχ]ωφωп ιογά πε ιικοοз : · · | 40 | ран снау · εтреу пирх євок ήт ліхфора ήнс тере пеуран фю + ве · ήприме |
| 15 | [Е]λικωφ ερлі є иинпүг єчрәк ήтχос ήтс ήή κωт · ётс πсв вс πе · ήттнит λтсбвс · єгогүн є тмнитогъ ιογ]иинпхтї | 45 | ▶ Еүг юе зиегвнүе иірнсімғи · жe сүкн ерлі є ^и иіхінхн · х[е] кас ήнсօγа[рн] сүг єрон · 2[енже фаж[про · 2н[рена[казы[λюн ήтл] + x[еменис ·] |
| 20 | [κοп]]иоута]митст | 50 | А нел и єчнн[|
| 25 | | 55 | |

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple.

— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.
Paginé Kr et Kk. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à Kk, deux lignes (—) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables; elles sont relevées de couleur rouge et ornées de □ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de —, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (· · · ·). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les t ont indistinctement un petit tiret ou un tréma; cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'e auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé ΣΙΕΡΦΑΛΑΤΗΣ, la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54765.

RECTO.

KP

| | | | |
|----|------------------|----|--------------------|
| | ΠΤΕΡΩΦΟΙΣ ΠΟΥ | | Νερε ούνης τη |
| | ΣΗΓΔΑ ΠΙΟΦΗ | | ΡΟΥ ΠΗΥ ΣΥΓΗΙΣ |
| | ΖΑΡΑΤΗ ΕΠΧΟ | | ΔΗΜΕΣΦΟΙΣ ∙ |
| | ΕΙΣ ΠΗΟΥΤΣ ΗΠΙ | | Νερογό Αε · Περογό |
| 5 | ΗΑ · ΛΥΦ Χ ΗΕ | | ΗΕΡΓ ΖΑΧΑΡΙΑΣ |
| | Ο γινης τηρου | | ΠΟΥΗΗΣ ΠΗΥ |
| | χίτσ επεγχαμηρ | | ΩΛΗΣΣΙΟΤΕ ΠΟΥΔ |
| | λυζμογ έρος · λυ | | ΤΑΗΣΟΗ · ΣΒΟΑ |
| | απαζε ημος | 40 | χε ιεγηη έηεγ |
| 10 | λυραρης εραι | | έρηγ · καταδος |
| | έχως · λυτλας | | ΔΗΠΛΙΩΦΕΡΕ ΠΧΟΟΣ ∙ |
| | ηιεσσιοτε · λυ | | ΛΥΦ ιεψιμου |
| | χίτσ επεγηη | | έρος · χε ιποφ |
| | εγ-θεοου ηπηου | 45 | πενταλγωδη |
| 15 | τε · λυρο ιες- | | έροη ιογκογι |
| | ε πηατη ηηηης | | ΣΗΠΕΣΚΙΟΣ ΕΤΣ |
| | ηει ζκογι ηηε | | ηαμαλη · ζαοη |
| | έρε ηηη ηηα | | ηηατογχη ηη |
| | ηη · λυφ ιε | | ηαροηηος έτογχ |
| 20 | 25 | 50 | · ιε · ητερε τηηε |
| | Ρ ε ιετσοογη η | | Σεητε ιηηηης |
| | ηαγ ηαοη ηη | | χωκ έβοα · ι αη |
| | ηαγ · έχηηηα | | ηα ιη ηηηηα · |
| | ιο ηηηηερε | | ηεχας · χε ιυσις |
| | ηηη · ηηηη | | ταηηγ · χε ι τη |
| 25 | ηαρη ηη[ηογ] | | κογι ηηηηερε ηηα |
| | τε[· ιηες | | κας έταχρος ηη |
| | λιγφ ιερε | | |

ΝΑΡΓΕΛΟΣ ΗΠΗΟΥ
π[ε] ηηγ σηού
ζωπ · ογαλάκο
ηει ιας · λγφ

—
ΔΥΦΗ ΗΠΗΑΖ ΕΤΗ
ηαγ λ^[1] ολγεία ει
ετηητε · ολεση

30

VERSO.

κ.α.

σεη ετερκιοαρ
 οχω ημος · ρε
 ληαογέρητε λε³⁵
 φατογ ζηογσοογ
 τη · εικω η²
 τηι επχοσιc · η¹
 ηακιν λη ·

Αλλ · παντως
ητε ογα χοος ηαι ·
 ρε 2ειτε τηηηη⁴⁰
 ηλλγεια. πηιε
 ροψχατης 2η
 ογχατημο 2η
 πηογοс · ηηοк

Δ.ε 2ο · θηαοу
 φηжк ηач εї
 ρо ηмос · ρе ·

О γρωμη ηтак
 ρпо ηогирие
 іе ογγеерє · 69

ηланхіл 167 π
 ηирие ηпчирии
 ре · іе τεчифб

ре · φλαρде
 ηмате ηчко
 ос · ρе πеоуу

ηпиоуте ρе
 линяу εγκарпос
 євоя 2ηпаюи

Τ λι τеоς ηλλα
 εηиау εтжеерє

οηи· εс+ εпа
 наї ηмиие · εре
 τехаріс мї
 ноуте 2ηпес
 2ο · λγφ ηефра
 > φе 6хпіфа
 > кім · ηіан
 > ηа · ρе 2ηнкоа
 > 2ηпії ηалла
 — πс · ηаліста
Х.е πкбзлι εтou
 ρі 2ви ηиоц
 ηтейеерє οηи·
 ηсаи · εре πе
 οоу ηпиоуте
 κоте φрос η
 саса ηим · εтe
 ιосиφ πе·
 οу євоя 2ηпії

— ηалсіа. πс ·
О γног гар ηи
 οид · φ ηа
 ηерате · πе
 πсоу · ηінта
 [нио | 1ηта π
 ηоут[е тах[и
 1тснарос
 иос εтou[а]к
 τеоодадф
 кос ηаріа · ηиа
 λу εпиоуте ·

^[1] En surcharge sur un Ε.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination **P[MO]** et **P[II]**. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Biblorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de ▷.

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (I, 35) relatif à l'Annonciation; des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les ciels qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

DIALECTE : Sahidique.

BUL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

RECTO.

| | | |
|----|------------------|-------------------|
| | | P[MO] |
| ▷ | εθούλας ἐτηνή | 15 τωσγηνεβο |
| ▷ | εγράι εχω · λγω | ηεтмooут |
| ▷ | τεομ ἡηηεтхо | ηтлq оγω2 2 |
| ▷ | ee тетнажлкб | тплрօснօс аж |
| 5 | ēро · τεοм լар | 2 ажcio |
| ▷ | λиоѡс նтєиист | 2оу |
| | ▷ | т иа |
| | խօց տետածօ | ие ио |
| | րոյց նեօլ ասօվ | 2и7 · аи |
| | իւ նիշնիարօց | |
| 10 | հօց զանտօօ | т7 2и7 |
| | միօօօց ստօն2 | 15 M ие |
| | սթեմա սնտաс | ▷ иис |
| | ο]γալ | иан |
| |]ж.с 61 | вла 2и |
| |] | аж.и |
| |] |]ии |
| |] |]ии |
| |] ⁽¹⁾ | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

| | | | |
|----|-------------------|----|-------------------|
| | [ΚΟΣΜ]ΟС ΧΙ ΗΝΙΚΩ | 20 | Ζῆν[η]γε λιού |
| | [ΤΕ] ΕΒΟΛ ΣΗΤΠΑΡ | | ΦΩΣ ΣΗΤΠΑΡΟΣ |
| | [Ο]ΗΝΟΣ ΕΤΟΥΔΑΣ | | ΗΟΣ ΚΑΤΑΛΟΣ ΗΤΑΙ |
| | [Ζ]ΗΝΙΚΟΟΥ ΤΣΟΥΩ | | ΩΡΗΧΟΟΣ · |
| 5 | [Η]ΙΓ · [ΕΤ]ΕΣ | | 2 ΙΤΗΤΕΧΑΡΙC · ΗΙ |
| | ΙΑΣΗ | | ΤΜΗΤΜΑΙΡΩΝC |
| |]Α ΙΑΥ | | ΗΝΕΗΣΩΤΗΡ Ή |
| |]ΧΟΟС Χ[Ε] Η | 25 | ΗΟΥΤΕ ΙC ΠΕΧC ΠΕΗ |
| |]Υ · ΑΚΣΩ | | ΧΟΣΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ |
| 10 |]ΧΟΟС Χε | | ΟΟΥ ΗΙΜ ΠΡΕΙΣI |
| |]ΤΜ · ΟΥ | | ΗΑΨ ΣΙΤΑΓΙΟ ΗΙΜ |
| |]· ΛΥΩ | 30 | ΖΗΡΟΣΚΥΗΗΗCΙC |
| |]ΗΗΑ | | ΗΙΜ · [Λ]ΥΩ[|
| |]ΗΗΟΡΗ | | ΗΟΥΟ] |
| 15 |]ΜΟΥΤΕ | | η |
| |]ΛΗΟΗΟΣ | |] |
| |]ΗΟ[Ε | | |

]⁽¹⁾

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne* sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les φ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ε auxiliaire. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ВЕСТО.

| | | | | | |
|---|----|---|---|----|----|
| О УПРОФИТИС ТЕ КАТАПОДАХЕ НИ СЛІАС · ІТАРГАУ ОЧ СТВНІТС · ХС 5 АЧФ ПЕЧОУГОІ СТЕ ПРОФИТИА · АСФ АСХНО ПОУФИРС · | 95 | Н І+26[ОУ6[ТА[· ТС[Я[[ФТ НИ[] · САФ[ПОЛУ[АЧКА[ННЕ[ПАЛАВ[ОЛОС ЕІСН[Н]ТІ Т[ОО]С] | | | |
| | | | | | |
| А УФ ПЕЖЕ ПХОСІС НАІ ХС НОУТС · ПЕЧРАН ХС ОРДА ЗНОУГЕСІН · АУФ ЧІ ТАХН · ХС НПА 10 ТЕ ПОНИРС ФИМ СОУЇ МОУТС · ПЕЧ[ИД]Т НИ ТСЧМАЛУ · ФИА ЖІ ІТБОН НЛА 15 АСКОС · АУФ ПЕЧОУДА НТСА МАРІА · НПРР О НАССУРІОС · НИМ НТАУМОУТС ЕРОС 20 ЗІТГЕГРАФЕТОУ | 30 | 35 | ПАІ СІТГАХН Н ПЕЧХНО · АЧКА ТАРКЕІ ІТННІТ | | |
| | | | | | |
| VERSO. | | | | | |
| [А.ІА]ТРСФ] · Н АХМ]АСКОС]ТСА [МАРІА | 5 | 30 | 35 | 40 | 45 |
| | | | | | |
|]КА]У]]НОС К[]2СРМ[]С · ХС]ССНОФ]ФФС 10 Т]ХМІС]2СН[Н]ОУ8 | 35 | 40 | 45 | 50 | 55 |
| | | | | | |
| Т [Н]ПАЛН ББ ОУН Н ТС НІАДХОН · АЧ ЧІ ННЕСОУДА Н ТСУНОУ · НТАУ ХНО НННАН ОУН 6 АЧСФК ФАРОН ННМАГОС АЧ 15 Е ІАС СЧЕООДА НСН ТОСІС НТ[Н]НТ | | | | | |

[π2]ΗΤC · ΛΥ·
[η]ΟΥ· επραν ετ
[η]ΙC · επηουγτε
[η]Α]ΥΛΛΑ · ΜΗΝΙΓΥ
ΦΗΜΟΣ ετο ΗΣΗΤ
ΣΗΑΥ · ΕΤΕ ΠΠΑ
ΜΙΟ ΗΗΑ[ΤΟ]ΛΛΑ
ΜΗΤΣΗΟΥΩΤΗ

45

ΦΗΜΕ ΦΗΜΗ ΜΗ
Ν ΣΩΦ ΛΕ ΗΤΕΡΕΦΕΙ
επραι ΕΚΗΜΕ·λιη[χ]
εμοτ ηταφ πρ[ο]
ΦΗΤΕΥΓ · ΗΕΙ ΗΣΛ[ι]
ΛΕ ΗΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΛΥΦ ΛΗΕΝΕΡΓΕΙ
ΜΠΩ⁽¹⁾

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. —

— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmim (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite oncielle carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui serviront de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

ερηγ λυφ ουγ
εηογωθη · 2η
Π τρε ιειοτ ουη
χοοс · χε α ηη
2ητ ταγο εβολ
εηογηλλε εηλ
ηογη · α ποηηε
2 οωφ ογφωε
χε Τηλλω ιηοκ
ηηασηηγε εηρρο
ερε ποηηε ουη
ταγο ηηαι εηεη
ειοτ · χε ηηωρε

[
[
[
ε[
η[
ω[
P [
η[
εο[
ταη[
οη[
ηη[
[

(1) Sur du grattage.

15 ΠΚΠΤΣ · ΗΛ̄ Ι
 ΤΑΥΓΩΦΣ ΉΤΑΣ
 ΧΥΜΟΣΥΝΗ Ή
 ΠΕΗΣΙΩΤ ΔΔΛΗ
 ΣΙΤΠΤΑΝΑΤΗ
 ΕΠΣΗΤΔΗΚΛΛΑ
 20 ΚΑΣΗΥ ΞΗΗΦΩ
 ΡΗ ΠΛΙΛΒΟΛΟΣ
 ΛΙΦΤΟΥ ΗΗΛΑΥ
 ΛΙ· ΣΙΦΩΦ ΗΗΛ
 25 ΣΟΪΤΣ ΗΛ̄ ΉΤΑ
 ΗΙΟΥΔΛΗ ΠΟΦΟΥ
 ΕΧΦΟΥ : ΉΤΑ
ΔΔΛΗ ΟΥΦΗ ΕΒΩ
 [ΖΗ]ΠΟΦΗ ΛΗ
]ΚΑ· []Κ
 30 []
 []

Τ[

ω[
ΑΚ[
 ΤΟΥ[
 ΗΗΗ[
 ΠΕΗ[
 ΧΟΟΥΨ[
ΚΛΛΩΦ ΜΕ[
 []

VERSO.

οεερε κατα
 ποιαχε εηηη
 τογλλε εηηη
 λος · χε ιηετη
 5 ιηηηρε εηηηου
 τε ιηηητη εη
 τηηητης εηηηηη
 ξε · πεγρα
Ματεγε πεφλαχη
 ποφ ηηηρο
 ηηηεχλημοσι
 οη ληφ εηηη
 γος εηηηεχειχ ·
Πεηη εηηηηη ιηηηηη
 ιηηηερ ποικοι
 ιηηηα ηηηειωτ
 εηηηεχειχ κατα
 οε χε ιηηηηη εηηηηη
 10 πηοηηηηη ιηηηηη
 ηηηηηηη · πηαρο
Πετсуηиета ι
 ιηηηηη εηηηηη
 15 καртис · πεхх
 ιηηηηη · πεхх
Зофф петсун

| | | |
|----------|----|------------------|
| [q] | 95 | ΣΙΓΤΑ ΗΤΗΜ ΣΩ |
|]ε | | ΗΦΑΛΧΕ ΗΤΑ ΗΕ |
|]СТОЧ | | ΗΗΑ ΕΤΟΥΛΛΑΒ ΧΟ |
|]ФХИ | | ΟΥ ΣΙΤΗΤ[]Η[Η] |
|]ЕТРЕЧ | | Η[ΗΕ]ΠΡΟΦ[ΗΤΗС] |
|]ОН ΗПСЯ | 30 | [|

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. —

Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Giasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ꝑ.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. MSS. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants copisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΑΝΤΙΟΧΙΑ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feillet.

RECTO.

| | | |
|----------------------------|----|----------------|
| [| |]μη |
| ΦΩΦС ⁽¹⁾ [ΜΑΡ] | | ΣΕΗΚ[ΟΟ]ΥΕ ḡΑΥ |
| Κοс ληγρω[ΟΥΗ] | 10 | ΣΕΥΖ ΗΗΗΗΗ |
| ΑΝΔΑΥΜΩ ⁽²⁾ | | ΩΕ ΗἘΠΟΧΙC |

| | |
|--|---|
| Α ΕΛΛΟΚΤΙΚΗ ΔΙΕΠΙΣΤΗΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΦΥΛΑΞΗ ΕΠΙΦΥΛΑΞΗΣ ΕΛΛΑΣ | ΑΝΤΙΟΧΙΑ ΑΓΡΙΩΣ ΕΡΟΟΥΣ ΗΤΕΠΙΣΤΟ ΑΙΓΑΙΟ ΑΓΓΑ ΗΕΥΦΩΝΙΩΝ ΣΗ |
|--|---|

VERSO.

| | | | |
|-------------|------|----|----------------|
| Νε[|]ωού | 10 |]ω σωσ |
| ροι γίνην | ε | |]ας ήτερε |
| μίνεσσιν | | | ηαγ ἐρού γηι |
| π[]ωού | | | ΜΑΡΚΟΣ - κλή |
| ινέσσιν | | | ΓΛΡ ΗΕΣΗΝΤ |
| λού εβο[χ]ο | | 15 | [η]ΠΟΛΙΣ [ΣΤΗ] |
| ταγην ἐρού | | | ηαγ ηη[ΟΥ]οειο |

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

VERSO (?).

| | | |
|------------------|----|-------------------|
| Α[| 5 | [μῆ] |
| πο[| | [τέρος |
| Πια[| |]ηρ |
| μο[| | τ]ηγυτῆ |
| χε[| |]γ· χε |
| ην[| 10 |]ε· ουγε· η |
| ο[]ε[| |]τ· φή· αε |
|]γι· η[]ω | | πο[]τ ιηστ |
| κηρ πρεσ[κύ]τε | | οβηνή γ· |
| πος · λγώ ημητ | | Νεισάλχε λε εττα |
| ρε ημμοκές η | | εινή · λγώ ετροχό |
| πενξ· λγώ | 15 | ηταχζλαιου η |
| ρως κοινωνος | | ηεπρεσκύτερος η |
| ηπεοου ετηαθω | | ει ηνοε ηεπίσκο |
| λη έβολ · χε μοο | | πος ιαμε πετρο[с] |
| ηε ηποεη ηηηου | 20 | παποστολος πε[η] |
| τε έτηηητ τηу | | τα πηοутε εται |

| | | |
|-----------|----|------------------|
|]η | 95 | ΣΙΓΤΑ ΗΤΗΜΕ ΣΗ |
|]ε | | ΗΟΦΛΧΕ ΗΤΑ ΗΕ |
|]СТОЧ | | ΠΗΑ ΕΤΟΥΧΛΕ ΧΟ |
|]ФХИ | | ΟΥ ΣΙΤΗΤ[]Η[Η] |
|]СТРЕЧ | | Η[ΗΕ]ΠΡΟΦ[ΗΤΗΣ] |
|]ОН ΗПСЕЧ | 30 | [|

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feillet a fait apparaître au verso l'écriture du recto. L'onglet pour la reliure est demeuré. La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ꝑ.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. MSS. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antiocoé (**ΑΝΤΙΩΧΙΑ**), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

BURL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feillet.

RECTO.

| | | |
|---|----|--|
| [ΦΩΔΕ ^(η) [ΜΑΡ] Κ ΟΣ ΛΥΓΩ ^(ΟΥΗ) ΛΥΛΑΥΜΩ ^(ηη) | 10 |]ΜΗ ΖΕΗΚ[ΟΟ]ΥΓ ΖΑΥ ΣΕΥΖ ΗΜΗΗ ΩΕ ΗΤΗΟΛΙC |
|---|----|--|

| | |
|--|------------------------------|
| Α ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΟΓΟΤΥΠΗ | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΟΓΟΤΥΠΗ |
|--|------------------------------|

VERSO.

| | | | |
|------------------------------|---------------------|----|------------------------------|
| |] μ oo γ | |] ω 200 |
| N ₆ [|]e | 10 |]Δ.ε ιτερ |
| ρο χ σιφη | | | πα γ ερο γ νει |
| μινεση | | | ΜΑΡΚΟΣ + ΚΑΙ |
| P[] μ oo γ | | | ΓΑΡ ΗΕΡΗΓΤ |
| μινεσηη | | | [Η]ΠΟΛΙΣ [ΣΤΗ] |
| λο γ ερο λ]η | | 15 | ΜΑΥ ΕΠ[ΟΥ]ΟΕΙΟ |
| ταυ γ ερο γ | | | |

Deuxième feuillet.

BEGTO (?)

VERSO (?).

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [. . .]. Les tirets qui remplacent l'**ε** auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

| | | | |
|----|---|----|--|
| 5 | СРОН · АГУФ ЖС ОУ А ТВОУН АН ПЕ Ω ΠΗΠΗ СТРГОУ АКЕИ ΠХИБОНГ НЕБРГС · · · | 15 | ЖН ΗКМОУ КА КФС · · · ΑНОК МИИ ПЕХА[9] НГИ ПЕТРО[С] · · · ΑΙΣΩПТ[α] Н[ИХО] |
| 10 | ΑКССО ПЕНТАЧ ТАМЮК · АКТОРФ ΜΠИСТАЧ+БООУ [Α] ΚΑПАРНА ΗПСН ТАЧСОМОЛОГС! | 20 | СИС СВОА ЖС ПС ПЕ СТР МОУ · [· ·] Ε ΚИДАН[α] |
| | ΗМОК · · · | 25 | СКМ[· · ·] ХООББ ГК[· · ·] ΜΠЕКХОСИ[· · ·] |

| | | |
|---------------|----|----------|
| [Ακηφο]ω ἐπει | |]η[]ετ[|
| [τ]λη[εο]ογ | | [λ]λλλ[|
| | | τκ[|
| | 30 | Ν[τ]λ η[|
| | | |

VERSO.

| | | |
|------------------|----|------------------|
| ΤΕΩΛΙΚ ΕΤΟΥ | | ΕΗΣΤΩΦΗΣ |
| [Π]λλε . . | | ΗΤΑΥ λητε |
| ΕΗΤΑΥΧΙΤΡ ΕΒΟΛ | | ΕΟ ΕΗΣΤΟΒΩ |
| 2 ΗΤΑΗΓΕΛΗ | 30 | Α |
| 5 ΗΤΑΥΦΩΚ ΗΜΟΦ | | χουγδη ιελλ |
| ΕΚΟΗΗΣΦ . . | | εηηκελλας . |
| [λ]γωλλτρ Μηηλγ | | Α |
| [ηρού]26 λητομσφ | | ητογηηεс нет |
| [ητεγ]ηη . . | 35 | ηοογт ετρг |
| 10 2]ηοφη 21χ.η | | ηαι ληηсүг [χ.η] |
|]ε η[| | ηицη |
| ΕΒΟΛ Μηκαз | | ηицηη |
|]ογη ΕΒΟΛ | | ηицηηη |
| 15]ημοοу | 30 | ηицηηηη |
|]εс[| | |
|]ο | | |
| | | |

9280. Sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmin.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé ΣΓΙ-ΣΛ et Λ au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4^e cahier. Une écriture semblable est donnée par BALESTRI, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (··).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, ix, 18-26), Lazare (*Jean*, xi, 1-44), la fille de la veuve de Naim (*Luc*, vii, 11-17), Tabitha (*Actes*, ix, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (*II Rois*, xiii, 20-21).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

§[r]

| | | |
|--|----|---|
| ΜΑ ΛΗ ΣΤΗΟΟΥΤ ΠΕΝΤΑΓΡΙΦΟΥ | | χοος ὑ[ο]λ]χε π2[ρ] φηρε ειχω μηο[σ] |
| Τ ψερε βηαρχί ^τ ΣΥΗΑΓΩΓΟС ӯ | | νακ τθογη λητφοуни ӯσι |
| τα πχοσις του | 35 | πετμоуут · े |
| νοσс ми ӯтак ке | | п[] λи ουριμε |
| сома [+] оюү े2 | |] оүнис े |
| рал ӯнисома ст | |] κτοοу ेсоги |
| моуут [λγω] пет | | стноис иммач |
| моуут [· պ]ен | 40 | счоң ӯногио6 |
| тадтфоуни : | | ірләж еүсмөү |
| Λ [α]ζарос ӯтак τουηоси ӯ | | λγω сү-бәоү |
| печтфоуу : | | мииуут · |
| ми ӯтак кесе6 | 45 | Н игтагутфоуи |
| ма ғоуф ेзрәй | | ӯнис2оу · ӯ |
| ӯнисома ст | | таясфоу михо |
| моуут лиси ेвоя | | сис мисоу ics |
| ліка петмо | | ми исома лі |
| оут синиҳ ӯн | 50 | стноуут ст |
| штафос · ми | | них ӯниси |
| исома ліп े | | захи ӯнталы |
| ӯтак рстои пси | | тфоуи : |
| тадтфоуни : | | Т ах[γ]ол тмалу |
| П ифре ӯ[т]ехи | 55 | ӯ[т]е хиря ӯ |
| рл ेт2[н] насин ⁽⁶⁾ | | та петрос тую |
| сита пхоси | | носс ми ӯтак |
| твониц ेроу | | хоос χε ӯнпраи |
| сумоодис ӯн | | нис март кесе6 |
| мак ми ӯтак | 60 | ма си ेзрәй ӯн |
| | | исома стмо |
| | | оут житай |

VERSO.

| | | |
|----|--|---|
| | χοοс [хе] τағуоλ труиң 2нпран тпенхосис ёс пехс :— | ОУА СИКФТ СХН ПОД МИКС ОУА СИКФТ І ПЕЧН СХН ТПЕТРХ СИИХ ТАХРОН СХН ЛЮ МИ[О]ОУ :— |
| 5 | Пентакло[у] АБ ОИ 2нпинх М[ИЕ]І оудею - сау[е]и е[у] натомчи - л[у] нау симноизо | ЕНЕ МИЕ ПНОУ ТГ М[Е]- ПИТН Ф [ИЛА]РСТИКОС И2ГИВАЛ СТН нау сюа ми зенмалжс ст[и] |
| 10 | нос нтг мадв ахноуъс мирд мс сюони сирта фос нехислюс | СОДТН - НСТ[ТНА- АИ ПЕ ОУ БЕНДАЖС ИИ[Е] ГРАФН - ЖСКА[С] СУЕОУФОУ П НЕСИДАЖС МИПИТНУ :— |
| 15 | Ми нточ ай пси тактфоун 2н птречхори с псома мис профитис ст | Мирилла оу АБ МИИКССО на нацдоун сюа мисод на [ОУ] АБ МИИ кесома на- |
| 20 | сманах - ми кесома пси тактфоун - | ОУФ СЕРД 2н писома нос и та пахкоос хаха писома |
| 25 | Ара иояхс [иे] тов тв нта па[х]о | 55 |
| 30 | оу ствестанас тасис иетниа такфон схфоу хн мион ишх жс ииеграфи стуюлак иетн наоуаги иисоу : | 50 |

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne
0 m. 065 mill. — Akhmim.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement disparu: il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches et réglé à la pointe sèche.

Paginé **CHX** et **CHB**. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'**ε** auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

CHX

| | | |
|-----------------------|----|-----------------|
| ΦΟΣ ΙΑΣΩΤΗΝ | 30 | ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΕ |
| ΞΤΕΣΜΗ ΜΠΩΗΝ | | ΧΕ ΗΣΣ[|
| ΡΕ ΜΠΡΦΩΝΔ ΗΣΣ | | ΛΗ ΕΥ[|
| ΣΙ ΣΒΩΛ - Η ΕΡΕ | | ΕΙ[|
| Π ΕΣΡΟΟΥ ΗΤΣΑΛ | | Χ[|
| ΠΗΞ - ΕΤΟΥΗΝ | 35 | Ω[|
| ΣΛΛΗΖΕ ΗΜΟΣ | | ΕΩΜ[|
| ΗΓΙ ΖΗΛΡΧΑΓΓΕ | | ΓΟ[|
| ΛΟΣ - ΗΤΕ ΗΣΤ | | [|
| ΜΟΟΥΤ ΞΗΗΗ | | Π[|
| ΩΦΩΗ ΤΘΟΥΗ | 40 | ΗΣ[|
| ΣΥΟ ΗΛΤΤΑΚΟ | | Τ[|
| ΣΥΧΙ ΗΣΘΗΣΘΗΥΣ | | ΛΥ[|
| ΤΗΡΟΥ ΕΡΟΟΥ· | | Η[|
| Η ΣΥΛΑΣΕ ΗΣΕΗ | 45 | [|
| ΜΗΗΟΣ ΗΩΔΑΣ | | [|
| Η ΟΥΗ ΖΗΚΕΤΩΟ | | [|
| Η ΖΗΚΕΤΥΠΟΣ | | [|
| ΕΡΕ ΗΣΤΗΟΟΥΤ | | [|
| ΗΛΤΘΟΥΗ ΗΣΗ | | [|
| ΤΟΥ· ΗΣΟΥΟ | 50 | Τονο[|
| ΣΗΣΗΤΛΑΥΟΥΨ | | ΤΟΥ[|
| ΣΥΤΘΟΥΗ · | | ΤΑΧ[|
| Π ΤΑΤΛΑΥΣ ΗΜΕΙ | | ΖΩ[|
| ΤΟΥΣ · ΕΤΕΤΗ | | ΜΛΗ[|
| ΗΗΤΑΤΗΑΣΤΕ | 55 | ΛΥΩ[|
| ΗΜΟΗ ΤΣΟΥΗ | | ΛΗ[|
| ΧΕ ΗΗΤΟΠΟΣ· | | [|
| ΟΥΛΑΣ ΚΕΑΛΕ ΣΗ | | [|

VERSO.

CHI

| | | | | |
|----|------------------|----|------------------|--|
| | ΣΗΚΕΜΑ ΣΟΥΦΗ | | | |
| | [ού] [] ΣΕΟΛΗΟΥ | 30 | ΣΒΩΑ · ΉΤΣΙΣΕ ΟΗ | |
| |]η ή2η | | ΤΣΟΛΛΑΣΣΑ ΗΗ | |
| |]ω | | ΗΕΙΣΡΦΟΥ · | |
| 5 |] | | ΖΗΝΙΕΖΟΟΥ ΓΔΡ | |
| | Π]ΧΟΣΙC | | ΣΤΗΜΑΥ ΤΟΤΣ | |
| | [ούο | 35 | ▷ ΣΣΑΤΕΛΗΑ Η61 | |
| |]ω | | ▷ ΗΩΗΗ ΤΗΡΟΥ | |
| |]εοη | | ▷ ΉΤΣΙΩΟΣ · Η | |
| 10 |] | | ▷ ΗΗΤΟ ΣΒΩΑ Η | |
| |] | | ▷ ΠΧΟΣΙC ΖΕ ΦΗΗΥ | |
| |] | | ▷ ΕΚΡΗΙC ΗΠΚΑΣ | |
| |] | 40 | ΖΗΝΙΕΖΟΟΥ ΣΤΗ | |
| |] | | ΗΑΥ · ΣΣΗΛΩΦΗ | |
| |] | | ΗΣΣΟΒΒΙΟ · Η61 | |
| 15 |] | | ΗΩΗΗ ΤΗΡΟΥ | |
| |] | | ΗΤΣΙΩΟΣ · Η | |
| |] | 45 | ΗΕΨΗΤΟ ΣΒΩΑ | |
| |] | | ΖΕ ΦΗΗΥ ΕΚΡΙ | |
| |] | | Η6 ΗΠΚΑΣ · | |
| |] | | ΑΓΑ ΣΥΩΔΑΣ ΣΤΕΣ | |
| 20 |] | | ΖΗΩΗΗ ΖΗΤ | |
| |] | | ΣΩΦΗΣ · ΗΗ Τ | |
| | ΗΠΟ]ΥΤΣ | 50 | ΚΑΔΙC · ΑΗ ΒΕ Π | |
| | Τ]ΦΟΥΗ | | ΚΟΣΜΟΣ · ΗΟΣ Η | |
| |] | | ΤΑΙΕΧΣ ΠΑΙ Η | |
| 25 |] | | ΖΑΖ ΗΠΟΗ · ΛΥΦ | |
| |] | 55 | ΗΡΦΗΣ ΗΕ ΗΠΟΗ | |
| |] | | Πεγραφη ΗΕΗ | |

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abîmé par des trous et des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feillet. Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Oeuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1^e fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ε auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII, 10).

DIALECTE : Sahidique.

BIRL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

VERSO.

Deuxième colonne.

ССИАХ.ΙΩ[ΚΑΚ]

]ΚΑΙΡΟΣ ἦ

СВОЛ 2ΗΟΥ[СМН]

]· Η ΠΧΩ

2ΜΠΗ[

[ΩΔΕ] ΑΥΟΥΟ

ΗΑΒΩ[

]Α· · Η

5 2ΜΠΕ[

5

]ΗΓ ·

Π2ΑΗ[

]Ε ΠΕΙ

ΗΤ[

]ΟC

2Ο[

]ΤΑ

ΗΟΥ[

]·

10 ̄ΗΝСТ[

10

]ΜΗΧΟ

2РА̄ 2[

Х]ΩΔΕ

ВЕ · Х[]ПСО[

]·

̄ΗΜΩΤΗ ΑΗ

]ΟΣΛП[ι]С 2ΩК

ЖЕ ̄ΗΤСТΗ Η[

15 Η ̄ΗΤСТНСЕI

15

[2] ΗΗΗ ΗΑГЛФОН ·

ΟΤАН ΔС Εραխ

ПРФМС ΜΟУ

АТМСТ[х]ΗΟΙΔ

СВОЛ ΤΦΗ ·

Μπωρбс СТР[εγ]

[М]ΗПССКАРНОС

НЕПРОФИТ[ιх]

[ΟУ]Ф · ΑΥΟΥСІ

̄ΗНЕПРОФ[и]

ΗС НИАГРАЧ ·

ΤΗС СТОУЛАВ 61

ΗС ΗΤΑΥХООС

С2РА̄ СХФН ·

ЖЕ Α ΠХОФ

ЖЕ ΛЧОУСИС

ΔС ΟУФ · ΑЧОУ

Η61 ПОЖФ ·

СИИЕ Η61 ΠХО[С]ІС]

ΛЧОУФ Η61

ΛΥФ ΚИАСООУН

ПИ2С · АНОИ

ΛΗ ССІ · · ·

ΔС ΗИСИИОУ

Ε οχε СВОЛ 2̄

2Η · ΜΗ

ΤΗМНЛТРб

Πρоouуo ̄ΗСТ

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | |
|----|------------------|---|
| | πονηρία[| |
| 5 | Πιμ πετη[| |
| | πεκένογ[| |
| | ζηπέρ[| |
| | η ούγογ[| |
| | τεφούγετ[| |
| | τήλαμ[| |
| | ζεφ[| |
| | πονηρ[ιά | |
| 10 | πηνητη[Ε]ζε[χι] | |
| | πκεπονη | |
| | ροη τ[η]ρογ | |
| 15 | Πιμ πετησι | M |
| | πειούγμει λη- | |
| | εισφ ιογγοι | |
| | ζε σκολ ζιον | |
| | ελαγγωση ερρα | |
| | ερογ · η αφ | |
| | τορρ πηντη · | |
| 20 | Τ ππεῖος Α.Σ 20 | |
| | ωφ εινοη | |
| | ογ μονοη · χε | |
| | μπειδομη | |
| | χε ματογχοι | |
| 25 | * ετείομε χε η | |
| | ηείτολξ πηντε | X |
| | ηοε ετεη · — | T |
| | Αλλα τηρηκε | x |

VERSO.

| | |
|----|--------------|
| 5 | ηχοσι · η |
| |]τρεκτογ |
| |]ζητερη |
| | ηπο]ηροη ηη |
| | ζε · — |
| 10 |]εη·ζεογ |
| | [ηε]ζεογ ετη |
| | ηαγ ηηοη |

[Μ]ΗΟΗΗΡΟΗ .
 ΧΕ ΗΤΗΣΙΩΔΑ
 15 ΧΣΤΡ[ΠΟ]Η[Η]
 ΡΟΗ . [ΕΙ]Σ ΕΡΩΔΗ
 ΠΧΩΦΩΔΑ ΟΥ
 ΣΗΣ . ΗΛΙ ΗΑ
 ΧΙΩΚΑΚ Ε
 20 ΒΟΑ ΣΠΟΥΣΜΗ . —
 ΤΕ ΗΑΙ ΠΕΧΕ
ΕΡΩΔΗ ΠΚΛΗ
 ΡΟΣ ΗΤΗΣΤΑ
 ΗΟΙΑ ΟΥΩ ΣΤΕ
 25 ΗΣΖΟΟΥ ΗΕ⁽¹⁾
 ΜΠΩΗΣ . Η
 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
ΗΑΙ ΗΑΧΙΩΚΑΚ
 ΕΒΟΑ ΣΠΟΥΣΜΗ .
]α] 30 ΣΣΗΑΧΙΩΚΑΚ
]η] ΕΒΟΑ ΤΩΗ . Η
]τ] ΗΑΩ ΗΣΖΟΟΥ
]ογ]

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au *verso*, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par ZOEGI, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'**η** majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'**ε** auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ΣΗΗΗΗΑ Η[ΘΑ]
 ΑΗΙΣ ΣΟΥΓΩΩ[Τ]
 ΗΑΗ . ΛΗΙΟΦ[ΤΗ]

⁽¹⁾ Après ΗΕ, trace d'un Η effacé.

λ.[ε πε] γηρωα.[νε]
πρέο λιθού[ορτρ]
[εμάτε μη]οι[ερού]
[σολύμα]

VERSO.

KATA

Matthieu, II, 7-8. [καὶ] ἦν εὐολύτιο
[ΟΤΟΥ] παπερόγοιο
[ΜΗΣΙΟΥ] · ΠΤΑΧΟΥ
[ΩΗ] εὐολύ · αἴχο
[ΟΟ]Υ εἴπει εὐη

Matthieu, II, 11. πάστοι [ἄγονοι]
οὐτ [ἢν ἄγονοι]
οἱ [ἱηγαγόσι]
οὐτ· ἀγένεις ἢν οἱ
ζεῖται [ὤρον]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54775.

RECTO.

| | |
|-----------------|----------------------------|
| | [1] |
| ТГ ПЕПНХ 20 | ΣΗΗИГН28[НУ6] |
| МЧ КТОЧ СРА | ЛНЮФИНЕ 2Н |
| ТЧ МИНОУТЕ | ОУГФЖЕ 2Н |
| НОС ЕНТАЧТА | НСНСФМА . |
| ХМ · ТЕТН | ЛУФ ЛНЮФИНЕ |
| НЛУ 66 ф НАСННУ | СН0 НСХВНГН7· ГА ПЕТСН? |

VERSO.

¹⁰⁾ On ne voit pas combien il manque de lieux.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 4-3, du prophète Ézéchiel. — Par-chemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé ΙΙ-ΙΑ, entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de ≡ ou de T mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que Η, Μ, Α, Υ, ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave (˘). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte (συρη) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge (σερόεσ). Elle ne doit s'ouvrir (ογκων) qu'au prince (άρχων); celui-ci personifie le Verbe (λόγος) du Tout-Puissant (πατέρων πατέρων) et le pain qu'il mange représente le corps (σῶμα) du Seigneur.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 5475.

RECTO.

| | | | |
|----|---|----|--|
| 5 | ΠΟΣ· ΧΕ ΤΕΙΠΥΔΗ ΕΤΩΦΩΤΗ · ΗΣΣΗΑ ΦΟΥΩΝ ΕΗΜΟΣ ΛΗ· ΕΗΗΡΩΜΗ ΠΑ ΒΩΚ ΣΣΟΥΗ ΉΗΗ ΤΣ· ΛΛΛΑ ΕΣΗΑΩΦ ΠΕ ΕΤΩΦΩΤΗ ΕΗΑΡ ΧΩΗ · ΉΤΟΦ ΚΑΡ ^(α) | 30 | Τ ΣΗΙΥΔΗ ΕΤΩΦΩΤΗ ΤΕ ΤΕΙΠΕΙ ^(α) ΠΑΡΟΣ ΗΟΣ ΕΤΟΥΛΛΑ · ΗΣΣ ΗΑΟΥΩΝ ΕΗΜΟΣ ΛΗ· ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΕΗΗΟΟΥΤ ΗΑСОУΩΗС · |
| 10 | ΠΑΡΧΩΗ ΕΕΤΗΑ ΒΩΚ ΣΣΟΥΗ ΉΗΗ ΤΣ · ΗΗΟΥΩΗ Ή ΟΥΟΕΙΚ ΕΗΗΤΣ · ΣΑΗΑΩΗ ΛΗ ΕΗΑ | 35 | Λ ΥΩ ΟΗ ΧΕ ΜΗΡΩΗ ΗΑΒΩΚ ΣΣΟΥΗ ΉΗΗ ΤΣ · ΛΛΛΑ ΣΗΑΩΦΗ ΗΗΑΡΧΩΗ · ΕΤΕ ΗΑΙ ΟΗ ΠΕ ΧΕ ΣΗΑ ΦΩΦΗ · ΕΣΟΥΛΛΑ Ή |
| 15 | ΒΩΚ ΣΣΟΥΗ ΉΗΗ ΤΣ ΗΗΑΤΣ · ΛΛΛΑ ΕΗΗΑΩΦΗ ΗΟΥΩ | 40 | ΗΑΟΓΟΣ · ΕΤΑΡΧΕΙ ΕΣΗΗΤΗΡ · ΗΤΟΦ ΠΕ ΠΑΡΧΩ ΕΤΗΑΒΩΚ ΣΣΟΥ[Η] |

| | | | |
|-------------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|
| | СІК ІІНТС · ИЧІ | | ІІНТС · ІТОЯ ПЕ |
| ОИ СВОЛ ІІНТС | | ПЛОГОС МИ[АН]ТФ | |
| А НОК АБ ТАНДРГІ | | КРАТФР · П[АР] | |
| СМАТЕ · АУФ ТНС | | ХОН · ССОНТ НИ | |
| НС2 МИФОДС Џ | | ІСТСНМПНУС · | |
| ЗНТ · ТВГ ^(и) ТВОМ | | МІНІСТІХМПКАЗ | |
| ІІНСІДАХС НТА | 55 | ІТОЯ ОИ ПЕТНА | |
| ІІНФОФНТІС | | ВОК СЛОУН ІІН | |
| ХОУХ ЖНІІФОРІ | | ТС · ИЧОУФМ Џ | |
| СА ПСФТНР ХОКОУ | | ІІНСІСІК ІІНТС · | |
| СВОЛ СІННМАН · — | | Ф ПЕНІОБ НІОВ · Џ | |

VERSO.

| | | | |
|----|------------------------|----|----------------------------|
| | ІА. | | |
| | ФОУГФ[П]ИРБ Џ | | СІХФ ІІМОС Ж |
| | МОЧ · ИЧОУФМ Џ | | ХІ СВОЛ ІІНТС |
| | ОУОСІК ІІНТС | | ТНРТІ · ПАЛ ГАР |
| | СТС ПАЛ ПЕ НЕЧХІ | 30 | ПЕ ПАСФНА СТОУ |
| | ІІНСФНА СВОЛ Џ | | НАХАФ ЗАРФТІ |
| 5 | ІІНТС · ІІРМ[ЕСУ] | | СНКФ СВОЛ ІІНСТІ |
| | С Ф ПАМЕРАТ · Ж | | НОВ · ТІТНІК |
| | СІТОКТІ · ІІСН | | К АХФС ПІГНАУ Ж |
| | ОДХС · Џ ЖЕ Џ· | 35 | ИЧОУФМ ПОУОСІК |
| | ОРХ АН ЗМПСІ | | ІІНТС · ПЕЖАУ ЖЕ А |
| | ЖФ ІІМОЧ · СХІ | | ХІ ПОУОСІК · А |
| | ТАІ ІІМАУ ІІРСА | | СМОУ ЕРОЧ СІХФ |
| | ПОХЕІСІС · ЧРМН | | ІІМОС ЖЕ ПАЛ ПЕ |
| | ТРГ АБ ІІМЛАІ · | 40 | ПАСФНА А ПО |
| 15 | ІІІІ ПХОСІС · [А]ХО | | СІК ІІСОНА · А ПОД |
| | Н ТОК ҐІФК ОИ | | ЖЕ ІІСАР · ЧИА |
| | ПЕТЕКСФТН КСО | | О УФМ ПОУОСІК Џ |
| | [ОУН] ІІМОЧ СІФ | | ІІНТС · А ПАДЖЕ |
| | ПЕ ЕКФ АН · ТІТНІК | 45 | ІІСАР · ІІНТС · |
| | КАХФС СІНСІФФ | | А ПОСІК ІІСОНА |
| | ІІНОУ · ПСНХОСІС | | ПОСІК ІІГАЧОГО |
| | Т АРСІОУФМ Џ | | МЧ ПЕ ПАЛ ГІФПУ |
| | ПСНХАОНТІС А | | АН [С]ТФОТІ · СТС |
| | ХІ ПОУОСІК А | | ПСНХАОУФМ Џ |
| | СМОУ ЕРОЧ · АПО | 50 | ІІСОНА А · АСТА |
| | ОФ АЧДАМ НАУ | | М ОН АБ ЕРОЧ · ЖЕ Џ |
| 25 | | | ІТОЯ ПЕ ПСОНА Џ |

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur: les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feillet, le premier, est paginé **ΟΚ-ΟΚ**. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les **η** ont la forme archaïque; les **ι** portent un tréma. Au début d'une ligne, **α** et **κ** ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par **▷—**. L'**ε** auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme **—**. Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave (‘). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation **—**.

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmim (ΑΧΜΗ). Elle traite du danger des richesses (**χρῆματα**) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens (**περὶ γυμνάτων**) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits (**σύνταγματα**) d'Origène (**ζωρίγενης**) et d'autres hérétiques (**αιρετικός**). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (MANSI, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmim, au Concile d'Éphèse (É. AMÉLINEAU, *Géographie de l'Egypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents (**ΣΩ-ΟΚ**) du même manuscrit. A la page **ΣΩ** on trouve le titre suivant :

➤ ΦΥΠΟΝΗΣΤΙΚΟ
—
➤ ΜΠΑΡΧΙΣΤΙΚΟ
—
➤ ΗΟΣ ΘΑΝΕΥΛΛΑΣ
—
➤ ΣΤΑΤΟΣ ΗΕΠΙΚΟ
—
➤ ΗΟΣ ΣΑΒΙΟΣ ΕΗ

→ ГЕННАДИОС МИ
→ СЕРНОГЕННС
.....

La page ΩΑ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ΗΙΟΥ
Ο ΔΕ ΟΙΚΙΣΤΗ
ΕΤΟΥΜΟΥ
ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ
ΤΠΑΡΕΜΒΩΗ
ΣΤΗΤΤΡΕΦ
ΗΙΟΥΗ ΗΤΓΕ
ΗΙΗ ΧΙΙΗΠΓΙ
(sic explicit)

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55776.

Premier feillet.

RECTO.

OB

| | | |
|---------------|----|----------------------------|
| ΗΑΥ · Ή ΣΤΡΕΦ | 30 | ΟΛΑΙΤΑ ΟΜΟ |
| ΦΙ ΛΛΑΥ ΗΣΗΤΓ | | ΗΑΝΟΣ ΣΠΤΗ |
| ΣΙΤΓ ΕΡΟΣ ΖΙ | | ΦΙ ΧΙΙΗΠΗΛΥ |
| ΤΟΟΤΓ · Ή ΖΙ | | ΜΑΛΙΣΤΑ ΙΑ |
| ΤΗΙΓ · ΟΥΤΓ | | ΤΠΑΡΕΜΒΩΗ |
| ΣΤΗΤΤΡΕΦΛΙ | 35 | ΟΥΤΓ ΗΙΕΥ |
| ΟΙΚΙ ΠΑΛΛΥ | | ΚΑ ΟΥΟΗ · ΖΗ |
| ΟΥΤΓ ΣΤΗ | | ΗΣΤΟΥΗΣ · Ή |
| ΤΡΕΦΗ ΖΗΟ | | ΖΗΤΓ ΣΩΔ |
| ΖΗΙΕΣΗΛΛΥ | | ΧΕ ΗΗΜΑΙ · |
| ΣΤΗΗ · ΣΠΤΟ | 40 | Η ΕΧΟΟΥ ΠΑΦ |
| ΠΟΣ · ΕΡΟΣ | | Η ΣΤΡΕΦΧΟ |
| ΖΩΕ ΓΑΡ ΗΤΓΕ | | ΟΥ ΠΑΥ ΗΤΟΦ · |
| ΖΩ ΦΩΝΙΣ ΤΗ | | ΟΥΤΓ ΣΤΡΕΥ |
| ΗΑΣΙΝ ΛΥΦ | | ΚΟΗΦΗΣΙ |
| ΗΙΑΛΛΥ ΙΑ | 45 | ΖΟΛΩΦ ⁽¹⁾ ΗΗΜΑΙ |

(1) ΖΟΛΩΦΣ sur du grattage.

| | | |
|----|---------------|---------------|
| 20 | ΣΩΗ̄ ΣΡΟΗ̄ · | СУФОРОФ |
| | ΤΗΝΑΠΕΡΙΕΡ | МИМОНАСТИ |
| | ΓΑΖΣ ΓΑΡ̄ ॥ | РІОН МІНІСЧ |
| | СА2ΩΦ̄ ΗΙΜ | ПРАГМАТА · |
| | ΛΑΚΡΙΒΩΣ · ॥ | ПСТОУНАТА |
| | ΣΟΥΓ̄ Δ.С НЕТ | 209 А.С СЧКОI |
| | ΗΑΦΩΗС 20 | НОНСІ ПН |
| | ΩΜΗН ЖИМ | МАК · МАРОУ |
| 25 | ΠΟΟУ СВОЛ · | ПФТ̄ ПСФР · |
| | МАРС ПИКСОУА | СВОЛ ЗИНТО |
| | Δ.С ОУФИС · | ПОС СТОУА |
| | СВОЛ ХС ІНСЧ | ЛВ · ЕРГ ПОД |
| | СУФОЛАМА | ХС ХС ФНОС |

VERSOS.

| | | | |
|----|---------------|----|-------------------------|
| OF | СРОИ ХС КИАОУ | 30 | Δ.С АІСОТН |
| | ΟУПН НІНІС | | ОН ХС ОУПН |
| | ΤΟΥΧАС · КИА | | 26ИХФФМС |
| | РАТИОС СИ | | ΛУФ 2А2 ӢСЧИ |
| 5 | ΟУРФМС ॥ | | ТАГМА ӢТС |
| | АТНОВС · ΛУФ | 35 | ПАОІМОС ХС |
| | КИАХФФМС | | 2ФРІГЕННС · |
| | МІНСЕТБОО | | МІ2СИКСЛА |
| | НС · ΛУФ ОН | | РЕТИКОС СУ |
| 10 | ХС ФАРС ПЕІ | | ЗНОСИСТН |
| | ФАХС СЕООУ | 40 | СТММАУ · |
| | ТАКС НЕІНТ | | ΛУФ ЗИПЕРІС |
| | СТНАХОУГОУ · | | ОН ПОФРП |
| | НАІ НСН НА | | НІОМН · ΛУФ |
| 15 | РОУФФИС | | ЗИ2СИКСЛА · |
| | НТБІ2С СУ | 45 | МАРС ТСТН |
| | ТАХРНУ СТВС | | ООССЕВСІА |
| | ЗНАІАС МИ | | ФІНС НСАНЛ |
| | НЕТОУФФ | | ΛАКРІВОСС · ॥ |
| 20 | СРОУГНТ ॥ | | ТС'ЕЕСТН ⁽¹⁾ |
| | ΟУФРТ НМ | 50 | СОУГЗОУ · С |
| | НАИ · ΛУФ ॥ | | НЕУГРН ॥ |
| | ЗУПОМНН | | ТСТНСЛА ॥ |
| | НА СИТАУ | | НЕУКЛОСМА |
| 25 | ФУПІС СТВН | | НТСТНХООУ |

⁽¹⁾ Les quatre lettres ТСТН ont été entourées de points pour indiquer qu'elles devaient être négligées dans la lecture.

ИТЧ МАРОУ
КАДУ ЗНГРК
КАНСИХ СТН
МАУ СПСЛАН

55
СОУ НАН ·
СОЖС А ПНОУ
ТС ГАР +БОН
НАН ЕМОУР

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | |
|---------------|----|-----------------|
| ОУФ АЛТННО | 30 | И[·]ХИ] |
| ОУ ПЕСНУ АДА | | ЗНГР Н[|
| РФГН ЗНГСІ | | ЗВ ЕРО[]Р |
| НОЕ НАЛАСТН | | РВОХ СН[|
| 5 НА · НАЛСТА | | ЗННОУ[ТС] |
| ЗННСЗОУ | 35 | КАДА И[]ХИ |
| СТСЗНАІ АН | | О[·]ПХО[]Т |
| ЗОХОС СТРЕУ | | З[]ЗО[О] |
| РНКОЛ ЗНСУ | | И[]С21 |
| 10 ТОПОС СТС | | ЗА[]О МНТ |
| ТГССЕРАКО | 40 | ЛЯ[]СИАР |
| СТН ТС СЮУ | | ХО[С]]АД Н· |
| З[]ФОФ СТРС | | И[] · Й СТ |
| ПЕНСОН · | | И[]НН НКАС |
| 15 АУФ ПЕН | | З[]ХН[О]ФС ННХ |
| ОВНР ФН ОУ | 45 | ЗРД[]С НТДС |
| НА ННАРМ | | И[]С ОУС |
| ПНОУТС ЗН | | ННДАС ПНОУТС |
| НМЛ СИГАИ | | ОФ НС2 СН |
| 20 ВОК ЕРОЧ · | | ЗНХАУ СУНХ |
| З[]АУФ СИРГО | 50 | И[Х]АРС · СИ |
| ТС ЖС НСІЕІ | | ТФН ПЕНТАЧ |
| СГРЛ СУКРІ | | В[О]К АМКАДАУ |
| НА НТС ПНОУ | | М[и]]НЕХ З ОУ |
| 25 ТС · СИДАН | | Н[О]НОН ЖС |
| ХООС ЖС А НА | 55 | И[] · ННЕТ |
| ЗНГ СМАРИК | | О[] ННОИС |
| ЕРОІ ЖС АЛХО | | ННПТОФН Н |
| ОУЧ ННТН · | |]ТС ПОУ |

VERSO.

| | | |
|---------------|----|--------------|
| ЗАЛА | 30 | НА НА+ЗНУ |
| О ЖС ОН | | ЗННСЗОУ И |
| О[] НСТМО | | ТОРГН · НС |
| О[Y]Т ННОИС · | | ОДАК НТС НСТ |

| | | | |
|----|------------------------------|----|---------------------------|
| 5 | Χ[Υ]ΓΩΡΗ Ἡ | | ΠΗΦΣ ΛΥΦ |
| | Η[Υ]Ε ΣΩΛΥ | 35 | ΠΕΤΡΟΣΙC Φ |
| | Τ[Υ]Ε ΠΕΦΩΤΣ | | ΠΕΤΗΝΟΥΨ |
| | ΖΑ[Ε] ΣΥ·Γ[Υ]Η | | ΠΗΠΤΟΥ · ΕΙ |
| 10 | ΠΕΤΩΤ[Η] ΣΙΗΥ ^① Η | | ΟΥΕΩ ΤΗΥΤΗ |
| | ΜΕΡΑΤ[Ε] ΟΥ | | ΠΤΓΙΣΕ ΕΙΧΩ |
| | ΟΗ Η[Μ] Ε]ΤΡ | 40 | ΠΗΑΙ · ΜΗΑ |
| | ΖΟΤΣ Ζ[Η]ΤΨ | | ΠΡΟΥΨ ΔΗ ΠΕ |
| | ΜΠΗΟ[ΥΤ]Ε | | ΖΕΗΣΗΛΑΥ Ἡ |
| | ΗΣΗΤΤ[Η]Υ | | ΤΕ ΠΕΪΚΟΣΜ ^ο · |
| 15 | ΤΗ · ΟΥ[Χ]ΑΙ | | ΜΗΠΤΡΕ ΖΩ |
| | ΣΒΩΑ ΣΗΗΓΙ | 45 | ΣΙΗΣ ΜΕΣΥΣ |
| | ΚΕΠΟΗ[Η]ΡΟΗ | | ΚΑΚΩΣ ΣΙΩ |
| | ΠΗΓΕΙΜΗΝ ^ε | | ΩΤ · ΠΕΧΣ |
| 20 | Ψ[Η]ΗΣ ΓΑΡ ΧΕ | | ΜΑΥΛΛΑ ΠΕΤ |
| | ΠΕΣΜΟΥ Η | | ΣΟΟΥΗ Ἡ |
| | ΠΗΟΥΤ[Ε] ΠΕ | 50 | ΠΤΦΩΨ ΜΗΣΗΤ |
| | ΠΡΡΗΜΗ[Ο] · | | ΜΗΛΕΚΙΗ |
| 25 | Ψ[Η]ΗΣ ΟΗ Χ[Ε] | | ΠΡΦΗΣ · Ε |
| | ΤΜΗΠΤΡΗ[Η]Α | | ΤΒΕΗΑΙ ΜΗΡ |
| | Ο ΣΤΟΥ[ΒΕ] Η | | ΤΡΓ ΡΩΜΗ ΚΑ |
| | ΣΧΗΟΣ Ζ[ΗΟ]Υ | 55 | ΔΣ ΣΜΗΕΩΗΤ |
| | ΑΙΟΜΙΑ [ΛΥ]Φ | | ΣΚΡΗΠΗ · ΛΥΦ |
| | ΘΡΩΣ : [ΙC]ΗΣ | | ΣΟΥΦΩΗ ΣΙΩ |
| 30 | Ο Η ΧΕ ΜΗ[ΤΧΡΗ] | | ΩΤ · Η ΣΤΡΑ |

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé ΣΑΓ et ΣΑΓ. Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le φ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs η ont, au *verso*, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : l'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération (*γενεά*) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne (*ἀρχαῖος*). Il s'élève contre les mariages qui se célébrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtiments de la part de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54777.

ВЕСТО.

—
лк

| | | | |
|----|-----------------|----|-----------------|
| | [ΟУ]ΦΤΕКО ГАР | 25 | ΖΩΔ ΡΩΜΗΣ ΣΥΝΑ |
| | [ПС] ΙΝΕΙΚΟΣΜΟΣ | | †ΖΛΗ ΕΡΟΦ 2Η |
| | [ΛΥ]Φ ΟΥΜΑ · ॥ | | ΟΥΒΗΜΑ · ΣΤΡΕ |
| 5 | ΘΟΙΑС Π[ε]ΠΖΙ | | ΟΥ ΕΠΙΣΗΓΓ |
| | Επο[]ΗС · | | ΠΤΑΝΑΛΥ ΦΤ[λ] |
| | Ω | 30 | ΦΟΣ ΠΗΙ · |
| | ΜΑ | | ΑΤΤΕΠΗΔΥ Σ |
| | ΧΟΣΙC | | ΗΣΤΟΥΛΛΑΣ Φ |
| | ΛΥΦ | | ΗΑΜΕΡΑΤΣ ΖΕ |
| 10 | ΖΟ | | ΣΥΜΟΚΞ ΗΣΗΤ · |
| | ΗС | 35 | ΣΧΗΝΙΣΤΗΤΑ |
| | | | ΚΟ · ΑΝΟΗ 20 |
| | | | ΩΗ ΠΕΟΟΥΗ ΖΕ |
| 15 | Κ | | Λ ΠΕΗΑΖΣ ΣΒΟΚ |
| | ΧΤ | | ΗΑΡΧΗΣΗΣΙΟΤΣ |
| | : — | 40 | ΗΑΡΧΑΙΟΣ · |
| | ΕΙΓΑ | | ΞΗΤΦΗ Σ |
| | ε[χη | | ΤΦΗ · ΖΗΡΦΙΣ · |
| | κα[τλος | | ΗΙΟΣ · ΨΙΓΣ · ॥ |
| 20 | ΤΗ | | ΡΩΜΗΣ · ΘΛΑΦΣ |
| | ΘΑΡΣ | 45 | ΧΟΥΦΤΣ ΗΡΟΜ |
| | ΟΗ | | ΠΕ · ΦΖΟΜΟΔΟ |
| | ΟΥΟΙ | | [ΓΕΙ] ΗΙΤΗ ΖΕ |
| | | | [ε]ΙΜΗΤΣΙ ΕΣΗ |

VERSO.

—
лк

| | | | |
|----|------------------|----|-----------|
| | οΥλοΥλ · ηλλαγ | 25 | Λοιον[|
| | ηλήφσ ιρόμης · | | κτο ιεχ[|
| | εηλ α πιουτς | | ηαρχησ[|
| | λο ειροτη ιη | | η[]τρομ[|
| 5 | ηαι στρεση | | η[|
| | ηοβε : — ιησιοτς | 30 | η[|
| | ηηρη ηαρχαιος · | | η[|
| | ηληγηηη ιρομ | | ηλη[|
| | ηη εηατεγχι Σ | | Ο[|
| 10 | ηηηη · ιρωμη | | * [|
| | ζηοу ιηειγηηа | 35 | [|

| | | |
|----|-------------------|-------|
| | † ΕΙΝΟΟΥ ΣΗ | [|
| | ΧΩΩΗ ΧΙΛΕΥΣΗ | [|
| | ΜΗΤΓ ΗΡΟΜΗΣ . | Ω[|
| 15 | ΕΙΤΓ ΖΟΟΥΤ · ΕΙΤΓ | ΖΗ[|
| | ΣΤΙΜΙ · ΣΤΕΘΑΙ | ΤΗ[|
| | Α ΙΠΟΥΤΓ · ΤΡΓ | ΠΗ[|
| | ΠΗΛΑΖΓ ΣΚΟΚ · | ΕΤΣ[ε |
| | ΑΥΦ ΑΡΗ ΗΤΓ | Τ[|
| 20 | ΝΑΡΙΚ ΗΜΑΥ | ΗΟΥ[|
| | ΣΙΛΧΩΗ : — | ΕΨΥ[|
| | ΕΙC ΗΑΙ ΑΙΛΧΟΟΥ | ΕΩΞ[ε |
| | ΕΙΣΗΥ ΗΗ[| ΑΥΦ[|
| | Τ ΗΨΥΧΗ[| [|

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin.

— Un feillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de π placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de ρ placé au-dessus dans la seconde. Les φ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (: —). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres η, ι, ο, ς placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. Λι porte un tréma.

DALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

ηη[
π ηη[
K λτ[
π [
5 G [
M [
M [
M [
χοο[c

VERSO.

| | |
|----|--------------------|
| | η̄ η̄ η̄ |
| |] ΣΣΩΟΥΖ |
| |] ΜΕ 2Η |
| |] ΠΡΦΗΣ |
| |] : — |
| |] 2G |
| |] Λ |
| |] ΠΗΟΥ |
| 30 | [ΤΕ ΛΨ] ΑΟΚΙΗΣΕ |
| | [ΠΗΣ] ΕΛΑΟΩΤΕ · ΕΤ |
| | ΜΟΥΨΤ ΠΗΣΤΑ |
| | · ΗΙΟ ΠΗΣΗΣΤ : — |
| | Εψής πηπτοκ |
| 35 | ΡΑΤΦΡ ΛΣ ΑΟΚΙ |
| | ΗΙΑΣ ΠΗΣΕΛΑΟΩΤΕ · |

| | | |
|----|-----------------------------|-------------------|
| |] ^Η Η ΕΙΝΑΥ ΧΕ θ | ἌΡΑ ΠΗΣΟΟΥΗ ΑΗ |
| |] ^{ΖΩ} ΕΙΝΟΟΥ :— | ΣΦΛΟΚΙΜΑΖε · |
| 5 | [Ω] ΠΕΙΠΟΣ ΕΙΝΕΤΑ | Η ΠΣΩΘ ΤΗΡΨ |
| | [Ζ]ΗΤ · ΤΕΧΡΙΔ | ΠΤΕΙΣΟΟΥΗ ΑΗ |
| |] ^{ΡΤΕ} Φ ΠΗΡΟΥ | ΤΑΟΥΟΙ · ΖΗΠΤ |
| | ΗΑ ΗΑΨ ΣΙΤΗΠΗΟΥ | ΡΕΙΧΟΟΣ ΧΕ ΦΑΟ |
| | ΤΕ · ΕΙΝΙΑ ΤΡΕΨ | ΚΙΜΑΖε · ΕΨ |
| 10 | ΖΟΤΣΤ ΕΧΟΟΣ ΟΗ | ΜΟΥ[θ]Τ ΕΙΝΕΤΑ |
| | ΧΕ ΦΚΑΤΑΛΛΗ | · ΜΙΟ Ή[θ]ΠΗΝΤ :— |
| | ΒΑΗΣ ΚΑΤΑΤΕΚ | ἘΠΙΛΗ ΠΗΟΥΗΣ |
| | ΜΕΤΑΦΥΗΣ · Η | ΑΗ ΧΕ ΦΚΑΤΑΛΛΗ |
| | ΗΕΚΗΑΣΣΗ ΠΣΩΘ | · ΒΑΗΣ · ΕΠΙΛΗ |
| 15 | ΣΦΟ ΠΗΛΑΣ · ΕΥ | ἈΡΑ ΠΗΟΥΗΣ ΑΗ |
| | ΩΗΛΟΥΓΕΣ ΤΕΙΛΕ | · ΕΠΙΣΡΗΤ ΟΗ ΧΕ |
| | ΣΙΣ ΞΟΥΓΗ ΕΙΝΑΛΛΥ | · ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ[ΗΣ] |
| | ΗΗΟΙΑΣ ΩΟΟΠ | Τ ΛΑΓΗ[] ΛΙΗ[] |
| | ΗΑΚ ΣΗΜΑ ΠΗΜ |] |
| | ΠΤΕΙΣΙΓΡΑΦΗ |] |
| 20 | [Ε] ΤΟΥΧΑΣ · ΕΣ |] |

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 34 cent., largeur de la colonne 0 m. 095 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album d'Hyvernat*.

DIALECTE : Sahidique.

Biel. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55779.

RECTO.

| | |
|----|------------------|
| 10 | [ΣΑΧ ΕΙΝΟΥ]ΤΕ |
| | [ΕΙΝΗΜΑΝΟΗ]ΑΣ |
| | [Α ΗΕΦΑΡΙΣΑΙ]ΟΣ |
| | [Δ.Α. ΣΩΤΗ ΣΗ]ΑΙ |

| | |
|----|------------------------------|
| | [ΤΗΡΟΥ ΣΩΣΙΜ]Λ̄ |
| 15 | [ΣΩΜΗΤ ΠΕ · ΛΥ]ΚΦ |
| | [ΗΦ] ΠΙΦΩΝ Π]Ε |
| | [ΧΑΡ ΙΧ]Υ ΧΕ ΗΤΩ |
| | [ΤΗ ΗΣΤ]ΤΗΛΙΟ Μ̄ |
| | [ΜΩΤΗ] ΜΠΕΝΤΟ |
| 20 | [ΣΒΟΛ Π]ΗΡΩΜΕ · |
| | [ΠΗΟΥΤ]Ε ΔΕ ΣΟΟΥ |
| | [ΗΗΣΤΗ]ΗΤ ΧΕ |
| | [ΤΜΗΤΧΑ]ΣΙΖΗΤ |
| | [ΣΤΖΗΠΦ]ΗΣ |
| 25 | [ΟΥΖΩΤΣ Τ]Ε Μ̄ |
| | [ΠΕ]Η[ΤΟ ΣΒΟΛ Μ̄ |
| | [Π]ΗΟΥΤΕ[·] ΠΗΟ |
| | Μος μηνιαρο |
| | φητης ηταγ |
| | ηωρ ομαίδραιη |
| | ηης · χηησογ |
| | οσιο ζηημαγ |
| | εσγυλτελιγ |
| | ητμητερό Μ̄ |
| 30 | πηουτε · λυφ |
| | ογοη ηηη χηη |
| | μοη ιηοης ερο- |
| | смотη Δε ετρε |
| 5 | [ΗΑΤΑΗΣΕΤΤΗΥ]ΤΗ |
| | [ΕΠΣΤ]ΕΣΟ[Φ]Ψ ΠΕ |
| | [ΛΥ]Φ ΣΩΦΗΣ ΜΗΣΤΗ |
| | ΡΗΣΤΟΣ ΣΗΠΕΤΕ |
| | ΠΩΤΗ ΛΗ ΠΕ · ΝΗΜ |
| | ΠΗΣΤΗΛ ΗΗΤΗ |
| | ΗΗΣΤΕΠΩΤΗ ΠΕ · |
| | ΗΗΗΙΟΝ ΠΛΑΧΑΥ ⁽¹⁾ |
| | ΣΓΖΗΙΔΑ ΗΧΟΣΙC |
| 35 | |

VERSO.

| | |
|----|------------------------------------|
| | [ΛΥ]Φ ΠΗΣΤΗΛΗΜΟ] |
| | ΟС[ΜΗΟΥΣΙ ΕΛ] |
| | Π[ΕΣΛΗ ΠΟΧΗ Σ] |
| | Β[ΟΛ] Ι[Ο] [ΠΗΟΕΙΚ] |
| 5 | Η[ΕΥ]Η ΟΥ[ΡΩΜΕ Δ.Ε] ⁽¹⁾ |
| | ΗΡΗΜΑ[Ο ΣΗΣ] |
| | ΡΗΗ ΠΕ Π[ΗΙΣΥΗ ·] |
| | ΣΩΦΗ[ΣΙΚΟΗ] |
| | ΠΗΟΥΧΗ[ΕΕ ΜΗ] |
| | ΟΥΦΗ[ΣΗΣΥ] |
| | ΦΗΛΗ[ΠΗΗΗΗΣ] |
| 10 | ΚΛΛΩΣ[ΠΕΥ] |

(1) Devant cette ligne se trouve le mot ΣΥΗΛΗΣ, en plus petits caractères.

| | | |
|----|--|--|
| 15 | η ο[γινκε λε ε] πε[ψρη πε λλ] ζαρ[ος ε]ψη[ηχ. 2η] τεψ[λασιτ]ψο[η] ελψ εψπιοψμει εεψι ερολ ρηψ ψλγψε ερολ ρηψε τραψζα εψρη ηαο · λλα ληε ογζορψ ψλγει ηηссаех. ^(ν) ичеслад | |
| 20 | | ε[λλαι λε τηροψ] οу[η ο]γηο[ε ηηλ] сма τахрнү ?[η] тгнннте зиоу сон жекас нист |
| 25 | λεψψпс ле стре иинкe мoу пse житe ероl зитнн алгеброс сконун | 35 35 35 |

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*) ; vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmin.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte P.XX au verso. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'*e* auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'*e* préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'o de la conjonction xyo. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54780.

RECTO.

| | |
|----------|-----------------|
| ΜΗ · ΗΓΙ | ΔΕ ΉΤΟΙ ΣΤΕΦΑΝ |
| ΤΟΥ ΠΧΗ | ΗΤΟΚ ΚΤΑΚΟ ΕΠΙΣ |
| ΜΗΤ | ΣΟΥΟ ΜΗΕΒΡΑ ΝΙΜ |
| 26 ΗΧΩ | ΛΥΦ ΚΧΩΦΗ Η |

| | | |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|
| 5 |] $\gamma\tau\gamma\omega\alpha$ | πζομητ ειπεκατ |
| | [$\chi\gamma\pi$ | μιπηούς ειη |
| | [$\eta\zeta\lambda$ | κα πιμ επεογηηγ |
| |] | ηολαοι · ογη |
| 15 | | Κεογα α.ε. εωδη φι |
| | | [$\rho\phi\gamma\omega$ επεκο ιη |
| | | [ε· ειηουη ιη |
| | | [ε επεεις ληο |
| | | |

VERSO.

—

| | | |
|----|--------------------|-------------|
| | έσμοι γ επηούτε | Ε ποληι ου[|
| | λγώ ερηαροσνος | ειμητι ετ[|
| | λγώ έχε της | μιτελροή[ρ |
| | λγώ ερησθε πιμ | αηλωρη[|
| 5 | ηαραοи · λγώ πα | οληε[|
| | μαστε ποοмомоаогиа | ηηλγ η[|
| | εтреого звтр н | τε η[|
| | мок εтниетоуки | τη[|
| | миснс · λγώ ει | Αλ[λα |
| 10 | жо εиос εиомоу | |
| | зитчи · λγώ | |
| | зиткасано · | |
| | ε | |
| | | |

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillett. — Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillett est paginé ~~πιγ-πιγ~~. Le Catalogue de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe \triangleright mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de \triangleleft au-dessus dans la seconde colonne. Un point (.) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (:) — séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtiment de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siégeront à leur côté ; au *verso*, sur la loi mosaique

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

RECTO.

PIE

| | | | |
|----|--------------------|----|-------------------|
| | χε λι[]λη τη | | κούφω ενού |
| | ηλ[ης]τεγε ḥ | 25 | οὐτ μησού ὑτ |
| | μοι · χε ἐπει | | πε · μηστού |
| | ερ πο[γ]ωφ μη | | λαβ · ειτε εἱμοος |
| 5 | ηούτε 2ιχμη | | εἱμαγακ ειτε |
| | καλ · ητοκ | | εκμοος ητηη |
| | λε 2θοδκ κ | 30 | τε ιηι[τογλαβ] |
| | [ηλ]ηηγ εροκ · εγι | | ηαρε πε[]οφ |
| | ερερε εηοκ | | πε · εηηα[]ε[ηε] |
| 10 | εηταρταρος · | | + εηη · [πεκ]ηητ |
| | μηηκαρε · | | Δε εηεηι[η] εηραι |
| | ετ2ιβλα · μη | 35 | εηηιε · πηοσφ |
| | ηηηηηατη | | φρει μηηηηγ |
| | κατκ · ίηскв | | εροу · εтe наi |
| 15 | ▷ Μηοк аи εηжвк | | иe · εкеняг гаr |
| | εηрai εηтири · | | ерок зиетните |
| | εтвнекнвк · · | 40 | μηстоуляе тироу |
| ▷ | Ω ογ2оте пеизе | | εкв миегягын |
| | ε2рai εиестопос | | εкчноу 2од[к] |
| 20 | ηηат26чиηу | | ηтгү2г[] |
| | φиис · ληф | | εкчиор 2[] |
| | он εкки[] | 45 |][ηа[] |
| | 2иηа[] | | [ηи] |
| | [ηи] | | |

VERSO.

| | | | |
|---|----------------|----|-------------------|
| | ηиок аи εоуфм | | ηи·[καтаю] [εтчи] |
| | своа зиисчкар | | χе ил[хт]оу · и |
| | пос · — | 95 | нечко εжн |
| 5 | ▷ С кулиев гаr | | + иоуη и[и]и · — |
| | скуиис нсанаi | | С киооис гаr зи |
| | пск []εунаев | | нсзиоуη киx |

① On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|--------|---------------------------------|----|--------------------------------------|
| 26[|] ΙΗΣΟ · ΙΤΑ | | ΓΕΝΤΟΥ · ΓΥΜΝΟΥ |
| PCT[|] ΚΑΤΑΛΟΓ | 30 | ΓΙΝΟΥΤΕ · ΖΕΩ |
| CT[CH2 | · Χ.Σ | | ΤΕΥΧΑΣ · ΚΑΤΑ |
| 10 | ΙΗΣΟΥΦΩΝ ΙΗΑΤΟΣ | | ΟΣ ΕΤΟΥΣ Χ.Σ ΜΑ |
| | ΑΥΦ ΠΕΤΣΙΧΗ | | ΡΟΥ ΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ |
| | ΠΗΑΣ ΛΗ · ΩΗΝΙΣ | | — ΣΠΡΑΗ ΦΙΛΧΟΣΙC |
| | ΙΗΑΤΗΤΗΣ ΙΗΑ | 35 | ΑΥΦ ΠΗΑΥ ΣΠ |
| | ΕΡΕ ΠΕΧΝ ΠΗΝΤΗ | | ΗΟΥΤΕ · ΣΡΙΟΥ? |
| 15 | ΣΡΙΜΟΟΣ ΣΙΤΟΥ | | ΙΗΑ ΗΗΜ · ΚΑΤΑ |
| | ΙΗΑΜ · ΗΗΝΟΥΤΕ — | | ΟΣ ΕΤΟΥΣ Χ.Σ ΛΗΟΝ |
| D | Ν αι ΙΗ ΗΕΩΑΣΣΑ | | ΗΕ ΠΗΟΥΤΕ · + |
| | ΗΗΣΚΑΟΓΙΣΜΟΣ | 40 | ΜΟΥ? · ΗΤΗΝ · + |
| | ΣΚΗΑΘΩ ΣΚΟΙ | | — ΜΟΥ? · ΗΗΚΑΣ |
| 20 | [ΙΗ ΙΗΣΟΥY · ΙΗΑΥ | | Ε ωηνις · εγωδη |
| | —— | | [Χ]ΤΚ : ΕΤΗΣ |
| |] ΡΑ | 45 | ΙΗΙΛΗΟΥΦΩ |
| | | | [ΚΩ] |

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feillet **ΙΗΣΟ**—**ΙΗΣΟ**; second feillet **ΙΗΣΟ**—**ΙΗΣΟ**; troisième feillet, au verso, **ΡΑ**. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VI^e ou VII^e siècle (voir HYVERNAT, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*βόρειοις*) et de tentation (*πειρατης*). Deuxième feillet : comparaison entre des pourceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impuérété (*περιποίησις*) dans un monastère. Troisième feillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

Premier feillet.

RECTO.

—
cos

| | |
|-------------------|----|
| [ε]Η2ΟСС 2121 | |
| [СС]НИМ· СНСІ | |
| [2]Η2СН28ΗΥС | |
| 15 [ω]ΔИОУОУ С | |
| * [Н]СНКФ СВОЛ | |
| [2]СННОВС · | |
| [НТ]НСФМПС | |
| [А]Н СНТМФ | |
| 20 [РС] НМНОИ НАУ | |
| [А]Н 2РАІ 2МПНІ | |
| ОЕ , МНП+ТФН | |
| [М]НСОВ НИМ | |
| СР2ООУ · АУФ | |
| 25 СІС АОД БС ТС | |
| ТСНЛІКЛЮСУ | |
| НН · Н ОУ БС НЕ | |
| ПСНДЛУ · НН | |
| МА[СФФ] | |
| НЕ АС [ФФ]() | 30 |
| Т АН НМЛУ Н-· | |
| РНН · ННТМЕ | |
| 5 ННТАГАНН М | |
| ПНОУГЕ 2РАІ | |
| Н2НТН · СІС | 35 |
| АОД БС ТС ТСН | |
| ННТГНННОУ | |
| 10 ТС · АУФ СФЖС | |
| ТСНДЛЮФПС | |

VERSO.

—
cos

| |
|-----------------|
| КТД НТС[НОУ] |
| СРНТС СІ[СВОЛ] |
| 2НТСН21[СС] |
| НАДУГ·АУ[Ф Н] |
| 5 ТНТНКА[|
| ОУГУС[|
| АХЕСАН[|

| | | |
|----|----------------|----|
| | СТВ ПЛІ[| |
| 10 | МАРНКТ[О С] | |
| | ВОЛ ЗНТ[ЕН] | |
| | МНГНХДО[Г] | |
| | МНМНТЕН | |
| | НАФУГ МАК? | |
| | МННЕНМНЮС | |
| 15 | МННЕН+ТДН | |
| | МННЕНКЕПС | |
| | ОООУ ТИРОУ | |
| | СТНСИРЕ МНО | |
| | ОУ·АУФ ПН | |
| | ТМКА ТЕННУ | 39 |
| | ХН СГБРФЗ И | |
| | ТА.ИКАЮСЧН | |
| | МНТМС МНДОВ | |
| | ПНМ ПАГАООН- | |
| | ХФ МНОС ИН | |
| | ТН НЕСНИУ | |
| | ХС ЕФФПС ЕН | |
| | ФАНСИРЕ М | |
| 25 | + ПНМ ПАГАООН- | |
| | ХФ МНОС ИН | |
| | ТН НЕСНИУ | |
| | ХС ЕФФПС ЕН | |
| | ФАНСИРЕ М | |
| | [О[]Е Н26 | |
| | [ХА]РВАОС - МН | |
| | ТЕНКСНОС И | |
| | ПРАСМОС СУ | |
| | 200У ЕМАТС- | |
| | СННГОМ МНО | |
| | ЕН СГБРЛ ЗАРО | |
| | ОУ ЕПГНР | |
| | АУФ ПНДВ МО | |
| | К2 АН ПАГРА | |
| | СТРЕЧЕНИС С | |

Deuxième feuillet.

RECTO.

604

[Ω]Μ · ΠΑΪ ἈΤΕΙ
[26] ΣΥΓΓΑΚΟ Ἐ
[ΝΟ]ΟΥ ΜΛΥΔΔ
[Υ] · ΛΥΦ ΕΥ
[СΩ]ΡΗ ΗΠΕΥ
[28Η]ΥΕ ΗΜΗΠ
[ΜΜΟ]ΟΥ ΠΧΙ ΉΤΟ
[Ο]ΤΟΥ ΡΟΣ
[ΗΖΗ]ΤΟΥ ΤΗ
[ΡΟ]Υ · ΦΧΦ Α.6
[Μ]ΗΟΣ ΗΓΓΗ ΝΕ
[С]ΗΗΥ · ΧΕ ΝΟΣ
[С]ΤΕΦΑΡΕ ΝΕΙ
ΛΗΤΟΟΥ ΜΗΗ
ΡΗΓΟΟΥΤ · ΜΗ
ΣΗΗΚΤΗΝΟ
ΟΥΣ ΣΗΑΝΟ

| | | | |
|----|---------------|----|----------------|
| | ΑΥΦ[| | ΟΥΕΙ ΕΞΡΑΪ ΕΧΗ |
| | ΑΗ ΗΠΕΥΧ[| 30 | ΖΕΗΜΑ ΗΣΦ |
| | ΕΒΩΛ ΣΗΟ[ΗΥ]Ε | | ΩΕ · ΑΥΦ ΗΣΕ |
| | ΗΗΜ ΣΗΟΗΑ Ε | | ΖΟΝΟΥΣ ΣΜΑΤΕ |
| 5 | ΕΩΛ · ΑΥΦ ΕΥΟ | | ΕΞΡΑΪ ΕΠΟΜΕ |
| | ΑΗ ΗΧΟΣΙΣ ΕΣΗ | | Η ΕΞΡΑΪ ΕΠΚΑΣ |
| | ΤΟΥ · ΟΥΤΕ ΕΗ | 35 | ΖΗΟΥΗΟΣ ΗΤΑ |
| | ΠΣΥΓΤΟΗ ΣΥΠΟ | | ΚΟ ΕΤΗΤΡΕΥ·† |
| | ΤΑΣΣΕ ΠΑΥ ΑΗ | | ΖΗΥ ΕΡΟΟΥ Ε |
| 10 | ΖΗΟΟΤΕ ΗΠΚΟ | | ΗΤΗΡΗ ΗΕΙ ΗΕ· |
| | ΣΤ ΕΤΗΜΕΨΦ | | ΤΑΥΧΟΟΥ · ΤΑΙ |

VERSOS.

επιτ'

| | | | |
|----|-----------------|----|------------------|
| | ΤΕΟΣ ΕΤΕ[ΩΔ] | | |
| | ΡΕ ΗΛΑΙΜ[ΩΗ] | | |
| | ΤΑΚΟ ΗΗΘ[ΖΕΗΥΣ] | | |
| | ΗΟΥΟΗ Η[ΗΜ ΕΤ] | | |
| 5 | ΣΑΡΕΣ ΑΗ[| | |
| | ΕΒΩΛ ΖΗ[| | |
| | ΤΑΛΛΑΙΑ Η[| | |
| | ΚΣ ΗΗΗ[| | |
| | ΖΗΠΕΥΧ[ΖΕΗ] | | |
| 10 | ΗΚΕΠΕΤ[Ο] | | |
| | ΕΙΤ ΤΗΡΟΥ[Ε] | | |
| | ΤΟΥΜΗΑΣΤ[Λ] | | |
| | ΗΜΟΟΥ ΖΗΤ[ΕΥ] | | |
| 15 | ΤΑΗΡΟ · ΑΥΦ | | |
| | Νος ετεωμαρ | | |
| | ΟΥΚΦΩΣΤ ΡΦ | | [|
| | ΚΣ ΗΟΥΣΦΩΦΕ | |] ΤΑ |
| | ΕΣΧΗΥΣ ΣΥΦΑΗ | | |
| | ΖΕΡΦΑ ΣΡΑΪ Η | 30 | > [ΛΥ]Ω ΟΥΕΟΟΥ · |
| 20 | ΖΗΤΕ · ΤΑΙ ΤΕ | | > ΗΗΦΩΔΑΤ ΑΗ |
| | ΟΕ ΕΤΟΥΗΑΡΦ | | > ΗΛΛΑΥ ΖΗΤΕΦ |
| | ΚΣ ΗΕΙ ΗΣΙΣΕ | | > ΨΥΗΗ ΖΗΗΣΤΗ |
| | ΗΗΗΕΣΖΗΥΣ | | > ΗΑΣΗΟΥΗΗΣΙ |
| | ΤΗΡΟΥ ΗΟΥ | 35 | > ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ |
| 25 | ΟΗ ΗΗΜ ΕΤΗΑ | | > ΑΥΦ ΗΤΕΤΗ |
| | ΕΙΡΕ ΗΟΥΠΟΡ | | > ΗΗΟΥΤΕ ·† |
| | ΗΗΑ ΗΗΟΥΣΦ | | > ΖΟΥΣΙΑ ΗΑΙ Ε |
| | ΩΦ ΖΗΗΠΗ Η | | > ΤΡΕΦΟΥΦΗ |

Troisième feuillet.

RECTO.

TA

| | | | |
|----|-----------------|----|------------------|
| | ΤΗΣΟΟΥΗ ḥ | | ΕΙϹ ΕἼϹ[|
| | ΗΟΟΥ ΓΗΡΟΥ | 30 | ΗΔΥ ΕΒΩΛ Σ.6 |
| | Χ.Ε ΗΗΜ ΗΕ ΧΗ | | ΗΕΗΗΗΥ[ΗΕ] |
| | ΠΕΥΚΟΥΓ ΩΔ | | ΛΥΦ ΗΕΗΟ[|
| 5 | ΠΕΥΗΟΣ · ΕΤΒΕ | | ΗΕΛΟΣ ΗΕ · Λ[ΥΦ] |
| | ΠΛΑ ΗΗΟΥΤΕ Ε.4 | | Χ.Ε ΣΕΖΟΣΣ 2[Ο] |
| | ΕΣΜΟΥ ΓΡΟΟΥ· | 35 | ΟΥ ΣΗΤΕΥΜΗ[Τ] |
| | ΛΥΦ ΕΗΣΕΛΡΕ2 | | ΛΤΣΟΟΥΗ · |
| | ΓΡΟΟΥ ΓΕΩΦΕ | | ΛΥΦ Χ.6 ΛΗΟΗ |
| 10 | ΗΗΜ ΕΗΖΟΟΥ· | | ΖΩΦΗ ΤΗΜΟ |
| | ΛΥΦ ΕΗΣΕΛΗΤΟ· | | Κ2 ΗΗΗΤ ΕΤ[Η2] |
| | ΗΔΥ ΣΗΝΤΟΗ | 40 | ΗΤΟΥ · ΕΤΒΕ |
| | ΗΗΜ 2ΡΑΙ ΣΗΗ | | Χ.Ε Η[Ε]ΥΓΓ[ΟΤΕ] |
| | ΠΗΥΣ ΣΗΗΗΑ | | 2ΛΛ[Υ |
| 15 | ΣΤΟΥΗΑΚΟΚ | | ΤΑ[|
| | ΕΗΑΥ · ΗΕΤΟ | | ΗΟ[|
| | Λ.6 ΗΑΤΣΩΦΗ | 45 | Τ ή[|
| | ΖΗΣΦΕ ΗΗΜ · | | ΤΟ[|
| | ΕΤΗΗΟΥΓΣ ḥ | | CO[|
| 20 | ΠΟΔΛΗΣ ΗΗΧΟ | | Η[|
| | ΕΙϹ ΣΗΤΕΥΜΗΤ | | Ο[|
| | ΛΤΣΩΦΗ ΜΗΤΣΥ | 50 | Η[|
| | ΜΗΤΡΕΦΚΑ | | { |
| | ΣΤΗΥ ΓΡΟΟΥ | | T[|
| 25 | ΗΑΥΛΛΑΥ · ΤΗ | | { |
| | ΣΟΟΥΗ ΗΗΟ | | { |
| | ΟΥ Χ.Ε ΗΗΜ ΗΕ · | | { |
| | ΕΤΣΕΗΑΙ ΗΗΟ | | { |

VERSO.

| | | | |
|---|---------------|----|----------------|
| | Ο]ΥΚΩΣΤ | 25 | ΠΧΛΙϹ · ΛΥΦ |
| | ΕΗΣΦΩΦΗ · | | ΤΑΪ ΤΕΟΣ ΕΤΒ |
| | ΗΑΪ ΛΙΧΟΟΥ ΗΗ | | ΖΗΑΪ ΕΗΙ Ε2ΡΑΪ |
| | [Τ]Η ΕΙΤΑΜΟ ḥ | | ΖΑΖΩΦ ΗΗΜ ΕΤ |
| 5 | ΜΦΩΦΗ Χ.Ε ΗΕΙ | | ΗΗΥ Ε2ΡΑΪ Ε |
| | [Ο]ΥΦΩΦ ΗΕ Ε | 30 | ΧΩΦ · ΖΩΦ ΕΟ) |

| | | |
|---------------|----|----------------|
| 60 ΣΗΜΙΔΗΝ | | ΧΕ ΣΙΓΙΡΓ ΑΗ |
| ΣΙΜΕΤΑΝΟΙ | | ΠΟΥΖΩΦ · ΠΣΛ |
| ΤΗΙΣΣΟΟΥ ΤΗ | | ΛΟ ΜΗΙΣΣΑΛΟΙ |
| ΡΟΥ ΜΗΑΦΗΣ · | | ΤΗΡΟΥ · ΗΣΤ |
| ΤΕΗΟΥ Δ.Ε. 2Φ | 35 | ΖΟΣΓ ΣΗΙΖΩΦ |
| ΩΦ + ΧΦ ΜΗΟΣ | | ΗΙΜ · ΛΥΦ ΤΗ |
| ΜΗΤΗ[] Ε+ΟΥ | | ΦΗΣΜΟΤ ΉΤΟ |
| [ΒΕ Η]ΑΦΩ | | ΟΤΟΥ ΠΗΕΣΣΗΝΥ |
|]ΤΕ Ή | | ΣΤΦΩΠΙΣΣ ΠΗ |
|]Η | 40 | ΜΗΗ · ΗΑΙ ΣΤΦΩ |
|]ΗΟΥ | | ΤΗ · ΠΗΑΠΕΗΩΔΑ |
|]ΦΗ | | ΧΕ ΣΗΙΖΩΦ ΗΙΜ |
|]ΤΕ | | ΣΤΕ ΟΥΓΗΣΟΜ |
|]ΗΥ | | ΜΗΟΟΥ ΣΡΟΟΥ |
|]Υ | 45 | ΣΑΛΥ · ΛΥΦ |
|]ΟΥ | | ΗΣΤ+ΗΤΟΗ |
| | | ΠΗΣΤ ΗΗΗ ΣΡΑΙ |
|]Ε | | ΣΗΙΖΥΠΟΤΑΓΗ |
| | | ΗΙΜ · ΣΥΓΖΩΦ |
| | 50 | ΣΠΕΥΟΥΧΑΙ |
| | | ΣΗΟΥΖΩΤΕ |
| | | ΜΗΟΥΣΤΩΤ |

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feillet. — Haut. 0 m. 915 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim (pl. XXI).

Ce feillet a perdu tout le bas de la page; il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'*ε* auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe.

On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu : virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite. Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans Zoëga, *Catalogus*, n° cciv, p. 502-503, et W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54783.

RECTO.

VERSO.

| | | |
|----------------------------|-----------------|--------------|
| πο[|] _{μη} | ητετηογκαι |
| τηνιτ[|] _{μο} | ωμης πε ετβε |
| ητου[_{πο}]ρια · | | χε αρα 2ερα |
| λυφ πογκαι | | τε επογηιου |
| σοης μηπου | | τε αρσα2θ ε |
| 2μ2μ · ερα | | ερα μηοι 2η |
| λ.ε οη χε αρε | 35 | τογμηтатвј |
| λ2ερατε 2η | | πε · εпсiaи |
| ογмнтатвка | | ппахф 2псе |
| сропиc 2са | | рнг 2лхниou |
| пснтарта2ам | | зюоуc тирон |

| | | |
|---------------------------|----|----------------|
| ΜΗΧΟΣΙC ΠΗ ^(α) | 50 | ΣΤΕ ΠΛΑΙΑΧΟΛΟC |
| ΤΕ ΣΑΡΕΡΗΤ | | ΠΕ · ΛΥΦ ΑΡΚΤΟ |
| ΗΝΟΥC ΣΑΤΟΥ | | ΗΤΟΥΧΙC ΕΡΟΦ |
| 15 ΨΥΧΗ ΣΒΟΛ | | ΗΠΟΥΖΟ ΑΗ · Η |
| ΧΕ Α ΟΟΤΕ Η | | ΠΣΜΣΚΗΟΥΚΕ |
| ΠΗΟΥΤΕ ΟΥΓ | 45 | ΓΑΡ ΟΥΔΕ ΗΠΕ |
| Μ[Μ]Ο · ΛΥΦ Η | | ΜΟΟΥΤ ΕΧΗΗΗ |
| ΠΕ[Ρ]ΠΗΕΕΥΓΕ | | ΤΑΡ ΕΡΗΤ' ΗΜΟ |
| 20 ΗΤ[Ο]ΥΖΛΗ · Ε | | ΟΥ ΗΠΗΟΥΤΕ |
| ΤΕΧΝΑΙ ΗΟΣ | | ΗΠΕΥΗΙ ΕΡΟ |
| ΕΗΤΑΥΧΟΟC | 50 | ΑΗ ΧΗΠΕΙΗΑΥ · |
| ΧΕ ΤΣΑΜΧΡΙA | | ΛΛΑΧ ΣΥΗΗ · Ε |
| ΗΑΤ[ΗΟΥΤΕ] ΧΕ ΑC | | ΠΗΟΥΤΕ · ΕΩΦ |
| 25 ΛΣΕΡ[ΑΤ]C ΕΗΕC | | [ΠΕ] ΕΡ[ΘΛ]Η · |
| ΗΟΥ[ΤΕ Τ]ΑΙ [ΤΕ] | |] <a>ΑΙ · |
| ΟΕ[Ε[| 55 | [|
| 2000] | | [|

9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La seconde colonne de ce fragment a disparu presque entièrement, sauf une partie des quatorze dernières lignes. Le reste est abîmé par des trous.

L'écriture se rapproche du spécimen publié par M. P. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, pl. IV). Une déchirure a emporté la pagination : il ne reste plus que γε. Les majuscules sont ornées de ρ dans la première colonne au-dessous des lettres, et de ρ dans la seconde colonne au-dessus des lettres. Les phrases sont séparées par : · · · ou par un point (·). Couleur : du rouge aux majuscules, aux ornements, aux points et aux φ à la panse dilatée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55784.

RECTO.

ου · η[
μηηω[ε ηορ]
οολοζοc[η]
ταγκφογ[?]
5 οηιμα οβολ
ζηνφρα ηη[η]
χε οηηχαγ Ε

| | | |
|----------------|----|------------|
| πειθέού· αγώ | | |
| ησειρόσκυ | | |
| νεί ηλι· ειδα | | |
| κε ἐπεῖτος | | |
| μηνισφοτη[ρ] | | |
| εισταας ηλι | | |
| τηρη ετεη | | |
| μογο[τ | | |
| νεψ[| | [|
|]εισι[| |]η[|
| νεψεντο | | |
| λη : | | |
| Π τα πχοσις ρρ | | |
| ρο ητηαγ· | 35 | ÷ τηρη[|
| μη εφεωρτ | | Α γω οη[|
| εγογσιη ετ | | πογη[ε |
| τεφηρο ιι | | ροη[|
| ζητη· μη | | ÷ νεψε[|
| [ο]η των λη | | Κ ογω[ω |
| ρωτ ετηη | | με ω[2λι] |
| τερο· μητ | 40 | ρετικ[ος |
| μητχοσις | | κα. |
| λητηφορη· | | κε ογ[|
| Π οε ηταγχο | 45 | ηρρω[|
| | | ÷ νεψε[|
| | | Σ φτη[|

VERSO.

| | | |
|----|--|---|
| | |]ε[|
| 5 | μ[λ[Y]φ]πες].....]ηητή κ]λασί ⁵]ράκ]επει]με·ετο]νογώτ]φτ]φηρε ·]επει]ηη]νογά | βαλ ḥισιζ[χε εηνανο! πογκού 20 πεφωλαξ πταφχοογ ζηρφογ ॥ πεφηροφη της ετογ πλαν 2121 καнос γαр əи εтреириа[алла пест ρомиесчимо |
| | 35 | πεφωλαξ |
| 10 | 40 | πλαν 2121 |
| | 45 | πλαν 2121 |

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Nous ne possérons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est ρη[τ]-[ρη]κ. L'écriture peut être rapprochée de BALESTRI, SS. *Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et HYVERNAT, *Album*, pl. XX. Une majuscule au *recto* sans ornementation. L'**ε** auxiliaire est remplacé par un tiret; à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

| | | |
|---|--|---|
| | | <u>ρη[τ]</u> |
| 5 | μ]μοι·]пархъ н]ε· μηпо [τε]ктò һибч ε]кох һ | μα τοи εօδαи μογ· ερг παζηт τοи · ερг παλо гисмос τοи · Ниғс тағұнн |
| | 20 | τοи · ερг παλо |

| | | |
|----|------------------|----------------|
| | [ΠΤΩΦ] | ΠΤΕΜΟΩΤΕ · |
| | [ΠΣΗΗΗС] | ΣΕ ΤΑΜΑΛΛ Η |
| | [ΠΜΑ Ἡ] | ΤΑΣΜΑΣΤ ΑΥ |
| | [ΣΤΗΛΟΥ] | ΗΣΙ ΕΞΗΠΤΑ |
| 10 |] [ΠΟΥ]ΑΨΙΟΣ | ΚΟ ΠΤΑΨΥΧΗ · |
| | ΕΣΡΑΙ ΣΤ | ΑΥΦ ΤΑΣΙΗΣ |
| | | 2[ΠΟΥ]ΙΩΣ ΧΗ |
| | | (1) |
| | |] [2Η[]ΑΑ[|
| | |]ΙC · ΑΩ ΤΕ |
| | | ΤΑΠΟΛΟΓΙC[HC] |
| | | ΗΑΖΗ ΤC2I[MG |
| | | ΜΑ ΕΠΗΟΥΤ[Ε] |
| | | CT2A2ΟΤΕ · Η |
| | | ΗΗΑΥ ΕΤΕΡΩ |
| | | ΠΗΟΥΤΕ ΗΑ |
| |] [ΑΙΗ2[| ΤΦΩΒΕΣ ΗΠ[ΟΥΛ] |
| |]ΕΡΕ ΤΑ | ΠΟΥΛ ΚΑΤΑ[ΠΕΩ] |
| 15 |] [Η ΤΩΗ | 2[Χ]Η[|
| |]ΕΡΕ ΗΑΣΩ | ΗΑΣ[|
| | | ΖΩΔC[|

VERSO.

| | | |
|-------|---------------|-----------|
| [ΡΗ]Α | | |
| | ΑΥΠΕΙ ΕΧΗΠΑ | ΖΗΠΗΜΑ[|
| | ΠΑΡΑΒΑΣΙC · Η | ΕΙΤΩΣΗ[|
| | ΗΗΑΥ Α.Ε ΕΤC | ΗΠΣΟΠ[|
| | ΗΑΩΨΩΠΕ Η61 | ΤΟΥΟΥ[|
| 5 | ΤΜΗΤΤΕΡΡΕ Η | Η61 Η[|
| | ΠΚΟΣΜΟC · | · ΗΗΗ[|
| | ΑΥΦ ΠΤΕΝΙΣΤ | ΗΣΣΟΥ[|
| | ΣΟΥΤΟΗ ΖΕ Η | ΖΗΟΥ[|
| | ΠΕΥΞΕΚΔ ΗΗ | ΣΗΙΣΥΗ[|
| 10 | ΤΑΥΨΩΨΕ 2Ω | ΖΟΥΗ · 2[|
| | ΟΥ ΗΠΑΡ[Λ]ΒΑ | Α.Ε ΣΗΜ[|
| | ΤΗC Ε2Ο[| ΣΗΛΙ 2[|
| | (1) | |
| |] [2Η[| |
| |]ΕΗΟΥ[]Ι[| |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.
Catal. du Musée, n° 9201.

15 ΧΕ ΑΩΙ ΠΕ ΠΟ[Υ]
 ΖΗΛΙΣ ΤΗΛΩΗΗ
 [ΗΣ]ΟΦ ΗΤΑΨΥ
 ΧΗ ΖΕΚΑΣ ΗΗΕ[С]
 ΤΑΚΟ ΦΑΒΟΣ .
 20 ΑΥΦ ΗΣΕΝΟΧΤ
 ΕΒΟΛ ΣΗΤΠΥ
 [ΛΗ] [ΜΗΦΩΗ] . ΠΗΛ
]ΗΤΑΨΥΧΗ
 Ε]ΣΟΛ ΗΣΗΤΠ . 40
]ΕΣΗΗΗ
]ΕΒΟΛ
 ΗΟΥ[
 ΣΑΖΗΕ[
 ΗΑΡ ΕΗ[
 ΡΙΟΣ ΙΑΚΩ[ΕΟΣ]

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est presque entièrement émargé; le texte même a été entamé profondément. Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point dans un bon état de conservation: des taches de boue et de couleur jaune salissent les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Les majuscules s'étaisent dans la marge; elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglettes.

Aucun tiret ne marque l'*ε* auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque paragraphe.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55786.

RECTO.

| | | |
|------------------|----|------------|
|] (1) | | Φ[|
|] ΚΑ[| 35 | Η[]ΗΟΥ[|
| ΚΑΤΑΦ]ΡΟΗ[ι | | Ο]ΥΤ[ε |
|]ΗΧΙ(η)ΗΦΥCIC | |]ΗΟΥ[|
| ΗΓΟΗС . ΖΕΚΑС | | ΤΙΑ . Κ[|
| 2ΜΠΤΠГ[С]Р2Ω[ε] | | ΠΗΗΤ ΟΗ[|
| ΗΜОС ΕΣΗΑΕΩ]ΟΗ[| 40 | ΗΒΛΑΞ·[|
| ΣΟΜ ΣΟΥΣΗΣΟΥ ΕΥ | | ΩΗΗС ΣΑ[|
| ΣΠΟΥΔΗ ΕΒΟΛ . | | ΗΟС . ΕΗΗ[|
| ΤΗΗΠΟΥ ΗΣΗΜΩ[ΓΗ] | | ΗΗΑΥ ΗΤ[|

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | | |
|----|--|----|----|---|
| 10 | ИИГО[Р]МИН ИТ[Е] ФУССЕ · ЖЕКАС Н И[Е]ГЕВ[О]МНОМ Н ЗУП[]ИТГИ · ИИС 28НУС МИКАС | | 45 | ФТООТ[] ТАИЛАС Н[2ИИНГЕ[НОС ИТА[ХООС · И[СИР[АН МИ[N еноукеер А[Е ИФАНСО[ИМООУ ЗИО[УМО] ТИБС · ЖЕ Н[СИСКОА Н СР[О]ЖИ ЛУФ ТИ[]Н МИСТЕПЕКОУ ЛУГЕ ЕРОН · ИПЕ |
| 15 | [А]ХООС ГАР ИТОД ИСФОТИР · СТВЕ [И]Т[А]ГФИИЗ ЖЕ [И]АНОУС ИАЧ СТР[Е]БИК СЕОУН СИ[Ф]И2 С[Ф]О ИБА ЛБ [И] ЕФ[О] И[Ф]АНАЗ · | 50 | 55 | Теграфи 66 кро ЛУГЕ ИПЕЖПЕ ОИИ РС · АЛЛА НИМ ИИРФИ2С-ГВ ОИИ РС · ТЕИИНОУ ХТ АС ОИ ТГ Т СУНОУСИА ИИХ2 Н СОП · ФЛАС-Г[ИТКАТАСТ]ИАГ |
| 20 | ПЕ[ЗОУСР] СИХ СИ ТЕ[МИ]ОЧ · И ТЕ[ОУЕ] РНТ[Е] СИИГ · ИС[Е] | | | |
| 25 | ИО[ХЕ] С[Т]САЛГ [И] ФЛ[ЕИ]С2 · ИТАД ОУ[]Е АН СТ РСИ[] СВОА ИИ[] | 60 | | |
| 30 | И[A Л[АХ С[Т[| | 65 | |

VERSO.

| | | | |
|----|--------------------|----|-------------------------------|
| |] | |] |
| |]. EC | | |
| |]-2P[AI] G | | |
| | [БОА] 26Н[| 35 | ИОУ[|
| 5 |]-ЛУФ[| | АЛ СТР[ЕК]МСТА |
| |]ИАС И2ЕИ | | ЗЕ СИГРАДЕУС Н |
| |]СУЖАСМ · | | МОЧ С2ОВ НИМ |
| |]ИИИТК | | [Е]ФСОУН ЖЕ 20 |
| |]С ЗУПОВА | 40 | [Е]НЕГОУ ПЕЗОУ ИИСЧКАКИА · |
| |]И2СИ2ФТВ · | |]-ИИАЗЕ ОИ БИ[Ф] |
| 10 |]ТИНОЕИ Н | | ТИ ИБИ ИКИМ |
| |]ЖЕ ИМОИ | | ИИСФУСИС · ИСИ |
| |]ЖЕ ИИСИ | | ИА-ФУСЕ АН С[ГХ] |
| |]ПРОМЕ | 45 | ИОС · СТВЕ ЖЕ 9 |
| | АИ]ТИИА | | КАТАРИС ИТ |
| 15 | [ПАУЛОС П]АПОСТО | | ПОРНА СС[И]ОЮУ[Т] |
| | [ЛОС С[И]ТАНО ИМОИ | | ИИОС · АЛЛА [И] |

| | | | |
|-----------------|---------|----|-------------------|
| [ΜΗΙΩ] | ΕΛΦΟΥΣΣ | | ΓΑΝΟΣ ΟΥΡΚ[]ΣΤ[|
| [ΣΑΖ]ΗΣ ΕΦΧΩ Η | | 50 | ΡΙΟΗ · ΗΡΩΗ [ΠΕ] |
| [ΜΟΣ] ΧΕ ΤΕΤΣΠΑ | | | ΤΠΟΡΗΙΑ[Λ.Ε |
| [Τ]ΑΛΛ ΑΣΜΟΥ | | | ΤΟΣΟΥ[]ΟΥ[]ΣΤ |
| Ε[ΗΩ]ΗΣ · ΗΤΟΗ | | | ΕΕ ΧΕ ΠΓΑΜ[ΟΣ] ΗΤ |
| ΕΕ [Η]ΗΑΨ+ΣΒΩ | | | ΜΗΤΡΕΥΧΠΕ ΦΗ |
| ΣΤΡΕΜΗΟΟΨ | | 55 | ΡΕ · ΟΥΚΟΥΗ ΕΩ |
| ΗΤΣΑΗΗΥ ΗΗΑ | | | ΩΨ ΣΤΡΕΠ[]ΜΗΙΣ |
| ΣΡΕΗΗΑΣΤ ΤΕΛΛ | | | ΛΓΩΗΙΖΣ ΕΣΜΟΥ |
| ΣΑΗΚΩΔΥ Η | | | ΟΥΤ ΜΗΗ[]ΣΡΑΙ |
| ΜΟΗ ΣΤΜΨΗ Η | | | ΗΣΗΤΨ [·Χ.Ε]ΚΑΣ |
| ΡΟΟΥΨ ΗΤΣΑΡΞ | | 60 | ΕΨ[]Ε]ΚΩΔ · |
| ΣΣΗΗΗΟΥΜΗΑ | | | 2[]Η |
| Nec[]ΑΡ ΑΗ ΗΓΙ | | | Ε[]Υ |
| ΤΜΗΤΑΤ2ΗΑ | | |] |
| ΙΟΥΒΕ ΤΕΗΗ | | |] |
| ΙΩΗΗ ΣΗΟΥΡΩ | | |] |

9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes.

— Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmin.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination; on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XII, 3. Chaque ligne est précédée de $\overline{\Delta}$ dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont rehaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de \rangle , le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ΗΟΣ^(αι) ΣΜΟΥ ΕΠΟΥΤΤΩΡ ΧΕ ΗΤΟΗ ΑΧΙ ΜΗΙΧΩΜΗ
 ΗΤΟΤΨ ΗΗΛΑΞΟΥCCI ΑΧΤΑΨ ΕΠΕΨΗΑ
 ΗΤΕ ΑΗΑ ΦΕΝΟΥΤΕ ·

Elle donne le nom du donateur ΠΟΥΤΤΩΡ (Victor), du possesseur du livre ΑΧ-
 ΕΟΥCCI (الخوصي) et l'indication du monastère d'Amba Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus, au génitif ΙΟΥ; au-dessous, ΣΤΑΥΡΟΣ (ΣΤΑΥΡΟΣ), la date de l'ère de Dioclétien ΨΞΑ (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane ΥΧΖ (437, soit 1045). La colonne se termine par les noms de ΙC et de ΞG séparés par ΣC.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54788.

RECTO.

| | [1] | | [2] |
|----|---|----|------------------------------------|
| |] εμο | |] εινι |
| |] φηρε | |] ηγου[οε] |
| |] ει[ι]ωτ | 25 |] ραινα ιηδης · ηηου |
| |] ηπεчс | |] ουφφελια ηηу |
| 5 | СТУГ ХАВ-СТВЕ | |] γγхоуց · մինե |
| |] а լոկօմօս | |] γγխօւց իղձօծ |
| |] ի · ունդաւ | |] տիասօդի ընչօ խ |
| |] քրօչ իղձօ | 30 |] չե իոդի · · |
| |] րու մ ինցօցչի ն | | Ա յս իդօու շաօւ իդ[ա] |
| |] իսթ օյձակ տիրօւ | | шաօւթ պահօօ[ս |
| |] իդլ յրհնար չին | | տեօյ տեցն · շմի[տօն] |
| |] ըն վաճենչ · իդ | | օս իալ · բեցն ուել[գրօն] |
| 10 | Զ 6 Ա Ե ՀՈՓԻ ՊՈԾ ⁽ⁱⁱ⁾ 6 | 35 | շօքա շնօմա իսմա |
| | ԿԵՋՈՒ ՔՐՕՅ ԻՆ | | ՏԵ ինացօն · իդ |
| | ՃՈՐՈՒ · ԻԱԼ ԻԴՅՈ | | իդէրօ ինինց · |
| | ՏՈՒ ԻՂՁԻՆՈՒ | | ինիստօչակ տիրօւ |
| | ՏԵ ԻՆԻՆ · ԻԴԱՅ | | իդայինար չինը |
| | Կ Ի Ինչքօօցի · | 40 | վաճենչ · բնօյտօ |
| | ՎԱԼՏՈՒՇԱՇ Ի | | ՀԱՄԻՆ · > > > > |
| | ԸԵԿԱԽ ՀԱՏԻՒ | | > > > > > > > |
| | ԵՄԵՅՄԱՅ ԻՂԵՒՇ | | Ա րթամեցյ շօ իղա |
| | ՀԱՊԵՅՄԱԽՏԻ | | ին · իայօտե մինաս |

VERSO.

La seconde colonne est vide.

ii) On ne voit pas combien il manque de lignes.

· ΣΑΡΑΓΕΩ · ΥΧΖ ·
 ερε πεντε εηρπό ε2
 ραι εχων · αινοι ιε
 15 ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ιι6
 οογ ιιαφ φλασιε2
 > > > > > > > > >
 > > > > > > > > >
 · ΙC · > < > >
 > > > > > > > > >
 > > > > > > > >

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*); exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ~~PMB~~ au verso. Pour l'écriture, voir GASCAS, *op. cit.*, t. II, pl. XXI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont également en rouge. L'ε auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54789.

RECTO.

| | | | |
|----|------------------|----|---------------------------------|
| 5 | ΝΟΥΗΜ · ΗΔ[]Π | 25 |] ΚΕΧΑ[|
| |] ΗC · ΕΧΜΠε | |] ΟΛΗ · [ΛΥΦ ⁽¹⁾ Πε] |
| | [Ο]ΥΓΙΑΣΤΗΡΙΟΝ · | | χαφ ιαι[|
| | ΛΥΦ Αγη[| | πομη[η |
| | [| | ΛΥΦ[] ταφ |
| |] ΗΤ | 30 | Τ[ΕΗ]ΞΟΛ · Εχη[η |
| |] ιφc | | ΣΠΟΤΟΥ · ΜΠΣΗ |
| |] | | ? [Μ]ΠΤΡΕΚΤΟΗ |
| |] | | ΛΥΦ ΕΙC ΣΗΗΤ[ε] |
| 10 | | | ΠΕΙΦΟΟΠ ΣΛΤΗ |
| | | | ΠΕΙΗΠΟΤΟΥ · ΜΗΕ |
| | | | ΧΙΜΑΡΡΟΣ ΗΓΙ ΠΕΗ |
| | | | ΦΗΗ · ΕΥΦΦ ΕΜΑΤΕ |
| | | | ΗΣΑΙΓΙΑ ΜΗΠΑΙ |
| 15 |] ΝΟΥΗΜ | | ΛΥΦ ΠΕΧΛΑ ιαι Σε |
| |] ΖΗΗ ΞΒΟX | 40 | ΠΕΙΜΟΟΥ ΠΛΙ ΣΗΗΥ |

| | | |
|------------------|----|------------------------------|
| [ῆπσι | | ΣΙΤΤΓΑΛΪ[Λ]Ѣ СТСХ |
|] ѧγῳ | | ՊԵՅՅ · ԱՅ[Ո Ե]Տ[ՅՈՅՈ] |
| [օ ՀԻՐԵՆ | | ԸՆԸԾԻ · Ե[|
| [ѧփօնյ | | ՔԼ · ԱՅ[Ո[|
| [ՀԻՄԱԶԵ | 45 | ՕԽՈՅ[|
|] ՀՄՊ | | Ե[|
| [ՅՎԻ | | |
| [օյ | | |
|] | | |

VERSO.

| | | |
|---------------------------|----|-------------------------|
| [ѧց ՔԻՆՈՎԱ ՄՏԱ | | ԱՐԳՈ ՏԼԸՈՅՈ 20 |
| ԾԻ ԱԻՄ · ԾՏԵՇԱ | | ՏԵՍՅՈ ԵԿԻՐԵ · Ի[|
| ՂԱՐ ԹԻՇՈԾ · ԱՅՈ ԸԾ | | ԻԱՆ ԿԻԱՏՈՒՅԺԸ |
| ԻՈՒԻԾ ԻՄՈՒ ԽԸ | 25 | ԻԻՆԵՏԾՈՒԹ Ը |
| ԱԻ ԻԱՀ[ԲԸ]ԻՊՈՅ | | ԴՐՈՒ · ԻՇԼՈ |
| ՏԵ ՏՈՒՀ ԾԵ ԱԼԻ | | ՄԱՐԻՈՅԸ[|
| ԱԵ ԱՌՈՒԹԻՐ | | ՈՎՐԱ[|
| ԱԵ ԱԻՄ · ԻԱԼԻՏԱ | | [|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | 30 | [|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | | [|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | | ԻԱ[|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | | ՕԻԻՄ[|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | | ՀԻՇՈՒԵ Ի[|
| ԻՄՊԻՍՏՈԾ · ԻԱՐՄ | | ԻԿԽԻՐԱ Ի[|
| ԻԱՄԸ · [| | ԻԱՄԸ · [|
| Ա. Օ ԱԿԽԻՐ[Ա ՕՅ] | | Ա. Օ ԱԿԽԻՐ[Ա ՕՅ] |
| ՕԻԻՐ Ի[ՕԿՈՋԵ] | | ՕԻԻՐ Ի[ՕԿՈՋԵ] |
| ՐԵ · ԻԱՐՈ[Յ] | | ՐԵ · ԻԱՐՈ[Յ] |
| ԻՌՈՐԻ[| | ԻՌՈՐԻ[|
| ԸՆԵԿՅ[| | ԸՆԵԿՅ[|
| ԱԿԵ[| | ԱԿԵ[|

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pèchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

RECTO.

| | | | |
|----|--------------------------------|----|-------------------|
| | ΗΡΕ ΗΜΟΙ · ΕΩΦ | 30 | ΧΕ ΛΤΕΤΗ[]Π |
| | ΗΕ ΣΕΝΗΑΙΓΩΦ | | ΗΠΑΟΥ ΗΠΙΑ[]Φ |
| | ΣΠΚΑΣ ΗΕ ΜΠΕΛ | | ΩΤ ΕΒΟΛ · ΛΥΦ ΙΙ |
| | ΜΠΩΔΑΧΕ ΗΗΕΓΡΑ | | ΟΕ ΝΟΥΦΗΗ ΣΠΟ |
| 5 | ΦΗ · ΣΑΠΟ ΟΗ | | ΡΟ ΕΒΟΛ ΣΙΧΜΗΙ |
| | ΞΤΡΕΗΣΥΓΩΗΡΕ | 35 | ΤΑΞΕΡΙ · ΤΕΩΡ |
| | Η ΠΟΥΛΛΟΣ · ΧΩ | | ΕС ΟΥ ΕΒΟΛ ΗΜΟΗΤΕ |
| | ΛΧ ΣΠΟΥΓΗ · ΛΥΦ | | ΓΑΡ ΤΗΦΩΦΗΣ |
| | ΗΣΣΧΙ ΗΣΗΤΕ · | | ΗΣΗΥ ΗΙΕΤ[Η]ΛΥ |
| 10 | ΑΥΦ ΕΦΩΦΗΣ ΗΣΙ | | ΕΡΟΗ · ΛΥΦ ΕΤΣΦ |
| | ΠΕΟΟΥΥ ΞΤ[ΗΜΑΥ] ⁽¹⁾ | 40 | ΤΗ ΣΗΣΗΖΗΥΣ ΕΤ |
| | ΗΗΕΤΤ[]ΖΩΗ | | ΗΑΝΟΥΟΥ · |
| | ΞΡΟΟΥ ΗΣΤ[ΕΙ]ΡΕ | | Η ΗΠΗΦΩΦΗΣ ΗΟΣΕ |
| | ΗΗΟΟΥ · ΗΗ | | ΛΥΦ ΗΧΡΟΗ ΗΗΕ |
| 15 | ΠΕΤΗΑΓΟΥΣ ΡΕΨ | | ΤΑΥΗΑΥ ΞΡΟΗ · ΛΥΦ |
| | ΡΗΟΒΣ ΛΗ ΗΤΗ | 45 | ΗΣΗΤΑΥΣΦΤΗ |
| | ΛΦΟΡΗΗ ΣΙΗΗ | | ΞΗΣΗΖΗΥΣ ΕΤΣΗ |
| | [ΤΗ] ΑΡΑ ΗΤΣΟΥΛ | | ΣΣΗΜΟΗ ΛΗ ΙΛ |
| | [ΗΤ]ΩΤΗ ΦΈΒΟΛ Ε ⁽¹⁾ | | ΕΤΣΟΡΦ ΕΤΑΛΥΟΟΥ |
| 20 | [Η]ΛΩΗ Η ΠΕΡΗΗ | | ΗΛ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ |
| | [Ε]ΧΗΗΕΗΣΙΟΟΥΣ | 50 | ΧΕ ΗΣΖΗΗΕΗΣΗΤ |
| | ΤΗΡΟΥ ² | | ΛΗ ΕΒΟΦΗΤ ΕΖΟΥΗ |
| 25 | [Λ]ΞΡΟΗ ΗΤΟΗ ΕΦ | | · ΖΗΗΟΣ ΗΗΕΧΗ · |
| | [Τ]ΛΗΗ ΗΛΥΛΛΑ | | ΩΠ ΠΕΗΝΟΣ ΗΧΡΟΗ |

⁽¹⁾ C a été ajouté par une autre main.

| | | | |
|--------|---|----|--|
| 25 | πεγμάχε ἐρον αἱ ἑτεῖσ δού ηνε · μηῆνος τηρού ἔτερε π [ηχι] ἔσογη ἐρον | 55 | ετῷοοι ἑτέηι βοκ ερατή ἡ πιούτε · εβολ κε τηρίπε γη τῆ ἐπο ο μπρει |
| VERSO. | | | |
| | χηβονις · σιοι πε επρημαὶ ἡ εεβης ἐηηκε πεγ εεβης · πηογό ἐφι | 36 | εηηζωοι ἱσλλ κιστον · ογη Ο γζφον φοοп ἐφλγχοос ἐρο κε φλιζοη ἐη |
| 5 | πε γητῆ ἐπο ο ηηта[γ]сние ηαι ἐиенномос τηρού · τηр | 35 | Τ ом շիտечане ոլտечփայք էսօցի շինօգամ պիտօу · ի պտօչ |
| 10 | Զ օտե մեր շիտῆ ի պրչխնօօնс | | շինօգկօն ի շիմմա շտօն ի ետան ի ներ օօс · ուռա ուռ |
| | χե նուշխ օյֆա χե էսօցի նշրան · ի պեզօդի ե | 40 | նազու սիօնի էвօն · ձան ձс շիմսցյ չե ձո չե ըր նետ[ի] |
| 15 | Н իդրօտե ձс ան շօօն օյլա ի տիտրօտ ան շн տե · նիտի | 45 | իայ ձс նրօ [շօ] օր սօքէ ի[նօն] Т ի եթ թօօ նից տինօք նխօյց ցյցօն նմօօу |
| 20 | կրիս նիկօմօс · չե նիսցտցօ | 50 | շիրամէ · ցյօ[ցօ] իէ ձс շօօն ընիուտէ · ձյօ ցյօօբէ նշմի[γ] |
| 25 | ի նիշօօրց էвօն նմօօу · խօ | 55 | տակօ շիցին[գ] բջօօс · |
| | Р օս եթ թօօ նատ շաօ ի տեղցո | | |
| 30 | կրիս · անոն ի րօմէ շտօնի մի նցըրի էвօն շից | | |

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le recto est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé օ-1. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont Catal. du Musée, n° 9201.

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe ▷ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe ▷ placé au-dessus dans la seconde colonne.
La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

| | | |
|-------------------|---------------------------|---------------|
| |] <x>ερε πογχ</x> | KOCMOS + ΜΠΡΑ |
| [ΝΟ]γχα παρι ɔλ | ΜΕΑΣΙ ḥηστῆ | |
| [Η]СТНФ :— | ΨΥΧΗ ΗΜΙΗ | |
| [ΛΥΦ]ОН ΗΠРГ | ΗΜΩΤΗ ΉΤ | |
| 5 [Θ]ЕС ΗΛΛУ | ΤΗΤАКОС ^(ω) Ή[| |
| [ΗΧ]ПОЛОГИА ̄ | + | |
| С ЕРФТН | ΚΗΟС :— | |
| [2Η]ПКИМА ΗΗ | ΝΤΩΤΗ ΗС Η | |
| [Η]ΟУТЕ :— | РСР[+СВФ ΗΠ] | |
| 10 [ΜΗ]ПОТЕ ΗССХО | КО[СМОС ΗΠΡΑ] | |
| С]ХМПНГЕ | ΜЕАСΙ ΗΤΕ[ΤΗ] | |
|]ΩФ СЕΗА | ΩФИС ɔλης | |
| [ΝΟ]γχ 2ΗТСН | + | |
| 15]ΗС ΛΗЧ]Ф | СИТ ΗΠΣХИ :— | |
|]ΗΟ[] | ΝΤΩΤΗ ΗС ΗСС | |
|]М[] | КОПОС ΗΠΛΑ | |
|]ΟΥΛ[ε | ΟС . ΗΠРКАП Ε | |
|]τρ[| ΤΗΣΗΤ ɔβολ | |
| 20 [ΗΤ]ФТН[ΗС] | ΗΤΕΤСИКΣ Ε[| |
| [ΗС]НСИОТЕ ΗΗ | СХЕНТИНУΤΗ | |
| [ΛΛ]ОС ΗΗНОУ | ΗССКЕТГНУΤ[ή] | |
| [ΤЕ]]ΗПГРАМС | ɔβολ ΗΗИСТΗ | |
| [ΛЕ]]С | ΛЛОС 2ΗОУГЕ | |
| 25]ΛУХН | + | |
|]СУНЕХТНУ | ΑИАУ ḥησитах | |
| [Τ]Η СТГЕ 2ΗНХ | ωФИС ΗПЕОУ | |
| [2]ОТЕ . ΗСС | ΗИВ ΗΛМЕЛНС | |
|]ΣЕ ЕРФТН | ΗТАУФФИС | |
| 30 [Η]ТИО ΗΩΗРЕ ̄ | ΣАТГИ2Е . ΙС Η | |
| [ΛΙА]ФЛОС ΣЕ Λ | ΤАОУФФИС | |
|]ΛНСА[ε] | ΗМООУ . Η ΟУ | |
|] |] | |

VERSO.

| | | | |
|----|-----------------------------|----|--------------------------|
| | ΛΗΛΥ ΑΓΩ ΗΓ | | ηεγειοΤε[αι] |
| ▷ | ΟΣΩΡΕΙ ΗΝΗΝ | | κλιος· η[|
| | ΤΑΥΦΩΝΙΣ ΗΛ | 35 | τενθαλ[ε ηη] |
| | ΔΛΛ· ΜΗΛΗΕ | | ηλυ ιφε[|
| 5 | ΟΥΔΑ ΠΩΗΡΕ | | λιλοηκ[η η] |
| | ΗΛΥ ΙΑΛΡΩΝ· | | ηλυ· ηλαις] |
| | ΗΟΣ ΗΤΛΩΙΔ | | τα εγειρ[ηπ] |
| | ΛΡΕ ΕΡΟΟΥ· Λη | 40 | τυπος η[ητε] |
| | ΗΟΟΥΤΟΥ 21 | | εγταλη η[|
| 10 | ΧΗΠΕΟΥΣΙΑΣ | | ÷εραι· 21ε[|
| | ΤΗΡΙΟΝ ΕΤΒΕ | | Ειε ιφε ηη[ογ] |
| | ΗΕΥΗΟΒΕ ΗΤΛΥ | | τε ηλ[εο εροογ] |
| | ΛΛΥ ΣΗΠΕΣΗ· | 45 | ηλωη ηε[|
| | ΗΠΕΗΙΑ ΗΛΥ· | | ηεογηη[ε |
| 15 | ΟΥΔΑΣ ΜΠΕΦ· | |]η[|
| | ΣΟ ΕΡΟΟΥ ΕΤΒΕ | |]εισω[τη |
| | ΑΛΡΩΗ ΗΣΥΓΕΙ | | η[ηηο]γητε ε[τογ] |
| | ΩΤ· ΜΗΠΗΚΕ | 50 | λλαη· λγ[ο |
| | ΜΦΥΣΗΣ ΗΝΟ | | εωτηηηη[ε] |
| 20 | ΗΟΕΣΤΗΣ Η | | ζηοη εττ[λ] |
| | ΣΟΗ ΗΠΕΓΕΙ | | ζηηη εηημη[η] |
| | ΦΤ· · · · · | | ριοη· [τλ] |
| | ΠΛΗ ΗΤΑ ΗΗΟΥ | 55 | ηοη 2η[ογ] |
| | ΤΕ ΘΛΗΣΗ ΗΗ | | φλητας[ηα |
| 25 | ΗΛΥ Η[ογ] Η | | ηεργηοι[|
| | ΦΕΩΗΗΣ ΗΗΟΗ | | ÷λλλα 2ηο[|
| | ΗΟΣ ΗΠΩΗΣ | | Εωχε λη[|
| | ΗΗΛΥ ΕΓΩΛΛ[ε] | 60 | ηογεγει[ρε |
| | ΗΗΠΕΓ[ερηγ· · · · ·] | | ηητηη[ος η] |
| 30 | Εωχε ηη[| | ηητε· [|
| | η[| |]ηο[|
| | τ[| | [|

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 265 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La première moitié du feuillet manque. Le *verso* est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir BAESTRI, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

DIALECTE : Sahidique.

Bast : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

RECTO.

VERSO.

| | | |
|-----------------------|----|--------------------------|
|] ⁽¹⁾ | |] ⁽¹⁾ |
|] | |] ⁽¹⁾ επτάϊο |
|] | 15 |] ⁽¹⁾ τον λύφ |
|] | | επκριτήλε |
|] | | ζίς · φί μπεκ |
|] ⁽¹⁾ | | Νούς επήσες |
|] ⁽¹⁾ | | φ πετσοούη ή |
|] ⁽¹⁾ | 20 | 2ωλ · πεντα νεφ |
|] ⁽¹⁾ φού | | Μή ερωτ γίττες |
|] ⁽¹⁾ π | | κω · πετη πε ου |
|] ⁽¹⁾ πος | | Λαγή παλιέσιοτ |
|] ⁽¹⁾ λύψ | | πρεγώλα ηκηλυ |
|] ⁽¹⁾ ή | | χε ημ τε τετιμε |
|] ⁽¹⁾ ούλε | 25 | |

(ii) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | |
|----|------------------------------|---------------------------|
| |] Ω ΗΜΟΟΥ | ΕΣΑΙΩΚΗΑΚ ΕΒΩΑ |
| 10 | ΚΟ] Υ ΝΗ ΠΑΒΡΑ | ΦΛΗΤΟΥΣΦΩΗ |
| | [ΔΗΜ] · ΦΗΠΠΙΝΓ | ΣΤΕΓΓΕΜΗ · ΤΣΙΣΜΗ |
| | [Χ]Ε ΛΥΨΗΤΟΥ ΣΥΣΟΒΚ | ΕΤΞΙΩΚΗΑΚ ΕΒΩΑ |
| | ΣΥΗΑΖΕΚ ΤΓΥΖΥ | 50 ΤΑΞΡΑΝΗΑ ΤΓ ΤΑΙ |
| | ΑΗΚΙΑ ΕΒΩΑ ΖΗΗΑΙ | ΕΩΔΑΖΕΡΜΗΗΗΣΥ |

9301. Sur l'observation de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne ; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LIGAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de \triangleright ou de $\ddot{\wedge}$. Les tirets sont employés irrégulièrement.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

| | | |
|----|---|---------------------------------|
| |] Ω ΖΗΤ ^Δ ΑΡ ^Δ | |
| 5 | [Π]ΗΟ ^Δ ΗΩΔΟ ^Δ ΙΧ | |
| | [ΜΠ]ΕΝ ^Δ ΠΑΥΛΑΟ ^Δ | |
| | [ΧΟΟ]C ΕΤΕΤΗΑΜ ^Δ | |
| | [Ε]Υ ^Δ ΕΡΟ ^Δ Χ ^Δ ΟΥΖΥ | |
| | [Λ]ΟΗΗ ΉΤ ^Δ ΗΝΟΥ ^Δ | |
| | ΤΓ ΤΕΤΗ ^Δ ΗΤ ^Δ C | |
| | ΗΓΗΤΑ ^Δ Α ^Δ ΜΗΛΥ | |
| | ΗΤΕΠΡΑΞΙ ^Δ : | |
| 10 | [ΛΦ]ΕΡΜΗ ^Δ Τ ^Δ ΗΛ ^Δ | |
| |] Ω Δ ΗΜΑ ΖΗ | |
| | [ΗΗ]ΗΔ · ΜΗΤ ^Δ | |
| |] Η ΗΗΕΝ ^Δ C[| |
| |] Γ ΕΙΣΗΤ ^Δ Ε ^Δ | |
| 15 | [ΧΩ] ΗΜΟ ^Δ · Χ ^Δ + | [ΗΟΥΤ^Δ G ΔΓ] |
| | [Ω]Β ^Δ ΗΛΑΩΔΗ · | ΓΓΔΟ ^Δ · [|
| | [+G]ΙΡ ^Δ ΗΜΟ ^Δ ΉΔΗ | Α^Δ ΗΜΟ[|

| | | | |
|----------------------------|----|---------------|----|
| [2λ] λ : | 50 | ΟΗ 268[| λ] |
| Λ ΥΦ οι 2ΗΚΗΑ | | ΡΙΟΜΟ[| |
| · ΧΦ ΗΜΟΣ · ΖΕ ΛΙ | | ΛΟΣ ΗΠ[| |
| ΗΙΩΦ ΣΗΠΑΓΩΗ | | ΖΗ[| |
| ΣΤΗΛΟΥΨ ΛΙ | | ΖΙ[| |
| ΖΕΚ ΗΟΥΓΕΙ[Θ] Ε[Χ]ΩΛ | 15 | Η[| |
| ΛΙΣΑΡΕ[Σ ΗΠΙC]ΤΙC | | ΣΙC[| |
| Λ ΥΦ 'ΟΗ [ΦΧΦ ΗΜΟΣ] | | Λ ΙΩΦ[| |
| · ΖΕ ΛΙΩΗΣΙC Ή | | ΕΙΖΟ[| |
| ΖΟΥΟ ΕΡΟ[ΟΥ ΤΗΡΟΥ·] | | ΕΙΖΕ[| |
| Π ΕΧΛΙ οι Ζ[Ξ Φθη] | | [| |
| · ΒΟΗ ΣΗΣΩΚ[ΗΗ] | | | |
| ΛΥΤΗΤΦΗΨ [Ξ] | | | |
| ΠΕΧΣ ΚΑΤΑΣΜ[ΟΥ] | | | |
| ΗΗ ΗΤΕΠΕΞΦΟ[Ξ] | | | |
| ΕΙC ΗΗΛΛΑΥ Τ[Ξ] | | | |
| ΗΟΥ ΗΤΕΧΙΟ Η[ΗΣΤ] | | | |
| ΖΗΠ[]C | | | |
| Λ ΗΟΚ Λ.Ε[| | | |

VERSO (?).

| | | | |
|-----------------------|----|-----------------------|--|
| πρωμε · ή[εί] | 10 | πρωμε · ή[εί] | |
| ΗΗΛΑΖΗΤ | | ΗΗΛΑΖΗΤ | |
| ΣΗΠΙCΟΜΑ Η[Π] | | ΗΟΥ · ΠΕΖΗ[ΖΑΛ] | |
| ΗΟΥ · ΠΕΖΗ[ΖΑΛ] | | ΗΗΝΟΥΤΣ ΦΗ[| |
| ΗΗΝΟΥΤΣ ΦΗ[| | Τ ΗΙC ΠΕΧΣ ΠΕΗ[ΧΟ] | |
| Τ ΗΙC ΠΕΧΣ ΠΕΗ[ΧΟ] | 15 | · ΕΙC · ΖΡΑ ΖΕ ΛΗΟΚ | |
| · ΕΙC · ΖΡΑ ΖΕ ΛΗΟΚ | | Ζ ΡΑΙ ΗΗ ΣΗΠΑ | |
| Ζ ΡΑΙ ΗΗ ΣΗΠΑ | | ΖΗΤ Τό ΗΖΗΖΔ[λ] | |
| ΖΗΤ Τό ΗΖΗΖΔ[λ] | | ΗΗΠΗΟΜΟΣ Η[ηηου] | |
| ΗΗΠΗΟΜΟΣ Η[ηηου] | 20 | ΤΕ · ΖΗΤΑΣΔ[| |
| ΤΕ · ΖΗΤΑΣΔ[| | ΗΗΠΗΟΜΟΣ [ηηου] | |
| ΗΗΠΗΟΜΟΣ [ηηου] | | ΤΕ · ΕΙC ΗΗ[ΛΛΑΥ] | |
| ΤΕ · ΕΙC ΗΗ[ΛΛΑΥ] | | ΤΕΗΟΥ ΗΤ[ελιό Η] | |
| ΤΕΗΟΥ ΗΤ[ελιό Η] | | · ΗΣΤΖΗΠΕΧ[Ξ] | |
| · ΗΣΤΖΗΠΕΧ[Ξ] | | Λ ΗΟΚ Λ.Ε ΗΣΟΗ | |
| Λ ΗΟΚ Λ.Ε ΗΣΟΗ | | ειερημεσγέ[Ητ] | |
| ειερημεσγέ[Ητ] | 25 | ειειμε ΖΕ ΗΕΙ[ωλ] | |
| ειειμε ΖΕ ΗΕΙ[ωλ] | | ΖΕ ΗΕΥΗΣ ΛΗ[Η] | |
| ΖΕ ΗΕΥΗΣ ΛΗ[Η] | | ΗΑΝΟΣΤΟΛΟΣ Η | |
| ΗΑΝΟΣΤΟΛΟΣ Η | | ΗΣΤΤΕΗΤΦΗ | |
| ΗΣΤΤΕΗΤΦΗ | 30 | | |
| | | | |

] κε[

| | |
|----|---------------------|
| | ϹΡΟΦ · ΛΛΛΑ ΣΥΧΙ |
| | ΤΥ[]ΚΑΤΑΛΟΥΟΣ |
| | ΒΙΩ ΗΗΕΤΓΟΥΣΗ |
| 35 | ΤΑΥ ΗΗΑΥ ΗΠΩ[|
| | ΗΤΑΙ ΤΕΥΣΕΒΗΣ |
| |] Ι Α.Ε. ΗΤΕΣ |
| |] ΗΑΙ ΕΤΟ Η |
| |] ΗΗΣΙΤΑΦΟΣ ΕΤ |
| | ΧΗΣ · ΕΗΕΣΦΟΥ |
| 40 | ΖΙΒΟΛ · ΕΡΕ ΗΕΥ |
| | [ΣΑ] ΗΖΟΥΗ Α.Ε. ΗΕΣ |
| | [ΖΙ]ΚΑΣ ΗΚΩΔΟΣ · |
| | [ΗΗ]ΔΑΚΛΟΔΡΓΙΑ ΗΗΜ |
| | [ΤΑΙ] ΤΕ ΗΖΕ ΕΡΕ Η[|

9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (*recto*); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de ⌂ et de ⌄ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ΗΗΧ et les φ. Pour remplacer l'ε auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ι ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

[
]
[Θ] ΖΗΗΩΔΑΖΕ
[Η]ΗΣΚΛΟΔΟΙΚΟΗ
ΚΛΑΩΔ · ΛΛΛΑ
ΣΦΗΔΗΤΑΖΕ ΗΗ
5 ΜΑΞ^(ν) ΧΕ ΗΗΛΛΟΣ ·

πηγενωλλαχε ἦσοι .

Πτε πάχωφης ηλ

πογραφον . ηλ

πηγενέροι αη ȝη

πηγής πηγενή

25

μαε[

οι[

ηε[

πηγούτε . αλ

αλ ȝηεβοι ηε ȝη

πεγήα μηκος

μοс . μαλίстя

αε . μη[

ηαι ȝητа[

Ερωλη πεψαλ

30

+ μακαρ[ιοс

χ[ε

ηαιτ[

μφтос^(и) ψаллі

[η2ε]ηψалмос .

]х . ȝетгн

]кос . ηαι

]ηоі . αи .

]ȝи

]ηт

εр[е]

ηим[х]и[

εуросіс εи[х]

λав ȝетгүү[и]

բ[е] . εтвснж[ахе]

ηт[е]к[и]к[и]а

35

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

9303. Fragment de sermon (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 10 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. (?). — Akhmim.

Une dizaine de lignes incomplètes disposées sur une colonne. Parchemin très blanc, encres noires, vignette très fraîche de couleurs.

Comme pagination, $\overline{\tau[\epsilon]}$ et $\overline{[\tau]\epsilon}$. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. XVII. Un petit tiret remplace l' ϵ auxiliaire; le même signe à la fin de certains mots. Le η de ПРОСКАРТН[η] est très enluminé de rouge, de vert et de croisillons jaunes. Il surmonte un personnage dessiné jusqu'au buste, au trait noir, relevé de rouge, le costume et le nimbe qui auréole sa tête en couleur jaune. Il a les bras levés en forme d'orant : sur les joues et le front, un point rouge.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44795.

RECTO (?).

VERSO.

| | $\overline{\tau[\epsilon]}$ | $\overline{[\tau]\epsilon}$ | |
|----|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | ПРОСКАРТН[η] |
| | т̄п̄п̄н̄у́т̄е н̄о́г̄ | | е́п̄е́о́х̄и[λ] |
| | и́ н̄и́м заро́т̄н̄ | | т̄п̄но́у́ф̄[|
| | [т̄и́р]т̄н̄ · е́п̄е́е́р̄е н̄и́с̄ | | е́с̄ и́зи́т̄[|
| 5 | [р̄и́]е́г̄и́г̄ с̄и́и́с̄и́ф̄ | | е́п̄и́з̄и́м̄[σ т̄] |
| | е́ж̄и́в̄х̄ · е́и | 5 | т̄и́л̄[|
| | [р̄и́с̄е́г̄и́г̄ н̄и́ | | е́и |
| |]т̄и́и́ст̄и́с̄ | | к̄[|
| |]т̄е́т̄и́л̄ | | о́и |
| |]и́и́о | | и́ |
| 10 |]е́и | | и́ |
| |] | | |

9304. Sur les effets du péché. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 105 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

C'est un fragment très court d'un feuillet dont il ne reste plus qu'une colonne de quinze lignes plus ou moins incomplètes. On ne voit pas combien il manque de lignes en dessus et en dessous.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 4. Majuscules très fréquentes sans ornementation. Au-dessus de ο de ογλε, les chiffres κλ, d'une *Catal. du Musée*, n° 9201.

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du *verso* est un peu effacée.

DIALECTE : Sahidique.

Bapt. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| ВЕСТО (?) . | VERSO. |
|] |] |
|] ₆ | |
|] ₇ ПРОФИС | Те[|
|] ₈ ИННЕЧНО | ХЕРСО[С |
| [вс] ПЕСОФИ СГОУ- | те ИННАФ[ω] |
| [ε] ПНОУТГ | НЕ АН СФ[|
| [Q] _η АХОФИ СГОО | ОУЗОТЕ НТГ Н[и] |
| [тο] γ ИНКЛАООЛС | ОУТЕ . |
| [п] ЕХАД ИССТИ | О УЛС ИПИАР |
| [2] ФОУ ЕХАФ | НЕСУС АН НИ |
| [н] тг нб ^{161(и)} ЕРХАИ | НОВС ММИИ |
| ПРОФИС ПРЕЧЕР | ММОЧ . О УЛ[ε] |
| [н] ОБС КД ИССФЧ | ИНАФФОУТ АН |
| [и2] ОТЕ МПНОУ | СТПС ФЛНГТГ |
| [тг] АХОУ Н | ТСЯХАН СИН[|
|] ₉ | МПАТЕ[|
| | А НОУ Ф М[МЕРДАТГ] |
| | А |

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupement des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.
- 9205, p. 3, l. 20-21. *Lire* : Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.
9206. *Incipit* : ιαχοε[ι]c ιηγομ ιηη]πειρεψωο[ηη.
- 9211, p. 5, l. 8, *in fine*. *Au lieu de* : fragment n° 9210, *lire* : fragment n° 9209.
- 9214, p. 6, l. 21. *Ajouter* : dans le texte copte du psaume, les lettres Μ et Υ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohairique (μ et ύ).
9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.
- 9223, p. 12, l. 12. *Au lieu de* : Paginé au *verso* ΚΩΗ, *lire* : paginé ΚΩΗ au *verso* du second feuillet.
9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. xii) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.
- Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.
9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. BUDGE, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.
9232. Naurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. LACAU, TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et DOM A. WILLMART et E. TISSERANT, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy*, dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X^e année, p. 169-190 et 321-368).
- 9233, p. 29. *Ajouter* : 5^e Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. CRUM, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).
- 9233, p. 30, *verso*, l. 37. *Lire* : ιηγομικ ιηητογλλε; l. 52. *Lire* : κομ[α] ηηηρρο ογως.
- 9234, p. 32-33, 2^e feuillett, *recto*, l. 2-3 et 19, ΚΟΙΝΙΑΙΟΝ pour ΚΩΙΝΙΑΙΟΝ (καιρός λιον); sur ce mot, voir O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § XXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X^e série, t. I, p. 291.
- 9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer* : On peut également rapprocher notre fragment du feuillett n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, recto, l. 12. Au lieu de : ΗΤΑ, lire : ΗΤΑ.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (CRM, Catalogue, p. 159).

9246, p. 57, l. 23. Au lieu de : psaume xxv, lire : psaume xxiv.

9255, p. 70, l. 11, in fine. Supprimer la phrase : « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte, Fol. III, verso, l. 16 : [ΗΜΕ]ΣΚΟΟΥ ΗΚΑΝΩΝ, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre Σ a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^b, l. 1, lire : ΗΑΟΥ, au lieu de : ΗΑΟΥ.

Fol. III^b, l. 17-18, lire : [ΕΡΩ ΣΗΠ]ΕΨΑΡΧΗ ΘΑ
[ΗΕΨ]ΧΩΚ

9256, p. 75, l. 12, in fine. Au lieu de : dans les bas des pages, lire : dans le bas des pages.

Fol. II^b, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

ΕΗΨΥΨΩΤΟΡΗ
ΣΗΠΑΛΛΑΣΕ[ΗΕΙ]
ΗΕΨΒΑΛ

9258, recto, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : ΕΤΡΕΚΚΤΑΚ Ε.

9260. Ajouter à la bibliographie l'Eucologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كتاب الفلاج المقدّس).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : ΧΗΨΙΚΟΠΟΣ ΜΗΨΕΨΩΒΗΡ[ΗΑΙΤΟΥΡ]
ΓΟΣ, etc.

l. 12-14 : ΕΒΩΗ ΣΗΟΥΨΟΥΤΗ ΜΠΩΔ Ε[ΒΩΗ ΗΜ]Η[ΛΥ ΑΡ]
ΧΑΡΙΖ ΗΑΥ ΗΤΕΚΚΛΗ[ΣΙΧ ΣΤΟΥΛΛΑΣ ΣΥΛΜΟ]
ΟΗΓ ΗΙΕΚΟΟΖΕ, etc.

l. 24-27 : ΛΛΒ + ΜΗΗΕΗΤΑΥΣ[ΗΕΗ ΗΑΚ ΕΣΟΥΗ Ή]
ΛΦΡΟΗ ΗΑΙ ΜΗΗΕΗ[ΔΥΕΗΟΥ ΕΧΩ]
ΟΥ ΖΑΡΟΟΥ + ΑΡΙΨΜΕΣ[Υ]
ΒΕΚΕ ΣΗΙΤΕΤΗΣ ΕΤΓ[Η]

Verso, l. 22-26 : [ΜΗΕΚ]ΠΕΤΟΥΛΛΑΣ· [ΗΣΤ]ΗΜΑΥ ΗΕΗ ΠΗΟΥ
[ΤΕ ΗΛ]+ ΗΤΟΗ ΗΑΥ ΣΗΠΗ[Λ Ε]ΤΗΜΑΥ·—
[ΑΗΟΗ]Δ. ΗΕΤΦΙΟΩΠ ΣΗΠΕΙΗΑ ΗΕΟΙΔΑς
[ΣΑΡΕΣ] ΕΡΟΗ[ΣΗ]ΗΣΚΠΙΣΤΙΣ ΗΕΧΙΜΟΣΙΤ
[ΖΑΧΩΗ ΕΣΟΥΗ ΕΤΕΚΜ]ΗΤΕΡΟ ΕΤΣΑΕΟΟΥ[

l. 29-31 :
[Ω + ΥΙΣ ΣΗΠΡΗ ΣΗ ΑΡΙΦ
[ΗΗΗ ΑΓΙ]Α ΜΟΗΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΚΕ ΛΠΟΣ
[ΤΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ]ΣΙΑ Ο ΛΛΟΣ ΦΣΠΕΡ ΕΙ ΚΕ ΣΙΣΤΗ.

9262, III^b, l. 8. Au lieu de : ΗΣΗΤ, lire : ΗΣΗΤ.

III^b, l. 38 et 40. Séparer χρό ΣΙΚΗ.

III^o, l. 43. *Lire : στερητή ρώ.*

IV^o, l. 3. **νεμητή** (pour **πενητή**).

N° 9265, verso, l. 44. Séparer ainsi : **πος πηγίμαν πεγύ**; l. 53, **πηγίμαν σιταν**.
(IV, *Rois*, chap. v, *passim*).

9270, p. 1, l. 54. *Lire : μημανητή.*

P, l. 12. Séparer ainsi : **τρεγεθητά ιχ.**

II^o, l. 20. *Au lieu de : οι[μ], lire : οι[η].*

9271, p. 118, l. 10, *in fine*. Ajouter : au-dessus du chien, le mot suivant en bohairique : **ἴογη.**

9271, recto, l. 6. Retrancher ^(αι) au-dessus de **κατά.**

Verso, l. 25. *Au lieu de : ποδωτ, lire : πονητ.*

9272, recto, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :

[εφ]ιμητης πρόμη

φεσστ οι αγω φητη

9275, verso, l. 26-27. **ετερεοου**^(αι) évidemment pour **ετερεοου**.

9276, recto. Avant la ligne 24, cette lettre **χ**, formant le début de la seconde colonne.
l. 42. *Au lieu de : αχμιγ, lire : αχμιγ η.*

Verso, l. 29-30. Séparer **ταλε ουγια.**

l. 32. Retrancher la lettre **η** restituée et lire **τπληηη.**

l. 35-36. Rétablir ainsi : **πημανογηη εαψση.**

l. 46. *Joindre : περφοηηηης.*

9277, verso, l. 28. Restituer : **ζιτητ[χηρο]**.

9285. M. H. Hyvernat a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés **ΣΑ-ΣΕ**, **ΣΤ-ΣΖ**, **ΣΗ-ΣΟ** et **Ω-ΩΑ**. Le contexte montre que l'*Ἐπαρχιακόν* publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté (**ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ ΠΕΤΕΣΧΑΙ ΟΙΚΙ-**
ΝΟΥΟΙΟΣ ΠΙΡΙΣΣΕΥΓΕΡΟΣ ΠΙΦΤΗ ΠΗΜΟΗΑΝΟΣ). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.

9291. A remarquer la forme particulière du tiret (—) qui remplace toujours l'**ε** auxiliaire.

INDICES.

I. CONCORDANCE DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

| | | | |
|------------------|-----------|------------------|-----------|
| 44752-44786..... | 9261-9295 | 44844..... | 9250 |
| 44787..... | 9304 | 44845..... | 9251 |
| 44788-44795..... | 9296-9303 | 44846..... | 9246 |
| 44796-44841..... | 9201-9245 | 44847..... | 9249 |
| 44842..... | 9247 | 44848-44856..... | 9252-9260 |
| 44843..... | 9248 | | |

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

Genèse :

I, 26, 9287, r., 39-41.
 III, 7, 9277, r., 13-21.
 XIX, 12-14, 9263, l., 21-41.
 XXI, 2, 9229, r., 12-15.
 XL, 8-9;
 XL1, 45-55, 9202.

Lévitique :

X, 1-2, 9299, r., 3-22.

III Rois :

III, 4-15, 9253, r. et c.

IV Rois :

V, 1-27, 9265, r., 44-55.
 XIII, 20-21, 9280, r., 5-14.

Proverbes :

I, 8, 9263, II^r, 29-37.
 X, 22, 9285, II^r, 20-22.
 XI, 4, 9285, II^r, 29-32.

Psaumes :

XV, 8, 9226, II^r.
id. (en grec), *ibid.*
 XVII, 26-27, 9285, P, 1-9.
 XVIII, 15, 9255, III^r, 5-13.
 XXI, 21-22, 9228, r., 35-39.
 XXI, 24, 9226, II^r.
id. (en grec), *ibid.*

XXIII, 1, 9226, II^r.

id. (en grec), *ibid.*

XXIV, 4-5, 9246, r., 7-15.

XXIV, 7-22;

XXV;

XXVI, 1-2, 9203.

XXV, 12, 9274, r., 2-7.

XXVIII, 3 (en grec), 9226, I^r.

XXXI, 9-10, 9204.

XXXII, 10-11 (en grec), 9204.

XXXVI, 3a, 9226, II^r.

id. (en grec), *ibid.*

XXXVIII, 4, 9255, II^r, 55-58.

XLIV, 2, 9277, r., 4-10.

XLIV, 8, 9271, r., 13-16.

XLIV, 17-XLV, 1-8, 8-12, 9205.

XLV, 8-11, 9206.

XLVI, 1-6 (en grec), 9205.

XLVI, 10 à fin;

XLVII, 1-2 (en grec), 9206.

XLVII, 9;

XLVIII, 2-7, 9207.

XLVIII, 15 à fin;

XLVIII, 1-11, 9208.

XLVIII, 12-20 (en grec), 9208.

L, 7-16, 16-21;

LI, 1-6, 9209.

LVIII, 17 (en grec), 9226, II^r.

LXII, 1 à fin;

- LXIII, 1-3, 9210.
 LXIII, 4 à fin;
 LXIV, 1-9;
 LXVII, 10-27, 9211.
 LXIII, 10-11;
 LXIV, 8-10, 9212.
 LXIV, 10, 9226, P.
id. (en grec), *ibid.*
 LXVII, 17-19, 26-28, 9213.
 LXVIII, 35, 9226, P.
 LXVIII, 35-36, 9226, P.
 LXXXIV, 11, 9226, P.
 LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, P.
 LXXXVIII, 20, 9226, P.
 LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, P.
 XCII, 3, 9226, P.
 XCI, 3-4 (en grec), 9226, P.
 XCV, 11, 9226, P.
 XCV, 11-12, 9226, P.
 C, 6, 9258, r., 10-13.
 CIII, 14-25, 9214.
 CIII, 25-35 (en grec), 9214.
 CIV, 3, 9226, P.
 CIV, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CVIII, 26, 9226, P.
 CVIII, 26-27 (en grec), 9226, P.
 CXI, 1-8, 9225, P.
 CXIII, 3, 9226, P.
 CXIII, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CXIII, 14-15, 9226, P., 31-38.
 CXVII, 24-27, 9225, P.
 CXLVIII, 4-5, 9290, v., 39-34.

Isaïe :

- VIII, 3-4, 9276, r., 5-21.
 XXXII, 10, 9282, P., 22-25.
 XXXII, 20, 9290, v., 25-26.
 LIII, 7, 9228, r., 27-31.

Jérémie :

- XII, 3, 9228, r., 20-25.
 XVII, 18, 9228, r., 25-31.
 XXIII, 24 (?) 9290, v., 38-41.
 XXXVI, 23, 9265, r., 54-56.

Ézéchiel :

- XLIV, 1-3, 9284, r., 1-18.

Zacharie :

- IV, 2, 9302, r., 33-36.

Mathieu :

- I, 21, 9271, r., 7-10.
 I, 23, 9276, r., 40-43.

- II, 1-10, 9225, P.
 II, 9-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
 II, 10-11, 9272, v., 26-36.
 II, 16-18, 9300, r., 10-15; 9301, v., 25-30.
 V, 18-19, 9225, P.
 VI, 35, 9295, v., 38-40.
 VIII, 10-31, 9215.
 IX, 16, 9291, P., 34-36.
 IX, 18-26, 9280, r., 3-6.
 X, 9-10, 9261, v., 35-41.
 X, 29-31, 33-35, 38-40.
 XI, 1, 9216.
 XI, 5, 9279, v., 17-25.
 XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 59-55, 9217.
 XVII, 4, 9242, v., 49-53.
 XVIII, 8, 9295, r., 18-26.
 XXII, 13, 9290, r., 10-12.
 XXIII, 27, 9301, v., 40-43.
 XXV, 44-46, 9218.
 XXVI, 26-28, 9284, v., 22-33.
 XXVII, 9228, r., 57-58.
 XXVIII, 52, 9280, r., 44-48.
 XXVIII, 56-62;
 XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

- VIII, 26-IX, 34, 9220.
 XV, 5, 9228, r., 22-24.
 XV, 14, 9228, v., 49-52.
 XV, 22, 9228, v., 60-63.

Luc :

- I, 22-49, 9221.
 I, 35, 9275, r., 1-5.
 VII, 11-17, 9280, r., 25-30.
 XVI, 11-26, 9288, r. et v.
 XVIII, 11-12, 9218.
 XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

- I, 16, 9271, r., 18-20.
 III, 34, 9271, r., 15-16.
 IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
 V, 2, 9234, IV, 4-7.
 VI, 45, 9263, P., 32-38.
 XI, 1-44, 9280, r., 12-14.
 XIII, 21, 9227, r., 16-22.
 XIII, 22-26, 9227, r., 19-52.
 XVIII, 33, 9228, r., 1-4.
 XVIII, 35, 9228, r., 9-10.
 XIX, 5-6, 9228, r., 40-49.

Actes :

IX, 36-51, 9280, r., 53-56; v., 1-4.
XIII, 33-39, 9225, II^r.

Épître aux Romains :

IV, 3-5, 9271, r., 20.

I^e épître aux Corinthiens :

I, 7, 9262, P, 6-10.
IV, 16, 9261, v., 15-17.
IX, 27, 9301, r., 15-24.
XIII, 3-4, 9239, r., 13-31.
XV, 10, 9301, r., 26-27.

Épître aux Galates :

III, 26, 9277, v., 4-8.

Épître aux Philippiens :

IV, 13, 9301, r., 28-31.

II^e épître aux Thessaloniciens :

III, 10, 9255, II^r, 20-23.

Épître aux Hébreux :

XIII, 7-18, 9225, I, r. et v.

I^e épître de saint Jean :

IV, 24, 9239, v., 49-52.

Apocalypse :

II, 18-III, 3;
VI, 5-VII, 1, 9224.
II, 23, 9287, v., 30-31.

III. NOMS DE PERSONNES.

ΑΧΡΙΔΗ 9299, v., 6; 17.
ΑΧΙΟΥΛΑ 9299, v., 4-5.
ΑΞΡΑΖΑΗ patriarche 9229, r., 11-12; — 9239,
v., 56; — 9260, r., 17-18; — 9300, r., 9-10.
ΑΞΡΑΖΑΗ, ΑΧΑ 9244, v., 27.
ΑΧΑΛΕ 9299, v., 3-4.
ΑΧΑΛΗ 9271, r., 25; — 9277, r., 17; 27.
[ΑΧΑΛΗ]ΣΙΟΣ 9242, r., 61-62.
[ΑΧΕΣΑΗ]ΑΓΡΟΣ 9242, r., 62-63.
ΑΜΙΖΑΡΟΣ 9233, r., 16-17; 17-18.
ΑΝΑΡΓΑΣ 9244, v., 20.
ΑΝΗΗ 9299, r., 59; v., 44-45; — 9274, r., 53-
54; v., 39-40.
ΑΝΤΩΦΗΟΣ 9255, II^r, 25; 46.
ΑΡΤΕΜΙΣ 9235, v., 36.
ΑΝΕΜΗΗΗ 9273, v., 37; 54-55.

ΕΑΣΙΑΙΟΣ 9272, r., 29.

ΓΑΒΡΙΑ 9254, r., 42; 53; v., 48-49; 60; —
9271, r., 5.
ΓΕΝΗΔΑΛΙΟΣ 9285, titre, l. 6.
ΓΕΩΦΡΙΟΣ 9235, r., 53; v., 45.
ΓΙΖΕΙ 9265, v., 54.
ΑΛΥΓΙΑ (ΑΧΑ) 9228, v., 32; — 9246, r.,
4; — 9253, r., 4; 13; — 9274, r., 61; v., 11;
31; 41; 52.
ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ 9285 (additions et corrections).
ΔΙΟΚ/ (Dioclétien) 9296, v., 12.

Catal. du Musée, n° 9201.

ΕΙΡΕΗΙΑΣ 9228, v., 15.

ΕΙΣΙΑΙΟΣ 9280, v., 13.

ΕΙΝΑΙΑΟΥΗΑ 9271, r., 12; — 9276, r., 43;
v., 36.

ΕΣΑΗΑΣ (νοῦς ΕΙΑΙΑΣ).

ΕΦ[Ρ]ΑΙΗ 9298, r., 23-24.

ΖΑΝΑΠΙΑΚ le prophète 9302, v., 31.

ΖΑΝΑΠΙΑΚ (πούηη) 9229, v., 32; — 9274,
r., 36.ΖΗ[Η]Ο[Η] 9255, III^r, 43.ΗΕΙΑΙΑΣ 9228, r., 24-25 (ΕΣΑΗΑΣ); — 9276, r.,
2-3; v., 45-46.

ΗΕΙΑΙΑΣ archimandrite 9234, P, 58.

ΟΕΩΔΩΦΡΟΣ 9247, v., 16-17; — 9248, r., 7;
10; v., 11-12.

ΟΕΩΦΗΟСТА 9234, r., 39-40.

ΙΑΚΟВ patriarche 9260, r., 18.

ΙΑΚΟΒΙΟΣ épître 9231, r., 20; v., 29-30.

ΙΑΚΟΒ[ΟΣ] [ΗΙΑΚΑ]¹⁰ΙΟΣ 9294, v., 42.

ΙΕ (ΗΙΟΥΣ) 9203 (ΙΥ); — 9227, r., 47; —
9228, r., 4; — 9234, IV^r, 8; — 9239, v., 45;
— 9240, v., 12; — 9252, r., 37; — 9262,
P, 19; II^r, 26; IV^r, 15; — 9263, P, 22; —
9264, r., 5; 12; — 9266, II^r, 5; 43; —
9271, r., 9; v., 20; — 9272, r., 34; v., 3;

94; — 9275, r., 5; 25; — 9277, r., 7; — 9280, r., 47; 58; r., 3; — 9289, r., 19; — 9296, r., 11 (τΟΥ); — 9301, r., 15.
ИСААК 9229, r., 15; — 9260, r., 18.
ИОАКИМ 9229, r., 9; 36; 47; r., 44; — 9274, r., 38.
ИОСИФ 9274, r., 50.
ИУХОНИАС 9233, r., 12-13.
ИУХОНИС архир. 9227, r., 54-55; — 9234, P., 49; P., 53-54.
ИУХОНИС (АИХ) 9250, r., 92; r., 3; 12; 27.
ИЕСОС 9230, r., 1.
[ИХС]ИПА 9229, r., 34-35.
ИУРІАЛОС 9241, r., 3; 15-16; 23-24; — 9242, r., 23-24; 54-55.

АЛЛАРОС 9280, r., 12.
АЛУКАС 9230, r., 13; r., 8.
АХВТ 9263, P., 24.

ИАГОСТИОС 9235, r., 28-29; 48-49.
И[А]БОС 9261, r., 31-32.
ИАРИХ 9229, r., 4; 25; — 9260, r., 10; — 9274, r., 54; r., 62; — 9276, r., 40.
ИАРКОС 9242, r., 69; — 9278, P., 1-2; P., 12.
ИФУСНО législateur 9242, r., 52-53; — 9244, r., 4; — 9299, r., 19; — 9302, r., 28.
ИФУСНО (АИХ) 9244, r., 16.

ИАВУХФАДНОСОР 9233, r., 21-22.
ИАСИ 9280, r., 26.
ИАНАН 9265, r., 44; 53.
ИСТОРИОС 9242, r., 22; 32-33.

ИЛА[АМФИ] 9245, r., 64.
ИЛУАС (АИХ) 9261, r., 3.
ИЛУХОС архир. 9230, r., 5; 17; r., 3; 24; — 9239, r., 12-13; — 9271, r., 19; — 9295, r., 15; — 9301, r., 3.
ИЛУХОС (ПЕЛАХОС) 9262, P., 12.
ИЛХОН 9245, r., 13-14; 50; 50-51; — 9247, r., 24; — 9248, r., 5; — (ИЛХОН) 9250, r., 2; 22.
ИРГАНИОС фронтистис 9262, P., 37.
ИЕТРОС 9227, r., 32; r., 53; — 9231, r., 29-30; r., 17; 24; — 9259, r., 51; — 9278, P., 19; — 9279, r., 18; — 9280, r., 55.
ИЕФОУ 9247, r., 5; 17.
ИЛАТОС 9228, r., 35-36; r., 8-9; 40; 50; 54-55.

иевоу 9251, r., 3-4; 8.
ИИ (ИА) 9235, r., 33.

ИАНИОС 9285, titre, I. 5.
ИАРАГЕНОС 9296, r., 13.
ИАРРА 9255, P., 12.
ИСУНОС 9243, r., 22; r., 21-22.
ИНО 9225, P.
ИМСОН 9229, r., 31.
ИМФОН 9259, r., 49.
ИНОУЮС (ИНОУҮТЭ) 9251, r., 12; — 9262, P., 8; IV, 6; — 9285 (additions et corrections).
ИСОЛОНОН 9244, r., 5-6; — 9253, r., 7-8; 11-12; r., 12.
ИСТЕФАНОС 9234, P., 49; P., 19; 28-29; 38-39; P., 1-2; 18; 36; P., 6; 48; III, 14-15; 17-18; 36-37; III, 2-3; 10-11; 13; 36-37; 44-45; 52-53; IV, 19; IV, 19.
ИУРОС 9265, r., 44-45.

ИАВУХОЛ 9280, r., 53; r., 1.
ИИНООСОС 9262, IV, r., 10-11.
ИТОС 9230, r., 12; r., 7.

ИФОЛО 9255, III, 39.
ИФОНТИСИС (вніг ИРГАНИОС).

ИС (Христос) 9203 (ИИ); — 9230, r., 16; — 9234, P., 48; — 9242, r., 27; 45; 48; — 9252, r., 37; — 9256, P., 48; — 9260, r., 6; — 9261, r., 17; — 9262, P., 19; P., 36; P., 40; P., 28; (ИИ) IV, 15; — 9264, r., 12; — 9266, P., 25; 31; — 9267, r., 3; — 9271, r., 11; r., 20; 23; — 9271, r., 34; — 9275, r., 25; — 9277, r., 8; 14; 23; — 9278, P., 12; — 9280, r., 4; — 9285, P., 47; — 9289, r., 9; — 9290, r., 14; — 9293, r., 44; — 9296, r., 13; — 9298, r., 52; — 9301, r., 3; 13; 31; r., 15; 24.

ИФОТС 9270, P., 33.

ИНОУҮТЭ (вніг ИНОУЮС).

ИРМОГЕНИС 9285, titre, I. 7.
ИИЛАС 9252, r., 53; — 9285, P., 18.
ИИРОДАС 9300, r., 12-13.
ИИРНА 9300, r., 30.
ИИРГЕНИС 9285, P., 36.

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

ΑΝΤΙΟΧΙΑ 9278, I^o, 13.
 ΑΣΣΥΡΙΟΣ 9276, r., 21.
 ΒΑΒΥΛΩΝΗ 9273, r., 36; 54.
 ΓΑΛΑΞΙΟ 9253, r., 6.
 ΓΑΖΑ 9234, III^o, 58.
 ΓΑΛΙΛΕΙΑ 9273, r., 23; — 9297, r., 41.
 ΓΟΝΟΠΟΡΑ 9263, I^o, 31-32.
 ΔΑΜΑΣΚΟΣ 9276, r., 17-18; r., 4.
 ΕΦΕΔΑ 9262, III^o, 5.
 ΓΙΑΝΗ (ΠΗΡΟΥΣΣΑΛΗ) 9231, r., 3; 28-29; —
 9234, IV^o, 7; — 9236, r., 47.
 ΙΟΥΔΑΙ 9228, r., 5-6; 44; 52; — 9277, r., 25.
 ΙΩΑ (ΙΣΡΑΗΛ) 9265, r., 56; — 9274, r., 4-5;
 — 9280, r., 6.
 ΚΛΙΣΑΡΙΑ 9272, r., 30.
 ΚΑΠΗΔΑΩΚΙΑ 9272, r., 31.
 ΚΗΝΟΣ 9276, r., 43.

ΑΙΓΑΙΟΣ 9243, r., 18.
 ΗΜΙΔΑΣ 9280, r., 10.
 ΗΖΑΖΑΡΤΟ 9273, r., 22.
 ΗΠΟΙΟΣ 9262, III^o, 5.
 ΗΡΑΚΛΙΟΣ 9254, r., 5; 14; 24; 33-34; 39-40; r.,
 23-24; 26; 43-45.
 ΗΡΩΝΑΙΑ 9273, r., 1.
 ΣΑΡΟΥΛΩΝΗ 9273, r., 6-7.
 ΣΑΜΑΡΙΑ 9276, r., 19-20; r., 5-6; — 9292, r.,
 23.
 ΣΟΛΩΜΑ 9263, I^o, 30.
 ΤΑΞΙΔΙΝΗΣ 9245, r., 34.
 ΘΗΜΗ 9285, I^o, 24; II^o, 43.
 ΤΟΦΛΑΚΗΤ 9270, II^o, 25.
 ΖΕΛΛΗΝΗ 9252, r., 3.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ἌΧΟ 9245, r., 36.
 [ἌΗ]ΖΗΡ 9247, r., 23-24.
 ἈΠΗ 9239, r., 10.
 ΑΣΑΙ (εὐχαριστού) 9261, r., 19.
 ΑΣΩ ρωμ 9246, r., 17.
 ΑΥΓΑΖΩΝ 9228, r., 19-20.
 Αὔρης (εἰρής) 9234, III^o, 19-20; — 9234, III^o,
 55-56; III^o, 17; — 9235, r., 9.
 Αὔρικα 9228, r., 46-47.
 Αὔροι 9261, r., 38.
 Αὔροιρ 9264, r., 18.
 ΒΥΚΗ ρωμ ΒΕΚΕ 9227, r., 17.
 ΒΩΚ (βικ) 9232, r., 21.
 ΒΟΡΕΙ ρωμ ΒΟΡ 9298, r., 21.
 ΒΟΡΩ 9239, r., 37.
 ΕΡΓΑ 9289, r., 10.
 ΕΡΗΜ 9229, r., 2; r., 25.
 ΕΡΗΤ 9229, r., 16; r., 18-19; 47-48; 56.

ΕΕΟΟΥ 9228, r., 27.
 ΕΣΕ 9235, r., 18; 29.
 ΕΝΟ 9265, r., 8.
 ΕΙ 9234, II^o, 7.
 ΕΙΟΝΕ 9282, II^o, 25.
 ΕΙΝΕ 9232, r., 19; — 9238, r., 26.
 ΕΙΟΡΕ (voir Αὔρης).
 ΚΘ 9228, r., 14; r., 55; — 9233, r., 46; 48;
 r., 39; 43; 57; — 9234, III^o, 16; — 9242, r.,
 33; — 9243, r., 17.
 ΚΛΟΗ 9228, r., 58.
 ΚΩΔΑΣ 9257, r., 25.
 ΚΙΜ 9254, r., 29; — 9267, r., 46.
 ΚΩΝΕ 9228, r., 28; — 9238, r., 39.
 ΚΩΔΕ 9233, r., 29; r., 23.
 ΚΩΤΕ 9229, r., 2; 10-11; — 9240, r., 19; —
 9258, r., 21; — 9261, r., 47.
 ΚΩΣΤ 9233, r., 37-38.

- хаг 9256, II^o, 9.
 ходи 9282, II^o, 15-16.
 ходын 9268, в., 31.
- иц 9227, в., 46; — (ицит) 9233, в., 2-3.
 ицеу 9229, в., 46.
 иоуи 9228, в., 37.
 икаг 9227, в., 42; — 9235, в., 3; — 9246, в., 9; — 9252, в., 59-53.
 илаж 9255, II^o, 44.
 ионг (ионг) 9232, в., 16; в., 16; — 9235, в., 1.
 ире 9232, в., 16-17.
 исе 9229, в., 65; — (оргинисе) 9234, I^o, 16; — 9244, в., 14; 93.
 исонт 9227, в., 46.
 итон 9233, в., 21; — 9261, в., 93.
 иуот 9235, в., 45; — 9254, в., 25; — 9287, в., 26.
 ихлы 9230, в., 8-9.
 ихие 9264, в., 5.
 ихней 9264, в., 20-21.
 их^(о) 9229, в., 14.
- и (иц) 9228, в., 9; 18; 28; — 9233, в., 32.
 их (иант) 9241, в., 3-4.
 ииц 9256, II^o, 46.
 иое 9228, в., 51.
 июот 9242, в., 35.
 иц 9234, I^o, 3; — 9252, в., 31; в., 49; в., 48.
 иют (иант) 9252, в., 38.
 ичай 9235, в., 21.
 иух (иух) 9227, в., 28; 39; в., 31; — 9228, в., 47; — 9233, в., 39; — 9247, в., 23.
 ибенес 9266, I^o, 7-8.
 иуос 9229, в., 21.
- оне 9291, II^o, 33.
 онис 9235, в., 22-23.
 оню 9230, в., 7.
- и 9257, в., 61.
 ивах 9252, в., 19.
 иванс (ивановна) 9256, II^o, 43; — 9270, I^o, 16.
 ий 9264, в., 48.
 ивад 9256, I^o, 54.
 иврж 9245, в., 11; 63.
 ивот 9234, II^o, 14; — 9256, I^o, 44; — 9257, в., 55.
 ивот 9234, I^o, 24.
- иша (иша) 9234, I^o, 26; II^o, 43; — 9277, в., 25.
 ишан 9259, в., 45.
 ишар 9243, в., 19.
 ишат 9229, в., 7; — 9256, II^o, 16.
 ишес 9235, в., 57.
- и 9258, в., 22.
 иро (иро) 9228, в., 14.
 иск (иск) 9230, в., 11-12.
 искн 9240, в., 4.
 ишиит 9229, в., 25.
 иро 9262, IV^o, 30.
 ишс 9235, в., 18.
 ишсог 9245, в., 26.
 ишсог 9229, в., 60; — 9234, II^o, 23; 25; 34.
- са (исса joint au verbe притасе) 9234, I^o, 31.
- сою 9255, II^o, 8.
 скоя 9227, в., 3.
 скю 9227, в., 5.
 скю 9286, в., 38.
 скякс 9274, в., 57-58.
 ските 9228, в., 47-48; — 9229, в., 22; — 9257, в., 7.
 сктот 9227, в., 8; — 9231, в., 27-28; 30; в., 9; 14-15.
 сквж 9265, в., 46.
 скж 9228, в., 61; — 9229, в., 2; — 9233, в., 50.
 скж 9252, в., 16.
 скржор 9262, IV^o, 38-39.
 сохса 9233, в., 17.
 сми (сморт) 9242, в., 15-16; — (смии) 9243, в., 23.
 союон (союн) 9267, в., 51.
 снай (сноуисе) 9247, в., 31.
 снйт 9256, I^o, 42.
 сон 9227, в., 31; — 9232, в., 13.
 соути^(и) pour соути 9228, в., 59.
 соур 9256, I^o, 8-9; 35; II^o, 47.
 соче 9234, III^o, 46.
 сте 9261, в., 54.
 соит 9235, в., 6; — 9254, в., 38.
 соите 9234, II^o, 45.
 сатве 9267, в., 2; 13.
 соути^(и) 9230, в., 24-25; — 9241, в., 20.
 соути 9252, в., 14-15; — 9279, в., 6.
 сиаф 9228, в., 50; — 9256, II^o, 16-17.
 соумч 9265, в., 27.

- | | |
|--|--|
| сах 9227, в., 1; 5. | он (онс) 9235, II ^o , 4; — 9277, в., 10. |
| севъ (кооуъ) 9228, в., 6. | орк 9235, II ^o , 6; III ^o , 5; — 9254, в., 24. |
| севрът 9261, в., 40-41. | оркъ, 9235, в., 19. |
| тако 9233, в., 30. | орхъ 9235, в., 47. |
| такът 9229, в., 48; — 9232, в., 5; — 9250, в., 1. | орхъ (орхъ) 9298, в., 43. |
| тайс 9233, в., 43-44. | орхъ 9230, в., 20. |
| тевтът 9284, в., 8. | орхъ 9255, II ^o , 10; — 9291, I ^o , 28. |
| тюк 9233, в., 52. | орине ронг орине 9267, в., 14. |
| такът 9234, III ^o , 23. | орот 9235, в., 23. |
| такът 9234, II ^o , 7. | орую 9236, в., 40. |
| такът 9233, в., 8; 26; 30-31; (такът н) в., 24; — 9247, в., 15; — 9253, в., 5. | ороуге 9251, в., 22. |
| тюхъ 9262, IV ^o , 18-19. | орике 9236, в., 4; — 9248, в., 4. |
| тамо 9228, в., 40; — 9233, в., 49. | оркох 9261, в., 61-62; — 9298, в., 37. |
| тооне 9238, в., 50. | орхон 9234, III ^o , 24. |
| тамо 9274, в., 13. | орхон 9289, в., 15. |
| тоне 9233, в., 27. | орхон 9235, в., 36. |
| тимоут 9234, II ^o , 22. | орионе 9229, в., 41. |
| такист 9241, в., 3-4. | орхи 9267, в., 44. |
| топ 9267, в., 42. | орхит 9228, в., 57. |
| тюхъ 9234, II ^o , 15. | ороне 9228, в., 58. |
| тюхъ 9233, в., 8; — 9234, I ^o , 5. | орионе 9228, в., 26-27. |
| такое 9231, в., 25-26; в., 7-8. | орионе 9227, в., 40-41. |
| тако 9228, в., 45; — 9230, в., 15; — 9233, в., 36; — 9256, I ^o , 15. | орхар 9252, в., 18; — 9255, в., 46; — 9299, в., 7-8. |
| тюхъ 9227, в., 36. | орхире 9231, в., 10. |
| тюхъ 9234, I ^o ; — 9252, в., 45. | орхир 9291, I ^o , 37. |
| тевтът 9261, в., 42; в., 50. | орж 9232, в., 18. |
| такро 9232, в., 15. | орхат (орта) 9256, I ^o , 52. |
| ти[е] 9235, в., 56. | оросир 9242, в., 37. |
| таксио 9256, II ^o , 22. | оршат 9238, в., 22. |
| таксе 9232, в., 19. | оросир 9235, в., 35. |
| оуя 9261, в., 47. | оршат 9235, в., 33. |
| оуе 9234, II ^o , 1. | оршатоу 9239, в., 18. |
| оуф 9280, в., 16. | чи (чи) 9228, в., 10; — 9234, I ^o , 13. |
| оуник 9260, в., 15. | чи 9234, III ^o , 6. |
| оуон 9285, I ^o , 2. | чи 9234, II ^o , 11. |
| оурас 9252, в., 12; 42; в., 32. | чио 9227, в., 5. |
| оусою 9234, II ^o , 8. | чио 9254, в., 21-22. |
| оузою 9228, в., 39. | чию 9228, в., 29. |
| оумою (оумоу) 9228, в., 23. | чию 9243, в., 18. |
| оумою 9242, в., 2-3. | чио 9228, в., 31; — 9229, в., 43; — 9235, в., 10. |
| оумоу 9234, III ^o , 40. | тако 9257, в., 63; — 9291, III ^o , 32-33. |
| оумоу 9230, в., 3. | тако 9257, в., 54-55. |
| ома 9229, в., 59-60. | тако 9258, в., 42. |
| ома 9239, в., 6. | тако 9256, II ^o , 24. |
| омакома 9292, в., 3-4. | тмоу 9255, II ^o , 46. |
| | том 9241, в., 5. |
| | том 9235, в., 18-19. |

χηρά 9227, r., 7; — 9229, r., 19.
 χεκ 9228, r., 49.
 χηγ 9263, P. 9.
 χηп 9230, r., 24.
 χηпи 9234, P. 6.
 χенестъ и χенстъ 9247, r., 35-36; — 9250,
 r., 10; r., 1.
 χоп 9234, II^o, 51.
 χро 9233, r., 37.
 χит 9265, r., 4.
 χотъ 9230, r., 18-19.
 χтомтъ 9236, r., 59.
 χотн 9236, r., 24; — 9246, r., 21.
 χтотр 9254, r., 3.
 χожж 9256, II^o, 34.

χω (χε) 9256, II^o, 14; — (пех) 9228, r.,
 40; 49-50.
 χι 9228, r., 26; — 9236, r., 56; — 9238, r.,
 33; — 9241, r., 2; — 9258, r., 48-49.
 χо 9267, r., 19.
 χои 9247, r., 2; 14.
 χок 9227, r., 9.
 χне 9227, r., 54; r., 41-42; 47-48.
 χ[и]оу 9235, r., 35-36.
 χно 9229, r., 65; — 9261, r., 35.
 χер (χωор) signifier 9228, r., 53.
 χер (χωоре) dissipier, rompre, 9250, r., 16;
 — (хир) 9256, II^o, 21.

χеро 9255, II^o, 48.
 χесic 9259, r., 40; 55.
 χесit 9231, r., 23.
 χовтъ (хет) 9252, r., 25.
 χовтъ 9227, r., 8; — 9265, r., 18; 26; —
 9286, r., 13.

χс (pour κε) 9257, r., 52; 59.
 χлак (χλак) 9235, r., 3.
 χлоу 9233, r., 46-47.
 χолтъ 9264, r., 9.
 ωи 9229, r., 58-59.
 ωи 9236, r., 36.
 ωифи 9285, P. 7.
 ωи 9228, r., 55.
 ωи 9234, II^o, 41; — 9256, P. 53.
 ωи 9234, II^o, 93; — 9256, P. 38.
 ωи 9230, r., 8; — 9232, r., 12; — 9256,
 II^o, 14.
 ωтоз 9256, II^o, 35; — 9261, r., 22; 26-27; 53-
 54; 63.
 ωтоз 9256, II^o, 51.
 ωсм 9264, r., 16.
 ωст 9272, r., 6.
 ωтъ 9291, P. 34-35; 35.
 ωтъ 9227, r., 20; — 9234, P. 23.
 ωххъ (хххъ) 9256, II^o, 7.

 + 9231, r., 17-18; — 9258, r., 49; 51.

VI. MOTS GRECS⁽¹⁾.

λγαθбт ахлоон 9229, r., 51; — 9239, r.,
 49; — 9253, r., 8-9; — 9255, II^o, 9; — 9262,
 II^o, 6; IV^o, 28; — 9267, r., 36; — 9282, P.
 14; — 9289, r., 5; — 9291, P. 24; — 9296,
 r., 36; — 9296, r., 39.
 λγащтъ ахланактъ 9248, r., 6.
 λγаптъ 9239, r., 49-50; 51.
 λγаптъ 9239, r., 8; 11; 19; 25; 27; 28; — 9258,
 r., 16; — 9262, IV^o, 43-44; IV^o, 8-9; — 9291,
 P. 5; — 9296, r., 42-43; — 9297, r., 17-18.
 λγащъ 9233, r., 6; — 9234, P. 19-20; 34-35;
 — 9235, r., 15; 63; — 9263, P. 35-36; —
 9263, r., 45; 51; — 9266, P. 41; — 9269,
 r., 24; — 9274, r., 28; — 9298, r., 54-55;
 — 9301, r., 37-38.

άγиос 9233, r., 20; 40; r., 29; — 9234,
 P. 18-19; 28; 34-35; II^o, 1; II^o, 47-48; III^o, 14;
 17; III^o, 3; 9-10; 12; 32; 36; 43-44; 59; IV^o,
 18; IV^o, 19; — 9251, r., 2-3; 3; — 9242, r.,
 23; 54; — 9272, r., 28-29; — (агио) 9260,
 r., 29; — (агиа) 9260, r., 30.
 агрос 9267, r., 8.
 агю 9301, r., 21.
 агювих 9234, III, r., 18.
 агювих агювих 9295, r., 17; r., 57; —
 ахювихесօս 9245, r., 14-15; 55.
 ахтети листети 9256, II^o, 45; — 9263, II^o, 18-
 19; 27.
 ахювих ахювих 9254, r., 22-23.
 аиретиօս գլուտիկօս 9241, r., 25; — 9262,

⁽¹⁾ Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

- II^o, 26; — 9266, P., 19; — (au lieu de **xa-**
[π]ετεκος), I, 36; — 9280, e., 41; — 9285,
P., 37-38; — 9293, r., 39-40.
αισθίσεσθι λισόλης 9262, III^o, 52; — 9264,
e., 51-52.
αἰτεῖς αἴται 9250, e., 5; — 9253, r., 10; —
ερ-ετη 9235, e., 30; — ετη 9239, r., 35.
αἴνους 9229, r., 39; — 9253, r., 11; — 9295,
r., 14; — **ειπημα** 9239, r., 59.
αἴών 9238, r., 58; — 9242, e., 58; — 9261, e.,
55-56; — 9263, P., 33; — 9272, r., 14-15.
αἴρωσις 9285, P., 21; P., 48.
αἴροντος 9300, r., 6.
αἴλαξις 9291, II^o, 7.
αἴρωφες 9234, II^o, 31; — 9236, r., 53; — 9246,
r., 14; — 9262, III, r., 7; — 9266, II^o, 9;
— 9274, e., 53-54; — 9275, r., 6; — 9285,
II^o, 44.
αἴλιξ 9228, r., 15; e., 15; — 9230, e., 20; —
9234, I, 56; P., 49; II^o, 50; 56; — 9236, r.,
60; e., 38; — 9243, r., 20; — 9245, e., 22;
23; — 9249, r., 13; — 9254, e., 30; — 9256,
II^o, 34; 45; 52; — 9257, r., 16; 26; 47; e., 21;
— 9259, r., 16; — 9261, e., 24; — 9262,
P., 2; II^o, 18; III^o, 14; IV^o, 17; — 9263,
P., 5; II^o, 10; III^o, 16; — 9264, e., 38; —
9267, r., 9; 22; 32; — 9268, e., 22; —
9269, e., 2; — 9270, P., 10-11; II^o, 6-7;
— 9272, e., 8; — 9279, r., 28; — 9280, e., 61;
— 9282, II^o, 28; — 9284, r., 6; 15; 36; — 9287,
r., 45; — 9289, e., 22; — 9292, r., 2-3; e.,
51; — 9293, e., 44; — 9295, r., 31; 60; e.,
48; — 9297, e., 14; — 9299, e., 58; — 9301,
r., 31; — 9302, r., 5; 11-12.
αἴλλοτρος 9228, e., 56.
αἴρεις λιμοὶ 9263, II^o, 10; — **λιμα** 9298, e., 42.
αἴρειν λιμαῖς 9236, e., 9-10; — 9270, P.,
58; — 9299, r., 22-23; 31; 32-33; 40-41.
αἴρειν λιμαῖς 9256, I, 37; P., 16; II^o, 13; — 9266, P.,
51; — 9267, e., 31-32; — 9299, r., 56.
αἴρειν 9227, r., 16; — 9261, r., 6; — 9270, II^o,
30; — 9272, r., 25; 36; — 9296, r., 41; e.,
10.
αἴρειν λιμαῖς 9240, r., 24-25; — **λιμοῖ**,
e., 25; — **λιμαῖς** II^o, 48-49; — 9268, r.,
26-27.
αἴρειν 9271, r., 3; e., 14.
αἴρειν λιμαῖς 9260, e., 17; e., 18.
αἴρειν 9280, e., 25-26.
αἴρειν 9243, r., 19.
αἴρειν 9234, P., 52-53.
αἴρειν λιμεῖς 9242, e., 48.
αἴρειν 9263, P., 40-41; — 9265, r., 54-55; e.,
5; — 9268, r., 7-8; — 9285, II^o, 27.
αἴρειν 9228, r., 51; 61; — 9275, r., 16.
αἴρειν 9259, r., 41.
αἴρειν λιμάτα 9256, II^o, 25; — 9258, r., 46-
47; — 9285, P., 30.
αἴρειν λιμάτα 9236, e., 56; — 9238, r., 48; —
9240, r., 18.
αἴρειν λιμάτα 9279, r., 10; — **λιμάτα**,
9294, e.,
αἴρειν 9229, e., 23.
αἴρειν 9227, r., 18.
αἴρειν 9234, II^o, 54; — 9259, r., 6; — 9268,
r., 39.
αἴρειν λιμαῖς 9227, e., 19; — 9236, e., 56-
57; — 9238, r., 48-49; — 9240, r., 18; —
9250, r., 19; — 9284, r., 18.
αἴρειν λιμαῖς 9302, r., 7-8.
αἴρειν λιμαῖς 9262, P., 62.
αἴρειν λιμαῖς 9284, e., 12-13.
αἴρειν λιμαῖς αἴρειν λιμαῖς 9294, r., 39.
αἴρειν λιμαῖς 9299, r., 6.
αἴρειν λιμεῖς 9284, r., 19.
αἴρειν λιμεῖς 9260, r., 3-4; e., 30-31.
αἴρειν λιμεῖς 9227, r., 33-34; — 9234, P., 21; P.,
55-56; — 9236, r., 9-10; — 9243, r., 16; e.,
11-12; — 9255, II^o, 19-20; — 9258, e., 38-
39; — 9260, r., 5; — 9261, r., 18-19; —
9262, P., 5-6; — 9266, P., 3-32; — 9277, e.,
3-4; — 9278, II^o, 20; — 9295, r., 15-16; —
9301, e., 29.
αἴρειν λιμεῖς 9245, e., 5; — 9280, e., 23; — 9287, r.,
38; 49-53; 49; — 9298, r., 18; — 9301, r.,
16.
αἴρειν λιμοῖ 9256, II^o, 15; — 9258, e., 44;
46.
αἴρειν 9247, r., 44.
αἴρειν λιμά 9233, r., 8-9; 32.
αἴρειν λιμά 9256, II^o, 36; — 9266, II^o, 46.
αἴρειν λιμαῖς 9236, r., 4.
αἴρειν λιμαῖς 9234, P., 20; — 9254, r., 41-42;
51-52; e., 47-48; 59; — 9271, r., 4-5; —
9281, r., 8-9.
αἴρειν λιμεῖς 9266, II^o, 52; — 9286, r., 40; e., 7; —
λιμαῖς 9229, r., 45.
αἴρειν λιμεῖς 9229, e., 28-29; — 9238, e., 1;
— 9273, r., 27; — 9284, r., 40.
αἴρειν 9234, P., 49; — 9255, II^o, 17; — 9259,
e., 13; — 9272, r., 19; — 9276, r., 44.
αἴρειν λιμεῖς 9270, P., 51-52.

- ἀρχεῖσινος 9234, P., 46-47; 50.
 ἀρχεῖστικος 9241, r., 14; e., 21; — 9260, r., 8-9; — 9262, IV., 11-12; — 9285, titre, L. 9-3.
 ἀρχηράτικόν ἀρχηράτικόν 9238, r., 7-8.
 ἀρχηράτρος 9225, P.; — 9234, P., 58-59; — 9255, III^o, 43.
 ἀρχητείγωνος 9280, r., 3-4.
 ἀρχην 9259, r., 53-54; — 9267, r., 49-50; — 9284, r., 7-8; 9; 37; 42; 46-47.
 ἀσεῖος 9264, r., 6-7; — 9265, r., 51; — 9266, II^o, 18; — 9270, P., 3; — 9271, r., 14; — 9298, e., 2-3.
 ἀσκησης 9236, r., 7-8; — 9245, r., 5-6; e., 15-16; — 9251, e., 13-14; 22-23.
 ἀσπαζούσῃς ἀσπαζε 9233, r., 7; — 9235, r., 12-13; — 9244, r., 2; — 9257, r., 58-59; 69; e., 19; — 9269, r., 6; — 9274, r., 9.
 ἀταρχής ἀταρκής 9227, e., 1.
 αὐτῆς 9260, r., 28.
 αὐτοῦ 9257, r., 3.
 ἀφορη 9262, II^o, 19; — 9264, r., 38-39; — 9298, r., 17.

 βαπτίζεις βαπτίζε 9243, r., 25; e., 2-3; — 9271, r., 16; 20; 20-21.
 βαπτίσματος 9262, P., 31-32; — 9271, r., 22.
 βαρέσπορος 9236, r., 42; — 9262, III^o, 35; — 9291, P., 30.
 βάστανος 9289, r., 12.
 βασιλικός 9234, II^o, 22.
 βῆμα 9286, r., 27; — κύμα 9296, r., 6-7; — 9299, r., 8.
 βίος 9247, r., 13; — 9257, r., 9; — 9261, r., 19; — 9265, r., 65; — 9274, r., 47.
 βουθίτις κονοία 9233, r., 25.
 βουθίτις κονοῖα 9264, r., 56-57; — 9268, r., 15.
 βυτική 9298, r., 39.
 βυντικέων κονκάγη 9295, r., 56-57.

 γάρος 9262, IV^o, 31-32; — 9295, r., 44-45; — 9295, r., 49; 53.
 γάρ 9227, r., 28; 45; 59; e., 54; — 9230, r., 23; — 9234, P., 10; II^o, 21; 37; IV^o, 6; IV^o, 4; — 9235, r., 6; — 9236, r., 53; e., 3; — 9238, r., 11; — 9239, r., 49; — 9242, r., 1; 35; e., 48; — 9244, r., 11; — 9245, r., 13; 26; 45; — 9247, r., 28; 32; — 9252, r., 26; — 9255, III^o, 37; — 9258, r., 9; 46; e., 46; — 9259, r., 14; e., 16; 54; — 9261, r., 24; e., 60; — 9262, P., 7; 20; P., 45; II^o, 38; — 9263, r., 50; — 9266, I^o, 20; II^o, 20; — 9269, r., 29; — 9271, r., 9; 19; — 9272, r., 35; — 9273, r., 8; 21; 32; — 9274, r., 53; — 9275, r., 5; — 9281, e., 32; — καρ 9284, r., 8; e., 29; — 9285, I^o, 3; 19; P., 57; — 9286, r., 7; — 9287, r., 11; 24; e., 20; — 9290, r., 38; e., 4; 27; — 9292, r., 32; e., 45; — 9293, r., 42; — 9295, r., 15; — 9297, r., 3; — 9298, r., 37; — 9302, e., 22.
 γέ 9271, r., 16.
 γένεντας γένεντα 9270, P., 19; — 9299, r., 26.
 γένεντα 9229, r., 44; — 9286, r., 11; — 9302, e., 14.
 γένναίος γένναίος 9239, r., 39.
 γέννησις γέννησις 9271, r., 1.
 γέννητο 9296, r., 40; e., 9-10.
 γένος 9246, r., 20.
 γνώστος 9277, r., 19-20.
 γνώμη 9256, P., 25-26.
 γραμμάτεις 9277, r., 8-9.
 γραφή 9242, r., 14; — 9249, r., 5; — 9263, P., 47-48; II^o, 25; 45; — 9267, r., 6; — 9269, r., 3; — 9280, r., 29; 48; — 9281, r., 56; — 9295, r., 58; — 9298, r., 4-5.

 διαιρόμενος διαιρόμενον 9239, r., 46-47.
 δίδιμον 9249, r., 19-13; — 9258, r., 41; — 9291, II^o, 2.
 δί 9227, r., 23; 32; e., 29; — 9228, r., 55; 57; — 9229, r., 63; — 9231, r., 24; — 9232, r., 5; — 9233, r., 4; 12; 23; e., 13; 20; 30; — 9234, P., 34; 44; P., 57; II^o, 27; II^o, 1; 3; 29; III^o, 17; 49; III^o, 2; 13; 21; 25; 34; 46; 56; 58; — 9235, r., 12; 16; 17; 23; 37; 49; 52; e., 12; 48; 61; 64; 65; — 9236, r., 30; 37; 44; 46; e., 19; 28; 33; — 9237, r., 5; — 9238, r., 32; 39; e., 23; 37; — 9239, r., 20; 27; 56; — 9240, r., 3; 9; 22; 32; e., 6; 27; — 9241, r., 3; 15; 21; e., 14; — 9242, r., 21; 24; 29; 53; 75; e., 44; — 9243, r., 22; — 9244, r., 26; e., 12; 16; 21; — 9245, r., 47; 51; e., 57; — 9247, r., 3; 24; 37; 41; e., 11; 16; 22; 26; 31; 40; 44; — 9248, r., 4; e., 7; — 9250, r., 12; 19; 22; — 9251, r., 4; 5; — 9252, r., 39; e., 3; 25; 32; 39; — 9254, r., 32; — 9256, P., 43; P., 3; 13; — 9257, r., 14; 19; 21; 37; e., 4; 26; 41; — 9258, r., 14; e., 19; 35; 49; — 9259, r., 18; e., 17; 20; 42; 49; — 9260, r., 13; 16; 18; e., 8; 24; 33; — 9262, P., 36; P., 20; II^o, 31.

- 33; IV^o, 28; 44; — 9263, II^o, 50; — 9264, e., 22; — 9266, I^o, 45; — 9267, r., 13; — 9267, r., 20; 50; e., 9; 18; 38; 46; — 9270, I^o, 10; II^o, 23; — 9273, r., 14; 45; e., 15; 34; 38; 45; — 9274, r., 35; e., 15; 42; — 9278, I^o, 5; II^o, 14; — 9280, e., 5; — 9282, I^o, 26; I^o, 15; II^o, 20; — 9284, r., 19; e., 14; 52; — 9285, I^o, 22; 27; 51; I^o, 30; — 9289, r., 8; 16; — 9290, r., 7; 34; — 9291, I^o, 2; II^o, 21; III^o, 17; IV^o, 11; — 9292, r., 41; e., 7; — 9294, e., 3; 37; — 9295, r., 50; 63; — 9296, r., 13; — 9297, r., 37; — 9298, r., 15; 42; 51; — 9300, r., 6; 29; — 9301, r., 8; e., 36; — 9302, e., 29.
- δείπνος λιττον** 9266, I^o, 44.
- δημοσηργός** 9287, r., 36-37.
- δημόσιον** 9264, e., 15-16; — 9277, e., 11-12.
- δεκάδος** 9262, III^o, 48; — 9264, r., 43-44; 54-55; — 9265, r., 16; — 9266, II^o, 11; — 9276, r., 37; — 9277, r., 21; — 9292, e., 40; — **ΔΙΑΚΟΦΑΛΟΣ** 9299, r., 30.
- δεκάρχη** 9243, r., 14-15.
- δεαθητόν** 9243, e., 23-24; — 9265, e., 5-6; — 9299, e., 37.
- δειπνούτον λιακονι** 9234, III^o, 37; — 9246, r., 19; 25-26; — 9257, r., 33; — 9274, r., 30-31.
- δειπνούτον** 9234, II^o, 46-47.
- δέλλοτον** 9259, r., 2-3; 25-26; 40; e., 38.
- δειπνότειν λιακρίνε** 9256, II^o, 48; — 9267, r., 4.
- δειπνούτον** 9261, r., 4-5.
- δειπνήμα** 9285, II^o, 45.
- δειπνόρχη** 9227, r., 49; — 9273, e., 49.
- δειψήνοτον λινεσίς** 9254, r., 17.
- δέκατον** 9231, r., 12; — 9235, r., 11-12; 25; — 9241, r., 10; — 9256, II^o, 47; — 9260, r., 7; — 9262, IV^o, 13; — 9263, II^o, 16; — 9265, r., 14; — 9299, e., 33-34.
- δεκαστόνη** 9238, r., 20-21; — 9253, r., 6-7; — 9259, r., 10; — 9266, I^o, 39; — 9267, r., 40-41; — 9269, r., 16; — 9271, r., 13-14; — 9291, I^o, 26-27; 32; II^o, 22.
- δέκατην** 9259, r., 27.
- δεκατίν λιοκοι** 9262, II^o, 44-45; — 9285, I^o, 6-7.
- δεκατίν λιοκοι** 9241, r., 24.
- δέλητ** 9242, r., 69.
- δέκατ** 9278, I^o, 5.
- δεκατζέτον λοκινάζε** 9228, e., 23; — 9287, e., 30.
- δέοξ** 9234, II^o, 22; 27.
- δρομέτ 9252, r., 28-29.
- δέντρου 9232, r., 7; 9-10.
- δέωρον 9229, r., 4; 27; — 9236, r., 29; 33; — 9256, II^o, 26-27; II^o, 21; — 9260, r., 26; — 9272, r., 33; — 9296, r., 8-9; 15; 34.
- δέσμοντας τεκλιώνας 9244, e., 22.
- δύκλων 9259, r., 28.
- δύκριται 9247, e., 33-34.
- δύκριτέων εγκρατεύε
- δύνατον εγκόνος 9228, r., 5; r., 4; — 9231, r., 7; — 9238, r., 30; — 9256, I^o, 57-58; — 9273, r., 3.
- εῖδος 9234, II^o, 21.
- εῖδωλον 9242, e., 24-25; 46-47; — 9262, II^o, 22; — 9264, r., 23; e., 15-14; — 9276, e., 33.
- εἶναι 9262, II^o, 38; 40.
- εἰδέτον τικων 9233, r., 5-6; — 9236, r., 15-16.
- εἰ μή τι ειναιτι 9234, II^o, 2; — 9257, e., 60; — 9259, e., 28; 30; — 9289, e., 15; — 9298, r., 17-18.
- εἰρήνη 9230, e., 25; — 9234, IV^o, 3; — 9243, e., 21; — 9260, r., 15; — 9261, r., 5-6; — 9262, III^o, 50; IV^o, 30-31; — 9272, r., 36; — 9291, I^o, 3-4.
- εἴτε 9258, e., 50; 51; — 9259, e., 7; 9; — 9263, II^o, 26; 27; 54; II^o, 1-2; — 9272, r., 10; — 9285, I^o, 3; — 9286, e., 15; — 9290, r., 27; 28.
- εἰκόνεων 9227, r., 38; — 9234, I^o, 15-16; — 9242, r., 51-52; 70; e., 10; — 9259, r., 35; 56; — 9260, r., 4; 13; e., 31; — 9266, I^o, 33-34; II^o, 9; — 9285, I^o, 27-28; — 9302, r., 37; e., 21.
- εἰλέστρον 9262, II^o, 8-9; IV^o, 6-7; — **ελανί-**
τον 9298, e., 28-29.
- εἰλέγχον ελεχε 9254, r., 26; — 9262, II^o, 39; — 9292, r., 14.
- εἰλίτις τελίνε 9245, r., 26; — 9282, I^o, 13.
- εἴτε 9260, r., 29.
- εἰναντίον λιντιόν 9232, r., 10-11.
- εἰνέργεια εινεργία 9272, r., 38.
- εἴνος 9263, I^o, 19.
- εἴνοιν 9242, r., 30-31; — 9255, II^o, 17-18; — 9261, r., 11-12; 13; e., 24-25; — 9265, r., 8; 31; — 9272, r., 38-39; — 9293, r., 18-19.
- εἰνήγησι 9272, r., 26.
- εἴνοσις 9227, r., 56-57; — 9241, r., 22; — 9255, II^o, 38; — 9291, II^o, 37-38.

- έπαρχος 9262, II^o, 12-13; — 9285, II^o, 40-41.
 έπειδη σπλικ 9234, I^o, 48; — 9242, e., 54; —
 9261, e., 60; — 9263, r., 24; — 9264, r.,
 28; — 9285, I^o, 29; — 9286, e., 3; — 9287,
 e., 46; — 9292, e., 36.
 έπιθυμητες επιστοληι 9234, II^o, 4-5; — 9256,
 II^o, 53-54; — επιστοληι 9282, II^o, 13-14;
 — επιστοληι 9291, II^o, 34.
 έπιθυμητες 9256, II^o, 11-12; — 9295, e., 29; —
 επιστοληι 9258, e., 47.
 έποκλειστικαλι 9234, IV^o, 15; — 9246,
 e., 6; — 9266, II^o, 27; — 9293, e., 5.
 έπόκλειστος 9231, e., 34-35; — 9241, e., 9; —
 9242, e., 16-17; — 9259, r., 1; 23-24; 38;
 52-53; e., 1; 6-7; 22; 31-32; 35; — 9260,
 r., 7; 10; — 9262, IV^o, 26-27; — 9272, r.,
 29-30; — 9278, II^o, 18-19; — 9285, titre,
 l. 4-5.
 έπονημη 9257, r., 44-45.
 έπονοιδη 9278, I^o, 15-16.
 έποντεις επιστεχαι 9234, I^o, 25-26.
 έποντεις 9256, I^o, 20.
 έργατος 9227, e., 12.
 έργον 9255, III^o, 36.
 έρωτεις ερμηνης 9271, e., 15.
 έρωτεις ερμηνευς 9273, r., 25; — 9300,
 e., 31.
 έστιν ειστη 9260, r., 31.
 έτη 9234, II^o, 3.
 εύαγγελίζων εγγαγελίζε 9271, r., 4.
 εύαγγελιστ 9236, r., 7-8; — 9242, e., 13-14;
 — 9261, e., 30-31; — 9270, I^o, 32-33.
 εύαγγελιστης 9260, r., 6-7.
 εύεργεταιν εγγερετ 9276, e., 47.
 εύλαβεσθαις 9285, titre, l. 3-4.
 εύπρεπη ευπρή 9260, r., 29.
 εύσεβης 9272, r., 28; — 9298, e., 3-4; —
 9301, e., 35.
 εύχαρισταιν εγγα[ριστε] 9234, I^o, 33.

 ζώον 9298, e., 28; 30.

 η ἡ 9259, e., 37; — 9267, r., 28; 44; — 9285,
 I^o, 4; 40; 41; II^o, 58; — 9298, r., 49; e., 36;
 37; 39.
 ηγεμών εγγεμών 9228, e., 9-10.
 ηδονή γυλονη 9238, r., 16-17; — 9301, r.,
 5-6.
 ηλικία γυληκία 9257, e., 6; 20-21; — 9300,
 r., 8-9; e., 12-13.
 ηγ. ει 9260, r., 31.

 θάλασσα 9281, e., 30.
 θάσος οσως 9254, e., 46.
 θεοπίτεια 9285, I^o, 46.
 θεοτόκος οσολοκος 9260, r., 9-10; — 9274,
 e., 61; — οσολοκος 9276, r., 38-39.
 θεοφιλέσθαις 9262, IV^o, 6-7.
 θερπετίς οερανη 9296, r., 24-26.
 θερπετην 9268, r., 38.
 θερπετίς οεωφει 9233, r., 11; — 9234, III^o,
 54; III^o, 22; — 9299, e., 2; — οεωφει
 9290, r., 35-36.
 θηριος ουρηι 9238, r., 43-44.
 θλιβειν ολιεις 9249, e., 11.
 θλιψις 9240, r., 26; — 9256, II^o, 32; — 9262,
 III^o, 31.
 θρόνος 9231, e., 33; — 9235, e., 53; 55; —
 9238, r., 6-7; 16; — 9250, r., 20.
 θυράρις ουρηι 9242, r., 67.
 θυσια 9276, r., 29-30; — 9296, r., 9.
 θυσιασθημια 9229, r., 32-33; 49-50; — 9253,
 r., 6; — 9259, e., 4; — 9297, r., 3; — 9299,
 e., 10-11.

 ιερτειον περιτοιν 9252, r., 44-45; e., 5.
 ιεροφάλτης περιφάλατης 9274, e., 11-12.
 ιεπότις γικανος 9293, e., 41-42.
 ιης γηη 9264, r., 8.

 καθειρειρ κλονηρου 9259, r., 12-26; 44; e., 11.
 καθερός 9266, II^o, 26; — 9268, r., 4-5; — κλονη
 ρου 9273, e., 31-32.
 καθερσις 9301, e., 43.
 καθηητις κλοεμα 9285, I^o, 53.
 καθηημαρον 9226, I^o.
 καθηητης κλοικτη 9231, e., 31-32.
 καθολικός κλοοικη 9260, r., 3; e., 30; —
 9266, II^o, 8-9; — 9302, r., 2.
 και κε 9230, e., 31; — 9260, e., 30.
 και εν, και, 9238, e., 4; 8; — 9269, r., 23; —
 9272, r., 4; — 9287, r., 18.
 και γρα 9242, e., 37; — 9262, II^o, 46; — 9278,
 I^o, 12-13.
 καιρός 9282, I^o, 1; II^o, 23-24.
 καιτοι 9242, r., 46; — 9271, r., 16.
 καικις 9264, e., 32; — 9295, e., 40.
 καικις 9279, r., 15-16; — 9285, II^o, 46.
 καιλως 9227, e., 6; 17-18; — 9233, r., 29; —
 9239, r., 7; — 9262, I^o, 46; II^o, 44-45; —
 9277, r., 47; — 9284, r., 20; e., 34; — 9302,
 r., 3.
 καικιτ 9236, e., 4-5; — 9255, III^o, 16; — 9256,

- Π., 21-23; — 9258, Π., 58-59; — 9270, Η., 34-35; — 9271, ε., 6.
- καπτός 9235, ε., 4-5; ε., 61; — 9260, ε., 19; — 9263, Η., 45; — 9267, ε., 15-16; 25-26; 46; — 9270, Η., 27; — 9271, ε., 28; — 9282, Π., 18; — 9290, ε., 2-3; — 9292, ε., 7.
- κατά 9229, ε., 52; — 9239, ε., 8; 19; — 9242, ε., 30; — 9243, ε., 9; — 9256, Π., 24; 41; 58; 64; Π., 5; 21; 51; 56; — 9257, ε., 10-11; 31; ε., 12; 30; 47; — 9258, ε., 36-37; — 9259, ε., 56; — 9261, ε., 13-14; 29; 31; 55; — 9262, Π., 4; ΗΗ., 53-54; ΙV., 32; — 9263, Π., 10; 13; 32; Π., 47; — 9264, ε., 46; — 9265, ε., 59; — 9266, Π., 7; ΗΗ., 52; ΗΗ., 17; — 9270, Η., 6-7; 11; 34; — 9271, ε., 19; 20; ε., 13; 18; 23; 27-28; — 9272, ε., 6; 33; — 9274, ε., 41; — 9275, ε., 20; — 9276, ε., 2; — 9277, ε., 1; 17; — 9285, ΗΗ., 35; — 9286, ε., 20; — 9287, ε., 12; — 9290, ε., 8; 23; 31; 37; — 9291, Π., 38; — 9301, ε., 31; ε., 32.
- κατελεγένεις καταλαλήσις 9287, ε., 9-10; 19-20; 27-28; ε., 11-12; 47-48; 51.
- κατεργαίης καταρτίς 9262, ΙV., 38; — 9276, ε., 45-46; — 9295, ε., 46.
- κατετιλλέσιης καταστίας 9241, ε., 11; — 9295, ε., 66.
- κατεφρονίεις 9295, ε., 2; — 9297, ε., 12.
- κατεφρόνια 9227, ε., 14-15.
- κατηγόριας κλονικής 9256, Π., 2-3.
- καιρούλων κοινωνίων 9234, ΗΗ., 2-3; 19.
- κελεύσις κελεύγεις 9235, ε., 8; 23-24; 27; 41; — 9242, ε., 63; — κεγε 9235, ε., 16.
- κεστωτίας du latin *vestitionarius*, 9239, ε., 13; 39-33.
- κεφαλής 9255, ΗΗ., 23-24; — κεφαλιασμοί 9254, ε., 11-12.
- κεφαλήσιος κεφαλλιοτής 9262, ΗΗ., 3.
- κεύρια 9274, ε., 1.
- κερδητέσις 9262, ΙV., 40-41.
- κληρικός 9259, ε., 14; 39-40.
- κληρονομίας κληρονομία 9263, ΗΗ., 3; 4; 11-12.
- κληρονόμος 9262, ΗΗ., 5.
- κλέφτης 9238, ε., 43-44.
- κοποβίον κονιοκίον 9233, ε., 48-49.
- κοπωτής κονιοκίσι 9250, ε., 13-14; ε., 7; — 9259, ε., 46-47; ε., 52-53; — 9263, Π., 53-54; — 9285, Π., 44; 51-52.
- κοπωτής 9250, ε., 15.
- κοπωτός 9278, ΗΗ., 13.
- κολλήσι 9235, ε., 46.
- κολυμβήσις 9234, ΗΗ., 5-6.
- κοσμιάς κοσμητής 9242, ε., 9.
- κόσμος 9235, ε., 41; — 9242, ε., 11; 50-51; — 9243, ε., 21; — 9259, ε., 54-55; — 9261, ε., 2; — 9265, ε., 63; — 9266, ΗΗ., 44; — 9272, ε., 8-9; — 9275, ε., 1; — 9281, ε., 52; — 9285, ΗΗ., 43; — 9286, ε., 2; — 9294, ε., 6; — 9296, ε., 6; — 9298, ε., 19; — 9299, ε., 32; 40; — 9302, ε., 13-14.
- κραχίας 9228, ε., 63.
- κράτος 9242, ε., 8-9; — 9250, ε., 6.
- κρίσεις κρίση 9238, ε., 18-19; — 9253, ε., 11; — 9256, Π., 6; Π., 12; ΗΗ., 48; ΗΗ., 17; — 9259, ε., 44; — 9262, ΗΗ., 21; — 9263, Π., 93; — 9264, ε., 17; — 9281, ε., 39; 46-47; — 9298, ε., 19.
- κρύσις 9263, Π., 30.
- κύρια 9234, ΗΗ., 42.
- κυλλάρισμα 9239, ε., 15-16.
- κυλλάρισμα κυλλάγεις 9245, ε., 19; — 9270, ΗΗ., 35-36; — 9295, ε., 58-59.
- λαϊκός 9259, ε., 17; — 9260, ε., 16.
- λαρβετένιας λαμπενίς 9258, ε., 15-16.
- λαρπάς 9302, ε., 36.
- λαρπρός 9273, ε., 16.
- λάρος 9228, ε., 44; 60; — 9234, Π., 47; ΗΗ., 46-47; — 9238, ε., 29; — 9253, ε., 6; 11; — 9260, ε., 21; ε., 28; 31; — 9265, ε., 2; — 9271, ε., 10; — 9296, ε., 28; — 9298, ε., 7; — 9299, ε., 21; 45-46; 52; — 9302, ε., 5.
- λείψιας λίμνη 9254, ε., 10-11.
- λέξης 9287, ε., 16-17; — 9300, ε., 16-17.
- ληστής 9292, ε., 45.
- ληψή 9254, ε., 46.
- ληστρός 9290, ε., 18; — 9294, ε., 19-20.
- λήστης 9234, Π., 50; — 9274, ε., 24; — 9263, ΗΗ., 4; 12; — 9274, ε., 14; — 9275, ε., 11; — 9277, ε., 12-13; — 9283, ε., 3; — 9284, ε., 40; 45; — 9287, ε., 53; — 9298, ε., 22-23.
- λόγχη 9228, ε., 54; — 9238, ε., 40.
- λογώς 9270, Π., 28; — 9285, Π., 35.
- λοίποις 9234, ΗΗ., 12; ΗΗ., 41; — 9243, ε., 12; — 9254, ε., 69; ε., 15-16; — 9286, ε., 25.
- λυπτείς λύπης 9233, ε., 23; — 9246, ε., 9; — 9257, ε., 50; — 9294, ε., 24-25; ε., 1.
- λύσην 9291, ΗΗ., 9.
- λυχνία 9302, ε., 26-27; 34.
- μεγάλης 9235, ε., 30-31.
- μέρζης 9259, ε., 43; — 9276, ε., 38.

- μαθητής 9227, r., 51; v., 23; 30-31; — 9238, r., 58-59; — 9284, r., 23.
- μακαρίσιμη ΜΑΚΑΡΙΣΗ 9234, IV, 7-8.
- μακάριος 9230, r., 2; — 9271, r., 19; — à restituer [ΜΑΚΑΡΙΟΣ] 9294, r., 41-42; — 9302, r., 30.
- μακαριστότερος 9262, IV, 9-10.
- μαλάκιος 9265, r., 91; — 9266, II^o, 2.
- μαλάστη 9265, r., 61-62; — 9267, r., 45; — 9274, r., 42; — 9285, I^o, 33; II^o, 5; — 9297, r., 8; — 9299, r., 38-39; — 9302, r., 14.
- μάλλον 9236, r., 46.
- μαργαρίτης ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ 9236, r., 54-55.
- μαρτυρία 9235, r., 5.
- μάρτυς ΜΑΡΤΥΡΟΣ 9234, IV, 2; — 9238, r., 43-44; r., 18-19; — 9260, r., 5.
- μαστήθηρος 9243, r., 25-26.
- μαστίγιον ΜΑΣΤΙΓΟΥ 9234, III, 59-III^o, 1; — 9262, III, 47-48.
- μεγαλοπρέπεια 9262, II^o, 17-18; — 9262, II^o, 35.
- μεγαλοπρεπέστατος 9262, II^o, 10-12.
- μελετή ΜΕΛΕΤΗ 9255, III^o, 19-20; — 9291, II^o, 12.
- μελέτη 9255, II^o, 42; 58; — ΜΕΛΕΤΗ 9255, III^o, 9-10.
- μελέτησης 9236, r., 11-12.
- μέλος 9235, r., 39; — 9240, r., 2; — 9268, r., 13; 17; — 9291, III, 33.
- μέρη 9234, IV, 15; — 9236, r., 14; — 9238, r., 32; 52; — 9239, r., 10; — 9245, r., 35; — 9250, r., 6; — 9257, r., 20; 44-45; 62; — 9260, r., 11; 22; — 9261, r., 7; — 9262, I^o, 34; 38; II^o, 16; — 9267, r., 31; — 9279, r., 17; — 9281, r., 56; — 9285, I^o, 14; — 9292, r., 37; — 9293, r., 19; — 9298, r., 9.
- μέρος 9265, r., 1.
- μεταξύ ΜΕΤΑΞΣ 9295, r., 35-36.
- μετανοία 9282, I^o, 17; II^o, 12.
- μετανοίας ΜΕΤΑΝΟΙΩΣ 9256, I^o, 23; 39-40; — 9267, r., 33; — 9270, I^o, 46-47; — 9291, III^o, 8.
- μή 9264, r., 15; — 9265, r., 5; — 9280, r., 6; 15; 21; 30; 48; 56; r., 15; — 9293, r., 25.
- μήποτε 9229, r., 20; — 9263, I^o, 41-42; II^o, 10; — 9249, r., 10-11; — 9294, r., 3-4; — 9299, r., 10.
- μήπως 9234, II^o, 50.
- μήτε 9238, r., 56.
- μήδια 9234, II^o, 2.
- μήνις 9293, r., 16-17; 19.
- μοναχόμοιος 9234, I^o; — 9241, r., 15-16; 17; — 25; — 9254, r., 2-3; — 9255, II^o, 46-47; — 9269, r., 32-33; — 9285, I^o, 47-48; — 9296, r., 22.
- μοναχός 9236, r., 6; — 9257, r., 10-11; 29-30; 46.
- μοναχός 9245, r., 59; — 9247, r., 38; — 9257, r., 69; r., 13-14; 32; 48-49; — 9285, I^o, 30-31.
- μονή 9236^o, 44; — 9255, r., 57.
- μονογενής 9271, r., 6; 26; 31-32.
- μονόχειρος ΜΟΝΟΧΟΝΟΣ 9280, r., 9-10.
- μόνος 9234, I^o, 54; II^o, 45; — 9270, II^o, 37; — ΜΟΝΟΝ 9238, r., 3; 6-7.
- μορθός 9272, r., 10-11.
- μυστήριον 9227, r., 11-12; — 9243, r., 14; — 9250, r., 10; — 9265, r., 10-11; — 9299, r., 53-54.
- νεφέρον 9240, r., 15.
- νησίστερος ΕΡ-ΗΙΣΤΕΡΟΣ 9247, r., 39-40.
- νηφέτην ΝΗΦΕ 9285, II^o, 34; — 9294, r., 21.
- νοσή ΝΟΣ 9236, r., 35; — ΝΟΣΙ 9253, r., 7; — 9266, II^o, 41; — 9295, r., 10.
- νόμηρος 9238, r., 17-18.
- νομοθέτης 9299, r., 19-20.
- νόμος 9248, r., 2; — 9266, I^o, 43; II^o, 47; — 9279, r., 26; — 9298, r., 7; — 9301, r., 19; 21.
- νοσή 9300, r., 18.
- ἢ 9260, r., 28; 31.
- οίκοδομή ΟΙΚΩΔΑΩΝΗ 9273, r., 12-13.
- οίκοτηρες ΟΙΚΟΝ[...], 9260, r., 19.
- οίκοτηταις 9229, r., 67-68; — 9277, r., 15-16; — ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ 9271, r., 21.
- οίκονόμος 9255, III^o, 28; — 9256, I^o, 19-20; 56; I^o, 26-27.
- οίκονόμηται 9272, r., 6-7; — 9281, r., 30; — ΟΙΚΟΥΜΗΝΗ 9273, r., 3-4.
- όλοκοτητος ΖΩΛΟΚΟΤΗΜΟΣ 9234, III, 38-39.
- όλως ΖΩΛΩΣ 9257, r., 52; — 9259, r., 31; — 9285, I^o, 45; II^o, 8.
- όροισσες ΖΩΝΟΣ 9245, r., 24; — ΖΩΝΙΟΣ 9260, r., 14; — ΖΩΝΟΙΩΣ 9272, r., 26.
- όρολογητής ΖΩΝΟΛΟΓΗΤΗΣ 9260, r., 6.
- όρολογής ΖΩΝΟΛΟΓΙΑ 9242, r., 11-12; — 9289, r., 6.
- όρολογής ΖΩΝΟΛΟΓΙΑΙ 9250, r., 1; 25-26; 29; — 9279, r., 11; — 9286, r., 46-47.
- όροσθοτος ΖΩΝΟΥΣΙΟΝ 9255, III^o, 49-50; — 9262, I^o, 41-42.

- δύοις ονομάτα 9260, ε., 14.
 ὅτες 9234, Ι^η, 7.
 ὥρη 9263, Π, 46; — 9264, ε., 41; — 9285, Ι^η, 32.
 ὥροδοῖς 9238, ε., 36-37.
 ὥροδοῖς τορούλων 9260, ε., 6-7; — τορούλων 9260, ε., 10-11; 15; — 9293, ε., 2-3.
 ὥραις τορίζε 9238, ε., 9-10.
 ὥρη τορην 9295, ε., 10.
 ὥστε γοσον 9254, ε., 39.
 ὥστε γοτλη 9282, Π, 15.
 οὐδὲ 9236, ε., 3; 9-10; — 9239, ε., 43; 45; — 9241, ε., 6; — 9242, ε., 25-26; 27-28; — 9245, ε., 17; — 9246, ε., 22; — 9254, ε., 19; ε., 29-30; 35; 51; — 9257, ε., 24; ε., 54; — 9261, ε., 36-37; 39-40; 41; 51; — 9262, Η^η, 25-26; 26; — 9266, Η^η, 28; 39; — 9280, ε., 52-53; 56; — 9292, ε., 45; — 9298, ε., 16; — 9299, ε., 15; — 9304, ε., 7; 10.
 οἴκουν 9250, ε., 24.
 οὐ πάντες 9227, ε., 59; — 9243, ε., 18; — 9267, ε., 7; — 9268, ε., 18; — 9270, Π, 57; — 9282, Η^η, 22; 53-54.
 οὐτε 9245, ε., 14; 44; — 9262, Η^η, 19; — 9263, Π, 2; 3; — 9285, Π, 5; 8; 35; 43; — 9292, ε., 13; — 9295, ε., 36.
 πάθος 9258, ε., 39; — 9261, ε., 29.
 παλέστιν παταγύς 9228, ε., 53; — 9262, Η^η, 50.
 παλήν 9262, Η^η, 42-43.
 παποχρίστηρ 9268, ε., 9-10; — 9271, ε., 17; — 9284, ε., 45-46; — 9287, ε., 34-35.
 πάντες 9234, Η^η, 18; — 9274, ε., 8.
 παρά 9234, Ι^η, 10; — 9256, Π, 10; 19; — 9271, ε., 16; — 9286, ε., 39.
 παρεβάνεται παράκη 9267, ε., 11.
 παρείστεται 9271, ε., 25; — 9294, ε., 2.
 παρελόνων παραλαού 9227, ε., 21; ε., 51; — 9228, ε., 6-7.
 παρέγει παράγε 9262, Ι^η, 49.
 παρεγέλλεται παραγενίας 9297, ε., 9-10.
 παρεδόνεις παραλαού 9234, Π, 45.
 παρετείν παράγε 9263, Π, 17.
 παρεκάλεται παρακλασί 9230, ε., 1-2; — 9241, ε., 10-11; — 9259, ε., 22-23.
 παρεθήκη 9235, ε., 1.
 παρεπορος 9238, ε., 25-26.
 παρεπιθέται παρατίσιοι 9262, Η^η, 32-33.
 παρεπιθέται 9285, Π, 25.
 παρθενός 9272, ε., 12-13.
 παρθένος 9234, Π, 43; Π, 54-55; Ι^η, 12; — 9236, ε., 5; 13; 38; — 9242, ε., 59; — 9250, ε., 17-18; 25; — 9268, ε., 23-24; — 9271, ε., 5; — 9274, ε., 50; ε., 59-60; — 9275, ε., 9-10; 18; ε., 2-3; 19-20; — 9284, ε., 29-30; — 9289, ε., 2; — 9292, ε., 22.
 παροπίς παροπίνα 9244, ε., 5.
 παροπίνης 9227, ε., 58-59; — 9257, ε., 63; — 9262, Ι^η, 10-11; — 9292, ε., 40.
 παρεπιθέται παραμός 9249, ε., 12; — 9262, Ι^η, 19-20; — 9291, Π, 32.
 παρεργάζεσθαι περιεπλάζε 9285, Π, 18-19.
 παρεπίπτει περισκά 9234, Η^η, 9.
 πάτρα 9273, ε., 34; — 9280, ε., 36.
 πιστίσσει πιστεύε 9234, Η^η, 55; — 9235, ε., 42; — 9254, ε., 36-37; ε., 15; — 9263, Η^η, 41-42; — 9268, ε., 40; — 9290, ε., 2; — 9292 ε., 12.
 πιστός 9238, ε., 24; 27; — 9241, ε., 19-20; — 9242, ε., 67-68; — 9252, ε., 1; — 9257, ε., 28; — 9260, ε., 8; 25; — 9264, ε., 23-24; — 9272, ε., 42-43; — 9273, ε., 38; — 9277, ε., 7; — 9297, ε., 18; — 9303, ε., 7; 24.
 πιστός 9234, Η^η, 39; — 9259, ε., 4; — 9263, Η^η, 14; — 9279, ε., 9; — 9297, ε., 15-16.
 πλεύση πλάκη 9279, ε., 23; — 9280, ε., 59.
 πλέυση 9265, ε., 35; — 9276, ε., 32.
 πλέξη πράξη 9241, ε., 1.
 πλογή 9235, ε., 38-39; — 9268, ε., 34.
 πλούτος 9268, ε., 26.
 πνέων πάν 9234, Η^η, 13; — 9251, ε., 9; — 9262, Π, 4; — 9266, Η^η, 29; — 9267, ε., 47; — 9271, ε., 17; 24; ε., 18; — 9277, ε., 27; — 9278, Π, 6; — 9279, ε., 3; — 9283, ε., 1; — 9287, ε., 15; 31; 52; — 9293, ε., 27; — 9301, ε., 12; — 9302, ε., 10; 13; — πόνη 9260, ε., 30.
 πνευματικός πόνκο 9249, ε., 6; — πνατικόν 9273, ε., 27-28.
 πόλεμος 9245, ε., 66; — 9262, Η^η, 16.
 πόλης 9231, ε., 27; — 9233, ε., 16; — 9234, Η^η, 57; — 9236, ε., 11-12; ε., 3; — 9238, ε., 55; 56-57; — 9239, ε., 18; — 9252, ε., 4; — 9278, Π, 12; Π, 14; — 9280, ε., 39; — πόλεσις 9263, Π, 39-40.
 πολιτεύεται πολιτεύεται 9262, Π, 26-27.
 πολιτεύεται 9236, ε., 49-50.
 πονηρέστει πονηρέστει 9264, ε., 57-ε., 1.
 πονηρός 9262, Η^η, 24; — 9282, Η^η, 1; 9.

- πονηρός πονητόν 9251, r., 9; — 9282, II^o, 11-12; II^o, 8; 13; 15-16; — 9285, II^o, 17.
- πορείας πορνή 9265, r., 58; — 9291, II^o, 26; 27; — 9292, r., 3; — 9295, r., 47; 51.
- πορτού πορνεύε 9266, II^o, 6.
- πόρον 9266, II^o, 5.
- πόρον 9266, II^o, 7-8.
- ποτήριον 9234, II^o, 49.
- πράγματα πραγμάτων 9262, II^o, 39; — 9285, I^o, 49.
- πρετώριον πρετωρίου 9228, r., 2-3.
- πρέξις 9301, r., 9.
- πρέπει πρεπεῖ 9257, r., 18; — 9262, IV^o, 33; — 9275, r., 27.
- προσθέτερος 9259, r., 2; 24-25; 39; r., 37; — 9260, r., 15; — 9270, II^o, 24; — 9278, II^o, 9-10; II^o, 17.
- προβάτιο 9234, IV^o, 4-5.
- προβούριον πρωγυσμά 9254, r., 1-2.
- προκοπή 9255, III^o, 14-15; 23-24.
- προκόπειον 9247, r., 27.
- πρόνοια 9262, IV^o, 33.
- πρός 9254, r., 19; — 9260, r., 20; — 9267, r., 16.
- προσέχει προσεκεί 9262, II^o, 40-41; — 9297, r., 19.
- πρόσθετος προσος 9234, II^o, 36; III, r., 5.
- προσκαρτέρησις προσκαρτέ[ρησις] 9303, r., 1.
- προσκυνεῖ πρωσκύνει 9233, r., 56-57; — προσκυνεῖ 9271, r., 9; — 9276, r., 28; — 9293, r., 9-10.
- προσκύνητος 9275, r., 29.
- προσφέρειν προσφορεῖ 9234, I^o, 39.
- προσφέρει 9234, I^o, 40; 27-28; — 9242, r., 32.
- προτάσσειν προτάσει 9234, I^o, 30-31.
- πρόφεσης 9262, II^o, 49-50.
- προθετική προφητική 9276, r., 6; — 9282, I^o, 18.
- προθετική προφητεύε 9228, r., 15; — 9276, r., 44-45.
- προθῆτος 9242, r., 30; 38-39; — 9258, r., 9-10; — 9260, r., 5; — 9262, III^o, 24; II^o, 26; — 9265, r., 48; — 9266, I^o, 33; — 9276, r., 1; r., 46; — 9279, r., 27-28; — 9280, r., 14; r., 19; — 9282, I^o, 19-20; — 9284, r., 24; — 9293, r., 38-39; — 9302, r., 31-32.
- πρωτοκομούτης πρωτοκομητής 9262, III^o, 1-2.
- πτύλη 9284, r., 1; 28; r., 48-49; — 9292, r., 39; — 9294, r., 21-22.
- σάλαστον 9256, I^o, 6.
- σάλπιξ 9281, r., 5-6.
- σάρξ 9234, IV^o, 6; — 9245, r., 2; — 9256, P., 50; II, 10-11; — 9271, r., 6; 27; r., 14; — 9272, r., 4; 11; 33; — 9284, r., 42; 45; — 9295, r., 28; — 9301, r., 1.
- σταύρος 9269, r., 33-34; — 9270, II^o, 29.
- σκανδάλον 9244, r., 7-8; — 9248, r., 12; — 9268, r., 24-25.
- σκευέσιν σκευάζε 9264, r., 52.
- σκεψή 9234, II^o, 28; 32; III^o, 13; 17; 34; 40.
- σκορή σκυψη 9242, r., 50.
- σκοτός 9299, r., 44-45.
- σοφή 9274, r., 2.
- σοφός 9262, I^o, 35.
- σπέρμα 9229, r., 20; — 9265, r., 55.
- σπουδή 9295, r., 8.
- σπόλλος σπολός 9228, r., 48.
- στάσις 9250, r., 3.
- σταύρος στάσις 9236, r., 44; — στάσις 9273, r., 31; 33; 41; r., 2; — 9293, r., 11; — 9296, r., 12; — 9301, r., 32.
- σταύρος στάσις 9228, r., 10; r., 48; 49; 50; — 9280, r., 46.
- στόλος στύλλαος 9227, r., 37.
- συγγράμμα 9254, r., 61.
- συμβούλειαν συμβούλευε 9245, r., 61.
- συνάγειν συνάγει 9259, r., 2; 39.
- συναγρη 9257, r., 9-10; 29-30; r., 11-12; 26; 28-29; 45-46; 55-56; — 9263, I^o, 40-41; — 9265, r., 58-59; — 9269, r., 30; — 9270, I^o, 53; II^o, 5-6.
- συνεργαζούσιν συνεργαπή 9259, r., 56.
- συνεστάνει συνειστά 9255, II^o, 33-34; — 9259, r., 40-41; — 9277, r., 21; 24-25.
- σύνεδος συνειδολος 9242, r., 64.
- συνοειδής 9295, r., 64.
- σύνταγμα 9285, I^o, 33-34.
- συντέλαια συντέλαια 9263, I^o, 31-32.
- σφραγίς 9230, r., 15.
- σχῆμα 9251, r., 16.
- σώμα 9233, r., 14; 27; 51; r., 23; 37; 39; — 9234, I^o, 15-16; IV^o, 4-5; 16; — 9235, r., 4; — 9236, r., 43; — 9239, r., 7; 17; 40-41; 49; — 9245, r., 46; — 9251, r., 21; — 9262, I^o, 2; 15; 23-24; 25; IV^o, 22; — 9268, r., 14; — 9280, r., 7; 8; 15-16; 17; 22; 48; 60; r., 18; r., 21; 53-54; 55-56; 59; 61; — 9284, r., 5; 30; 40; 41; 46; 53; — 9296, r., 35; — 9301, r., 16; r., 12.
- σωτήρ 9234, I^o, 50-51; — 9238, r., 15; — 9242, r., 51-52; — 9246, r., 12; — 9251, r., 5; — 9262, IV^o, 15; — 9272, r., 34; — 9275, r.,

- 4; — 9284, r., 26; — 9293, r., 19; — 9295,
r., 16; — 9297, r., 7.
- ταγη** 9260, r., 16.
τελείων ταλανόρος 9239, r., 22-23.
τάξις 9243, r., 11.
τερρίσσειν ταρασσεῖ 9264, r., 30.
τερπζή 9241, r., 5-6.
τέρπτορος 9290, r., 10.
τεφος 9233, r., 25-26; 33; — 9280, r., 21; r.,
19-23; — 9286, r., 29-30; — 9301, r., 38.
τεχνή ταχινή 9276, r., 12.
τεσσαράκοστή 9285, II, 11-12.
τηρη 9234, II, 52; — **την** 9234, III, 9.
τηρωρεῖ λύμωρεῖ 9278, I, 34; — 9291, I,
19-20.
τηρωρεῖ λυμωρεῖ 9238, r., 29-30; 48.
τολμήτη τολμη 9255, III, 44; — 9259, r., 30;
— 9262, IV, 14; — 9271, r., 7; — 9276,
r., 23; — 9285, I, 29.
τολμηρος 9234, III, 38.
τόπος 9234, I, 5; P, 4; 18; 27; II, 17; II, 59-
60; III, 9; 13; 16; 47; 51; III, 35; — 9236,
r., 57; — 9281, r., 28; 50; — 9285, I, 11-
12; 56-57; II, 10; — 9290, r., 19; — 9296,
r., 33-34.
τόπη 9229, r., 22; — 9252, r., 58; — 9257,
r., 3.
τρέπεται 9234, II, 3-4; 47-48; — 9256, II, 52;
— **λαρναζα** 9258, r., 44.
τροπη 9255, III, 48; — 9262, I, 40; — 9293,
r., 18; 22-23.
τροφή 9236, r., 20-21; — 9247, r., 36; — 9272,
r., 15.
τύπος 9267, r., 3; — 9281, r., 18; — 9299, r.,
50; 61.
τύπτορος 9259, r., 16; — 9300, r., 15.
- νίσις Στέ** 9260, r., 29.
έλη γύλη 9261, r., 45; — 9298, r., 8.
έμποθεις γυμνοίσαι 9271, r., 5.
έπιπρέτης γυμνορετης 9247, r., 29-30.
έπόκρισης γυποκρισιс 9298, r., 24-25.
έποκριτης γυпокритец 9269, r., 19.
έποδέντης γүномене 9246, r., 14.
έποδηρης 9285, P, 23-24.
έπομηρης 9285, titre, L 1.
έπομην γүномони 9245, r., 8-9.
έποτερη γүпотаги 9291, III, 48.
έποтъссеи гүпотассе 9262, III, 43-44; —
- 9263, II, 49-50; — 9264, r., 56; — 9291,
II, 8-9.
έποуригъи гүноуугъи 9262, II, 52.
- φάντασμα** 9240, r., 21; — 9299, r., 56.
φρεз 9242, r., 38.
φρεσтюн 9255, II, 31-32; — 9269, r., 14.
φόρеи 9262, III, 15.
φонос 9272, r., 2-3; — 9275, r., 3; — 9295,
r., 43; — **фүсси** 9295, r., 11.
- χαῖρε** 9262, II, 13-14; III, 6; IV, 13.
χρησ 9239, r., 60; r., 14; 34; 37-38.
χριζен харизе 9229, r., 38; — 9260, r., 13;
— 9262, I, 52; — **харизе** 9236, r., 27.
χρис 9229, r., 1; 9-10; — 9236, r., 39; —
9247, r., 7; — 9252, r., 31; r., 48-49; —
9262, I, 7; — 9274, r., 25; r., 35; — 9275,
r., 22; — 9286, r., 20.
χρистос 9273, r., 10.
χρόто 9270, I, 19; — 9277, r., 23.
χειρόροψος химаррос 9297, r., 36.
χειρόν химон 9241, r., 11-12.
χειρωσιν хымовсунн 9277, r., 16.
χέρσος 9301, r., 2.
χήρα 9280, r., 25-26; 54; — 9297, r., 35; 37.
χήν κρό 9236, r., 19; — 9259, r., 53.
χριзη хриз 9234, II, 37; — 9238, r., 40; —
9259, r., 51; — 9287, r., 6.
χρόна 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; —
9285, II, 23-24; II, 29-30.
χροстюн христинон 9273, r., 46.
χριστианός 9240, r., 11; — 9266, I, 41; P, 36-
37; II, 10-11; — **христианос** 9296, r., 15.
χριστόлбос 9273, r., 10; 13-14.
χώρα 9234, II, 59; — 9236, r., 13; 41; — 9293,
r., 6.
χωρηγъи хоригъи 9259, r., 50.
χωρи 9247, r., 9; — 9256, I, 28-29; II, 50;
— 9259, r., 40; — 9301, r., 2.
- ψελλεи ψаллеси** 9302, r., 16.
ψελлос 9246, r., 5; — 9271, r., 12-13; — 9302,
r., 17.
ψεллодес **ψалмодес** 9302, r., 15-16.
ψеър 9234, II, 46; III, 41; — 9236, r., 45;
— 9238, r., 17-18; — 9244, r., 4; — 9245,
r., 6; — 9250, r., 18; II, 8; 20; — 9256,
II, 26; II, 22-23; 31; 35; 47-48; — 9262, I,
10; P, 44; II, 20; — 9269, III, 46-47; — 9270,
II, 45; II, 27; — 9286, r., 24; — 9287, r.,

— 9291, P. 20-21; II^o, 33; — 9292, r., 15;
— 9294, r., 26; e., 17-18; 23; — 9299, r.,
34; — ΦΥΧΟΟΥΕ 9296, r., 27; 28.

9294, P. 57; III^o, 35; II^o, 8; 46; IV^o, 9; IV^o,
15; — 9295, r., 53; — 9296, r., 54; — 9279,
r., 3; — 9280, r., 41; — 9283, r., 6; —
9284, r., 54; r., 7; — 9286, r., 32; — 9290,
r., 18; — 9298, r., 53; — 9300, r., 6; r.,
19; — 9304, r., 15.

ἀναστολὴ ωντει 9233, r., 49.

68 200; 9232, r., 3; — 9242, r., 5; 6; r., 45;
— 9257, r., 10; 13; e., 29; 31; 46; 48; —
9259, r., 19; 39; — 9271, r., 13; — 9272,
e., 16; 30; 33; 34; 37; — 9278, II^o, 13; —
9286, r., 25; — 9291, III^o, 30; — 9294, r.,
49.

ἀστερ 9260, r., 31.

ἀστερ 9235, r., 31; — 9238, r., 54; —
9262, P. 31; IV^o, 46; — 9265, r., 35-36; —
9269, r., 17.

ἀράθει 9296, r., 26.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS PAR MANUSCRITS⁽¹⁾.

9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par M^e Hebbelynck (*Les manuscrits coptes sahidiques du Monastère Blanc*, 1^{er} fasc., Louvain, 1911).

9204 = 9206 (Caire),

9208 (Caire),

9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).

9205 = 9207 (Caire),

9209 (Caire) (pl. III),

9211 (Caire),

9212 (Caire),

9213 (Caire).

9215 = aucun des manuscrits reproduits par BALESTRI, *Sacré. bibl. fragm., Tabulae*.

9217 = peut-être *Codex sak.* n° XLVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xxii et pl. 9).

9220 (Caire).

9219 = peut-être *Codex sak.* n° LXVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xxxvi, pl. 23).

9221 = *Codex sak.* n° LXXIX (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xlvi, pl. 33).

9223 = *Codex sak.* n° LXXIV (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. xlvi, pl. 29).

9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (PLEYTE et BOESER, *Catalogue*, p. 229-232).

9234⁽²⁾ = pages 2-[6] : 1 fol.,
pages 116-117 : 2 fol. Caire 8018,
pages 33-38 | 2 fol. Borgia *Codex sak.*
pages 36-37 | n° CXXIII (GEMM, *Fram-
menta copia*, p. 50-52).
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).

9236 = 9237 (Caire),
Codex sak. n° CLXVIII (Borgia).

(1) Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

(2) M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1^{er} manuscrit : 131¹-20 : pages FG-PI : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2^{er} manuscrit : 131¹ 81-85 : pages FX-PI : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

129¹ 116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant ZOSIAS, Catalogus, p. 242, n° CLVII, et HIVERNAT, Album, p. 14 et pl. XII, 2).

117-119 : pages IX-IX : même sujet.

120 : pages XI-XI : Éloge de saint Claude (O. VOX LEMM, *Kleine koptische Studien*, 5 LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131¹ 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

| | |
|---|---|
| 9245 (pl. XI) = 9246 (Caire), | 9267 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CCL. |
| 9248 (Caire). | 9268 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXIV. |
| 9247 ⁽¹⁾ (pl. XII) — peut-être Venise n° 9 (Mingarelli). | 9269 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXVI. |
| 9262 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CCXLVI. | 9273 — British Museum, or. 3581 A (8). |
| 9264 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CCHI. | 9278 — British Museum, or. 3581 A (85). |
| 9265 — Caire (8008). | 9285 — Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits). |
| 9266 — Borgia, <i>Codex sah.</i> CCVIII. | |

⁽¹⁾ Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir MINGARELLI, *Egyptiorum codicis reliquiae*, p. CCXII, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. CRUM (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

TABLE DES MATIÈRES.

| | Pages. |
|---|----------|
| INTRODUCTION..... | v |
| MANUSCRITS : | |
| N° 9201. Miniature | 1 |
| N° 9202. <i>Genèse</i> , XL, 8-19; XLI, 45-55 | 1- 2 |
| N° 9203. Psaumes XXIV, 7-22; XXV et XXVI, 1-2 | 2 |
| N° 9204. Psaumes XXXI, 9-10; (en grec) XXXII, 10-11 | 2- 3 |
| N° 9205. Psaumes XLIV, 17-XLV 1-8; XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) | 3 |
| N° 9206. Psaumes XLV, 8-11; XLVI 1-10-XLVII, 2 en grec | 3- 4 |
| N° 9207. Psaumes XLVII, 9; XLVIII, 2-7 | 4 |
| N° 9208. Psaumes XLVIII, 15-XLVIII, 11; XLVIII, 12-20 en grec | 4 |
| N° 9209. Psaumes L, 7-21; LI, 1-6 | 4- 5 |
| N° 9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3 | 5 |
| N° 9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9; LXVII, 10-27 | 5 |
| N° 9212. Psaumes LXIII, 10-11; LXIV, 8-10 | 6 |
| N° 9213. Psalme LXVII, 17-19; 26-28 | 6 |
| N° 9214. Psalme CIII, 14-25; en grec, 25-35 | 6 |
| N° 9215. <i>Matthieu</i> , VIII, 10-31 | 6- 7 |
| N° 9216. <i>Matthieu</i> , X, 29-31, 33-35; X, 38-XI, 1 | 7 |
| N° 9217. <i>Matthieu</i> , XIII, 35-39, 41-45; XIII, 46-49, 52-55 | 8 |
| N° 9218. <i>Matthieu</i> , XXV, 44-46; <i>Luc</i> , XVIII, 11-12 | 8 |
| N° 9219. <i>Matthieu</i> , XXVII, 56-62; 62-XXVIII, 5 | 9 |
| N° 9220. <i>Marc</i> , VIII, 26, à IX, 31 | 9- 10 |
| N° 9221. <i>Luc</i> , I, 22-35; I, 36-49 | 10- 11 |
| N° 9222. <i>Luc</i> , XXIV, 24-44 | 11 |
| N° 9223. <i>Jean</i> , IV, 49-48; 53-V, 11 | 11- 12 |
| N° 9224. <i>Apocalypse</i> , II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1 | 12 |
| N° 9225. Lectionnaire | 12- 13 |
| N° 9226. Antiphonaire gréco-copte | 14- 16 |
| N° 9227. Récit (?) de la Passion; épisode de la Gêne | 16- 18 |
| N° 9228. Récit (?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo .. | 19- 21 |
| N° 9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple | 21- 23 |
| N° 9230. Acta Pauli | 23- 25 |
| N° 9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste | 25- 26 |
| N° 9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ | 26- 28 |
| N° 9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise | 28- 30 |
| N° 9234. Actes de saint Étienne | 30- 36 |
| N° 9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce | 36- 39 |
| N° 9236. Vie de Théognôsta | 39- 41 |
| N° 9237. Vie de Théognôsta (?) | 41- 42 |
| N° 9238. Martyre d'un évêque | 42- 44 |
| N° 9239. Récit d'un martyre | 44- 46 |
| N° 9240. Récit d'un martyre | 46- 48 |

| | Pages. |
|--|---------|
| N° 9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse | 48- 49 |
| N° 9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie | 49- 52 |
| N° 9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche | 52- 53 |
| N° 9244. Vie de l'apa Moïse | 53- 54 |
| N° 9245. Vie de saint Pakhôme | 54- 57 |
| N° 9246. Vie de saint Pakhôme | 57- 58 |
| N° 9247. Vie de saint Pakhôme | 58- 60 |
| N° 9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme | 60- 61 |
| N° 9249. Vie de l'apa Théodore | 61- 62 |
| N° 9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (<i>recto</i>); sur l'élection d'un nouveau supérieur (<i>verso</i>) | 62- 63 |
| N° 9251. Vie de Shenouté | 63- 65 |
| N° 9252. Récit de miracles | 65- 66 |
| N° 9253. Conte (?) sur le roi Salomon | 67- 68 |
| N° 9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor | 68- 70 |
| N° 9255. Règle de saint Antoine | 70- 75 |
| N° 9256. Règle de saint Pakhôme | 75- 79 |
| N° 9257. Règle monastique | 79- 81 |
| N° 9258. Préceptes monastiques | 81- 83 |
| N° 9259. Canons apostoliques | 83- 85 |
| N° 9260. Liturgie de la messe | 85- 87 |
| N° 9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement | 87- 89 |
| N° 9262. Épîtres de Shenouté | 89- 96 |
| N° 9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés | 97-100 |
| N° 9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneueit | 100-102 |
| N° 9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine | 103-104 |
| N° 9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils | 105-108 |
| N° 9267. Sermon de Shenouté (?) sur le repentir | 108-110 |
| N° 9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules | 110-112 |
| N° 9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique | 112-114 |
| N° 9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote | 114-118 |
| N° 9271. Explication (<i>Ἐπίλεξις</i>) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie | 118-120 |
| N° 9272. Homélies pour la fête de Noël | 120-122 |
| N° 9273. Paraphrase d'Épiphane, <i>De XII gemmis liber</i> | 122-124 |
| N° 9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple | 124-126 |
| N° 9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie | 127-128 |
| N° 9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ | 128-130 |
| N° 9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques | 130-132 |
| N° 9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre | 132-133 |
| N° 9279. Homélie sur l'apôtre Pierre | 134-135 |
| N° 9280. Sermon sur la Résurrection (<i>ἀναστάσις</i>) des morts | 135-137 |
| N° 9281. Sermon sur la Résurrection des morts | 137-139 |
| N° 9282. Sur le repentir | 139-142 |
| N° 9283. Sur le repentir | 142-143 |
| N° 9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiel | 144-145 |
| N° 9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie | 146-150 |

| | Pages |
|---|---------|
| N° 9286. Sur la décadence des mœurs | 150-152 |
| N° 9287. Sur les attributs des trois Personnes de la sainte Trinité | 152-154 |
| N° 9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). | 154-156 |
| N° 9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (<i>recto</i>); vertus à pratiquer (<i>verso</i>). | 156-157 |
| N° 9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis | 157-159 |
| N° 9291. Lettre à une communauté religieuse | 159-164 |
| N° 9292. Lettre à une religieuse | 164-166 |
| N° 9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée | 166-168 |
| N° 9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme | 168-170 |
| N° 9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre | 170-172 |
| N° 9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes | 172-174 |
| N° 9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (<i>recto</i>); exhortation | 174-175 |
| N° 9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple | 175-177 |
| N° 9299. Sur la négligence | 177-179 |
| N° 9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ | 179-181 |
| N° 9301. Sur l'observation de la loi divine | 181-183 |
| N° 9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (<i>recto</i>); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (<i>verso</i>). | 183-184 |
| N° 9303. Fragment de sermon (?). | 185 |
| N° 9304. Sur les effets du péché | 185-186 |
| ADDITIONS ET CORRECTIONS | 187-189 |

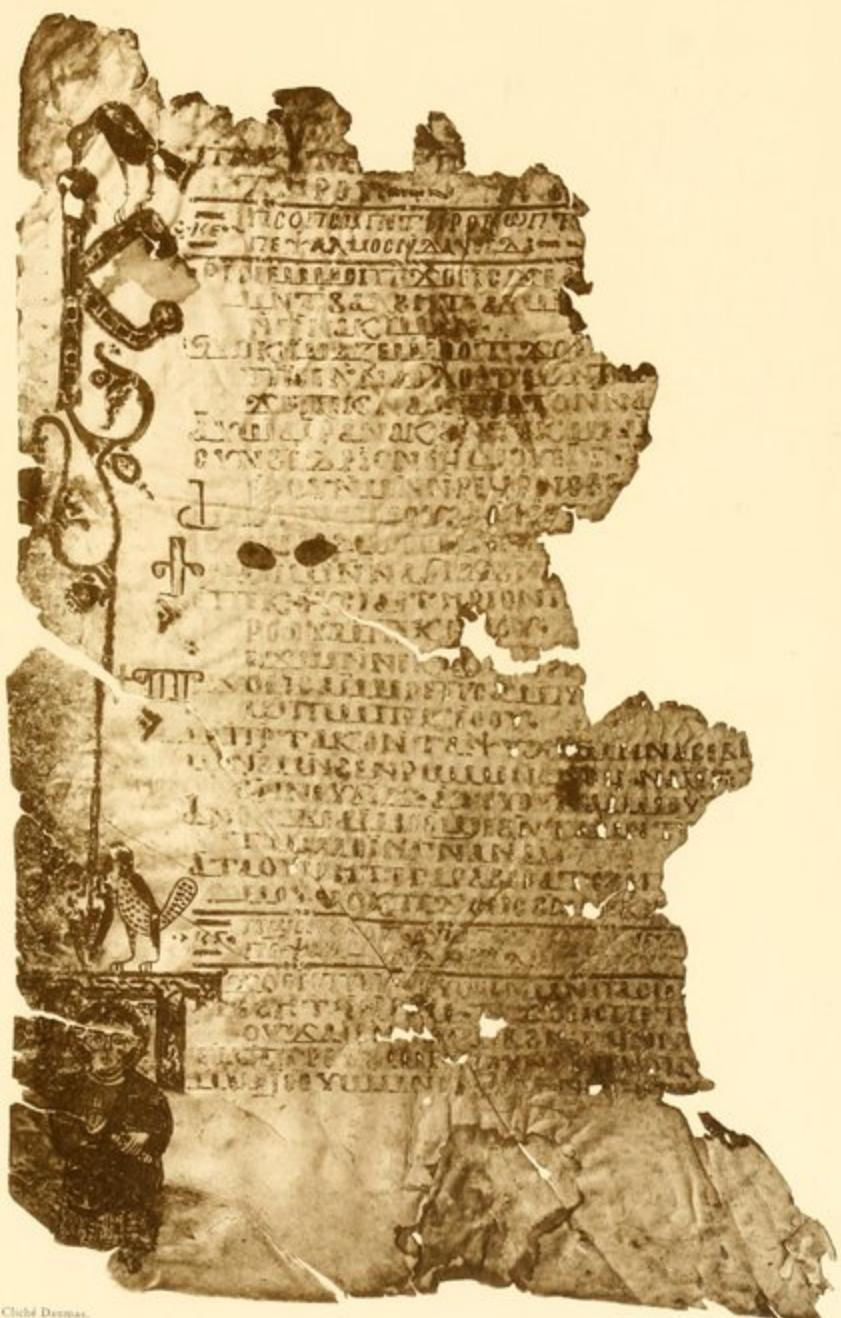
INDICES :

| | |
|--|---------|
| I. Concordance des numéros du <i>Journal d'entrée du Musée</i> avec ceux de ce catalogue | 191 |
| II. Textes et citations bibliques | 191-193 |
| III. Noms de personnes | 193-194 |
| IV. Noms géographiques | 195 |
| V. Principaux mots coptes | 195-198 |
| VI. Mots grecs | 198-208 |
| VII. Groupement des feuillets par manuscrits | 208-209 |



Cliché Daumas.

9201



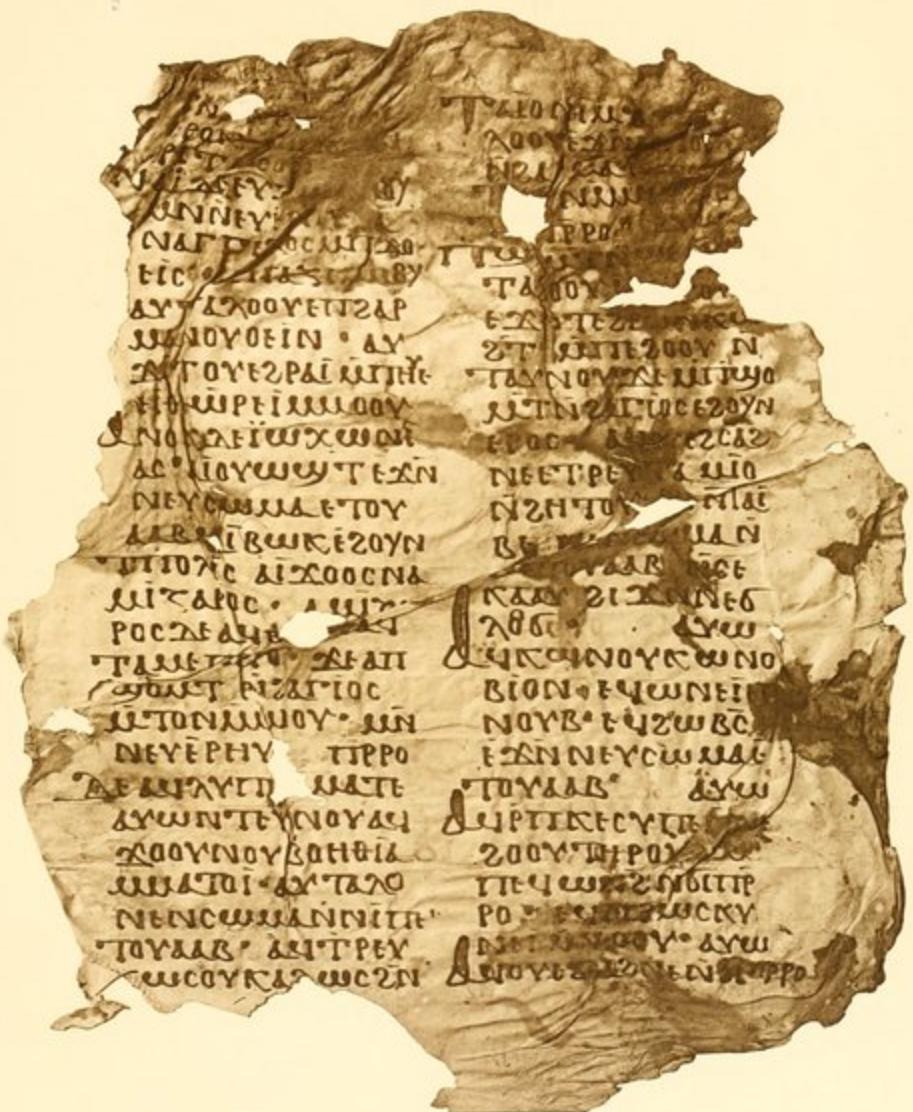
Cliché Demars.

ΤΕΜΟΥΣΤΕΙΠΠΟΥΤΕΙ
 ΠΠΑΟΥΜΑ
 ΠΠΑΛΛΑΣΠΑΤΕΛΗΑΓΙΤΓΚΑΙΔ
 ΟΣΥΤΙΠΧΟΞΙΩ
 ΚΕΙΟΥΦΗΝΑΛΣΠΤΟΥΛΗ
 ΣΑΤΑΤΡΟΧΜΠΕΚΕΙΟ
 ΧΕΣΗΚΟΥΣΦΘΗΣΙΑΝΕΙΑΤΙΕ
 ΝΕΚΟΥΣΦΛΑ
 ΤΕΦΟΥΣΚΑΙΠΠΟΥΤΕΠΕΟΥ
 ΒΙΑΞΦΟΥΟΨ
 ΟΥΣΤΙΞΙΟΥοψκυψεφ
 ΒΙΑΞΦΠΠΟΥΤΕΠΛΑ
 ΣΦΛΑ
 ΛΡΙΞΕΤΓΙΑΗΟΥΨΗΧΟΣΤΕ
 ΤΕΚΟΥΦΘΗΣΙΩ
 ΛΥΦΤΑΡΟΥΚΣΤΗΝΙΟΣΖ
 ΕΠΟΙΗ
 ΤΟΤΙΒΙΛΟΥΣΦΘΗΣΙΑ
 ΣΑΙΚΑΙΟΣΥΤΗ
 ΣΕΙΤΓΛΛΟΠΠΕΣΤΙΛΑ
 ΤΟΤΙΒΕΣΠΑΤΓΛΑΣΙΑΣΕΧ
 ΤΕΚΟΥΣΙΑΣΤΙΡΙΟ
 ΙΛ
 Επχωκειαντηνταιγητημαγειτρει
 εκπαιμωσειηχωσειηχωσει
Δροφφουρυδουτιπεφη
 ΠΠΑΥΗΑΤΓΕΣΤΓΚΑΙΔ
 ΜΠΕΓΟΟΥΤΠΡΟΔΛΤΕΚΑΔ
 ΖΕΛΕΣΤΑΦΟΥΧΗΠΙΩ
 ΝΑΕΗΟΥΤΟΚΕΦΤΠΛΑΚΕΙΔ
 ΠΟΥΚΦΩ
 ΛΚΙΕΡΕΤΠΙΦΟΟΦΟΥΣΕΓΟΥΣ
 ΠΠΕΓΙΤΓΛΑΠΟΥ
 ΠΠΑΙΚΟΗΕΓΟΥΣΕΠΛΑ
 ΠΠΑΙΚΑΙΟΣΥΤΗ

44.895

ΣΩΛΗΝΑΙ ΤΙΣ ΤΟΥ
 ΕΚΕΙ ΠΛΟΙΑ ΜΑΙΑ ΠΟΡΕΥΟΝΤΑ
 ΔΡΙΨΗΝΟΥ ΤΟ ΓΟΣ ΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΙΤΟ
 ΖΕΙΝ ΥΣΤΘ
 ΤΗΝ ΓΑ ΠΡΟΣ ΕΠΙΦΕΛΟ ΚΕΙΛΟ ΟΥ Η
 ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΙΑΧΓΟΙ ΕΝ ΚΙΡΟΝ
 ΛΟΝΤΟ Ο ΣΟΜΑ ΧΟΙ Ο ΣΕΛΛΑ ΖΟΥΣ
 ΑΙ Ο ΓΙΑ ΣΟΛΕ ΣΟΥ ΤΗΝ ΧΕΤΡΥΤΑ
 Ο ΚΙΝΗΤΑ ΕΠΙΛΑ ΣΟΠΣΕ ΤΑ
 ΧΡΙΣΤΟΤΙΔΟ
 ΛΠΟΣ ΑΙΓΑΟΣ ΔΙΚΤΟΠΡΟΣΦ
 ΡΑΧΟΝ ΣΤΑ
 ΛΙΤΤΟ ΣΤΟΠΗ ΘΕΙΝΙΑΣ ΚΛΙ^{ΣΙΗ}
 ΚΑΙ ΕΙ ΤΟΝ ΧΟΝΙΑ ΛΙΝΕΙ ΝΤΡΕΙ
 ΕΧΑΓΟΣ ΤΕ ΕΙ ΣΤΟΠΗ ΣΟΛΚΑΚΤΙ
 ΘΕΙΝΙΑ ΣΤΟΠΗ ΠΡΟΣ ΦΙΔΙΟΝΤΗ
 Η ΤΩΝ ΗΛΟΥ ΖΑΤΟΥ ΚΥΕΙ ΣΤΟΠΗ ΦΙΔΙ
 ΕΧΦΡΙΟΝ ΣΕ ΤΑΚΣΕΙ ΣΙΓΓΕΡΙΟΣ
 ΛΥΤΟΥ
 Ο ΕΠΙΧΕΙΡΗ ΣΗ ΝΤΗ ΝΤΟΥ ΖΙΤΟΙ
 ΖΙΛΛΥ ΤΗΝ ΤΡΟΣ ΕΙ ΣΙ
 ΟΛΤΙ ΣΙ ΒΙΟ ΕΙ ΣΤΗ ΝΟΡΕ ΦΙΚΑ
 ΠΗΣ ΖΟΡΤΗ
 ΛΣΩ ΤΟ ΖΕΩ ΕΝΤΗ ΦΙΛΙΟΥ
 ΤΗΛΟΥ ΤΦΟ ΦΙΛΟΥ ΖΕΩ ΕΝ ΤΗ ΖΗΧΟ
 Η ΛΥΤΟ ΕΙ ΖΑΤΟΥ ΖΗΛΑ ΛΟΓΗ ΖΟΥ
 ΕΓ ΖΑΛΕ ΞΕΦΡΙΟΝ ΝΟ ΖΕΠΙ ΖΟΥ
 ΕΚΛΗΤΗ ΖΟΙ ΖΑΠΙ ΖΗΡΙ ΖΕΛΟΥ ΖΟΥ
 ΤΗ ΝΟΓΗ
 ΚΛΗΝ ΖΟΙ ΖΕΣ ΤΕ ΖΑΝΤΗ ΖΕΛΟΥ
 ΕΧΛΟΓΣ ΖΙΝ ΖΗΛΙΜΟΥ ΖΟΝΚΕ

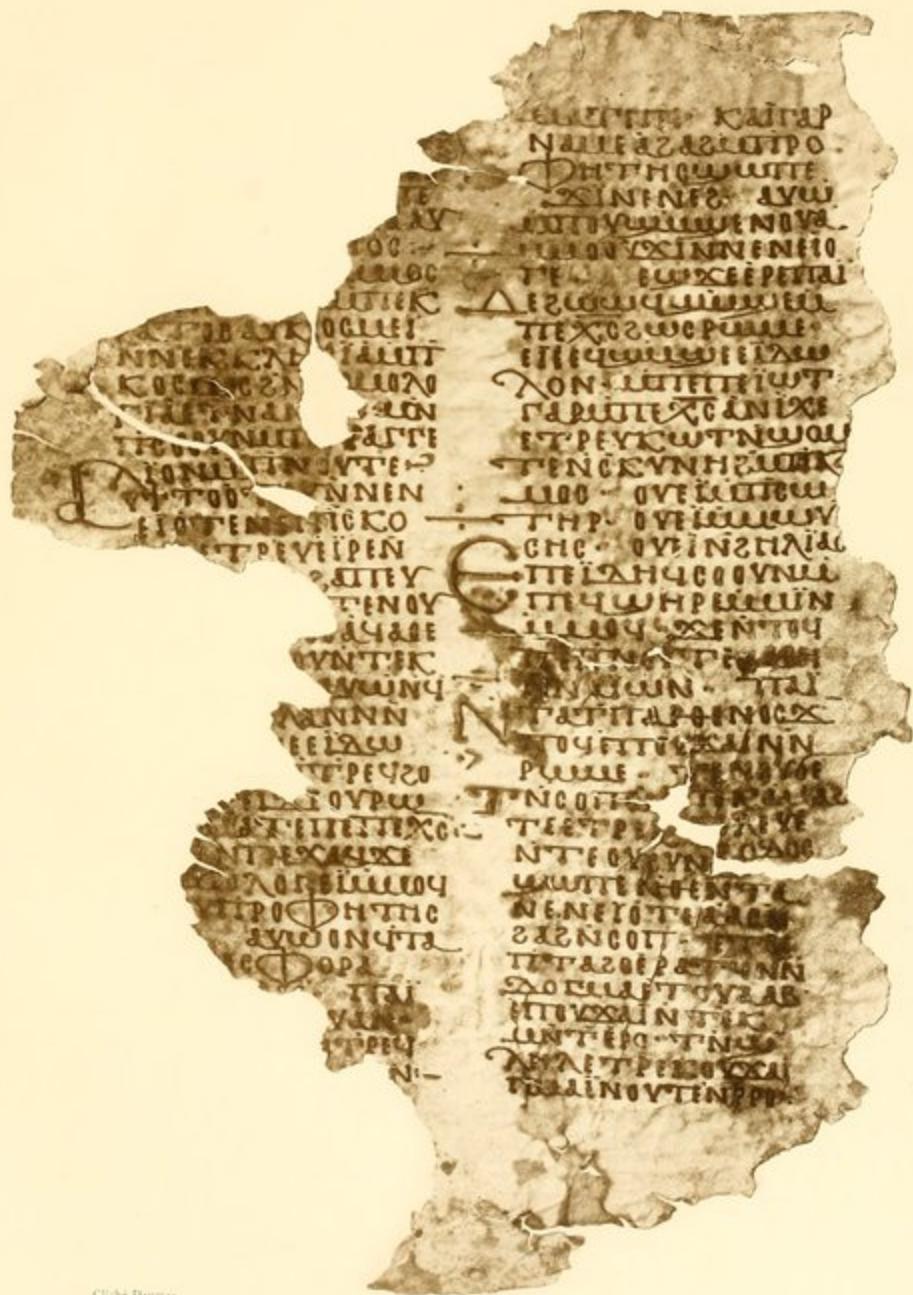
This image shows a single page from an ancient manuscript, likely written in a form of Koine Greek. The paper is severely damaged, with large areas of the text completely obscured by holes and the edges of the page being torn and frayed. The remaining text is arranged in two columns. The first column contains approximately 15 lines of text, starting with 'ΕΓΙΝΩΣΑΙ ΚΑΙ ΕΠΕΡΗΦΑΙΤ' and ending with 'ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ'. The second column also has about 15 lines, starting with 'ΕΙΣΙ ΔΙΑΝΤΙ' and ending with 'ΙΗΣΟΥ ΣΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΑΓΩΝΙΟΝ'. The script is in a clear, formal hand, though the damage significantly affects the readability of the entire page.







9241 (V1950)

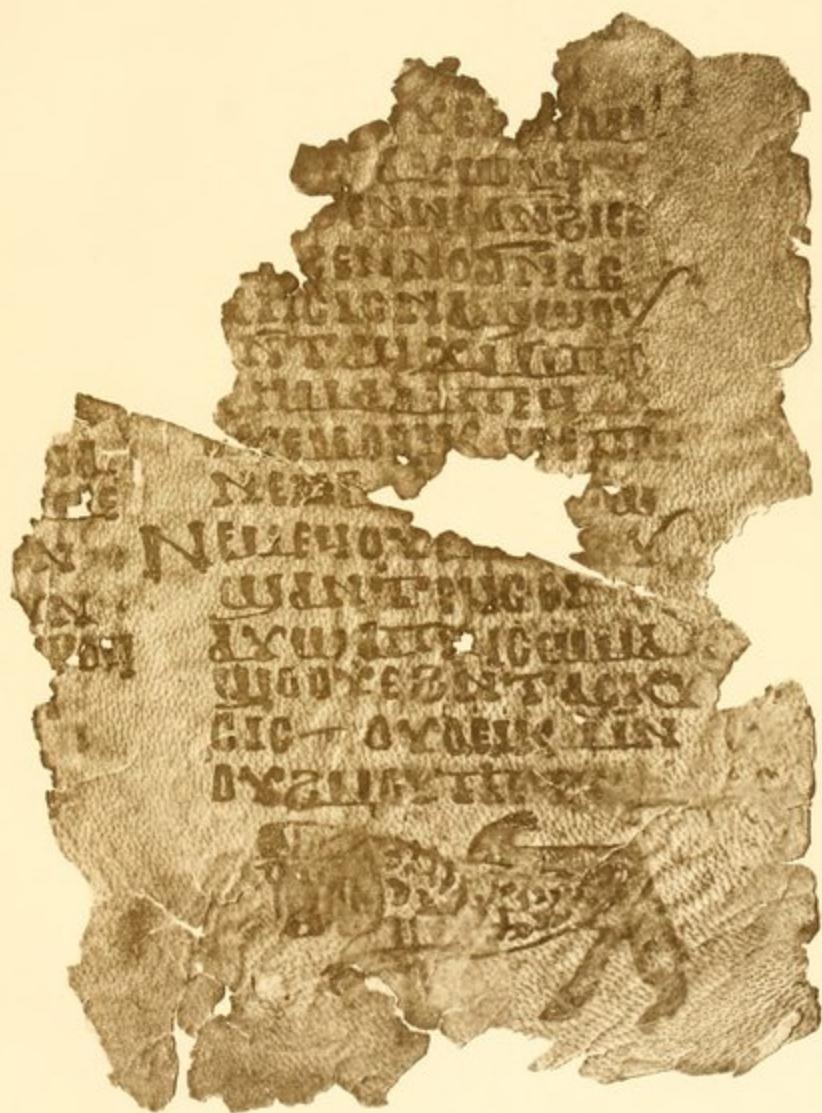




Clé de Damas.





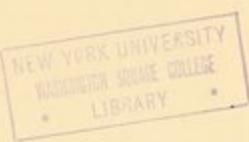


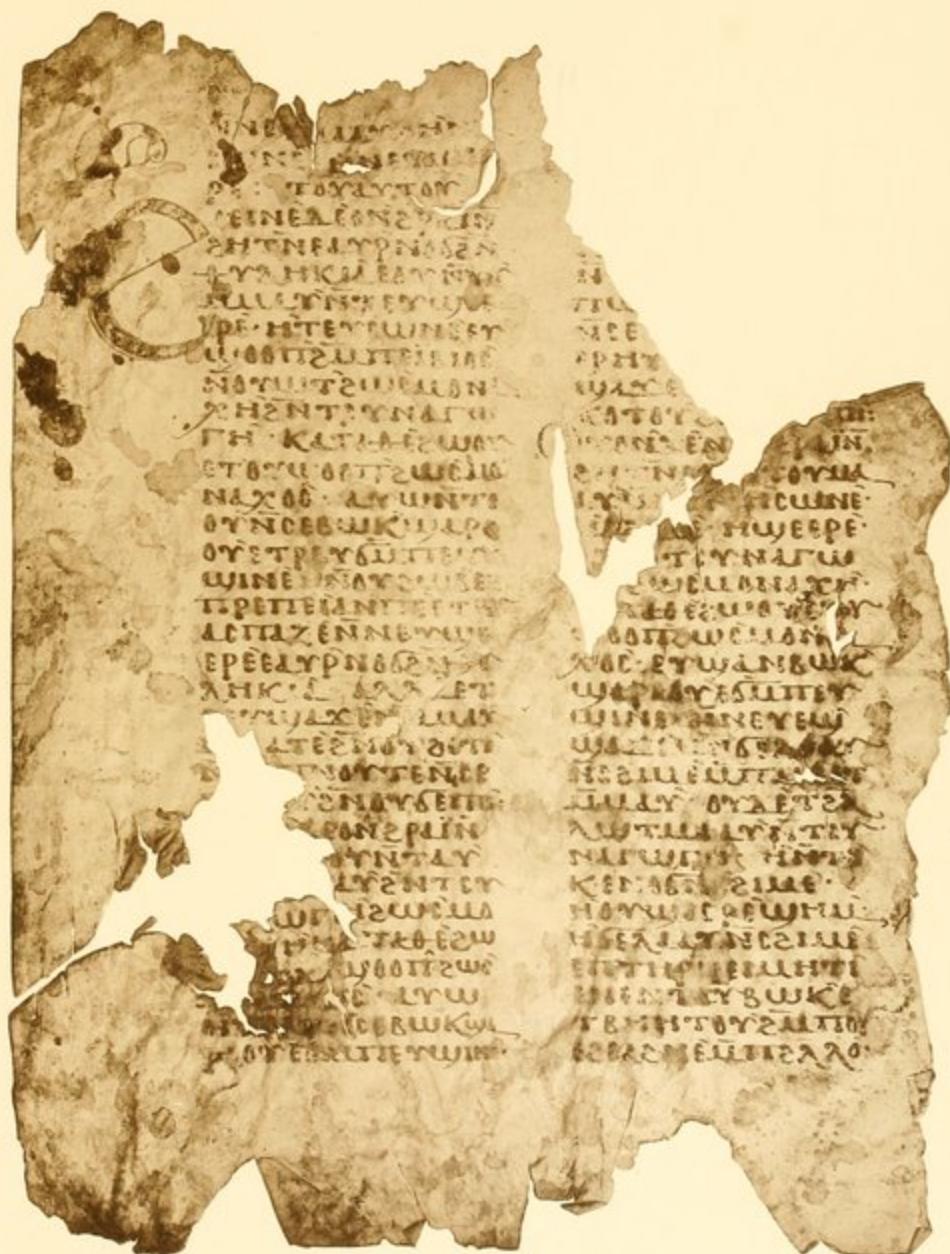
Cicchi Damas.

9251 (VERSO)

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
 ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΗ
 ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΑ
 ΕΡΕΟΥΟΝ ΚΙΝΗ
 ΔΙΑΤΗΛΙΚΗ
 ΝΟΥΡΑΣ ΛΕΞΗ
 ΝΙΚΗΛΑΡ· ΑΙ
 ΚΑΛΛΙΣ ΣΟΥΔ
 ΣΙΛΛΙ· ΕΥΛΛΗΝ
 ΙΝΤΡΕ· ΕΙ
 ΝΕΤΟΩΛΗ
 ΝΑΙ· ΕΙ
 Ορθός· Απόδε
 ΝΒΑΛΕ· ΕΧΩ
 ΝΙΣΒΡΕΝΕΥ
 ΕΡΗΙ· ΕΧΟΥΩ
 ΕΒΟΛΑΣ ΙΤΕΙ
 ΙΝΤΝΑ· ΝΟΥ
 ΣΤ· ΛΥΤΩΣ
 ΝΙΝΕΥΒΑΛΛ
 ΠΕΣΝΑΥ· ΣΙΙ
 ΠΝΕΣΝΤΕΧΗ
 ΡΙΣ· ΑΙΤΟΥΛ
 ΣΙΙΟΟΥ ΝΙΥ
 ΕΡΩ· ΑΙΤΙΕ
 ΟΥΛΛΙΣ ΕΨΗ
 ΣΣΝ ΣΗΤ·



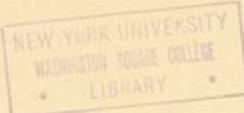


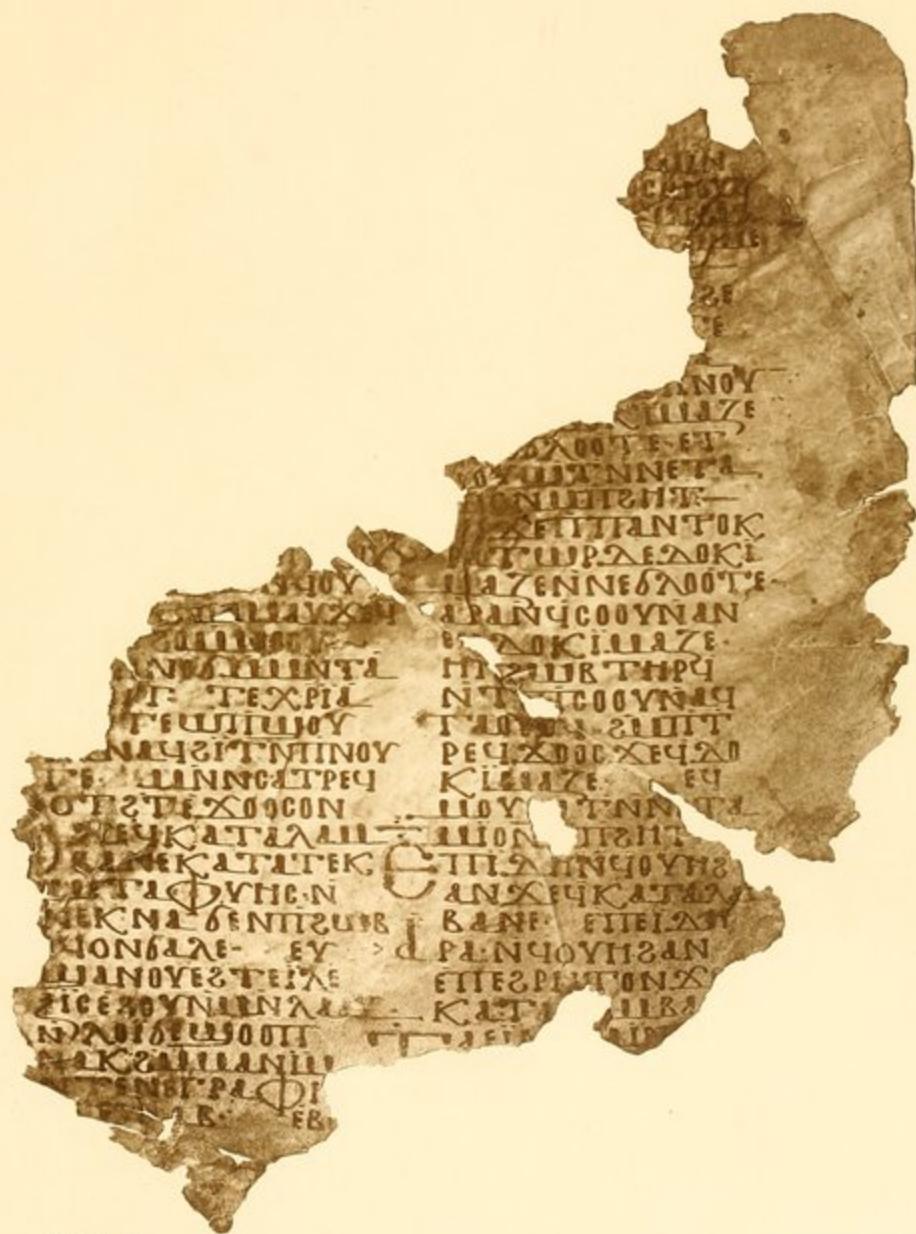




Cliché Daemai.

1. ΚΑΤΑ
 ΠΑΧΙΛΙΤΙ
 ΤΙ ΒΕΝΙΠΕΤΟ
 ΝΟ ΧΙΝΤΕΤΗ
 ΝΗΡΙΣΤΗΝΟ
 ΤΕΤΗΡΤΗ ΣΩ
 ΤΠΙΣΤΙΣΕΝΙΣΕ
 Χς " ΠΕΓΡΑ
ΠΤΕΥΣΠΕΛΛΥ
 ΠΑΠΙΠΡΡΙ
 ΕΝΝΕΨΔΗΙΙΙ
 ΟΝ ΑΞΩΡΙΝΛ
 ΓΟΣΣΝΝΕΦΙΙ
 ΥΤΕΧΣΣΑΨΑΝΤ
 ΠΕΤΕΡΕΠΟΚΟ
 ΝΟΙΙΙΙΙΙΙΙ
 ΖΝΝΗΙΙΙΙΙΙΙ
 ΗΖΕΠΠΗΡΗ
 ΠΙΜΟΥΤΕΠΕΝΙΗ
 ΟΛΕ ΠΚΑ
 ΠΕΤΕΥΝΙΣΤΛ
 ΤΙΣΙΤΙ
 ΧΑΡΤΗΣ · ΠΕ
ΩΨΨΑΠΕΤΕΥ
 ΩΙΣΤΙΛΤΙ
 ΝΨΑΨΑΝΤ
 ΤΙΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒΧ
 ΟΥ ΣΨΑΤ
 Ν Ο ΤΡΟ





Cliché Demaré.

9287 (VERSO)





Cliché Demars.



NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

G. STECHERT & CO.
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8











